

چاپ سی و پنجم



نشر قطره

غمنامہ

رستم و سہراب

انتخاب و شرح

دکتر جعفر شعار  
دکتر حسن انوری

مجموعہ ادب فارسی

۸



سلسله انتشارات

نشر قطرہ - ۹۶

مجموعه ادب فارسی - ۱



نشر قطرہ



غمنامہ

# رستم و سہراب

از

شاہنامہ فردوسی

(ویرایش دوم)

انتخاب و شرح

دکتر جعفر شعار - دکتر حسن انوری

هیأت مشاوران مجموعه ادب فارسی  
دکتر جعفر شعار - دکتر حسن انوری

برگه فهرست نویسی پیش از انتشار

فردوسی، ابوالقاسم، ۳۲۹-۴۱۶ ق.  
[شاهنامه. برگزیده. رستم و سهراب]  
غمنامه رستم و سهراب / انتخاب و شرح جعفر شعار، حسن انوری، هیأت  
مشاوران مجموعه جعفر شعار، حسن انوری. - ویرایش دوم. - تهران: نشر قطره، ۱۳۷۳.  
[۷] ۲۲۱ ص. (سلسله انتشارات نشر قطره ۹۶: مجموعه ادب فارسی، ۱)  
واژه نامه: ص ۲۰۵-۲۱۸.  
کتابنامه: ص. ۲۲۱-۲۱۹.  
۱. شعر فارسی - قرن ۴ ق. ۲. فردوسی، ابوالقاسم، ۳۲۹-۴۱۶ ق. شخصیتها.  
الف. شعار، جعفر، مصحح. ب. انوری، حسن، مصحح. ج. عنوان.  
۸۱۳۷۳ غ ۷ ش / PIR ۴۴۹۲ / ۲۱ / ۸ فا



نشر قطره

غمنامه رستم و سهراب  
انتخاب و شرح: دکتر جعفر شعار - دکتر حسن انوری  
چاپ پانزدهم: ۱۳۷۵  
چاپ: پلیکان  
تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه  
بها: تومان  
حق چاپ برای نشر قطره محفوظ است.

نشر قطره

خیابان انقلاب، ابتدای وصال شیرازی، پلاک ۹، طبقه همکف

۸۰۱۰۸۶۷ - ۸۰۰۴۶۷۲ - ۶۴۶۰۵۹۷ - ۶۴۶۶۳۹۴

صندوق پستی ۳۸۳-۱۳۱۴۵

Printed in The Islamic Republic of Iran

ISBN : 964 - 5958 - 008

شابک: ۹۶۴\_۵۹۵۸\_۰۰۸

## فهرست

۵	یادداشت مجموعه
۱۰	نشانه‌ها و اختصارات
۱۱	پیش‌گفتار

### دیدگاهها:

۳۱	الف: دربارهٔ فردوسی و شاهنامه
۴۳	ب: دربارهٔ داستان رستم و سهراب

### رستم و سهراب:

۶۱	کنون رزم سهراب رانم نخست
۶۴	سراسیمه سوی سمنگان شتافت
۶۸	نشستند با رودسازان بهم
۷۲	تورایم کنون گر بخواهی مرا
۷۹	یکی پورش آمد چو تابنده ماه
۸۴	نگهبان دژ رزم‌دیده هجیر
۹۲	زنی بود بر سان‌گردی سوار
۱۰۵	یکی نامه بنوشت نزدیک شاه
۱۱۲	گزاینده کاری بد آمد به پیش
۱۱۹	تو را شهریاری نه اندر خور است
۱۳۰	سپه برنشاند و بُنه برنهاد
۱۳۴	بینم که این نوجهاندار کیست؟
۱۳۹	سخن هرچه پرسم همه راست گوی
۱۵۶	بفرمود تا رخس را زین کنند

- ۱۶۲.....مرا خوار شد جنگ دیو سپید.....
- ۱۶۹.....گمانی برم من که او رستم است.....
- ۱۷۷.....دل من همی با تو مهر آورد.....
- ۱۸۴.....بر شیر بیدار دل بردرید.....
- ۱۹۲.....پیامی ز من پیش کاووس بر.....
- ۱۹۵.....مگر تنگ تابوت بهر آمدش.....
- ۲۰۵.....واژه‌نامه.....
- ۲۱۹.....کتابنامه.....



به نام خداوند جان و خرد  
کزین برتر اندیشه بر نگذرد

### یادداشت «مجموعه»

ادبیات در هر شکل و قالبی که باشد، نمایشگر زندگی و بیان‌کننده ارزش‌ها و معیارها و ویژگی‌هایی است که زندگی فردی و جمعی بر محور آن‌ها می‌چرخد، نقد و بررسی و ارزیابی آثار ادبی نیز چنین است و نمی‌تواند به دور از آن ارزش‌ها و معیارها باشد و بی‌توجه از کنار آن‌ها بگذرد، به عبارت دیگر نقد و بررسی آثار ادبی را از دیدگاهی می‌توان درس زندگی نامید با همه گستردگی و تنوع و خصوصیات و مظاهر آن.

ادبیات، از دو گذرگاه ما را با زندگی پیوند می‌دهد: از گذرگاه عاطفی، وقتی که آن را می‌خوانیم؛ از گذرگاه خردورزی، وقتی که آن را بررسی و نقد می‌کنیم؛ و وقتی ما قطعه شعری را می‌خوانیم، عواطف و احساسات ما با عواطف و احساسات شاعر جنبه‌های مشترک پیدا می‌کند و با او هم‌سوئی روانی پیدا می‌کنیم، و یا وقتی سرگذشتی را در مطالعه می‌آوریم، به قول «آندره موروا» در کشاکش حادثه بزرگی قرار می‌گیریم و لحظات زندگی‌مان با آن حادثه آمیختگی پیدا می‌کند؛ در این موارد نفس و جان ما نمی‌تواند از اثرپذیری برکنار ماند. از جهت خردورزی نیز اگر به درستی به تحلیل و نقد آثار ادبی بنشینیم و جنبه‌های مثبت و منفی آن‌ها را دریابیم زندگی را مطرح ساخته‌ایم؛ چه آثار ادبی نیست مگر انعکاس زندگی و برخورد نویسنده یا شاعر با معیارها و ارزش‌ها. پس طبعاً بررسی معیارها، بی‌امعان نظر و ورود در صحت و سُقم آن‌ها، راهی به کمال نخواهد داشت.

مطالعه و بررسی آثار باید با بررسی توأم جنبه‌های زبانی، هنری و محتوایی انجام گیرد. به این معنی که پس از حلّ دشواری‌های واژه‌ای و تعبیرها و اصطلاحات متن، و اشاراتی که به تاریخ و قصص و اساطیر ممکن است وجود داشته باشد، باید به بررسی ارزش هنری و سپس به تجزیه و تحلیل محتوای آثار پردازیم: اندیشه‌های والا و ارزشمند را باز نماییم و پندارهای سخیف و کج‌اندیشی‌های نابخردانه را نقد کنیم. عبارات و ابیات و تعبیرهای زیبا و استوار را با دلیل و حجت نشان دهیم و ابیات و جملات و عبارات نازیبا و نااستوار را باز نماییم، و اگر اثر شکل

داستانی دارد، آن را از جهت شناخت داستان بررسی کنیم. مثلاً در داستان رستم و سهراب اگر فقط واژه‌های دشوار را معنی کنیم و چند ویژگی زبان را که در سخن فردوسی هست بازگوییم که مثلاً برای یک متمم دو حرف اضافه آورده است، یا «کجا» را در معنی «که» به کار برده، داستان را به عنوان یک پدیدهٔ لسانی مطرح کرده‌ایم. برای آن که داستان به عنوان یک اثر ادبی مطرح شود، پس از طرح و توضیح نکته‌های زبانی و ارزش‌های هنری یا ارزش‌های مربوط به فنون بلاغی، در مرحلهٔ سوم باید محتوای داستان را از جهت داستان‌شناسی، و در این مورد بخصوص از جهت تراژدی‌شناسی، گره‌خوردگی، اوج و فرود داستان، جنبه‌های روان‌شناختی قهرمانان و سرانجام ظرایفی که داستان را به عنوان تراژدی برتر معرفی می‌کند، مطرح سازیم.

این گزیده و گزیده‌هایی که مجموعهٔ «ادب فارسی» را تشکیل می‌دهند، با عنایت به چنین هدف‌هایی تهیه شده است. برای آن که اندیشهٔ خوانندگان را برای وصول به هدف‌های مذکور برانگیزیم در مقدمهٔ هر اثر، پس از شرح حالی اجمالی از صاحب اثر، به نقل یادداشت‌هایی از ناقدان و نویسندگان دربارهٔ مقام شاعری یا نویسندگی صاحب اثر و ارزش اثر و یادداشت‌هایی در نقد و محتواکاوای آن پرداخته‌ایم.

از آن‌جا که یکی از هدف‌های تهیهٔ این گزیده‌ها یاری به بهبود تدریس ادبیات در دانشگاه‌هاست، یادآوری این نکته برای دانش‌جویان شاید خالی از فایده نباشد که آنچه در ادبیات گذشته و سنتی ما بخصوص باید مورد توجه باشد، این است که این آثار، ادبیات جوانی نیست که از زندگی هم‌سان با زندگی ما مایه گرفته باشد. بیش از هزار سال از عمر ادبیات سنتی ما می‌گذرد. این آثار از زندگی مردمی مایه گرفته که قرن‌هاست در غبار زمان محو شده‌اند، معیارها و ارزش‌های اجتماعی و فرهنگی ما با آنان قطعاً نمی‌تواند یک‌سان باشد. از این رو باید انتظار داشته باشیم که در این آثار به مواردی برخورد کنیم که با معیارها و ارزش‌های زندگی مردم امروز مغایرت داشته باشد. نقد و بررسی این موارد و توضیح اختلاف معیارها و بیان علل کج‌اندیشی‌ها و افکار خرافه‌آمیز، که ممکن است در برخی از متن‌ها وجود داشته باشد، می‌تواند از موضوعات مطروحهٔ کلاس ادبیات باشد.

باید توجه داشت که اگر کج‌اندیشی و افکار خرافه‌آمیز به شاعران و نویسندگان قدیم نسبت می‌دهیم، به این معنی نیست که متون سنتی را تخطئه می‌کنیم، بلکه این امر نتیجهٔ اختلاف نوع زندگی و مناسبات اجتماعی است. آثار بزرگ ادبی همچون آینه‌ای است که زندگی اجتماعی زمان خود را با همهٔ پیچیدگی و گستردگی و ابهام در خود منعکس ساخته است، و از آن‌جا که در چنان زندگی با ویژگی‌های خود، ضعف و قوت، همواری و ناهمواری، و زشت و زیبا وجود

داشته، به ناچار در چنین آینه‌ای نیز نمودار شده است: ما سعدی را شاعر و هنرمند بزرگی می‌دانیم، و این نه بدان سبب است که همه اندیشه‌های او عین صواب است، و یا نه بدان سبب است که به تعبیر امروز شاعر و نویسنده‌ای متعهد بوده، بلکه از آن روست که سعدی روح زمان خود را با همه زشتی‌ها و کاستی‌ها در آثار خود منعکس کرده است. آثار سعدی باید با شناخت این زشتی‌ها و کاستی‌ها و مناسبات و روابط اجتماعی زمان وی ارزیابی و تحلیل شود. همچنین اگر در آثار دوره‌ای خاص صفاتی چون بدبینی، عدم اعتماد به دیگران، بی‌اعتنایی به مصالح اجتماعی، میل نداشتن به شرکت در فعالیت‌های همگانی، انزواجویی، و نظایر آن‌ها وجود دارد، ریشه آن‌ها را باید در عوامل اجتماعی و سیاسی آن دوره و یا دوره‌های ماقبل نزدیک بدان بررسی کنیم و رابطه علی و قایع تاریخ و ویژگی‌های آثار ادبی را کشف نماییم و اندک‌اندک عادت کنیم تا «تاریخ» را با آثار ادبی مرتبط سازیم.

در میان بسیاری از آثار ادبی قدیم، حتی در شاهکارها، چه در ادبیات فارسی و چه در ادبیات زبان‌های دیگر، اعتقاد به قضا و قدر، استدلال تمثیلی، خرافه‌های دور از عقل و منطق، تجلیل از زورمندان و ستمگران و نادیده انگاشتن توده‌های محروم و اندیشه‌های نابخردانه به چشم می‌خورد. این آثار باید به درستی مورد تجزیه و تحلیل و نقد و بررسی قرار گیرد، نه تنها اندیشه‌های نابخردانه و پندارهای واهی نموده شود، بلکه علل به وجود آمدن آن‌ها از دید جامعه‌شناسی نیز مطرح گردد.

همچنین در تحلیل نمونه‌های والا و ارزشمند ادبی که از ارزش‌های جهانی و جاودانی برخوردارند - و خوشبختانه در میان آثار ادبی ما، از این نوع کم نیست - باید خصیصه‌ها و ظرایف و لطایف و شیوه بیان و ارزش هنری اثر را باز نماییم و پیام و اندیشه نهفته را در آن‌ها کشف کنیم، سمبل‌ها را بشکافیم، و به هر حال در نظر داشته باشیم که همواره توضیحات و اژه‌ای و بیان مفردات و ترکیبات و نکته‌های دستوری و کشف تصویرها و هر آنچه به معانی و بیان و بدیع مربوط می‌شود، وسیله‌ای است برای فهم متن و رسیدن به آنچه در ورای الفاظ قرار دارد و دریافت روح و عمق متن، و فراموش نکنیم که هدف غایی ادبیات تعالی انسان و وصول به ادب نفس است. آثاری که پیام آنها در جهت پروردن انسان متعالی خواننده «حق» و جوینده «حقیقت» نباشد، سزاوار صفت «والا» و «پراج» نمی‌توانند باشند.

\*\*\*

کتاب حاضر در مجموعه‌ای چاپ می‌شود که اندیشه تدوین آن از سال‌ها پیش در جمع گروهی از استادان دانشگاه‌ها و ادب‌شناسان مطرح، و طرح آغازین آن در سال ۱۳۵۶ شمسی تهیه شده

بود. هدف از تدوین این مجموعه علاوه بر آنچه گفته شد، این است که بهترین بخش‌های هر اثر ادبی را در کتاب‌های نسبتاً کم‌حجمی، همراه با شرح و تحلیل، در دسترس دانش‌جویان و دیگر طالبان آن آثار قرار دهد، و شرح طوری تهیه شود که خوانندگان فارسی‌زبان را که در حدود تحصیلات دبیرستانی دانش و بینش دارند، در فهم آثار از معلم و استاد بی‌نیاز سازد.

با امعان نظر به این نکته است که درگزیده حاضر نه تنها معنی واژه‌ها و اصطلاحات و تعبیرهای دشوار و مهجور را جابه‌جا نوشته‌ایم، بلکه عبارات دشوار را نیز معنی کرده و نکته‌های دستوری را هم، تا آنجا که به فهم مطلب یاری می‌رساند، توضیح داده‌ایم. البته این بدان معنا نیست که همه دشواری‌ها را حل کرده و تمام گره‌ها را گشوده‌ایم، نه؛ در جاهایی که بر حقیقت امر وقوف نیافته‌ایم، حدس خود را با تردید آورده، با طرح معضل، زمینه جستجوهای تازه را برای دانش‌جویان و پژوهندگان آماده کرده‌ایم، تا شاید با دستیابی به مآخذ جدید یا با هوشیاری و اعمال حدّت ذهن راه به جایی برند.

قصد بر این است که درباره هر اثر، از همه پژوهش‌ها و نوشته‌هایی که تا زمان تدوین اثر، امکان دستیابی بدان‌ها هست، بهره‌جویی گردد. چنان‌که درگزیده حاضر این کار را کرده‌ایم و نیز هدف از این که همه واژه‌های دشوار و نیمه‌دشوار و مفهوم‌بیت‌های دشوار و مبهم و مبهم‌نما را نوشته‌ایم، این است که در کلاس‌های دانشگاه، دانش‌جویان، خود، دشواری‌های لفظی و لغوی و مفهوم تک‌تک بیت‌ها را دریابند، تا مجال و میدان برای استاد باز باشد؛ و او بتواند به تحلیل محتوایی پردازد، و مسلماً آنچه در آغاز کتاب ذیل عنوان دیدگاه‌ها آورده‌ایم، او را در این زمینه یاریگر خواهد بود، یا لاقلاً زمینه بحث‌های محتوایی و انتقادی را آماده خواهد کرد.

برای سهولت مطالعه و احیاناً سهولت استفاده در کلاس‌های درس، هرگزیده را به بخش‌هایی تقسیم می‌کنیم. در آن‌جا که نوع ادبی گزیده، غزل یا قصیده است، هر غزل یا قصیده را طبعاً یک بخش قرار داده‌ایم. در انواع دیگر از نظم و نثر تقسیم‌بندی‌ها بر مبنای روند محتوا انجام می‌گیرد. وقتی که سال‌ها پیش، طرح تهیه و چاپ مجموعه‌ای از گزیده‌های ادبی فارسی را در اندیشه می‌پروردیم، هرگز گمان نداشتیم که آن طرح، روزی که جامه عمل می‌پوشد، تا این حدّ، در پیشگاه اهل ادب و استادان و دانش‌جویان دانشگاه‌ها در منصفه قبول و پسند نشیند. کودک نوپای آن روزی که با غمنامه رستم و سهراب به راه افتاد، اینک بالغ بر بیست مجلد شده است. ما از این خدمت ناچیزی که انجام داده‌ایم هم مسروریم و هم سپاسدار همه کسانی هستیم که ما را در تهیه این مجموعه یاری کرده‌اند و یا در دانشگاه‌ها و مراکز آموزشی به معرفی و تدریس آن‌ها پرداخته و یا به وسیله نامه یا در مطبوعات، با تشویق و قدردانی ما را مشمول مراحم خود ساخته‌اند و یا

کاستی‌های ما را یادآور شده‌اند. نیز بایسته می‌دانیم در این جا نامی ببریم از همکار دانشمندی که چندی ما را در مشاوره و هم‌فکری یاری داد: قرار چنان بود که دکتر یدالله شکری استاد دانشگاه علامه طباطبائی، ما دو تن را در راه درازی که در پیش چشم می‌داشتیم همراه باشد. دریغا که مرگ، طومار زندگی او را به ناهنگام درنوردید و ما را از اندیشه‌ای جوان و پویا محروم ساخت. نام و یادش گرامی باد.

جعفر شعار - حسن انوری

## نشانه‌ها و اختصارات:

\* (ستاره): نشانه شرح معنی بیت است و معمولاً بعد از توضیحات واژه‌ای آمده است.

// نشانه فارق، که شرح واژه‌ها و جمله‌ها را از یکدیگر جدا می‌کند.

فم: فرهنگ فارسی معین. نک کتابنامه.

لغت‌نامه: لغت‌نامه دهخدا. نک کتابنامه.

دایرةالمعارف: دایرةالمعارف فارسی. نک کتابنامه.

مج: مجتبی مینوی. حواشی و توضیحات «داستان رستم و سهراب» نک کتابنامه.

نک: نگاه کنید به؛ هر جا این نشانه اختصاری آمده، بدان معناست که در مورد ارجاع یا

مأخذ توضیح بیشتری هست.

ب: بیت.

ج: جلد.

ص: صفحه.

## پیش‌گفتار

### فردوسی کیست؟

هنگامی که رودکی، پدر شعر فارسی، آدم‌الشعراى زبان درى در روستای بُنَجِ رودکِ سمرقند، دیده از جهان فرو می‌بست؛ در روستای دیگر از سرزمینِ شعرِ فارسی، در قریهٔ باژ از ناحیهٔ طابران طوس، فردوسی، بزرگترین شاعرِ ملی ایران و یکی از بزرگترین حماسه‌سرایان جهان، دیده به جهان می‌گشود. در این هنگام، سالِ هجری قمری، ۳۲۹ بود. تاریخ زاده شدن فردوسی را چه کسی ثبت کرده بود؟ هیچکس. اما از برخی از شعرهای او می‌توان این نکته را دریافت. مثلاً در جایی از شاهنامه، پس از آنکه از سرودن جنگ یازده رخ فراغت پیدا می‌کند، به ستایش محمود غزنوی می‌پردازد. در اینجا از سخن فردوسی چنین برمی‌آید که در این هنگام محمود تازه به پادشاهی نشسته بوده. همچنین فردوسی از پنجاه و هشت سالگی خود سخن به میان می‌آورد. از آنجا که می‌دانیم محمود در سال ۳۸۷ به پادشاهی نشسته بوده، پس فردوسی در سال (۳۲۹ = ۵۸ - ۳۸۷) زاده شده بوده است. شعرهای فردوسی اینهاست:

بدانگه که بُد سال پنجاه و هشت  
جوان بودم و چون جوانی گذشت،  
خروشی شنیدم ز گیتی بلند  
که اندیشه شد پیر و من بی‌گزند

که ای نامداران و گردنکشان  
 که جُست از فریدون فرخ‌نشان؟  
 فریدون بیداردل زنده شد  
 زمین و زمان پیش او بنده شد  
 به داد و به بخشش گرفت این جهان  
 سرش برتر آمد ز شاهنشهان...  
 فردوسی در جای دیگر از هفتاد و یک سالگی خود سخن می‌گوید:  
 چو سال اندر آمد به هفتاد و یک  
 همی زیر شعر اندر آمد فلک

و این در هنگامی است که شاهنامه پایان پذیرفته بوده است. و چون خود وی تاریخ پایان یافتن شاهنامه را سال ۴۰۰ گفته است:

زهجرت شده پنج هشتاد بار  
 که گفتم من این نامه شهریار  
 پس، از این مورد نیز سال ۳۲۹ (۳۲۹ = ۷۱ - ۴۰۰) تأیید می‌شود.

حال می‌توان این پرسش را مطرح کرد که کودکی را، که در سال ۳۲۹ زاده شد و بعدها به نام فردوسی شهرت یافت و جهان از نام او پرآوازه شد، چه نام نهادند. پاسخ به درستی دانسته نیست. شاید «حسن» یا «منصور»؟ نام پدرش را نیز به درستی نمی‌دانیم. آنان که نامش را «حسن» نوشته‌اند، نام پدرش را «اسحاق» یا «علی» گفته‌اند و آنکه نامش را «منصور» گفته نام پدرش را «حسن» نوشته است.<sup>۱</sup> اما کنیه او را همه جا «ابوالقاسم» نوشته‌اند.

### خانواده فردوسی

از روزگار کودکی او چیزی نمی‌دانیم. نظامی عروضی، نویسنده‌ای که حدود یک قرن و نیم بعد از فردوسی می‌زیسته، او را از دهقانان طوس قلمداد کرده است.<sup>۲</sup> از گفته همین



نظامی و از راه آگاهی‌هایی که از احوال دهقانان آن روزگار داریم و نیز از اشاره‌هایی که در شعر خود فردوسی هست، می‌توانیم دورنمایی از زندگی او را به دست آوریم. نخست ببینیم در آن روزگاران به چه کسانی دهقان می‌گفته‌اند؟ واژه «دهقان» تاریخچه پیچیده‌ای دارد و نه تنها در طول قرن‌ها، بلکه در همان روزگار فردوسی نیز به معنی‌های گوناگونی اطلاق می‌شده است. در روزگار پیش از اسلام، رئیس طبقه کشاورزان را «دهقان» می‌گفته‌اند. ولی در دوران اسلامی به بزرگان ایران دهقان گفته‌اند.<sup>۳</sup> گاهی پادشاه یک ناحیه کوچک هم دهقان نامیده می‌شده است. در روزگار فردوسی بیشتر اعیان و اشراف خراسان را دهقانان تشکیل می‌داده‌اند. اغلب اینان دارای چند یا یک روستا یا لااقل دارای زمین و آب کشاورزی بوده‌اند. فردوسی جایی واژه دهقان را به معنی کسی که برتر از کشاورز است و جایی دیگر به معنی کسی که به دست خود کشت می‌کند به کار برده است.<sup>۴</sup> در بعضی از مآخذ نوشته‌اند: دهقانان با جامه‌های خود از مردم عادی ممتاز بودند؛ کمربند زرین بر میان می‌بستند و در قلعه‌ها زندگی می‌کردند.<sup>۵</sup> دهقانان به آداب و رسوم و سنتها و داستانهای باستانی ایران علاقه می‌ورزیدند. بسیاری از سنتها و داستانهای کهن ایرانی را این گروه نگهداری کرده و به آیندگان سپرده‌اند. چنانکه فردوسی برخی از داستانهای شاهنامه را از قول دهقان نقل می‌کند:

ز گفتار دهقان یکی داستان

بپیوندم از گفته باستان

حال می‌توان دورنمای زندگی خانواده فردوسی را چنین ترسیم کرد: پدر فردوسی از دهقانان و دارای ثروت و رفاه بوده است. روستای باژ از آن او بوده یا در آن ده زمینهای کشاورزی و باغها و ستور و دام داشته است. با خانواده‌اش در قلعه‌ای در نزدیکی ده یا در خانه‌ای که از خانه‌های روستایی ممتاز بوده، زندگی می‌کرده است. به تربیت فرزند علاقه داشته، او را به مکتب فرستاده، یا برای او معلم به خانه آورده بوده است. چنین برمی‌آید که فردوسی مدتی از روزگار کودکی و جوانی را در تحصیل دانش گذرانده بوده؛ چه، علاوه بر تاریخ و ادب فارسی، از ادبیات عرب و علوم دینی نیز آگاهی‌هایی داشته

است. گذشته از این، چنانکه رسم آن روزگاران بوده، سواری و تیراندازی و شاید برخی از فنون جنگاوری را نیز می‌دانسته است. از همان روزگار جوانی به شعرسرایی علاقه داشته، و برخی از داستانهای کهن ایرانی را، شاید از راه تفنّن، به نظم می‌کشیده است. در روزگار جوانی همسری گزیده بوده، و چنانکه از سرآغاز داستان بیژن و منیژه برمی‌آید، همسرش باسواد و هنرمند بوده، چنگ می‌نواخته و زبان پهلوی می‌دانسته و از روی کتابهای پهلوی همین داستان بیژن و منیژه را برای فردوسی می‌خوانده است تا او آن را به نظم درآورد:<sup>۷</sup>

مرا گفتم کز من سخن بشنوی  
 به شعر آر از این دفتر پهلوی  
 بگفتم بیار ای بت مهر چهر  
 بخوان داستان و بیفزای مهر  
 ز تو گشت طبع من آراسته  
 ایامهربان سرو پیراسته  
 چنان چون ز تو بشنوم در به در  
 به شعر آورم داستان سر به سر  
 به شعر آرم و هم پذیرم سپاس  
 ایامهربان یار نیکی شناس  
 بخواند آن بت مهربان داستان  
 ز دفتر نوشته گه باستان  
 به گفتار شعرم کنون گوش دار  
 خرد یاد دار و به دل هوش دار

مرگ:

تاریخ درگذشت فردوسی را ۴۱۱ نوشته‌اند. در این هنگام فردوسی ۸۲ سال داشته. آخرین اشاره‌ای که به سنّ خود می‌کند، آنجاست که از ۸۰ سالگی خود سخن به میان

آورده:

کنون عمر نزدیک هشتاد شد  
 امیدم به یکباره بر باد شد  
 برخی تاریخ درگذشت او را ۴۱۶ نوشته‌اند،<sup>۷</sup> اگر این تاریخ درست باشد، فردوسی به هنگام مرگ ۸۷ سال داشته است.

فرزندان:

فردوسی یک پسر و یک دختر داشته،<sup>۸</sup> پسرش در زمان حیات پدر در سی و هفت سالگی و به هنگام شصت و پنج سالگی او، درگذشته:

مرا سال بگذشت بر شصت و پنج  
 نه نیکو بُود گر بیازم به گنج  
 مگر بهره برگیرم از پند خویش  
 براندیشم از مرگ فرزند خویش  
 مرا بود نوبت، برفت آن جوان  
 ز دردش منم چون تن بی‌روان  
 جوان را چو شد سال بر سی و هفت  
 نه بر آرزو یافت گیتی و، رفت

از دخترش نظامی عروضی یاد کرده، خودش اشاره به دختر نکرده و شاید هم قول نظامی درست نبوده باشد.

دین و عقیده:

فردوسی مسلمان، شیعه، معتزلی و دوستدار خاندان پیغمبر و علی بوده؛ راه‌هایی و رستگاری را در دین و دانش می‌جسته است. برخی از سخنان او در این باره چنین است:

تو را دانش دین \* رهاند درست  
 ره رستگاری بیایدت جست  
 به گفتار پیغمبرت راه جوی  
 دل از تیرگیها بدین آب شوی  
 چه گفت آن خداوند تنزیل و وحی  
 خداوند امر و خداوند نهی  
 که خورشید بعد از رسولانِ مه  
 نتابید بر کس زبوبرِ به  
 عمر کرد اسلام را آشکار  
 بیاراست گیتی چو باغ بهار  
 پس از هر دوان بود عثمان گزین  
 خداوند شرم و خداوند دین  
 چهارم علی بود جفت بتول  
 که او را به خوبی ستاید رسول:  
 که «من شهر علمم عَلِیم در است»  
 درست این سخن گفت پیغمبر است

\* در برخی نسخه‌ها دانش و دین است، ولی صحیح «دانش دین» است و نسخه‌های کهن یا معتبر این ضبط را تأیید می‌کنند. بنابر عقاید نیاکان ما از میان دانشها بهترین آنها دانش دین و شناخت ایزد است، و در این باره در شاهنامه و بیرون از آن باز هم سخن رفته است.  
 برای نمونه:

زدانش نخستین به یزدان گرای      که او هست و باشد همیشه به جای

چاپ مسکو، ۴۰/۸

و سر راستی دانش ایزدی است (چاپ مول، ۱۱۲۵/۴۱) و در گرشاسپ‌نامه آمده است:

زدانش نخست آنچه آید به کار      بهین هست دانستن کردگار

(۱۴/۱۴۶)

در مصراع مورد بحث نیز که آغاز قطعه ستایش دین است همین مطلب را می‌خواهد بگوید، و «دانش دین» درست است و در نسخه فلورانس مورخ ۶۱۴ هـ. ق. نیز چنین است. (دکتر خالقی مطلق).

گواهی دهم کاین سخن راز اوست  
 تو گوئی دو گوشم بر آواز اوست  
 علی را چنین دان و دیگر همین  
 کز ایشان قوی شد به هر گونه دین

### شاهنامه‌سرایی:

پیش از فردوسی، دقیقی سرودن کتابی همچون شاهنامه را شروع کرده بود، اما مرگ نابهنگام به او مجال نداد که کتابش را به پایان برساند، و در سال ۳۶۵ یا اندکی بعد کشته شد. از سخن فردوسی پیداست که در این زمان، خواندن [و نوشتن] داستانهای باستانی بسیار گسترش یافته بوده. طبعاً شاعران نیز علاقه پیدا کرده بودند که آنها را به نظم درآورند:

چو از دفتر این داستانها بسی  
 همی خواند خواننده بر هر کسی  
 جهان دل نهاده بدین داستان  
 همه بخردان نیز و هم راستان  
 جوانی بیامد گشاده زبان  
 سخن گفتن خوب و طبع روان  
 به نظم آرم این نامه را گفت من  
 از او شادمان شد دل انجمن  
 جوانیش را خوی بد یار بود  
 ابا بد همیشه به پیکار بود

بدان تاختن کرد ناگاه مرگ  
 به سر برنهادش یکی تیره ترگ...  
 برفت او و، این نامه ناگفته ماند  
 چنان بخت بیدار او خفته ماند

چون فردوسی از سرانجام دقیقی و ناتمام ماندن کتابش آگاه شد، درصدد برآمد کار او را دنبال کند، اما کتابی را، که دقیقی از روی آن، داستانها را به نظم درمی آورد، نداشت. این کتاب، کتابی بوده است به نام یا معروف به «شاهنامه ابومنصوری»، که به فرمان ابومنصور پسر عبدالرزاق فرمانروای خراسان گردآوری شده بوده است. فردوسی از ابومنصور به نام «پهلوان دهقان نژاد» و «سپهبد» که جوینده روزگار نخست (=علاقه مند به تاریخ زمانهای گذشته) بوده، نام می برد:

یکی پهلوان بود دهقان نژاد  
 دلیر و بزرگ و خردمند و راد  
 پژوهنده روزگار نخست  
 گذشته سخنها همه باز جست

ابومنصور موبدان سالخورده را که از داستانهای باستانی آگاهی می داشته اند گردآورده و از گفته های آنان کتابی تنظیم کرده بوده است:

زهر کشوری موبدی سالخورد  
 بیاورد کاین نامه را گرد کرد  
 پرسیدشان از نژاد کیان  
 وزان نامداران فرخ گوان  
 که گیتی به آغاز چون داشتند  
 که ایدر به ما خوار بگذاشتند؟  
 چگونه سرآمد به نیک اختری  
 بر ایشان همه روز گُندآوری؟

بگفتند پیشش یک‌ایک سخن  
یکی نامور نامه افکند بُن

گردآوری و تنظیم این کتاب، به احتمال، پیش از سال ۳۵۰ انجام گرفته بوده، چه گفته‌اند ابومنصور در این سال کشته شده. فردوسی برای به دست آوردن نسخه‌ای از این کتاب بسیار جستجو کرد و گویا برای پیدا کردن آن، به بخارا نیز سفر کرده بود:

دل روشن من چو برگشت ازوی  
سوی تخت شاه جهان کرد روی  
که آن نامه را دست پیش آورم  
ز دفتر به گفتار خویش آورم

«تخت» در این بیت ظاهراً به معنی «پایتخت» و مراد از «شاه جهان» پادشاه سامانی است، اما فردوسی نتوانسته کتاب را به دست آورد، تا اینکه دوستی مهربان، که او نیز مانند دیگر ایرانیان، به فرهنگ گذشته ایرانی علاقه داشته، نسخه‌ای از کتاب را به فردوسی می‌دهد:

به شهرم یکی مهربان دوست بود  
تو گفتی که با من به یک پوست بود  
مرا گفت خوب آمد این رای تو  
به نیکی گراید همی پای تو  
نبشته من این نامه پهلوی  
به پیش تو آرم مگر نغوی

به نظر می‌رسد که کسان دیگر نیز فردوسی را به سرودن شاهنامه تشویق کرده بوده‌اند. به هر حال شاعر بزرگ ما در حوالی سالهای ۳۶۵ تا ۳۷۰ شاهکار بزرگ خود را آغاز کرده و علاوه بر همان شاهنامه ابومنصوری از نوشته‌های دیگر و از سخن راویان نیز بهره می‌جسته است. از جای جای سخن فردوسی آشکار است که داستانها را از روی دفترهای باستانی و از روی روایت‌های کهن به نظم درمی‌آورده و خود در آنها دخل و

تصرفی نمی کرده است:

کنون برگشایم درِ داستان  
 سخنهای شایسته باستان...  
 کنون رزم کاموس پیش آورم  
 ز دفتر به گفتار خویش آورم...  
 سر آوردم این رزم کاموس نیز  
 دراز است و نفتاد ازو یک پیشیز  
 تمامی بگفتم من این داستان  
 بدانسان که بشنیدم از باستان

### نام کتاب

فردوسی چه نامی بر روی کتاب خود گذاشته بوده؟ در بادی امر این پرسش زاید به نظر می رسد. چه، همه می دانند که نام کتاب فردوسی «شاهنامه» است. اما حقیقت آن است که در سرتاسر کتاب، یک بار هم این نام یعنی «شاهنامه» نیامده است. با این همه، همه شاعران و نویسندگان، از قدیم ترین زمانها از این کتاب عظیم به نام «شاهنامه» یا مخفف آن «شهنامه» یاد کرده اند. مثلاً اسدی طوسی که حدود پنجاه سال بعد از فردوسی درگذشته می گوید:

که فردوسی طوسی پاک مغز  
 بداده ست داد سخنهای نغز  
 به شهنامه گیتی بیاراسته ست  
 بدان نامه نام نکو خواسته ست<sup>۹</sup>

و یا نظامی عروضی می نویسد: «استاد ابوالقاسم فردوسی از دهاقین طوس بود، از دیهی که آن را باژ خوانند... و شاهنامه را به نظم همی کرد.»<sup>۱۰</sup> با این همه جای پرسش همچنان باقی است. فردوسی کتاب خود را چه نامیده بوده؟ پیش از آنکه به این پرسش پاسخ



گوییم، بایسته است به دو نکته اشاره‌ای بکنیم: نخست آنکه «شاهنامه» در آن روزگاران نام عمومی همه کتابهایی بوده که در موضوع داستانهای باستانی می‌نوشته یا می‌سروده‌اند<sup>۱۱</sup> و ظاهراً این کلمه ترجمه «خوتای نامک» پهلوی است، که شکل فارسی آن «خدای‌نامه» است. دوم آنکه کلمه «خدای‌نامه» در بحر متقارب «فعولن فعولن فعولن فعول» که شاهنامه فردوسی در آن وزن گفته شده نمی‌گنجد، «شاهنامه» و مخفف آن «شهنامه» نیز که در این بحر می‌گنجد، در شاهنامه نیامده.

فردوسی کتاب را با نامهای گوناگونی یاد کرده، از جمله این نامها:

نباشی بر این نیز همداستان  
یکی بشنو از نامه باستان  
□ بمانم به گیتی یکی داستان  
از این نامور نامه باستان  
□ سرآرم من این نامه باستان  
به گیتی بماند زمن داستان

نامه شهریار:

کنون بازگردم به آغاز کار  
سوی نامه نامور شهریار  
□ ز هجرت شده پنج هشتاد بار  
که گفتم من این نامه شهریار  
□ مراگفت کاین نامه شهریار  
گرت گفته آید به شاهان سپار

نامه شهریاران پیش:

بدین نامه شهریاران پیش  
بزرگان و جنگی سواران پیش

## فردوسی و محمود:

چنانکه گفتیم، فردوسی شاهنامه را به نام محمود غزنوی کرده و او را در شاهنامه ستوده است، اما گویا در اواخر عمر از این کار پشیمان شده و حتی به هجو محمود پرداخته است. محمود، چنانکه باید، به شاهنامه توجهی نکرد، آن را نپسندید و ارزش آن را دریافت و پاداشی شایسته به فردوسی نداد. از سوی دیگر محمود نیز پادشاهی نبود که فردوسی بتواند او را از صمیم دل دوست داشته باشد. ناهمخوانی اندیشه شاه و شاعر چند علت داشته: نخست آنکه فردوسی ایرانی بوده و به ایرانی بودن خود می‌نازیده، و هدفش زنده کردن فرهنگ کهن ایرانی بوده است، در حالی که محمود ترک‌نژاد بوده و طبعاً از افتخارات ایرانیان خوشش نمی‌آمده. دیگر آنکه محمود توقع داشته که فردوسی همچون عنصری و فرخی و دیگر شاعران جز در ستایش او سخن نگوید، حال آنکه فردوسی اندیشه والاتری داشته است. فردوسی شیعه بوده و به خاندان علی (ع) ارادت می‌ورزیده، در حالی که محمود با شیعیان میانه خوبی نداشته، چنانکه دشمنی او با شیعیان اسماعیلی مشهور است. گذشته از اینها، در شاهنامه کنایه‌های تندی درباره محمود هست که ناچار خشم او را برمی‌انگیخته است. در نامه‌ای که از زبان رستم فرخ‌زاد پرداخته شده، روزگاران آینده تا چهارصد سال بعد، که همان زمان محمود باشد، پیش‌بینی شده است؛ در این نامه می‌خوانیم:

کزین پس شکست آید از تازیان  
ستاره نگرده مگر بر زبان  
بر این سالیان چارصد بگذرد  
کزین تخمه گیتی کسی نسپرد...  
شود بنده بی‌هنر شهریار  
نژاد و بزرگی نیاید به کار...  
از ایران و از ترک و از تازیان  
نژادی پدید آید اندر میان

نه دهقان نه ترک و نه نازی بود  
 سخنها به کردار بازی بود...  
 زیان کسان از پی سود خویش  
 بجویند و دین اندر آرند پیش

در این سخنان کاملاً آشکار است که مراد از «بندۀ بی هنر» که به شهریاری رسیده، «محمود» است. چه پدر محمود، یعنی سبکتگین «غلامی» بوده از آن البتگین، و بیت آخر اشاره به جنگهای دینی و لشکرکشی های محمود به هندوستان است که در ظاهر به عنوان ترویج دین و در حقیقت برای غارت معابد و مردم ستم دیده هند بوده است، و شاید اشاره ای باشد به سختگیریهای محمود درباره شیعیان اسماعیلی.

### موضوع شاهنامه

بخشی از شاهنامه افسانه ها و داستانهای کهنی است که از زمانهای بسیار قدیم سینه به سینه از گذشتگان به آیندگان رسیده بوده، و طبعاً در بازگفتنها به مرور شاخ و برگ پیدا کرده بوده است. بخشی دیگر از این افسانه ها، سرگذشت نیاکان ایرانیان را که مربوط به زمانهای پیش از تاریخ است دربر دارد و به زمانهای بسیار دوری باز می گردد که نیاکان ایرانیان و هندیان با هم در یک جا زندگی می کرده اند. دلیل این سخن آن است که برخی از این افسانه ها، در آثار بسیار کهن هندی هم دیده می شود. نام شخصیت هایی چون جمشید، فریدون، کاووس و کیخسرو، هم در نوشته های کهن ایرانی یعنی کتاب اوستا و هم در نوشته های کهن هندی یعنی ریگ ودا، آمده است. بخشی دیگر از شاهنامه روایتهای تاریخی است. برخی از این روایتها بیشتر و برخی کمتر با افسانه ها درهم آمیخته است. اما فردوسی مانند دیگر ایرانیان آن دوره و دوره های پیش و پس، در درستی آنها تردید نداشته، چنانکه خود می گوید:

تو این را دروغ و فسانه مدان  
 به یکسان روش در زمانه مدان

و پاره‌ای کارهای خارق‌العاده را نیز گویا رمز، و به تعبیر امروز «سمبل»، می‌دانسته است:

از او هر چه اندر خورد با خرد  
دگر بر ره رمز و معنی برد

### شمار ابیات شاهنامه

معروف آن است که شاهنامه شصت هزار بیت است. خود فردوسی هم همین را گفته است و دوبار کلمه «بیور» را که به معنی ده هزار است در شمارش بیت‌های شاهنامه به کار برده است:

بود بیت شش بار بیور هزار  
سخنهای شایسته غمگسار  
بدو ماندم این نامه را یادگار  
به شش بیور ایاتش آمد شمار<sup>۱۲</sup>

با این همه یقین است که عدد شصت هزار با مسامحه و مبالغه گفته شده، چنانکه تلذکه خاورشناس آلمانی نشان داده از چهل نسخه خطی شاهنامه، که او شماره ابیات آنها را معلوم کرده، اغلب آنها میان چهل و هشت هزار تا پنجاه و دو هزار بیت دارد. چند نسخه قریب پنجاه و پنج هزار، دو نسخه نزدیک به شصت هزار و یک نسخه بیش از شصت و یک هزار بیت دارد، ولی این نسخه‌ها که عدده ابیات آنها زیاده‌تر است اشعار الحاقی بسیاری دارند، و یقین است که این شعرهای الحاقی از فردوسی نیست.<sup>۱۳</sup>

در داستان رستم و سهراب نسخه اساس ما نسخه مصحح دانشمند و پژوهنده تیزبین و پرمایه شادروان استاد مجتبی مینوی است. نسخه مزبور، نخستین بخشی بود از شاهنامه که بنیاد شاهنامه انتشار داد و یکی از جنجالی‌ترین کارهایی است که درباره شاهنامه انجام گرفته. پس از انتشار این نسخه مقاله‌های متعددی، که از آن جمله می‌توان به مقاله‌های پرارزش پرویز ناتل خانلری، محمدعلی اسلامی ندوشن، فتح‌الله مجتبائی و

جلال خالقی مطلق اشاره کرد (نک کتابنامه)، در نقد و بررسی آن در مجلات انتشار یافت و نیز مباحثاتی در جلسه‌های کنگره‌های ایران‌شناسی انجام گرفت. چه کار مینوی و چه مقالات مزبور می‌توانند از الگوهایی به شمار روند که زمینه شاهنامه‌شناسی را در آینده طراح می‌کنند، و به راستی باید گفت که تصحیحات مینوی در مواردی نمونه دقت کامل در تصحیح انتقادی یک متن کهن و بیانگر هوشیاری و نکته‌یابی آن پژوهنده فقید است. از برای نمونه می‌توان بیت‌های زیر را مثال آورد:

به بازی بگویند همسال من      به ابر اندر آمد چنین یال من  
این بیت، در همه نسخه‌ها چنین است که معنی درستی ندارد. مینوی با خواندن «بگویند» به صورت «به کوی‌اند» اصالت گفتار فردوسی را آشکار ساخته و ابهام را برطرف کرده، به بیت معنی و اعتبار بخشیده است.

و نیز بیت ۱۴۲:

سخن بین درازی چه باید کشید  
هزبر نر آمد ز گوهر پدید  
که مصراع دوم آن در نسخه‌ها به صورتهای گوناگون آمده، از جمله:  
هنر برتر آمد ز گوهر پدید  
هنر برتر از گوهر آمد پدید  
هنر برتر از گوهر ناپدید

و مینوی با انتخاب صورت «هزبر نر آمد ز گوهر پدید» به سبک بیانی شاهنامه نزدیک شده و در عین حال به بیت در محل خود معنی داده است. نک شرح بیت ۱۴۲. ما نسخه مینوی را اساس کار خود قرار داده، اما همه جا از آن پیروی نکرده‌ایم. نسخه مزبور را با چاپهای نخستین و دوم آکادمی علوم اتحاد شوروی مقابله کرده‌ایم. در مواردی از این دو نسخه و در مواردی از نسخه بدل‌های خطی و چاپی بهره جسته و ضبط آنها را راجح دانسته‌ایم. نظیر بیت ۳۱۵ و ۷۲۶.

مینوی بسیاری از واژه‌ها و بیت‌های دشوار را هم معنی و شرح کرده است، با این همه شرح وی ناظر به همه بیت‌های دشوار و مبهم نیست. تدوین‌کنندگان این گزیده کوشیده‌اند با بهره‌گیری از همه پژوهشهایی که قبل و بعد از انتشار نسخه مینوی انجام گرفته و با پرس‌وجو از صاحب‌نظران و شاهنامه‌شناسان دشواریهای متن را تا آنجا که مقدور بوده است حل کنند.

شماره ابیات در نسخه ما، همان شماره ابیات نسخه مینوی است. با آنکه در یک مورد بیتی از نسخه‌های دیگر را اصیل دانسته و به متن آورده‌ایم، بدان بیت شماره نداده‌ایم تا شماره بیتها با شماره نسخه مینوی همخوانی داشته باشد، و کار کسانی را که به نسخه مزبور و به مقالاتی که در آن باره نوشته شده مراجعه می‌کنند، آسان کرده باشیم.

\*\*\*

غمنامه رستم و سهراب، در مدت نه سالی که به بازار ادب عرضه شده پیوسته با استقبال شاهنامه خوانان روبه رو بوده و نیز جای خود را در کلاسهای شاهنامه دانشگاهها باز کرده و بیش از ده بار تجدید چاپ شده است. در چاپ دوم، برخی از اشتباهات و مرجحات را - که پژوهندگان، استادان، و دانشجویان یادآوری کرده بودند - در آخر کتاب، تحت عنوان بازیافت آورده بودیم. اینک در ویرایش دوم کتاب، همه آنها و نیز نکته‌های تازه یافته دیگر را وارد متن کرده‌ایم. از همه آنان که اشتباهات و کاستیهای ما را باز گفته‌اند سپاسگزاریم. نیک انجامی و بهروزی بهره همه آنان باد.

مردادماه ۱۳۷۲

۱ - در ترجمه بنداری (شاهنامه عربی)، منصوربن حسن و در تاریخ گزیده حسن بن علی و در تذکره الشعراء دولتشاه و آتشکده آذر «حسن بن اسحاق» نوشته‌اند. نک صفا، ذبیح‌الله: تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، ص ۴۶۰.

۲ - نظامی عروضی: چهار مقاله، به اهتمام قزوینی، ص ۴۷.

۳ - بهار محمدتقی (ملک الشعراء): تاریخ سیستان، ص ۸۱، حاشیه ۵.

۴ - دیده شود شاهنامه، چاپ مسکو، ج ۷، ص ۳۳۵ و ص ۱۷۹ و لغت‌نامه دهخدا، ذیل «دهقان».

۵ - بلاذری، ص ۴۱۲؛ طبری، ج ۲، ص ۱۴۴۱ و ص ۱۵۹۲ به نقل برتلس. نک برتلس: ناصرخسرو و

- اسماعیلیان، ترجمه ی. آرین‌پور، ص ۲۷.
- ۶- این استنباط مبنی بر این فرض است که مقدمه داستان بیژن و منیژه از مقوله تصورات شاعرانه نیست.
- ۷- حمدالله مستوفی ۴۱۶ و دولت‌شاه سمرقندی ۴۱۱ نوشته‌اند، به نقل صفا. نک صفا، همان مأخذ، ص ۴۸۵ و حبیب یغمائی، فردوسی و شاهنامه او، ص ۲۴۲.
- ۸- نظامی عروضی، همان، ص ۵۱.
- ۹- گرشاسب نامه، به اهتمام حبیب یغمائی، تهران، ۱۳۱۷، ص ۱۴.
- ۱۰- نظامی عروضی، چهار مقاله، ص ۷۵.
- ۱۱- مانند شاهنامه ابوعلی محمدبن احمد بلخی، شاهنامه ابومنصوری، شاهنامه ابوالمؤید بلخی و جز آنها. معادل عربی شاهنامه «سیرالملوک» است. نک فم ذیل شاهنامه.
- ۱۲- شعرهایی که در این مقدمه آمده، از کتاب «فردوسی و شاهنامه او» به اهتمام یغمائی نقل شده است.
- ۱۳- فردوسی و شاهنامه او، ص ۲۵۹.





دیدگاهها



## الف: دربارهٔ فردوسی و شاهنامه

کجا خفته‌ای ای بلند آفتاب  
 برون آی و بر فرق گردون بتاب  
 نه اندر خور توست روی زمین  
 زجا خیز و، بر چشم دوران نشین  
 زشهنامه گیتی پرآوازه است  
 جهان را کهن کرد و، خود تازه است  
 تو گفتی جهان کرده‌ام چون بهشت  
 ازین بیش تخم سخن کس نکشت  
 زجا خیز و بنگر کز آن تخم پاک  
 چه گلها دمیده است بر طرف خاک

\*\*\*

بزرگان پیشینهٔ بی‌نشان  
 زتو زنده شد نام دیرنشان  
 تو در جام جمشید کردی شراب  
 تو بر تخت کاووس بستی عقاب  
 اگر کاوه ز آهن یکی توده بود  
 جهانش به سوهان خود سوده بود،  
 تو آبِ ابد دادی آن نام را  
 زدودی از او زنگِ ایام را  
 تهمتن نمک‌خوار خوانِ تو بود  
 به هر هفت خوان میهمانِ تو بود  
 توئی دودمان سخن را پدر  
 به تو باز گردد نژاد هنر

حسین مسرور، شاعر معاصر

(راز الهام، ص ۵۵ - ۵۶)

استاد ابوالقاسم فردوسی از دهاقین طوس بود، از دیهی که آن را باژ خوانند و از ناحیت طبران است... فردوسی در آن دیه شوکتی تمام داشت... و شاهنامه به نظم همی کرد... بیست و پنج سال در آن کتاب مشغول شد که آن کتاب تمام کرد، والحق هیچ باقی نگذاشت و سخن را به آسمان علیین برد و در عذوبت به ماء معین رسانید، و کدام طبع را قدرت آن باشد که سخن را بدین درجه رساند که او رسانیده است...؟!

### نظامی عروضی

(چهار مقاله، تألیف در حدود ۵۵۰ ه.ق. ص ۷۵)

شاهنامه فردوسی هم از حیث کمیّت، هم از جهت کیفیت، بزرگترین اثر ادبیّات و نظم فارسی است، بلکه می توان گفت یکی از شاهکارهای ادبی جهان است، و اگر من همیشه در راه احتیاط قدم نمی زدم و از اینکه سخنانم گزافه نماید احتراز نداشتم، می گفتم شاهنامه معظم ترین یادگار ادبی نوع بشر است. اما می ترسم بر من خرده بگیرند که چون قادر بر ادراک دقایق و لطایف آثار ادبی همه قبایل و امم قدیم و جدید نیستی، حقّ چنین ادّعایی نداری. بنابراین از این مرحله می گذرم، و نیز برای اینکه روح مولانا جلال الدین و شیخ سعدی و خواجه حافظ را هم گله مند نکرده باشم، تصدیق می کنم که، اگر بخواهیم انصاف بدهیم و تحقیق را تمام نمائیم، باید این سه بزرگوار را هم پهلوی فردوسی بگذاریم و ایشان را ارکان اربعه زبان و ادبیّات فارسی و عناصر چهارگانه تربیت و ملیّت قوم ایرانی بخوانیم.

### محمدعلی فروغی

(مقالات فروغی، ص ۳۷)

فردوسی در نظم داستانها گاهی برحسب ضرورت مقتضای داستان که از موی باریکتر و از شمشیر برنده تر است، درست مثل این است که باید به اجبار بر لبه شمشیر تیز راه پیمائی یا در دریای بی کران شناوری کند، در وادی می افتد که سخن هر چه باشد در آن وادی مومین قدم است و راه تفته.

اما فردوسی با نیروی خداداده سخنوری و سخن آفرینی چنان از آن ورطه ها سالم و سرافراز بیرون می آید که خواننده اهل فن متحیر می شود، آن مایه قدرت و استادی را بر اعجاز هنر سخنوری انسانی حمل کند یا بر وحی و الهام آسمانی!

هرکس که از نعمت ذوق و استعداد طبیعی و انصاف و راستی اخلاق بهره مند باشد بی اختیار بر روان پاک و روح تابناک چنان گوینده هنرمندی درود و آفرین می فرستد. ما نیز باید بر آن روان پاک درود بفرستیم، و قدر آن موهبت خداداده را بدانیم و میراث گران ارز او را از دستبرد حوادث حفظ کنیم.

عمده و بیشتر این درجه از هنرمندی فردوسی که اشاره کردم در خصوص داستانهایی است که در عنصر اصلی داستان خشونت و قساوتی وحشتناک و نفرت زای باشد، به طوری که

خواننده و شنونده‌اش هر قدر خشن و قسی‌القلب باشند از متن داستان متنفر می‌شوند، نظیر داستان «رستم و سهراب» و داستان «رستم و اسفندیار» و امثال آن. اینجاست که طبع گوینده در تنگنا و مضیقۀ سخن می‌افتد و چاره‌ای جز پیمودن این راه خطرناک ندارد. اما فردوسی کاملاً مواظب و هوشیار است که این ورطه‌های هولناک را چگونه باید طی کرد که خواندن داستان اثری نامطلوب در خواننده نگذارد.

واضح‌تر بگویم یکی از خصایص فردوسی این است که در داستان‌گویی نمی‌خواهد خواننده و شنونده داستان متنفر و دلسرد و بدبین و نومید و بددل از کار بیرون بیایند به طوری که دیگر رغبت خواندن و شنیدن آن منظومه را نداشته باشند، و نیز او می‌خواهد که پهلوانان داستانهای او همه مظهر خصال و آزادگی و جوانمردی و بزرگ‌منشی باشند.

فردوسی با قدرت خلاقه ادبی و نیروی بلاغت و سخن‌آرایی دنده‌های زبر خشن و نیشهای گزنده داستان را سوهان‌کاری می‌کند و می‌تراشد، خار و خس اطراف و جوانب قصه را می‌بیراید و به تعبیر خودش «خو می‌کند». روی مناظر وحشت‌زای چندش‌آور حادثه، پرده خطابه و بلاغت می‌کشد. حوادث وحشت‌زای را با فلسفه عقلی و حکمت عملی اخلاقی چنان توجیه می‌کند که خواننده را قانع و خرسند می‌سازد؛ و بالجمله مقدمات و اطراف و جوانب داستان را طوری ترتیب می‌دهد و چنان در بیان اجزای داستان سخن‌آرایی و ریزه‌کاری می‌کند که نه فقط از خشونت و زشتی عمل و وحشت و ناگواری حادثه می‌کاهد و موجب دل‌تنگی و ملال خاطر خوانندگان نمی‌شود، بلکه بر درجات میل و رغبت و شوق آنها چندان می‌افزاید که از خواندن و شنیدن ده بار و صد بار نیز خسته و ملول و دل‌تنگ نمی‌شوند. همین طور که شاهنامه‌خوانی درباره سلاطین و امرا و سپهسالاران و رجال علم و ادب، و حتی نقالی قهوه‌خانه‌ها و مجامع عمومی در مدت ده قرن یعنی حدود ۳۰ نسل ایرانی امتحان داده است، و هنوز هم امتحان می‌دهد که هر کجا آهنگ شاهنامه‌خوانی صحیح بلند می‌شود، خود به خود همه گوشها و دلها را به طرف خود جذب می‌کند، و هر کس اندک ذوق و هوشی داشته باشد، بی‌اختیار بدان سوی می‌گراید.

### جلال‌الدین همائی

(مجموعه سخنرانیهای نخستین جشن طوس، ص ۱۷)

بدیهی است مادام که در جهان مفهوم ایرانی وجود خواهد داشت، نام پرافتخار شاعر بزرگ هم که تمام عشق سوزان قلب خود را به وطن خویش وقف کرده بود جاوید خواهد بود. فردوسی شاهنامه را با خون دل نوشت و به این قیمت خریدار محبت و احترام ملت ایران نسبت به خود گردید و یکی از بهترین دُررِ نایاب را به گنجینه ادبیات جهانی افزود.

### برتلس

(هزاره فردوسی، ص ۱۶۱ به نقل یادنامه فردوسی، ص ۳۵)

بین تمام حماسه‌های ایرانی کتاب شاهنامه مزیت خاص دارد. زیرا سخن از کشمکش‌های دیرین ملّتی است که از ملّیت و استقلال خود دفاع می‌کند... شاهنامه شعر افتخارات و رنج‌های یک ملّت است، و همین بس بود که بتوان آن را در ردیف عالی‌ترین آثار ادبی جای داد... اما شاهنامه ارزش دیگری [نیز] دارد و آن اینکه دو دوران بسیار ناجور را به هم پیوند می‌دهد: از یک سو ایران کهن که در آن یکی از معروف‌ترین مذاهب دنیا پدید آمد و از دیگر سو ایران قرن یازدهم (میلادی) که سپیده و طلّیعه ایران‌نو به شمار می‌آید. این حماسه ملّی، که دو دنیای زردشت و اسلام را در بردارد، یکی از مؤثرترین جنبه‌های تحوّل آسیائی را مجسم می‌سازد.

پرفسور هانری ماسه، خاورشناس فرانسوی  
(فردوسی و حماسه ملّی، ص ۲ و ۳)

فردوسی طوسی... استاد بی‌همتای شعر فارسی، بزرگترین حماسه‌سرای ایران و یکی از حماسه‌سرایان بزرگ جهان است. اثر جاویدان او شاهنامه در شمار بهترین آثار حماسی عالم است. این اثر بزرگ، که در حدود پنجاه هزار بیت دارد، منظومه‌ای است به بحر متقارب در شرح تاریخ ایران از قدیمترین عهد تا حمله عرب در قرن هفتم میلادی، که شامل قسمتهای اساطیری و داستانی و قسمت تاریخی است...

فردوسی در حفظ جانب امانت هنگام نقل مطالب، به کار بردن نهایت مهارت در وصف مناظر طبیعی و میدانهای جنگ و قهرمانان منظومه خود و لشکرکشیها و نظایر اینها، و ذکر حکم و مواعظ دلپذیر در تضاعیف داستانها و آغاز و انجام قصص، کمال توانایی را نشان داده است. این شاعر استاد در بیان افکار، و نقل معانی، و رعایت سادگی زبان و فکر، و صراحت و روشنی سخن، و انسجام و استحکام و متانت کلام به درجه‌ای از قدرت است که کلامش همواره در میان استادان نمونه‌ی اعلاّی فصاحت و بلاغت شمرده شده و به منزله سخن سهل و ممتنع تلقّی گردیده است.

ذبیح‌الله صفا

(گنج سخن، ج ۱، ص ۸۱ - ۸۳)

این سخن که بزرگمردی چون فردوسی به سودای مال سیلابه روح بر ورق رانده باشد، سخت بی‌اساس و دور از انصاف است. پاداش مردی بی‌نیاز که بر ستیغ کوه سخن پای نهاده تا کارنامه دلیرها و بزرگواریهای قوم ایرانی را بر سینه آسمان و در برابر دیدگان همه جهانیان بدارد، این نیست.

به شاهنامه تنها از نظر یک حماسه هنری و شعر بلند نباید نگریست، که این فروترین جلوه کار فردوسی است، شاهنامه مظهر ایستادگی و جاودانگی ملّت ایران است، درخشی در تاریکی اختناق، و فریاد رعدآسایی در خلأ ارزشهای بشری.

هنگامی که قیامهای ایرانیان بر ضدّ ترکان اشغالگر خونریز و خلفای عرب

خونریز پرور به جایی نرسیده است، زمانی که دانشمندان و فلاسفه از دارها آویخته‌اند و کالبد سردشان را آتش کتابهایشان گرم می‌کند، وقتی که سبکتکین، و بعد محمود غزنوی، خاندانهای کهن ایرانی را چون صفاریان، مأمونیان خوارزم، شاران غرجستان، دیلمیان آل بویه، فریغونیان، بقایای سامانیان، امرای چغانی که غالباً مشوق علم و ادب بودند برانداخته‌اند، و شعرفروشان درباری همه این سیاهکاریها را با مدایح خود روپوش می‌گذارند و دگرگون جلوه می‌دهند، از میان گرد سواری پدیدار می‌شود، مردی چون کوه با دلی چون آتشفشان و طبعی چون آب روان. او درمی‌یابد که باید روحیه از دست رفته ایرانیان را به آنان بازگرداند. باید به آنان گفت که فرزندان کیانند و از نژاد بزرگان. باید به آنان نشان داد که ترکان همواره بنده نیاکان آنان بوده‌اند، و ننگ است که اکنون فرزندانشان بنده و ستایشگر ترکان باشند. باید به آنان گفت که مردن به نام به از آن است که زنده و زبردست دشمنان بمانند و آن ایرانی که فروزنده افتخارات میهن خویش نیست خاک بر او خوشتر است.

این مرد بزرگ فردوسی است... جوانی برومند از طبقه محترم دهقانان خراسان با رخی لاله‌گون و چشمانی پرفروغ عنان‌ور پهلوی‌دان ایران‌دوست و گشاده‌زبان. او با درآمدی ملکی خود می‌توانست روزگار به رفاه بگذراند و... دل بر همه کام پیروز داشته باشد، اما فردوسی برای خویش رسالتی تاریخی قائل بود...

احمدعلی رجائی

(یادنامه فردوسی، ص ۳-۴)

فردوسی از مردم طوس... در سراسر عرصه ادبیات فارسی چون تهمتن قد برافراشته است. نامش به وسیله تألیفات بیشمار خاورشناسان و ترجمه‌هایی که از وی به عمل آمده، مدتهاست که در اروپا و به‌طور کلی در سرزمینهای وسیعی در آن سوی مرزهای فرهنگی ایران مشهور است...

داستان شاهنامه که برحسب شرح حال شاهان... به پنجاه بخش مفصل و مختصر تقسیم شده، ناظر بر یک حماسه نوع بشر و جلوه‌گاه آن یعنی تاریخ ایران است. این داستان از نخستین پادشاهان اساطیری آغاز شده، با برافتادن ساسانیان پایان می‌یابد. هرچه پیشتر رویم، بهتر آشکار می‌شود که شاعر با چه دقتی به مآخذ خود پای‌بند بوده و بعضاً به چه جزئیات شگفت‌آوری پرداخته است بی‌آنکه عنان به تخیلات و نظریات شخصی بسپارد. نخستین پادشاهان اساطیری و افسانه‌ای متعلق به سازمان ابتدائی جامعه هند و ایرانی هستند، ولی کیانیان را باید از یک دوره بعدی کاملاً ایرانی دانست. این دوره با برپا شدن رژیم پادشاهی در میان آریانزادانی که به خاور ایران کوچ کرده‌اند (در سده نهم پیش از میلاد) آغاز و با برآمدن زرتشت پایان می‌یابد...

در این معنی که ایران کهن در شاهنامه، تاریخ دورانهای گذشته خود را می‌دید، حقیقتی ریشه‌دار نهفته است، منتهی باید از هر گونه داوری سطحی که بدون ژرف‌اندیشی در اصل تاریخ‌نگاری باشد، پرهیز جست. شاهنامه واقعاً سند تاریخی باارزشی است که سنتهای گذشته را

با نهایت امانت حفظ کرده، با وجود همه خیال‌پردازیها و مجازهایی که در آن به کار رفته است، از حقایقی پرده برمی‌دارد که نه تنها برای تاریخ بلکه همچنین برای سرآغاز تاریخ و بررسی جوامع ابتدایی بشری حائز اهمیت است، و اوضاع اجتماعی و طرز زندگی در روزگار ساسانیان و پاره‌ای از نکات تاریخی را بهتر از همه منابع عربی و غیر آن روشن می‌سازد.

یان ریپکا، ایرانشناس، اهل چکسلواکی

(تاریخ ادبیات ایران، ص ۲۵۱ و ۲۵۹ با اندک تصرّف در عبارات ترجمه)

شاهنامه نه فقط بزرگترین و پرمایه‌ترین دفتر شعری است که از عهد روزگار سامانیان و غزنویان بازمانده است، بلکه در واقع مهم‌ترین سند ارزش و عظمت زبان فارسی و روشن‌ترین گواه شکوه و رونق فرهنگ و تمدن ایرانی است. خزانه لغت و گنجینه فصاحت زبان فارسی است. داستانهای ملی و مآثر تاریخی قوم ایرانی در طی آن به بهترین وجهی نموده شده است. احساسات عمیق وطنی و تعالیم لطیف اخلاقی در آن همه جا جلوه یافته است. شیوه بیان شاهنامه ساده و روشن است. فردوسی در بیشتر موارد سخن را کوتاه می‌گوید و از پیرایه‌سازی و سخن‌پردازی اجتناب می‌کند...

سخن فردوسی استواری و جزالتی دارد که شعر او را - خاصه در داستانهای رستم - مصداق آنچه لونگینوس Longinus نَمَط عالی خوانده است، قرار می‌دهد. قدرتی که در آوردن تعبیرات گونه‌گون دارد، لطف و زیبایی بیمانندی به کلام او می‌بخشد که در سخن دیگران نیست. در آفریدن معانی و درآوردن وصفها و تشبیه‌هایی طبیعی از همه گویندگان دیگر گرو می‌برد. چنان مقتضیات هریک از موارد «قصر» و «حذف» را بدرست رعایت می‌کند که «ایجاز» او بحدّ اعجاز می‌رسد. ابیات سست، معانی مضطرب، و الفاظ متنافر، اگر در شاهنامه هست بسیار نیست، و البته در قبال وسعت و عظمت اثر جلوه‌ای ندارد. تکرار پاره‌ای ابیات یا مصراعها نیز اگر از سهو و تصرّف کاتبان نباشد، ظاهراً ناشی از متن منثور است که مأخذ نقل شاعر بوده است و شاعر تجاوز از متن را - که ظاهراً به شیوه نثر پهلوی از صنعت ملال‌انگیز تکرار بهره داشته است - روا نمی‌دیده است. با این همه، تکرار مضمون و تضمین ابیات مکرّر - بدین گونه که در شاهنامه هست - در سخن گویندگان دیگر نیز بسیار آمده است و بر آفریدگار رستم آن را عیب نمی‌توان گرفت... در هر حال وی در توصیف مناظر و تجسیم احوال، حتی در بیان حکمت و عبرت نیز، از دقایق بلاغت هیچ فرو نگذاشته است. و کیست که مانند او عادی‌ترین احوال خور و خواب انسانی را به پایه کاری آسمانی و خدایی - چنانکه در سرگذشت رستم آمده است - رسانیده باشد؟

عبدالحسین زرّین کوب

(با کاروان حلّه، ص ۱۶ - ۱۸)

شاهنامه فردوسی - برخلاف آنچه ناآشنایان می‌پندارند، فقط داستان جنگها و پیروزیهای



رستم نیست، بلکه سرگذشت ملّتی است در طول قرون و نمودار فرهنگ و اندیشه و آرمانهای آنان است. برتر از همه کتابی است در خور حیثیتِ انسان. یعنی مردمی را نشان می‌دهد که در راه آزادگی و شرافت و فضیلت تلاش و مبارزه کرده، مردانگیها نموده‌اند و اگر کامیاب شده یا شکست خورده‌اند، حتی با مرگشان آرزوی دادگری و مروّت و آزادمنشی را نیرو بخشیده‌اند... شاهنامه فردوسی... همه در حمایتِ دادگری و خرد و مردمی و آزادگی است و راستی و نیکوکاری و وطن‌دوستی را تعلیم می‌دهد. چه ارزشی بالاتر از اینکه شاهنامه برای انسان کمال مطلوبی می‌آفریند والا و بشری. مردمی که امید و آرمان و هدفی نداشته باشند زنده نمی‌توانند بود. پس آن که بتواند برای بشریت آمال و مقاصدی شریف پرورد - که ارزش آنها جاودانی باشد و خلل نپذیرد - نابغه‌ای است بزرگ.

شاهنامه در خلال داستانهای دل‌انگیز خود مبشّر پیامی است چنین پرمغز و عمیق. گویی حاصل همه تجربه‌ها و تفکرات میلیونها نفوس، در فراز و نشیب حیات از پس دیوارِ قرون به گوش ما می‌رسد که آنچه را به عنوان ثمره حیات دریافته و آزموده‌اند، صمیمانه با ما در میان می‌نهند و همگان را به نیک‌اندیشی، آزادمردی، دادپیشگی و دانایی رهنمون می‌شوند. آنجا نیز که اندیشه عمرِ زودگذر دلها را می‌لرزاند، فکرِ اغتنام فرصت به ما امید و دلگرمی می‌بخشد که:

بیا تا جهان را به بد نسپریم  
به کوشش همه دستِ نیکی بریم  
نباشد همان نیک و بد پایدار  
همان به که نیکی بُود یادگار

غلامحسین یوسفی

(مجموعه اولین و دومین هفته فردوسی، ص ۳ - ۵)

فردوسی رهبر استادان سخنوری و پیشاهنگ شاعران با فضیلت و برجسته است. او مهارت استادانه‌ای به زبان دارد و شاعر ردیف اول پارسی است که از همه پیشینیان نامبردار خود برتری یافته است. او گزاره کهن را به درستی بازگو کرده است و نخستین سخنوری است که فصاحت عالی نشان داده...

عرفات‌العاشقین، نسخه خطی

(به نقل فردوسی و ادبیات حماسی، ص ۵۶)

شاعران عصر غزنوی... مهم‌اند، چرا که طبیعی و بین‌المللی‌اند، با همه اینها فردوسی بزرگ و سترگ است، زیرا طبیعی و ملّی است... از دیدگاه او چه بسا جهان آن سوی نیل و گنگ وجود نداشته است - و حتی از جهان آن سوی فرات و سیحون بخش کمی برایش وجود داشته است. آمیختگی میهن‌دوستی عمیق و راستین با شور شیفتگی به حقیقت کامیاب است... ویژگی

فردوسی این است که میان آنها هماهنگی ایجاد کرده است.

هادی حسن، دانشمند هندی

(به نقل فردوسی و ادبیات حماسی، ص ۵۷)

خدمتی که فردوسی به زبان و ادب ایران کرده، هیچ شاعری در قرون گذشته به کشور خود نکرده است. می توان گفت که در فنون علوم طبیعی و فلسفی و هنری چون طب و حکمت و موسیقی و جز اینها بزرگانی نام آور به جهان آمده اند و خواهند آمد، ولی به قطع و یقین در شعر و ادب و گسترش زبان، ایران کهن شاعری چون فردوسی از نو نخواهد پرورد.

اگر تمام ثروت ایران را از عصر محمود غزنوی تاکنون، در یک کفه ترازو قرار دهند و شاهنامه فردوسی را در کفه دیگر، در پیشگاه خردمندان و صاحبان جهان این کفه سنگین تر خواهد بود، زیرا به دست آوردن زر و سیم از منابع دریائی و زمینی به حد و فور امکان دارد، ولی پدید آمدن شاعری چون فردوسی با آن همه لطف طبع و کمال ذوق که شاهنامه ای پردازد و به بازار ادب عرضه دارد، محال و ممتنع است، چنانکه اکنون هم که درست ده قرن از زمان او می گذرد چونین کسی نیامده است...

کمتر شاعری است که به عظمت مملکتش و استوار ساختن زبان ملتش تا این حد عشق و علاقه داشته باشد که عمر و هستیش را در این راه تباه کند.

نیستی پاک برتر از نیتهای، طبعی روان و آتش انگیز فراتر از دیگر طبایع، استعدادی در نهایت کمال، و بالاخره فیضی آسمانی و بخششی یزدانی می باید که در یک وجود خاکی جمع گردد تا اثری جاودانی بدین عظمت، در جهانی که معرض فنا و زوال است به وجود آید.

حبیب یغمائی

(فردوسی و شاهنامه او، ص ۸۱ - ۸۵)

شاهنامه یک کتاب انسانی است؛ نه تنها حماسه ساکنان ایران، بلکه حماسه بشرپوینده را می سراید که با سرنوشت قهار دست و پنجه نرم می کند، رنج می کشد، و می کوشد تا معنا و حیثیتی در زندگی خاکی خود بگذارد. شاهنامه مانند هر کتاب بزرگ دیگری، از یک سو تعارض و از سوی دیگر تعادل بین جسم و روح را می سراید؛ تعارض به این معنی که بشر پای بند وضع محدود خاکی خویش است، به جسم آسیب پذیر و اسیر خویش وابسته است، فرسوده و درمانده می شود، علیل می گردد و می میرد؛ اما از سوی دیگر روح آرزو پرور و پهناور و اوج گیرنده دارد، طالب کمال و رهایی است. در این کشمکش بین جسم و روح بشر فرزانه مقهور نمی شود، بلکه می کوشد تا تعادلی بیابد، آیین زندگی درست این است. انسان در عین آنکه با وضع زمینی خود سازگار و دمساز می ماند، حسرت زندگی بهتر و پاکیزه تر را در دل نمی میراند. این است سرمشقی که پهلوانان برجسته شاهنامه به ما می دهند. بزرگی آنها در آن است که زندگی را دوست می دارند، بی آنکه از مرگ بترسند. از عمر بهره می گیرند، بی آنکه بی اعتباری جهان را از

یاد ببرند. هیچ انسانی نمی‌تواند بزرگ باشد، مگر آنکه بداند چگونه مرگ را خوار بشمارد. ارزش زندگی هرکس تنها به این نیست که چگونه زندگی کرده است، به این نیز هست که چگونه مرده است. راز زندگی چیزی جز عکس‌العمل در برابر طبیعت و دادوستد با طبیعت نیست، بنابراین چون ارتباط انسان با طبیعت کم شود، قدرت جذب او از زندگی نیز کاهش می‌یابد. احساس من این است که ما امروز خیلی کمتر به معنای واقعی، زندگی می‌کنیم، تا این مردان و زنان نیمه افسانه‌ای چند هزار سال پیش که در شاهنامه و صفشان آمده؛ از این رو هنوز محتاج آنیم که درسی از آنها بیاموزیم.

محمدعلی اسلامی ندوشن

(زندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه، ص ۳ - ۴)

شناسائی همگانی زیبایی‌های هنری و آثار فرهنگ ملی مانند شاهنامه نه تنها زبان زنگزده ما را بُرّا و فرهنگ ما را نیرومندتر می‌کند، بلکه رشته‌های مهر و یگانگی را نیز در میان پارسی زبانان استوارتر خواهد کرد...

برترین هنر سخنوری فردوسی در جهان ادب بیشتر در ارتفاع قله‌های سربه‌گردون برافراشته سخنان خردمندانه و توصیف‌های شاعرانه و گفت و شنوهای روانکاوانه خود اوست که داستانهای کهن را زیبایی دیگر بخشیده است. در این صحنه‌های تالار سخن، فردوسی، خداوند هنرآفرین است نه مترجم افسانه‌های باستان.

پرفسور فضل‌الله رضا

(نگاهی به شاهنامه، ص ۷ - ۸)

شاهنامه بی‌گمان یکی از شکوهمندترین یادگارهای نبوغ و آموزش است و سراینده را در ردیف بزرگترین شاعران جهان جای می‌دهد. در توان آفرینش، ظرافت کار، شدت شور و شوق و روشنگری کاملاً با هومر و دانته برابر است، در حالی که در تصوّر و طرز کار و ترسیم لطیف‌ترین عاطفه‌ها و نیز وحشی‌ترین شورها، عنصر درامی، درخشندگی رنگ، تخیل‌آرایی، زیبایی و ظرافت احساس کم از شکسپیر نیست. شعرهای فردوسی که خوشی آهنگشان وصف‌ناپذیر است، نمودار نیروی ژرف‌بینی و سرشاری توان توصیف‌کننده اوست... کتاب او مانند نگارستان بزرگی است. در قدرت، ظرافت، پاکی، روشنی، لطافت؛ سبک و زبان شاهنامه با برجسته‌ترین نمونه‌های سروده یونانی همسنگ است.

جوئل و یزلل

(به نقل فردوسی و ادبیات حماسی، ص ۵۷)

این کتاب (شاهنامه) در سراسر جهان اسلامی نمونه اصلی و سرمشق کامل منظومه‌های حماسی بوده است، در نظر من به هیچ روی از لحاظ زیبایی، ذوق و احساس هنری، لطف

مضمون و حسن بیان، به پای بهترین اشعار حکمی، عشقی، و غنائی فارسی نمی‌رسد. البته در امور ذوقی، خاصه ادبیات، جای استدلال و احتجاج نیست، و ناتوانی من در ادراک زیبایی و لطف شاهنامه شاید بیشتر به سبب آن باشد که کُلًّا، به حکم طبیعت و مزاج خود، از اشعار حماسی لذت نمی‌برم...

من اعتراف می‌کنم که این سخن برخلاف آراء معروف و مقبول است، - باید دید که علت مقبولیت تمام و بی‌نظیر شاهنامه در ایران و سایر ممالکی که زبان فارسی در آنها رواج دارد، چیست. البته در ایران نیرومندترین عاملی که همواره به شاهنامه ارج و مقام بخشیده است، غرور ملی ایرانیان است نسبت به این کتاب که نمایندهٔ مجد و عظمت قومی آنان است... رأی ایرانیان دربارهٔ این کتاب - هرچه بوده - بالطبع به همهٔ دانشجویان زبان و ادب فارسی که در آسیا و اروپا بوده‌اند رسیده، و نخستین مستشرقین اروپائی نیز آن را با اعتقاد تمام پذیرفته‌اند. اما در اینکه اخیراً نیز مستشرقین دقیق و نکته‌سنج شاهنامه را کتابی مهم و پراج دانسته‌اند، عوامل دیگری در کار بوده است: نخست آنکه شاهنامه از لحاظ تحقیقات لغوی، بی‌شک دارای اعتبار و اهمیت بسیار است. زیرا یکی از کهن‌ترین آثار زبان پارسی دری است، و در آن آشکارا از آوردن لغات تازی اجتناب شده است. دیگر آنکه روح هیلنیستی (یونانی) می‌خواهد که در برابر نژاد سامی آثار نبوغ نژاد آریائی را بستاید و بزرگ جلوه دهد، و سوم آنکه مطالب داستانهای این منظومه از حیث میتولوژی (علم‌الاساطیر) و افسانه‌های ملی جالب توجه است. با این همه فردوسی تنها به سبب شاهنامه... در بین هم‌میهنانش... از آغاز تاکنون محبوبیت تمام و بی‌نظیر داشته است، و من نباید رأی و نظر شخصی خویش را در برابر آن قرار دهم.

ادوارد براون، خاورشناس انگلیسی

(تاریخ ادبیات ایران، از فردوسی تا سعدی، ص ۲۰۶ - ۲۰۹)

هنگامی که شاهنامه را از دیدگاه صور خیال و جنبهٔ تصویری شعر بررسی کنیم، خواهیم دید که او در این راه نیز به رمزها و رازهایی پی برده که همگنان را از آن آگاهی نبوده است، و چون به سنجش کار او با دیگر سراینندگان این عصر - از این دیدگاه - پردازیم، خواهیم دید که وی در یک یک انواع تصویر و صور خیال با شاعران دیگر تفاوت‌هایی دارد که مجموعهٔ این تفاوتها در تشخیص کار او مؤثر افتاده است و شاهنامه را حماسه‌ای بی‌مانند کرده است.

نخستین نکته‌ای که در باب تصویرهای شاهنامه باید یادآوری کرد، این است که او برخلاف هم‌روزگاراناش - که تصویر را به خاطر تصویر در شعر می‌آورده‌اند - می‌کوشد که تصویر را وسیله‌ای قرار دهد برای القاء حالتها و نمایش لحظه‌ها و جوانب گوناگون طبیعت و زندگی، آنگونه که در متن واقعه جریان دارد، از این روی مسألهٔ تزاحم تصویرها - که در شعر این دوره از بیماریهای عمومی شعر است - در شاهنامه به هیچ روی دیده نمی‌شود، و هم این توجه به ارزش القائی تصویرهاست که سبب شده است مجموعهٔ بیشماری از زیباترین تصویرهای شعر این دوره - که در شاهنامه است - به علت پراکندگی در سراسر کتاب، هیچ تجلی جداگانه و بیرون از

ترکیبی نداشته باشد، و این نکته به هنگامی آشکار می‌شود که ما شاهنامه را یک بار، از این دیدگاه در مطالعه گیریم تا دریابیم که چه دریای پهناوری است.

در سراسر شاهنامه وصفهای تشبیهی یا استعاری - که سخن را دراز دامن کند - به دشواری می‌توان یافت. یعنی از آن دست وصفها که در آثار مشابه شاهنامه به وفور دیده می‌شود، در شاهنامه به دشواری مشاهده می‌شود. زیرا هریک از تصاویر طبیعت یا لحظه‌های حیات، چنان در ترکیب عمومی شعر حل می‌شود که خواننده وجود انفرادی آن را در نمی‌یابد. در طول حوادث این حماسه، بارها خورشید طلوع و غروب می‌کند، و با اینکه او مجال هرگونه درازسخنی و اطناب در این زمینه را دارد، از حدّ نیازمندی مقام هیچ‌گاه تجاوز نمی‌کند و اغلب با ترسیم یک خط، ترکیب عمومی شعر را از هنجار پسندیده‌ای که دارد، بیرون نمی‌آورد. هیچ شب و صبحی چه در آغاز یک حادثه و چه در خلال آن از دو بیت تجاوز نمی‌کند.

نکته دیگری که هم در باب آگاهی او از هماهنگی تصویر با موضوع باید یادآوری کرد، هوشیاری عجیب اوست در شناخت نقشهای مختلفی که هریک از انواع صور خیال در شعر دارند. او نیک می‌داند که جای تشبیه کجاست و جای استعاره کجا، و جای دیگر انواع تصویر در کجاست. از این روی در وصفهای غنایی او استعاره - که مناسب‌ترین نوع تصویر است - بیشتر به چشم می‌خورد.

آنها که از شعر توقع استعاره و تشبیه دارند، یعنی حوزه تصویر را محدود در این دو گونه رایج تصویر می‌دانند، اغلب در باب شاهنامه اشتباه می‌کنند و می‌گویند شاهنامه نظمی است استادانه، ولی آثار نظامی شعر است. اگر به علت اصلی این عقیده ایشان بنگریم، خواهیم دید که این داوری ایشان برخاسته از نظرگاه محدود آنان در زمینه تصاویرهای شعری است، ولی مگر جوهر شعری، تأثیر و به گفته ارسطو تخیل، نیست؟ در این صورت، در حماسه، چه چیز از اغراق شاعرانه خیال‌انگیزتر تواند بود.

شاهنامه از نظر تنوع حوزه تصویر، در میان دفاتر شعر فارسی، یکی از شاهکارهای خیال شاعرانه سراینندگان زبان پارسی است و صور خیال فردوسی محدود در شکلهای رایج تصویر - که استعاره و تشبیه است - نیست.

در شاهنامه وسیع‌ترین صورت خیال، اغراق شاعرانه است. اغراق شاعرانه در شاهنامه دارای خصایصی است که با دیگر نمونه‌های مشابه آن در شعر این روزگار و اعصار بعد نیز قابل قیاس نیست. در اغراقهای او قبل از هر چیز مسأله تخیل را به قوی‌ترین وجهی می‌توان مشاهده کرد و از این روی جنبه هنری آن امری است محسوس. برخلاف بسیاری از اغراقهای معاصران او و یا گویندگان دوره‌های بعد، که فقط نوعی ادعاست. و این خصوصیت در اغراق شرط اصلی است وگرنه اغراق غیرهنری، کار هر دروغگویی است و اغلب شاعران، مرز میان گونه‌های مختلف اغراق را در نیافته‌اند و هرگونه ادعای دروغین را از مقوله اغراق شمرده‌اند، و از همین جاست که بسیاری از ناقدان اغراق را، از میان صور خیال شاعرانه، نپسندیده‌اند، ولی بعضی دیگر - چنانکه در فصول پیشین دیدیم - آن را بهترین نوع تصاویر شعری دانسته‌اند. اغراقهای شاهنامه از آنجا که

بر مدار نوعی اسناد مجازی است، دارای تنوع بسیاری است، و مطالعه صور اغراق در شعر فردوسی نشان می‌دهد که حوزه امکانات و تنوع زمینه تصویری در اسناد مجازی بیش از همه انواع تشبیه و استعاره است. زیرا جدول امکان ترکیب و اسلوب ساختمانی استعاره و تشبیه در حد معینی به پایان می‌رسد، ولی در اسناد مجازی این کار حد و حصری ندارد، و از همین نظر است که قداماً فقط با ذکر همین اصطلاح، داخل جزئیات آن نشده‌اند و به بررسی حدود آن پرداخته‌اند و بر اثر دید محدودی که درین زمینه داشته‌اند، منطقه معنوی اسناد مجازی را در حدود همان امثله رایج در کتب بلاغت تعیین کرده‌اند، در صورتی که فراخنای دامنه اسناد مجازی چندان هست که حدی برای آن نمی‌توان تصور کرد، و یکی از بهترین گواهان این دعوی شاهنامه فردوسی و تصاویر مجازی آن است که از حد و حصر بیرون است و هر کدام از تصاویر رزمی شاهنامه را که بررسی کنیم، هسته اصلی آن نوعی اسناد مجازی است که بیش و کم با نوعی تشبیه ممکن است ترکیب شده باشد، ولی در حقیقت تشبیه نیست حتی ابیاتی از نوع:

شود کوه آهن چو دریای آب

اگر بشنود نام افراسیاب (۲۵۷/۵)

که به ظاهر تشبیه می‌نماید، عمق آن نوعی اسناد مجازی است.

محمد رضا شفیعی کدکنی

(صور خیال در شعر فارسی ص ۴۴۰ - ۴۴۹)

## ب: درباره داستان رستم و سهراب

داستان رستم و سهراب از شورانگیزترین قسمت‌های شاهنامه است. زبونی و درماندگی انسان در برابر سرنوشت - که در این داستان به صورت جنگی بین پدر و پسر بیان شده است - در ادبیات بیشتر ملت‌های جهان به همین صورت - یا چیزی شبیه بدان - آمده است، اما هیچ داستانی این مایه شورانگیزی و دلربائی ندارد... عظمت و قدرت هراس‌انگیز سرنوشت که سرانجام پسر را به دست پدر تباه می‌کند و فاجعه رستم و سهراب را پدید می‌آورد، هیچ جا این اندازه نمایان نیست و از همین روست که بعضی نقادان این اثر فردوسی را به مثابه یک شاهکار عظیم تلقی کرده‌اند و گاه آن را با بزرگترین تراژدی‌های یونان برابر شمرده‌اند. در حقیقت مقایسه داستان فردوسی با آنچه ماتیو ارنولد - یک شاعر انگلیسی نزدیک به زمان ما - از همین مضمون ساخته است، نشان می‌دهد که آفریدگار رستم در پدید آوردن این داستان تا چه حد به اوج هنر گراییده است.

عبدالحسین زرّین کوب

(با کاروان حله، ص ۲۳ - ۲۴)

داستان رستم و سهراب که در غرابت و غمناکی، یکی از آثار بی‌نظیر ادبیات جهان است، نمونه بارزی است از بازیگری و بی‌اعتباری و شومی سرنوشت. جوان نوحاسته دلیری، با آنهمه آراستگی، بیهوده و ناشناس به دست پدرش کشته می‌شود، و این پدر که پهلوان سرزنش‌ناپذیری است، نخستین بار در زندگیش به نابکاری و نیرنگ آلوده می‌گردد، با آنکه جوان جان او را بخشیده، اما چون بر او دست می‌یابد، او را لحظه‌ای امان نمی‌دهد.

در این ماجرا، همه بازیگران تقدیر از جانب توران و ایران، دانسته و ندانسته، دست به دست هم می‌دهند، تا این فاجعه را بزایانند: هجیر برای آنکه نیت خیر داشته، هومان برای آنکه نیت بد؛ ژنده‌رزم که به منظور شناساندن پدر به پسر از طرف تهمینه به ایران فرستاده شده، بر اثر اتفاق مسخره‌ای به دست رستم کشته می‌شود. کاووس که نجات زندگی جوان، در آخرین لحظه به اراده

او وابسته است، به سبب کینه‌ای که از رستم در دل دارد (چون دیر به درگاه آمده و با او تندی کرده) و بر اثر حسابگری موزیانه‌ای از دادن جاندار و سرباز می‌زند. گویی ایرانیها و تورانیها، نخستین بار و ندانسته بر سر یک امر اتفاق کرده‌اند و آن قتل سهراب است.

محمدعلی اسلامی ندوشن

(زندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه، ص ۳۵۰ - ۳۵۱)

این داستان، ظاهراً از مأخذی به دست فردوسی افتاده است غیر از مأخذ عمده او که شاهنامه ابو منصورى باشد، و ما آن را در هیچ کتاب فارسی و عربی مقدم بر عهد فردوسی نمی‌یابیم و نمی‌دانیم آن را از کجا گرفته است. اساس داستان قصه‌ای است که نظیر آن را سایر اقوام و ملل نیز دارند.

در هر جا که مجال از برای این بوده باشد که مردی سالهای سال از خانه و زندگانی خود دور بیفتد یا فرزندی را که از وی در وجود آمده است سالیان دراز ندیده باشد، مجال از برای چنین حادثه‌ای نیز ممکن است پیش آید. بعضی اوقات در این گونه وقایع و داستانها نزاع مابین پدر و پسر نیست، بلکه میان دو کس است که به هر حال با هم نسبتی دارند، مثل دو برادر، و اگر قبل از آنکه کار از چاره گذشته باشد، کسی آنها را به همدیگر می‌شناسانید، اصلاً آن نزاع روی نمی‌داد. همیشه احتمال این هم هست که هسته قصه را نویسنده یا داستان‌سرای از واقعه‌ای که در مملکت دیگری رخ داده بوده است شنیده باشد، و داستانی را که اشخاص آن مردم دیگری بوده‌اند، با اسمهای تازه و اشخاص معروف کشور و قوم خود مربوط کرده و از آن داستانی تازه به وجود آورده و ساخته باشد.

آنچه در قصه سهراب و رستم نظر را جلب می‌کند این است که: پهلوانی از کشور خویش به جای دیگری سفر می‌کند؛ آنجا زنی که به او عاشق بوده است یا عاشق شده است؛ در دل شب بر سر بستر او می‌آید و خویشتن را تسلیم او می‌کند، و صریحاً اقرار می‌نماید که «آرزو دارم از تو دارای پسری بشوم»؛ وقت کمی با هم می‌گذرانند؛ نشانه‌ای پهلوان به آن زن می‌دهد، تا اگر صاحب فرزندی بشود، آن نشانه را همراه او کند. فرزند پسر است و چون بزرگ می‌شود، می‌خواهد بداند پدرش کیست و که بوده است؛ درصدد جستن او برمی‌آید و همینکه او را می‌بیند، نوعی احساس غریزی به او دست می‌دهد که این مرد باید پدر او باشد. با هم مبارزه می‌کنند. اسم پهلوان را می‌پرسد، ولی او نام خویش را بروز نمی‌دهد؛ بعد از آنکه پسر زخم برداشته و مشرف به موت است یکدیگر را می‌شناسند.

همه این سوانح و جزئیات در همه قصه‌های نظیر آن دیده نمی‌شود.

یک نفر محقق انگلیسی به نام پاتر Potter کتابی نوشته است که بنده در این مقدمه استفاده بسیار از آن برده‌ام. هشتاد و چند قصه از داستانهای متعلق به اقوام و قبایل مختلف عالم که در آنها پدر و پسر یا دو منسوب نزدیک با هم پیکار می‌کنند، یافته است و آنها را با یکدیگر سنجیده، و



چون قصه فردوسی را از حیث سوانح گوناگون و جزئیات که در آن بیان شده است، کامل‌ترین و جامع‌ترین آنها دیده است، تحقیق خود را «سهراب و رستم» نامیده است. در آن کتاب در ضمن بیان قصص قبایل و ملت‌های عالم برخی از عادات جماعات گوناگون را که در جامعه‌شناسی و معرفت اقوام حائز اهمیت است نیز معرفی می‌کند.

#### مجتبی مینوی

(مقدمه رستم و سهراب، ص ۱۳ - ۱۵)

ارسطو در تجزیه و تحلیل فنون شعر تراژدی کردار و فعل را منحصر به سه حالت کرده است: نخست آنکه قهرمان داستان بدانچه می‌کند عالم است و دانا. دوم آنکه نادانسته به عمل تلافی دست می‌زند و بعد از وقوع فعل رابطه خویشاوندی را درمی‌یابد. سوم آنکه پیش از انجام فعل، قهرمان به خطای خویش پی می‌برد. فردوسی در این اثر حالت چهارم را که آمیزه‌ای است از حالت اول (دانایی به فرجام فعل) و حالت دوم (ناآگاهی بدان) ابداع نموده است. مبین حالت اول... گفتگوهایی است که در ضمن آن رستم آشکارا به شباهت‌های جسمی و اخلاقی سهراب با خاندان سام نریمان اشاره می‌کند...<sup>۱</sup>

در تراژدیها همیشه قسمتی وجود دارد که عقده یا گره داستان در آن بسته می‌شود و قسمتی دیگر که گره در آن گشوده می‌گردد. برخی از خالقان آثار تراژیک، این گره را جدا از مضمون اصلی نمایشنامه قرار می‌دهند و برخی دیگر چون حکیم طوس در تراژدی «رستم و سهراب» این گره را در متن داستان اصلی بر دست و پای اشخاص می‌بندند، و هر زمان به گونه‌ای به دست انسان و تقدیر پیچیده و پیچیده‌تر می‌گردد. نخستین عامل افراسیاب است که به هومان و بارمان فرمان می‌دهد تا به هر تدبیر و حيله‌ای که بتوانند مانع آشنایی پدر و پسر در ایران زمین گردند. عامل دیگر هجیر نگهبان دژ سپید است که از شناسایی پسر و پدر، به احتمال آنکه ممکن است گزند و آسیبی از جانب سهراب بر جان رستم برسد، خودداری می‌کند، و عامل سوم تقدیر است که پیوسته در تراژدیها نقش اساسی را بر عهده دارد، و در اینجا نیز هنگامی که رستم در جامه ترکان شبانه برای دیدار سهراب به حصار تورانیان می‌رود و قدم به صحنه می‌گذارد، ژنده‌رزم به دست رستم کشته می‌شود و با مرگ وی راز این پیوند تا هنگام رویاروی شدن دو هم‌اورد همچنان ناگشوده می‌ماند.

#### تعریف و شناسایی

ارسطو در بیان ماهیت و مبادی تراژدی از چند نوع شناسایی که گشاینده رموز داستان‌اند نام می‌برد. مانند: شناسایی به یاری نشانه‌های عینی، جسمی، موروثی، شناسایی به وسیله اشیاء

۱ - بیتهای شماره ۳۳۹ - ۳۴۱، ۳۷۶، ۳۸۵ - ۳۸۷، ۵۱۰ - ۵۱۲ در کتاب حاضر.

خارجی مانند دستبند، بازوبند و غیره. شناسایی به وسیله معرفتی خود قهرمانان یکدیگر را. در رستم و سهراب، فردوسی از دو نوع شناسایی برای گشایش گره و آن رمز معهود استفاده می‌کند. نخست از راه محاوره و گفتگو و سپس به وسیله بازوبند یادگاری که تهمینه بر بازوی پسر بسته بود.

### تحول و دگرگونی

در اینگونه آثار عامل مهمی که موجب برانگیختن حس شفقت و رحم و هراس در بیننده و خواننده می‌گردد «یکی داستان است پرآب چشم» انقلاب و دگرگونی فعلی به فعل دیگر است که غالباً یا به تصادف پیش می‌آید، و یا اندیشه بدکاران موجب این ضرورت و دگرگونی می‌گردد. در رستم و سهراب، فردوسی از هر دو عامل استفاده کرده. تدبیر هجیر، اندیشه افراسیاب بدکار و تقدیر آسمان کار را از خوش کامی به بدکامی می‌رسانند.

### عدم دخالت فردوسی در جریان واقعه

حکیم چنانکه طبیعت تراژدی طلب می‌کند هیچگاه نظر و میل شخصی را در جریان واقعه دخالت نمی‌دهد و از توجیه و تفسیر اتفاقاتی که روی می‌دهد خودداری می‌کند. نه بدخواه آن است، و نه هوادار این یک: بی‌طرفی است کنار مهلکه ایستاده، و تنها آنجا که حکومت آسمان را بر زمین جاری و نافذ می‌بیند، از داد و بیداد می‌نالند، و از این جهت است که اگر بخواهیم به جریان سطحی این تندباد فاجعه بنگریم، پاسخ دهها پرسش در دهان و اذهان ناگفته می‌ماند: چرا سهراب با همه نشانهایی که از پدر دارد و فردوسی جای به جای از زبان سهراب بدانها اشاره می‌کند تهمتن را نمی‌شناسد و پیوسته در پرده پندار می‌گوید... «گمانم که تو رستمی»؟ چرا فرستاده‌ای که به سمنگان رفته و سه بدره زر و سه یاقوت درخشان برای تهمینه برده، در بازگشت به رستم نگفته که مادر پسر را سهراب نام کرده است؟ چرا کاووس شاه از دادن نوشدارو خودداری می‌کند؟ آیا او نیز از نقشه سهراب آگاه بوده؟ اگر نه، پس معنی این ابیات چیست؟

بدو گفت کاووس کز انجمن

اگر زنده ماند چنان پسیلتن

شود پشت رستم بنیروترا

هلاک آورد بی‌گمانی مرا

و اگر جواب «آری»، است پشت این پرده تاریک آویخته چه می‌گذشته است؟

رستم به پادافره کدام گناه باید به چنین دوزخ عذاب درافتد؟

آیا نصیب است و تقدیر؟

یا ریاضتی در راه تزکیه و کمال، چونان عذاب غربت یوسف بر یعقوب؟

آیا نگهبان دژ سپید، بنا به همان تدبیر عاقلانه خود، مانع آشنایی پدر و پسر می‌گردد؟

یا کار وی نیز از مکاری اوست؟  
و چنین است که اندیشه آدمی به جستجوی پاسخها در دایره بهت و حیرت پیوسته گسترش می‌یابد.

### مهین تجدد

(فردوسی و ادبیات حماسی، ص ۱۷۷ - ۱۸۵)

سپاه دشمن که با چنان سرداری به ایران حمله ور شده، دژ مرزی را تسخیر کرده و با شتاب به سوی قلب ایران رهسپار است. بزرگان ایران از هر چیز جز رستم امید بریده‌اند، و او را برای نجات کشور فرا خوانده‌اند. در چنین وضعی رستم چهار روز به میگساری می‌گذرانند. این باده‌پیمائی نه نشان فراغت است، نه نشانه شادی. پاسخی است به اضطرابی بزرگ: رستم بر سر بزرگترین دوراهی‌های زندگی خود است. رستم به هیچ‌رو «میگسار» نیست، اما در این مشکل جانکاه میگسار می‌شود و موفقیت و رسالت و قول خود را از یاد می‌برد.

می‌توان حدس زد که در این چهار روز در ذهن او چه طوفانی برپاست.. با رسیدن گیو و رستم به پایتخت، چنانکه انتظار می‌رود، کاووس به ایشان پرخاش می‌کند و به طوس سپهسالار ایران می‌گوید که آن دو را بردار کند! رستم در پاسخ به طعنه می‌گوید که اگر به راستی قدرتی داری تو سهراب را زنده بر دار کن. و این می‌رساند که رستم هیچگاه از اندیشه سهراب بیرون نرفته و برتافتن با او را نزدیک به محال می‌داند. هنگامی که کاووس را به قهر و غضب ترک می‌کند به بزرگان ایران می‌گوید:

به ایران از ایدون که سهراب گرد  
بیاید نماند بزرگ و نه خرد  
و آب پاکی روی دست همه می‌ریزد:  
شما هر کسی چاره جان کنید

زیرا

به ایران نبینید از این پس مرا  
پس سهراب برای رستم ناشناخته نیست: کسی است که در برابر نیرو و اراده او خرد و بزرگ  
ایستادگی نمی‌توانند کرد. مقاومت تمام سرداران ایران در برابر او بیهوده است. تنها کاری که  
می‌توانند بکنند، این است که تا دیر نشده جان خود را نجات دهند!  
رستم در دل خود دلایل زیاد دارد که هم‌اورد جوان پسر اوست، اما می‌خواهد به روی خود  
نیاورد: سهراب همه کار می‌کند که رستم را بشناسد: هجیر را به بازپرسی می‌کشد، ضمن کارزار به  
هم‌اورد می‌گوید که تو رستمی، پیشنهاد صلح می‌کند. اما در برابر، رستم نه تنها هیچ کوششی  
برای شناختن هم‌اورد نمی‌کند، بلکه کوششهای او را هم عقیم می‌گذارد. رستم بودن خود را

صریحاً منکر می‌شود و پیشنهاد صلح را هم رد می‌کند. برای این واکنش رستم هیچ استدلال قابل قبولی نیست.

رستم به طور ناشناس به اردوی سهراب می‌رود، و ناخودآگاه فاجعه را دامن می‌زند. یعنی کسی را که باید او را به سهراب بشناساند می‌گذرد. و اگر با آن عده از روانشناسان هم عقیده باشیم که می‌گویند در هر عمل ناآگاهانه‌ای هسته‌ای از خودآگاهی هست، باید بگوییم که در اینجا نیز رستم «می‌خواهد» که سهراب ناشناس بماند. در برابر پیشنهاد صلح سهراب رستم کلمه فریب را بر زبان می‌راند. این کلمه تصادفی از ذهن او نمی‌گذرد. زیرا در تمام این ماجرا به فریب خود مشغول است، و سرانجام در پایان کشتی اول سهراب را هم فریب می‌دهد و با آن صحنه خودکشی می‌خواهد دیگران را نیز بفریبد.

در سراسر مدت مقابله، سهراب دلش بر سر مهر می‌آید، اما رستم هیچ جا چنین واکنشی نشان نمی‌دهد. و چون این طبیعی نمی‌نماید، باید بگوییم که رستم بر احساس خود سرپوش می‌گذارد. چنانکه گفته شد، هرکس سهراب را ببیند، نخستین احساسش این است که سام را در برابر می‌بیند و خود رستم بیشتر از دیگران.

چهار روز باده‌گساری رستم در زابلستان جز کشمکش شدید درونی هیچ تأویلی نمی‌تواند داشته باشد. رستم در همه جنگهای دیگر بحق به پیروزی خود ایمان دارد، و در اینجا شکست خود را به چشم می‌بیند (داستان وصیت کردنش را به یاد بیاوریم). جالب است که در همه جنگهای دیگر، رستم هم مُحَقِّق است و هم نیرومندتر از حریف، اما در اینجا نه مُحَقِّق است و نه نیرومندتر. تنها آن فریب و آن تصادف می‌توانند او را از مهلکه نجات دهند.



چنین می‌نماید که داستان رستم و سهراب پیچیده‌ترین و دشوارترین داستانهای شاهنامه است. علت آن است که یکی از عمیق‌ترین و ناشناخته‌ترین تراژدیهای بشری را دربر دارد: تراژدی توانائی.

توانائی (یا قدرت) چنانکه از مفهوم آن پیداست، یعنی امتیاز فردی بر فرد دیگر، و امتیاز یعنی تبعیض، یعنی نابرابری. توانائی بر دو گونه است: طبیعی و اجتماعی.

توانائی طبیعی نیز یا جسمی است یا فکری. توانائی جسمی آن است که یکی با قدرت بدنی بیشتری زاده می‌شود، و توانائی اش در برابر عوارض طبیعی و اجتماعی بیش از دیگران است. توانائی فکری آن است که کسی از همان کودکی دارای قدرت اندیشه و استعداد بیشتری است. نمونه بارز نابرابری جسمی آن است که کسی پهلوان‌زاده شود. پهلوان‌زادگی ستمی است به همه ناپهلوانان. ستم دیگر «طبیعت» آن است که کسی با قدرت فکری ابن‌سینا و افلاطون‌زاده می‌شود. فرزندان جامعه نیز چون پهلوانان، به سبب امتیاز خود از مردم جدایند.

از دیدگاهی دیگر می‌توان گفت که توانائی در برابر طبیعت نعمت است و در برابر بشر فاجعه. برای مقابله با طبیعت باید از نظر جسمی و فکری توانا بود. چنین است که پهلوانان و دانشمندان

غالباً احترام ما را برمی‌انگیزند، زیرا جز در موارد استثنائی با توسل به اخلاق پادزهر توانائی خود را ایجاد می‌کنند. اما توانائی نسبت به دیگران در ذات و ماهیت خود تبعیض است و تجاوز: چاره، درمان کردن آن نیست، از ریشه کردن آن است.

داستان رستم و سهراب را از این دیدگاه نگاه کنیم:

رستم دارای سه قدرت است:

قدرت پهلوانی

قدرت اندیشه و خرد

قدرت دیوانی

رستم دو قدرت اول را، که از «طبیعت» دارد، در راه فرودستادن به کار می‌اندازد، یعنی می‌کوشد از ارتفاعی، که مایه جدایی او از دیگران است، فرود آید. همه‌جا نیرو و اندیشه او در خدمت به ایران است، به نحوی که می‌توان او را با اطمینان خاطر قهرمان ملی نامید: رستم نه تنها پهلوان پهلوانان، که بخرد و فرزانه و دادگر و جنگنده با ستمها و بیدادهاست. و این همه کم نیست.

اما از طرفی رستم به همه این دلایل، «بزرگ» و سرور و فرمانروای نیمروز است، و این همان است که بدان قدرت دیوانی می‌گوییم. این توانائی، چنانکه گفتیم، طبیعی نیست، اجتماعی و قراردادی است...

سهراب طرحی دارد دگرگون کننده. به هم ریختن نظام توران و ایران کار کوچکی نیست. با به هم ریختن این نظام همه چیز به هم می‌ریزد. و رستم این را بر نمی‌تابد. فراموش نکنیم که رستم در درون نظام خاصی قهرمان ملی است، و می‌خواهد این نظام را نگه دارد. هنگامی که افراسیاب سیاوش را بیگناه را می‌کشد، یا اسفندیار می‌خواهد بی سبب دست رستم را ببندد در واقع این دو می‌خواهند ارزشهای همین نظام را مخدوش کنند. لاجرم بازوی رستم به کار می‌افتد. اما سهراب طالب نظام نو و بالنتیجه ارزشهای نو است.

سهراب نه تنها بر ضد نظام سیاسی و اجتماعی، که بر ضد نظام خانوادگی نیز برپا خاسته است. رستم در مقابله با این وضع یا باید با پسر بجنگد یا از قدرت - قدرت برتری جویانه - خود بگذرد.

راه اول راهی نامطمئن و ننگین است. نامطمئن است زیرا نه تنها پیروزی رستم مسلم نیست، بلکه نشانه‌های زیادی هست که نیروی جوان بر نیروی پیر فزونی دارد. ننگین است، زیرا در افتادن با فرزند است و فرزندکشی آن هم فرزندی دوازده ساله.

رستم راه دوم را نیز بسته می‌یابد، زیرا هیچ‌کس به رضا و از راه مسالمت از قدرت خود نگذشته است، و رستم نیز در این زمینه بیش از دیگران نیست. و این جان کلام است: رستم پهلوان همه میدانها، قهرمان همه نیکوئیها در این قلمرو کسی است مانند دیگران. رستم است و همین یک نقطه ضعف: روپین تنان افسانه‌ها نیز از یک نقطه زخم پذیرند. و رستم درست از

همین نقطه گزند می‌یابد. در همه داستان‌هایی که نام رستم در میان است، قهرمان واقعی اوست جز این یکی: داستان رستم و سهراب را به هر گونه که تفسیر و تأویل کنیم محال است که رستم سرافراز از کار درآید: دل نازک از رستم آید به خشم.

در این بن‌بستی که پسر برای پدر آفریده، راه سوّمی به نظر رستم می‌رسد: انکار واقعیت از راه خودفریبی. رستم می‌خواهد به خود بقبولاند که «این نوجوان» پسر او نیست. «بیگانه» ای است که دعوی‌هایی دارد و باید هرچه زودتر کارش را ساخت. زیرا اگر زمان بگذرد، چه بسا که حقیقت آفتابی شود و نیز مردم بیشتری بر او گرد آیند. پیروزی مسلم نیست، اما جنگ یگانه راه است... در تراژدی «رستم و سهراب»، قهرمان اثر سهراب است: برای آرمان بزرگی به پا خاسته است، آرمان او تنها «میهنی» نیست، جهان شمول است. می‌خواهد میان ایران و توران با آوردن آیینی نو صلح برقرار کند، و آن دو جهان مجزا را یگانه گرداند. و نکته مهم آن که برعکس همه قهرمانها، نمی‌خواهد همه قدرت‌ها را به تنهایی قبضه کند. می‌خواهد انسان والای دیگری را هم در این کار شریک گرداند. این منش «ضد قدرت» را در کسی که رستم افسانه‌ها را به آسانی بر زمین می‌کوبد، دست کم نگیریم. سهراب با این کار فاجعه قدرت را که انحصارطلبی است از پیش درهم شکسته و آن «فزون‌خواهی» اجتماعی را که اهریمنی و نابودکردنی است ریشه کن کرده است. سهراب، رستم است به اضافه خصلت والائی دیگر. در جنگی که رستم بر او تحمیل می‌کند همه جا صلح طلب است. برای شناختن آن انسان بزرگ دیگر هرچه می‌تواند می‌کند. فریب می‌خورد اما فریب نمی‌دهد. شکست او مهم نیست، حقانیت او مهم است. جنگ او با رستم جنگ نوآوری و محافظه‌کاری است. و نکته این که سهراب نوآور فرزند آن محافظه‌کار است. یعنی که نو زاده کهن است.

این داستان رستم، پهلوان پهلوانها را از نظر اخلاقی درهم می‌شکند، تا با یک تیر دو نشان زده باشد: هم قهرمان‌شکنی کرده باشد و هم به ما بگوید که رستم با آن مقام برین در مسأله قدرت، کسی است مانند دیگر قدرتمندان. و آیا این اشاره بدان نیست که شکستن حصار «دیوان‌سالاری» بزرگترین و مهمترین پیروزیهای بشری است؟

مصطفی رحیمی

(مجله الفبا، ج ۳، ص ۱ - ۱۸)

برخی از دانشمندان برآنند که نه تنها ریشه زبان بلکه ریشه ادبیات قوم هند و اروپائی را نیز باید در یک واحد و منبع مشترک جستجو کرد. شباهت‌هایی که در بسیاری از افسانه‌ها و اساطیر اقوام و ملل هند و اروپائی می‌یابیم، شاید دلیلی بر این ادّعای آنان باشد که می‌گویند: بسیاری از این داستانها در عهد اولیّه بین اقوام رایج و مشهور بوده، و قرنهای بعد در سرزمین‌های گوناگون توسط اولاد و احفاد آن قوم به صور مختلف بیان گردیده است.

بدون آنکه بخواهیم در این مورد اظهار نظری کرده باشیم، در اینجا یکی از این گروه داستانها

را که جنگ بین پدر و پسر است، و ما آن را در ادبیات حماسی خود به صورت داستان رستم و سهراب در شاهنامه فردوسی می‌بینیم، بررسی می‌کنیم. در داستانها و ماجراهای قهرمانی قرون وسطی از جمله در افسانه‌های ایرلندی، انگلیسی، دانمارکی، روسی، آلمانی، فرانسوی، و حتی فیلیپینی و هاوایی اساس این داستان به صورت گوناگون تکرار شده، و در همه آنها می‌بینیم که پدر و پسر بدون آنکه یکدیگر را بشناسند، با هم به نبرد می‌پردازند، و اغلب سرگذشتها با مرگ یکی از آنان پایان می‌پذیرد. اینک به شرح چند داستان مشابه از اقوام مختلف می‌پردازیم:

### کوچولائین و کنلائوخ

این داستان یک افسانه قدیمی ایرلندی است که برای اولین بار در قرن هشتم میلادی به رشته تحریر آمده است.

کوچولائین پهلوان شیردلی است که دور از دیار خود، ایرلند، با زن شجاعی کشتی می‌گیرد، و او را به زمین می‌زند، و بدین شرط او را نمی‌کشد که زن سه خواسته او را برآورد: اول آنکه به پیرزن جادوگری که در آن حوالی است، مهربان باشد. دوم آنکه شب را با او بگذراند، و سوم آنکه پسری برای او بزاید. زن هر سه شرط را می‌پذیرد، و کوچولائین شب را با او به سر می‌برد. قبل از آنکه پهلوان به دیار خود ایرلند بازگردد، از زن جادوگر راه و رسم نبرد می‌آموزد. سپس از زنی که شب را با او گذرانده، خداحافظی می‌کند، و انگشتی به او می‌سپارد، و از او می‌خواهد که وقتی پسرشان بزرگ شد، آن انگشت را به دست او کند، و نیز از او می‌خواهد که این سه چیز را به پسر بیاموزد: اول آنکه هیچگاه راه به کسی ندهد، دوم آنکه نام خود را به کسی نگوید، و سوم آنکه هیچگاه از جنگ تن به تن روی برنتابد.

از زن پسری به دنیا آمد که او را کنلائوخ نامیدند. رشید و قوی بنیه بود و پیرزن جادوگر بدو نیز رموز نبرد آموخت. پس از چندی پسر به جستجوی پدر به ایرلند رفت. در ساحل ایرلند پهلوانی از قبیله پدرش به نزد او شتافت و نام و نشانش را جویا شد، ولی پسر گفت «من نام و نشانم را به هیچ پهلوانی نخواهم گفت.» وقتی که این جواب گستاخانه را به قبیله آوردند، کوچولائین خود برای گرفتن اطلاع از نام و نشان تازه وارد به سوی او رفت. پسر نام خود را پنهان داشت و جنگ بین آنان درگرفت. کوچولائین که تمام تاب و توان خود را در مقابل این نوپهلوان از دست داده بود، ناچار به جنگل فرار کرد و از مهتر خود سلاح جادویی، که گابولگ نامیده می‌شد، گرفت و با آن بدن پسر را سوراخ کرد و او را کشت.

پسر در آخرین لحظه نیزه را انداخت و نام خود را به آن دلاور، که اکنون دریافته بود پدر خودش است، بازگفت. کوچولائین نالان و گریان بدن پسر را به زیر درختی برد و زاری‌کنان بر بالین او نشست. تا چندین روز نه کسی را یارای گذشتن از آنجا بود و نه پرنده‌ای روی آن درخت نشست. سرانجام با پیدا شدن کلاغها و لاشخورها دریافتند که کوچولائین نیز از غم به هلاکت

رسیده است.

### اودیسه و تلگونس

این داستان اثر هومر شاعر نامدار یونانی و مربوط به چهار یا پنج قرن قبل از میلاد می‌باشد: بعد از آنکه شهر تروا سقوط کرد، اودیسه که به ایتاکا شهر خود بازمی‌گشت از جزیره آندیا گذشت. در آن جزیره دختر افسونگری به نام «سیرس» زندگی می‌کرد. اودیسه در مقابل زیبایی و افسون زن مقاومت کرد و می‌خواست او را بکشد، ولی زن به زانویهای او درافتاد و گفت «تو اودیسه پهلوان مرد پرتدبیر و جوانمردی هستی. تویی که آرگوس را از پای درآوردی و من نیک می‌دانستم که با کشتی سیاه خود شتابان از این جزیره خواهی گذشت. اکنون شمشیرت را غلاف کن و به رختخواب من درآ، و بگذار یکدیگر را با عشق و اعتماد بجوئیم».

اودیسه یک سال تمام در آنجا اقامت گزید و سپس با همراهانش به ایتاکا بازگشت. چندی بعد پسری که از سیرس داشتند و او را تلگونس نامیده بودند به سن رشد رسید و به جستجوی پدر به ایتاکا آمد و آغاز کشتار و ویرانی نهاد. اودیسه به مقابله با او رفت و با مهاجم ناشناس به جنگ پرداخت. پدر و پسر، بدون آنکه یکدیگر را بشناسند، بهم درآویختند و نبرد کردند، سرانجام تلگونس با اشعه مرگباری که مادرش به جای نیزه به او داده بود، اودیسه را به قتل آورد.

### داستان ایلای پهلوان و شاهین

داستان زیر از افسانه‌های حماسی روسیه است و به قرن‌های دوازدهم و سیزدهم میلادی مربوط می‌گردد:

در جاده کیف قلعه سفید بلندی بنا شده بود که هفت پهلوان نام‌آور در آنجا سکنی داشتند. یکی از آنان که از همه زورمندتر و سالخورده‌تر بود ایلای نامیده می‌شد. شبی در حالی که همگی قهرمانان در خواب بودند، جوانی که نامش شاهین شکارچی بود، با اسب تندپای خود بدون آنکه از پهلوانان اجازتی بگیرد، از آن قلعه گذشت و به دشتهای دوردست رفت.

سحرگاه یکی از پهلوانان به حیاط قلعه رفت و در آنجا جای پای اسبی، که سواری رشید را بر پشت داشته، دید و سایرین را آگاه نمود. پهلوانان با یکدیگر به مشورت پرداختند و سرانجام یکی از آنان که دوبریانا نام داشت برگزیده شد که به دنبال آن خیره‌سر برود. پهلوانان به او گفتند «دوبریانا، برو، آن جوان را پیدا کن. اگر روس بود با او عهد برادری ببند و آلا با او به نبرد درآمیز». دوبریانا اسب بادپای خود را زین کرد و با شتاب تمام به دنبال ناشناس رفت. در کنار دریای آبی از دور چشمش به سواری افتاد که با رشادت و جلادت تمام اسب می‌تاخت. رفتارش اشرافی و پرغرور بود. در حین سواری سپر پولادین خود را به آسمان تا نزدیک ابرها پرتاب می‌کرد و قبل از آنکه سپر به زمین بخورد آن را با چالاکی می‌گرفت و درحین این نمایش غرورآمیز حماسه می‌خواند و می‌گفت «به همان‌سان که این سپر را با صدها چرخ به آسمان پرتاب می‌کنم، ایلای



پهلوان را نیز می‌توانم به آسمانها ببندازم».

دوبریانا از دور فریاد زد «ای شاهین شکارچی، به کدام جرأت از قلعه ما گذشتی؟» شاهین که او را دید، گفت: «به تو نیامده که در این دشت به دنبال من بتازی! وقت آن است که کسوت پهلوانی درآوری و در دهکده‌ای به خوک‌چرانی مشغول شوی». دوبریانا از شنیدن این حرف به زمین افتاد و سه ساعت تمام در خواب بود. وقتی از خواب بیدار شد به قلعه بازگشت و تمام داستان را برای ایلیا تعریف نمود.

ایلیا گفت «هنوز آنکه بتواند با من لاف برابری بزند زاییده نشده». پس به پشت سبک‌پای خود، که «ابریز» نام داشت، پرید و به سوی آن جوان شتافت. هنگامی که او را دید، با صدایی سنگین و پرطنین فریاد زد: «سگ دزد خیره‌سر، چرا بدون آنکه از ما اجازه بگیری و احترامات لازم معمول داری از قلعه گذشتی؟» شاهین شکارچی به شنیدن صدا به طرف او برگشت و با دیدن او قلب ایلیا از حرکت باز ایستاد.

آنگاه نبرد بین دو پهلوان آغاز شد. ابتدا با سپر جنگیدند و وقتی سپرها تکه‌تکه شد با نیزه تیز به نبرد پرداختند، و پس از آنکه نیزه‌ها هم از بین رفت، از اسبهای خود پیاده شدند و نبرد تن به تن آغاز کردند. تمام روز جنگیدند تا آنکه شب شد، از شب تا طلوع آفتاب به قصد جان یکدیگر کوشیدند. به همین ترتیب سه روز تمام بدون وقفه تلاش کردند، تا آنکه در لحظه‌ای از نبرد ایلیا دست راست خود را بلند کرد، ناگهان پای چپش از زیر بدن بدر شد و به زمین خورد. شاهین به روی سینه سپید او نشست و خنجر تیز خود را بیرون کشید که پهلوی او را پاره نماید، اما دستش چنان خشک و سخت شده بود که با تمام کوشش نتوانست آن را پایین بیاورد.

ایلیا فریاد زد: «خداوندا! آن‌طور که کف‌بینان گفته‌اند مقدر نیست که من در نبرد جان بسپارم» سپس به حریف خطاب کرده و پرسید «ای جوان شجاع! به من بگو از کدام سرزمین می‌آیی، از کدام خاندان هستی و نامت چیست؟» شاهین به او بنای بدگویی گذارد و گفت «پیرمرد! وقت آن رسیده است که موهای سر خود را بتراشی و معتکف دیر شوی!» قلب ایلیا از شنیدن این حرف آنچنان به خشم آمد که با یک جهش شاهین را به هوا پرتاب کرد و وقتی شاهین به زمین آمد به سرعت روی سینه او نشست. بار دیگر نام و نشان جوان دلیر را بازپرسید و جوان خشونت از سر گرفت. آنگاه ایلیا خنجر را به قصد کشتن او بالا برد. شاهین که مرگ را در مقابل خود می‌دید، گفت «من از دریای آبی از قصرهای خاکستری رنگ می‌آیم. پدرم را نمی‌شناسم. مادرم زلاتیگورکا نام دارد و وقتی خواستم از او جدا شوم به من گفت که هرگاه ایلای پیر را دیدم، سلام گرمش را به او برسانم و به احترام سر به زمین بسایم».

به شنیدن این سخنان ایلیا از روی سینه او برخاست و وی را از زمین بلند کرد. لبش را بوسید و گفت «تو فرزند منی». آنگاه برای پهلوان جوان تعریف نمود که چگونه مادرش زلاتیگورکا را در نبردی مغلوب نموده و شبی را با او به روز آورده و انگشتی گرانبها به او داده است که به انگشت فرزندشان نماید. بعد از شاهین درخواست نمود که به نزد مادرش بازگردد و سلام و درود او را به

وی رساند.

شاهین که از شنیدن داستان ولادت خود به خشم و هیجان آمده بود یکسر به دریای آبی و قصرهای خاکستری رنگ بازگشت و تا مادر خود را دید با شمشیری بران سر از بدن او جدا نمود. زیرا خود از اینکه مولود چنین عشقی بوده ننگ داشت. سپس به قلعه سپید تاخت و با تیری سوزان سینه ایلایای پیر را که در خواب بود نشانه گرفت. اما زره عجیبی که ایلایا بر تن داشت او را نجات داد. ایلایا از پرتاب تیر بیدار شد. سراسیمه به سوی جوان شتافت، سر او را از تن جدا کرد، قلبش را از بدن درآورد و آن را به چهار گوشه دشت پراکنده نمود.

فریدون و همن

(مجله سخن، سال هجدهم، ص ۲۴ تا ۳۵)

رستم برترین آفریده فردوسی است. اما او تنها نمودار نیرو نیست. او مجموعه‌ای است از اندیشه و خرد، نیرو و دلاوری، بردباری و از خودگذشتگی، زیرکی، و منطقی سخت و استوار. او نمونه آرمانی فردوسی است. او تنها نماینده و مظهر توده‌های ایرانی است که به خامه هنرمند فردوسی با اجتماعی از نیکوترین گوهرهای مردمی در قالب یک مرد تجسم یافته است. او در عین حال وحدتی است از گوهرهای متضاد. او خردگودرز و پیران، پهلوانی و آیین خواهی گیو، دلیری و میهن دوستی و از خودگذشتگی بهرام، بی باکی و پیشروی بیژن، نیرومندی شگفت آور و پاکدلانه سهراب، و نازک دلی و آزر م سیاوش را در خود وحدت بخشیده است. اگر هریک از ایشان خداوند گوهرهای ویژه خویش است، رستم دارنده همه آنهاست. او دارنده والاترین گوهرهای مردمی است. پس این همه کردار شگفت آور رستم از سر چیست؟

و اما سهراب؟ آیا او جاه خواهی بی خرد است که به جهانگیری برخاسته که حتی با شناختن پدر به او نیز بسنده نخواهد کرد؟ بدین شمار جستجو در گره‌های روانی سهراب کاری آسان است و شاید از بنیان گرهی در میان نیست. جوانی ساده نگر و ماجراخواه است که به پشتیبانی بازوی خویش چنین هنگامه‌ای می افروزد و خود در آتش آن می سوزد.

نه، بی گمان چنین نیست. سهراب فرزند رستم است و از تخمه پهلوانان و خردمندان. گوهر راستین او در جوانی و دلاوری است، اما از خرد یکسره برکنار نیست. این درست است که سهراب بسیار جوان است، اما همین جوانی او سبب پیشروی اوست. همین جوانی است که او را از هر گونه آیین خواهی زیانمند برکنار می دارد، و این چنین به پیکار سنت‌هایی که در طول قرون پوسیده و سنگ شده اند می کشاند.

این رزم تنها رزم پدر و فرزند نیست، بلکه شاید پیکار گذشته و آینده، پیکار آیین خواهی و آیین شکنی نیز هست. اما آیا گره‌های تراژدی به همین آسانی گشودنی است؟



اندیشه آفریننده فردوسی، هنگامی که به آفرینش تراژدی رستم و سهراب می پردازد، و پدر را

در برابر پسر قرار می‌دهد، خود منطقاً آگاه است که قهرمانان را در چارچوبی گریزناپذیر نشانده که این چارچوب جز با نابودی یکی از آن دو نخواهد شکست، و راز عظمت هنری این تراژدی و یا هر تراژدی دیگری نیز در همین است. اما آیا رستم راهی جز کشتن فرزند ندارد، و نمی‌تواند مثلاً به جای پیکار با او به اندرز او نشیند و یا هماوازش گردد؟

این آشکار است که اگر رستم و سهراب به آسانی در شناسائی یکدیگر کامیاب شوند، دیگر داستان به چنین فاجعه‌ای نخواهد انجامید. اما به استواری نمی‌توان گفت که در آن صورت فرجام آن فاجعه بدتری نخواهد بود. چه سوکی دردناک‌تر از انتخاب میان فرزند از یک سو و وظایف مقرر برای پهلوانی سنت پرست و میهن دوست از سوی دیگر!

ولی راست آن است که این فاجعه در داستان وجود دارد و اساساً خود فاجعه همین است. منتهی تفاوت آنجاست که رستم می‌باید، برای آنکه از آیین‌های آرمانخواهانه خود دور نشود، و پای او در نگاهداری و نگاهبانی سنت سست نگردد و مهر فرزند او را گرفتار تردید نسازد، راه بازگشت را بر خود مسدود سازد. هنگامی که بر خودت و بر همگان آشکار شد که دشمن فرزند توست، آیا جز این دو راه در پیش داری که یا آگاهانه و در پیشگاه همگان فرزندان را از میان برداری و یا بر تمام پیمانها و وظایف پشت کنی؟ و چه دشوار است این راه‌یابی؟ پس راه رستم جز این است: راه خودفریبی و گریز از حقیقت فرزندی سهراب، راهی که به سبب تردید و نااستواری در نسب سهراب دست رستم را در پیکار با او باز می‌گذارد، راهی که او را آشکارا و سرسختانه بر سر دوراهی نمی‌نشانند. رستم می‌کوشد، تا آنجا که در توانائی اوست، پرده‌ها بالا نروند و بدین وسیله پیش از هرکس خود را می‌فریبد. گو اینکه این راه، راه تردید و گمان، راه نبرد و کشتن نوجوانی که گمان به فرزندیش می‌بری، راهی بی‌رنج نیست، بلکه سراسر رنج است، اما شاید راهی است آسان‌تر. واکنش‌های رستم در برابر رویدادها، نمایشگر همین وسوسه‌هاست.

سهراب نه تنها سنگدل و بی‌مهر نیست، بلکه خردسالی خردمند است. اینکه سهراب در هیچ یک از نبردها آهنگ جان هم‌زمان خود را ندارد (هیچ‌را را می‌کند، گردآفرید را امان می‌دهد و سرانجام رستم را) نیازمند بررسی است. این کردار سهراب را از چند سو می‌توان نگریست، که مهم‌ترین آنها استواری او به نیروی خویش است، و دیگر پاکدلی‌اش. ریشه کردار سهراب در دلاوری بسیار و در جوانی اوست.

اما در حق رستم نیز بیداد کرده‌ایم و بی‌خردی بسیار، اگر او را به خویشتن‌خواهی و آز متهم سازیم. جایی که سهراب ناآزموده و جاه‌خواه که جاه‌خواهی او از تمام اندیشه‌های پیشینش به روشنی آشکار است، پدر را می‌شناسد و دل به مهر او می‌بندد، آیا رواست که رستم جهان‌دیده را چنان بی‌خرد و کوردل بپنداریم که با آن همه شواهد آشکار، که تنها یکی از آنها کافی است تا فرزند را به او بشناساند، باز در شناخت او ناتوان باشد. حتی در این گمان خود چنان پیش رویم که بپنداریم دست‌کم، مهر او را نیز در ژرفای قلب خویش احساس نمی‌کند. مگر این رستم نیست که تنها با همان سخنان نخستین گیو پیام‌آور، که از نیرو و پهلوانی سهراب یاد می‌کند، بی‌اختیار

زبان می‌گشاید:

من از دخت شاه سمنگان یکی

پسر دارم و، باشد او کودکی

آیا این هراس از سهراب است که در اجرای فرمان کاووس او را این چنین به سستی وامی دارد و در برابر شاه به پرخاشجویی می‌کشاند یا مهر به او؟ در سراسر تاریخ این نخستین بار نیست که یک انسان ناچار می‌شود میان فرزند و خانواده خویش از یک سو، و میهن و میثاق‌های اجتماعی‌اش از سوی دیگر، به چنین انتخاب دردناک و رنج‌آوری تن دردهد. اوج تراژدی در همین جا و در همین انتخاب است. اگر جز این بود داستان رستم و سهراب جز افسانه بی‌منطقی نبود که پیرزنان به گوش کودکان باز می‌گویند.

پهلوانی که بارها و بارها حتی پیشنهاد شاهی ایران را نپذیرفته، و چنین سرسختانه بر سر پیمانها و آیین‌های خویش وفادار مانده است، چگونه می‌تواند تسلیم جاه‌جویی‌ها و اندیشه‌های پیشرو فرزند خود گردد؟ رستم دارنده همه گورهای نیکویی است که پیش از این برشمردیم، اما آیین‌شکن نیست. و شاید جای افسوس نیز در همین جاست.

حال که رستم راه پیکار با فرزند را برگزیده است، آیا باید به نیروی او تسلیم شود؟ در این صورت باز هم هدفهای خویش را رها کرده است، آن هم در شرایطی بمراتب بدتر و خطرناک‌تر. چرا که سهراب این بار بدون نیروی داوری کننده و سد سازنده اندیشه پدر، و با خشمی که از کشتن او خواهد یافت، با دستی بازتر و اندیشه‌ای آزادتر به شکستن آیین‌ها و سرنگونی کاووس خواهد پرداخت و بدین ترتیب به سادگی نام و میراث پدرانش را خواهد آلود. چه دستاویزی برای کشتن کاووس از این بهتر که تو پدر را آگاهانه و به مکر به پیکار من فرستاده‌ای. این بار هیچ چیز سد راه او نخواهد بود. مگر جز این است که رنج رستم رنج میهن است و میثاق‌های پهلوانی خویش. پس نه تنها باید به پیکار با فرزند برخیزد، بلکه در چیرگی بر او نیز باید بکوشد. این است که پس از نخستین شکست، برای چندمین بار در این تراژدی، رستم کرداری شگفت از خود نمایان می‌سازد. او در پیکار به مکر دست می‌یازد که به ظاهر ناجوانمردانه است، آن هم با دلاوری نوجوان و ساده‌دل که بارها او را به آشتی خوانده و مهر خود را به او نمایانده است. شگفتی کردار رستم در ظاهر ناجوانمردانه آن است. این درست است که پیش از این رستم برای پیروزی، مکر را مجاز دانسته اما مکر او پاسخ حریفی مکارتر، و ریایش پاسخ هم‌وردی ریاکارتر بوده است. کردار رستم در برابر هم‌رزمی چون سهراب هیچگاه بدین‌گونه نبوده است. شگفتا که رستم تا به کجا پیش می‌رود. به دستاویز آیین دروغین از چنگال مرگ می‌رهد، تا بار دیگر زمان یابد و وظیفه خود را به انجام رساند.

شاید بتوان گفت که هر پهلوانی، به هنگام رزم، گرفتار گونه‌ای از خودبیگانگی می‌شود و گوهر رزم منش‌های پیکارجو و پهلوانی او را می‌افروزد. رزم، رزم است و پیکار بر انگیزه خوی چیره‌خواه هر انسان. هنگامه رزم، چه به گونه فردی و چه به طور جمعی، انسان را از کردار و

منش‌های روزمره و عادی خود دور می‌کند و وسیله تبدیل به هدف می‌شود. اینجا نبرد، منطق ویژه خود را می‌یابد، و بدین‌سان آدمی نسبت به خویشتن بیگانه می‌شود. اما کردار رستم به هنگام پیکار با سهراب هیچ‌گاه از منطق آیین خواه او، که پیش از این برشمردیم، دور نمی‌گردد و گوهر رزم و روح چیرگی بر هم‌رزم، بر کردار رستم اثر نمی‌بخشد.

در هر حال میوه دوّمین نبرد، پیروزی رستم است و جگرگاه دریده سهراب، اما هنگامی که سهراب زخم برمی‌دارد و رستم وظیفه خویش را پایان یافته می‌پندارد، و نیز با آشکار شدن راز پنهان و پایان یافتن توانائی پدری دردمند، گویی ناگهان رستم از کابوسی ژرف و مرگ‌آور رها می‌گردد و به یکباره همه آنچه او در درون خویش احساس می‌کرد، ولی فرو می‌خورد و به پیکارشان برمی‌خاست ناگهان سر برمی‌کشند و پهلوان فداکار را شعله‌ور در برمی‌گیرند.

اکنون رهاندن فرزند از چنگال مرگ، کرداری است درست، و شاید جبران ستمی که می‌پندارد بر فرزند روا داشته است، و نیز آرامش خیال که جز با رهایی سهراب باز نخواهد گشت. این است که رستم گودرز را سوی کاووس می‌فرستد، تا شاید تنها یک بار به پاداش تمام از خودگذشتگیها و نیکی‌های گذشته‌اش از نوشداروی شاه برای نجات فرزند بهره جوید.

اما کاووس بدنهاد و تهی مغز که جویای فرصت است، تا به بددلی، انتقام کردار خشن رستم را بازستاند، مردی که کوتاه‌زمانی پیش از این، از سر بیم، چاپلوسانه آماده پذیرش هر گونه خواری است و از سر حقارت به پهلوان خویش خطاب می‌کند:

چو آزرده گشتی تو ای پیلتن  
پشیمان شدم خاکم اندر دهن

اکنون آشکارا پاسخ فداکاری و فرزندکشی رستم را، آن‌هم در چنین زمان پریشانی که سهراب در مرز مرگ و زندگی است، چنین می‌دهد:

اگر زنده ماند چنان پیلتن  
.....  
شود پشت رستم بنیروترا  
هلاک آورد بی‌گمانی مرا  
اگر یک زمان زو به من بد رسد  
نسازیم پاداش او جز به بد  
شنیدی که او گفت کاووس کیست  
گر او شهریار است پس طوس کیست؟

رستم همیشه خواهان آن بود که از فرمانروایی و خودکامگی بدور باشد، تا بدین‌سان به فساد نگراید و به پندار خویش پاسدار راستین ایران و آیین‌های باستان آن باقی بماند. اما افسوس که در بیشترین زمان‌های تاریخ، مردانی که اندیشمندی و دلیری را در وجود ارزشمند خویش تجسم بخشیده‌اند، با پای‌بندی به پرسش‌های اخلاقی چون آیین‌خواهی و جز اینها، با پای‌بندی به

ضوابطی که خود دگرگونی می‌پذیرد، نیکوترین فرصت‌های تاریخی را رها می‌کنند و این چنین برای خود و توده‌های مردم تراژدی‌آفرین می‌گردند.

این پاداش آیین‌خواهی و میهن‌دوستی رستم است که تا پای کشتن فرزند نوجوان و آزاده‌خویش پیش می‌رود. آن کردار افراسیاب است و این کردار کیکاووس. این نخستین آیین‌شکنی و کینه‌جوئی کاووس نیست، و نباید از آن درشگفت شد. رستم پاسدار کدام آیین است و به گناه کدام آیین‌شکنی به پیکار فرزند رفته است؟ آیا سهراب حق نداشت که به نبرد آیین‌ها برخیزد و پیشروی را برگزیند؟

مرتضی ثاقب‌فر

(مجله جهان‌نو، ج ۲۴، ش ۳، ص ۳۳ - ۴۵)

رستم و سهراب





## کنون رزم سهراب رانم نخست

اگر تُند بادی برآید ز کُنج	۳	به خاک افگند نارسیده تُرنج
ستمگاره خوانیمش ار دادگر؟		هنرمند دانیمش ار بی‌هنر؟
اگر مرگ داد است بیداد چیست؟		زداد این همه بانگ و فریاد چیست؟
از این راز جانِ تو آگاه نیست		بدین پرده اندر تو را راه نیست
همه تا درِ آز رفته فراز		به کس بر نشد این درِ رازباز
۶		چو آرام یابد به دیگر سرای
به رفتن مگر بهتر آیدش جای		ندارد ز بُرنا و فرتوت پاک
دمِ مرگ چون آتشِ هولناک		بر اسپ فناگر کشد مرگ تنگ،
در این جای رفتن نه جایِ درنگ		چو داد آمدش جایِ فریاد نیست
۹		یکی دان چو ایدر بُدن نیست برگ
چنان دان که داد است و بیداد نیست		تو را خامشی به که تو بنده‌ای
جوانی و پیری به نزدیکِ مرگ		اگر جانت با دیو آنباز نیست
دل از نورِ ایمان گر آگنده‌ای		سرانجام نیکی بر خود بری
۱۲		از آن کین که او با پدر چون بجست
بر این کارِ یزدان تو را راز نیست		
به گیتی در آن کوش چون بگذری		
کنون رزم سهراب رانم نخست		

۱ و ۲ - کنج: گوشه: درباره کنج، کاربردی نظیر آنچه در این بیت هست در جای دیگر دیده می‌شود: توگفتی که ابری برآمد زکنج / زشنگرف نیرنگ زد بر ترنج. (شاهنامه چاپ بروخیم، ج ۲، ص ۳۰۴، نقل از مقاله دکتر حسین لسان، مجله یغما، اردیبهشت ۵۷).  
 // ترنج: گیاهی از تیره مرگبات. ترنج درشت‌تر از دیگر مرگبات و بیضی شکل است، بالنگ. // خوانیمش: «ش» به «تندباد» برمی‌گردد، و «تندباد» در اینجا استعاره از حادثه

بزرگ و هولناک است که باعث آن چرخ و روزگار است. // از: مخفف «اگر» به معنی یا. // هنرمند: لایق و توانا. «هنر» در اینجا به معنی لیاقت و کفایت و فرهنگ و دانش است\* با توجه به محتوای داستان که سهراب سرنوشت غم‌انگیزی دارد، گفتگو از ستم روزگار است: اگر تندبادی از گوشه‌ای برخیزد، ترنج نارسیده (اشاره به سهراب جوان) را به زمین می‌افکند. آیا چرخ را ستمگر بنامیم یا دادگر؟ لایق و توانایش بخوانیم یا نالایق و ناتوان؟ رازهایی است که همیشه اندیشه آدمی را به خود مشغول داشته است. درباره کنج و مفهوم بیت، تعبیرهای دیگری هم شده است. از جمله دکتر محمد دبیر سیاقی کنج را (به فتح اول) به معنی شاخه دانسته: (اگر تندبادی برآید، ترنج نارسیده را از شاخه به خاک می‌افکند). (مجله یغما، سال ۳۰، ص ۷۴۱، اسفند ۱۳۵۶).

۴ و ۵ - بدین پرده اندر: در این پرده. // آز: معنی متداول آن حرص و طمع است، اما در این بیت و چند جای دیگر از شاهنامه به مفهوم فزون‌خواهی و زیاده‌طلبی در مال و مقام و قدرت آمده. «آز» یا آزی به اعتقاد مزدیسنان یا ایرانیان قدیم آفریده دیوفزون‌خواهی است:

سوی آز منگر که او دشمن است      دلش برده جانِ آهرمن است

نیز نک ب ۶۹۸ و واژه‌نامهک ۲۳ و الفبا، ج ۳، ص ۱۱ و فتح‌الله مجتبائی: سخن، ج ۲۳، ص ۶۷۸

// رفته‌فراز: فراز رفته، پیش رفته. // به کس بر: برکس\* یعنی تو از راز مرگ، و از داد یا بیداد بودن آن آگاه نیستی، و به این پرده (پرده اسرار ایزدی) راهی نداری، و چون همه مردم سر بر آستان آز (فزون‌خواهی و مال و مقام) نهاده و زبون آن گشته‌اند، در این «راز» به روی کسی گشاده نشده است. در بعضی از نسخه‌ها به جای «راز» در مصراع دوم، «آز» آمده. برای آگاهی از نظرهای گوناگون محققان درباره این بیت نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۰ و ۶۷۸ - ۶۸۱ و مجله الفبا، ج ۳، ص ۱۱ و مج ۲۴.

۶ - مگر: شاید، قید شک. // بهتر آیدش جای: بهتر آید جایش\* یعنی اگر در جهان دیگر آرامش یابد (مشمول لطف و نعمت خدا شود) شاید مرگش بهتر باشد.

۷ - دَم: نَفَس. // بُرنا: جوان. // فرتوت: پیر سالخورده\* یعنی مرگ چون آتشی هولناک، همه را از پیر و جوان به شعله خود می سوزاند.

۸ و ۹ - جای درنگ: جای اقامت. // بر اسب فنا...: ترتیب عادی جمله: گر (اگر) مرگ تنگ بر اسب فنا کشد. // تنگ: نوار پهنی که از دو جانب زین به زیر شکم اسب می رود. تنگ کشیدن و محکم کردن از جمله کارهای واجب به جهت ایمنی سوار است، زیرا که اگر این تنگ محکم نباشد، زین بر پشت اسب استوار نمی ماند. مج ۹۱. // دادآمدش: «ش» ضمیر فاعلی است. این ضمیر با وجود ذکر فاعل به فعل می پیوندد: پیاده شدش گیو (ب ۳۳۴)، و امروز نیز متداول است: پرویز رفتش. علی نیستش.\* یعنی در این جهان که جای رفتن است نه جای ماندن، اگر مرگ تنگ اسب فنا را بکشد (و زندگان را با آن به دیار نیستی بفرستد) این کار موافق عدل است و آن را ظلم نمی توان شمرد. ۱۰ - ایدربدن: در اینجا بودن، ماندن در این دنیا. // نیست برگ: میسر نیست، ممکن نیست. فردوسی در جای دیگر می گوید:

ابا پشه و پیل در جنگِ مرگ یکی باشد، ایدر بُدَن نیست برگ

\* یعنی چون در این دنیا ماندن امکان ندارد، برای مرگ، جوان و پیر یکی است. نیز نک مج، ص ۹۱.

۱۱ - خامُشی: خاموشی، کنایه از تسلیم به خدا و اطاعت از وی، و خودداری از خرده گیری به دستگاه آفرینش. // که: زیرا که.

۱۲ - انباز: همدم و همراه، شریک\* یعنی هرگاه دیو (شاید: دیو آز) با جانت قرین نباشد، درباره کار خدا (مرگ پیر و جوان)، رازی برای تو وجود نخواهد داشت. به تعبیر دیگر: این کار ایزدی را می پذیری و آن را رازی پنهان نمی شماری. نک مج ۹۲ و سخن، ج ۲۳، ص ۶۸۱.

## سراسیمه سویِ سمنگان شتافت

زگفتارِ دهقان یکی داستان	۱۵
ز موبد براین گونه برداشت یاد	
غمی بُد دلش سازِ نخجیر کرد	
سویِ مرزِ توران چو بنهاد روی	۱۸
چو نزدیکی مرز توران رسید	
برافروخت چون گل رخِ تاجِ بخش	
به تیر و کمان و به گرز و کمند	۲۱
ز خاشاک و ز خار و شاخِ درخت	
چو آتش پراگنده شد پیل تن	
یکی نرّه گوری بزد بر درخت	۲۴
چو بریان شد از هم بکند و بخورد	
بخفت و برآسود از روزگار	
سوارانِ ترکان تنی هفت و هشت	۲۷
پیِ رخس دیدند در مرغزار	
چو بر دشت مر رخس را یافتند	
گرفتند و بردند پویان به شهر	۳۰
چو بیدار شد رستم از خوابِ خوش	
غمی گشت چون بارگی را نیافت	
همی گفت ک «اکنون پیاده دوان	۳۳
چه گویند گردان که «اسپش که برد؟	
کنون رفت باید به بیچارگی	
بپیوندم از گفته باستان	
که رستم یکی روز از بامداد	
کمر بست و، ترکش پر از تیر کرد	
چو شیرِ دُژاگاهِ نخجیر جوی	
بیابان سراسر پر از گور دید	
بخندید وز جای برکند رخس	
بیفگند بر دشت نخجیر چند	
یکی آتشی برفروزید سخت	
درختی بجست از دَرِ بابزن	
که در چنگِ او پَرِ مرغی نَسَخْت	
ز مغز استخوانش برآورد گرد	
چمان و چران رخس در مرغزار	
بر آن دشتِ نخجیرگه برگذشت	
بگشتند گردِ لبِ جویبار	
سویِ بند کردنش بشتافتند	
همی هریک از رخس جستند بهر	
به کار آمدش باره دستکش	
سراسیمه سویِ سمنگان شتافت	
کجا پویم از ننگ تیره روان؟	
تهمن بدین سان بخفت ار بمرد»	
سپردن به غم دل به یکبارگی	

۳۶ کنون بست باید سلیح و کمر      به جایی نشانش بیابم مگر»  
همی رفت زین سان پر اندوه و رنج      تن اندر عنا و دل اندر شکنج

۱۵ - دهقان: صاحب ده، رئیس ده، بزرگ‌زاده. نک مقدمه همین کتاب. // یکی داستان بیوندم: داستانی بگویم. // گفته باستان. گویا مقصود روایتهای قدیم است که برخی از آنها در شاهنامه ابومنصوری گرد آمده بود، اما در جاهای دیگر شاهنامه، فردوسی به مأخذاها و اشخاصی دیگر اشاره کرده است. نک مقدمه کتاب.

۱۶ - موبد: روحانی زردشتی. در اینجا اسم جنس است، یعنی دهقان از گفتار موبدان اینگونه یاد کرد. // برداشت یاد: یاد کرد، نقل کرد.

۱۷ - غمی: غمگین. از «غم» + «ی» نسبت در معنی فاعلی = دارنده غم، مانند جنگی (جنگ کننده) و هنری (دارنده هنر). // بُد: بود // ساز نخجیر کرد: عزم شکار کرد. «ساز کردن». عزم کردن، آهنگ کردن. // ترکش: تیردان، جعبه یا کیسه‌ای که در آن تیرهای کمان را جای می‌دادند و به پهلو می‌آویختند، نظیر خشاب فشنگ در زمان ما.

۱۸ - توران: در قدیم به سرزمینی گفته می‌شد که بر آن سوی آمودریا (جیحون) یعنی ماوراءالنهر قرار داشت، و آن به خوارزم متصل بوده و از طرف مشرق تا دریاچه آرال امتداد داشته است. به قول «خوارزمی» مرز توران معمولاً نزد ایرانیان ممالک مجاور جیحون است. در شاهنامه، توران به مملکت ترکان و چینیان گفته شده که به واسطه جیحون از ایران جدا می‌شود (فم). // دژآگاه: سهمگین، مهیب.

۱۹ - گور: گورخر، خر و حشی.

۲۰ - برافروخت: روشن شد، درخشید. در اینجا در معنی فعل لازم است. // تاج‌بخش: بخشنده تاج، لقب رستم که نگاهبان تاج شاهان بود. صفت جانشین موصوف. // از جای برکند رخس: این ضبط مطابق با قدیم‌ترین نسخه است، معنی آن این می‌شود که بر رخس چنان هی زد و او را به جنبش آورد که گویی از زمین کنده شد. سایر نسخه‌ها «بر کرد رخس» دارند... و معنی چنین می‌شود که رخس را به جنبش آورد و به راه افتاد

(مج ۹۲).

۲۱ - نخجیر چند: موصوف و صفت، یعنی چند شکار.

۲۲ - برفروزید: برافروخت، روشن کرد از مصدر «فروزیدن». // سخت: قوی، صفت برای آتشی: آتشی سخت.

۲۳ - پراکنده شد: شعله‌ور شد // پیلتن: لقب رستم // از در: لایق، مناسب // بابزن: سیخ کباب. \* اینجا چون رستم یک گورخر را می‌خواسته است درست و یکجا به سیخ بکشد و بر آتش کباب کند، ناچار درختی که شایسته و مناسب این کار باشد، بایست جسته باشد. (مج ۹۳).

۲۴ - نره‌گور: گورخر نر، بزرگ و درشت هیکل // نسخت: وزن نداشت. فعل ماضی از «سختن» به معنی سنجیدن، وزن داشتن، وزن کردن. \* یعنی آن گورخر بزرگ در دست رستم به اندازه یک پر مرغ وزن نداشت.

۲۵ - برآورد گرد: نابود کرد. «گرد برآوردن» به معنی به پایان رسانیدن و نابود و پایمال کردن است. ناصر خسرو گوید:

گردش این گنبد و مکر و ده‌هاش      گرد برآورد هم از اولیاش  
\* یعنی چون گورخر بریان شد، همه آن را خورد و چیزی باقی نگذاشت، حتی مغز استخوانها را هم خالی کرد و خورد.

۲۶ - چمان و چران: چمنده و چرنده (صفت حالیه). «چمان» یعنی خرامان، راه رونده به ناز، از «چمیدن». // مرغزار: سبزه‌زار، چمن.

۲۷ - سواران ترکان = سواران ترک. در فارسی معمولاً صفت با موصوف مطابقت نمی‌کند و برای موصوف جمع، صفت را مفرد می‌آورند: مردان پاک، دانشمندان بزرگ، اما در قدیم گاهی مطابقت می‌کرده است. // هفت و هشت: عده سواران نامعلوم و تقریبی است، امروزه هفت هشت (بی‌واو) می‌گویند. // سواران ترکان... برگذشت: برای فاعل که جمع است فعل مفرد آمده است. این رسم در گفته‌های قدما دیده می‌شود، در اینجا ضرورت شعری را هم نباید از نظر دور داشت (مج ۹۴).

۲۸ - پی: پای، جای پا.

۲۹ - مر رخش را یافتند = رخش را یافتند. «مر» اداتی است که در قدیم اغلب پیش از مفعول و متمم می‌آوردند، مانند: مر او را دیدند.

۳۰ - پویان: رونده، صفت حالیه از «پویدن» یعنی رفتن به حال عادی // جستند بهر: بهره جستند، سوارش شدند و شاید معنی این باشد که از آن به عنوان گشنی بهره جستند تا از نسل او اسبی داشته باشند.

۳۱ - به کار آمد: لازم شد // باره: اسب // دستکش: مطیع و فرمانبر، رام، دست‌آموز. بدین معنی در جاهای دیگر شاهنامه نیز به کار رفته. نک مج ۱۸۵. نظامی گوید (سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۱):

دستکش کس نیم از بهر گنج دستکشی می خورم از دسترنج

یعنی تابع و فرمانبر کسی نیستم. و حافظ گوید:

ابروی دوست کی شود دستکش خیال من کس نزده ست ازین گمان تیر مراد بر هدف

۳۲ - بارگی: اسب، باره // سراسیمه: پریشان، مضطرب و سرگردان، آسیمه سر // سمنگان یا سمنگان: یکی از شهرهای ناحیه طخارستان در خراسان قدیم (حدود العالم ص ۹۹ و ترجمه صورة الارض، ص ۱۸۱) شهر سمنگان به فاصله دو روز راه در جنوب شرقی خلم، در ولایت کنونی مزار شریف افغانستان است، و یکی از راههای مهم بلخ بوده. دارای آثار بودائی به نام تخت رستم است (دایرةالمعارف). از ایات گذشته (ب ۱۸-۱۹) معلوم می‌شود که سمنگان شهری در مرز ایران و توران بوده. از این رو ظاهراً همین «سمنگان» واقع در افغانستان باید باشد. و به قول بعضی هبیک یا قوی بک کنونی است. نک یادداشتهای قزوینی، ج ۵، ص ۱۵۸.

۳۳ - کاکنون: که اکنون // کجا پویم از ننگ تیره روان: یعنی از ننگ کجا بروم در حالی که تیره روان و مکدر و آزرده‌ام.

۳۴ - گردان: پهلوانان، دلیران. // از: یا. متن مطابق است با دستنویس مورخ ۶۱۴ فلورانس. نسخه‌های دیگر بخفت و بمرد. نک مجله آینده، سال ۸ ص ۷۹۶ مقاله دکتر

خالقی مطلق.

- ۳۵- رفت باید: باید رفت // به یکبارگی: به کلی، تماماً.
- ۳۶- سلیح: سلاح، صورت فارسی از «سلاح» عربی است نظیر رکیب از رکاب عربی، و این نوع کلمات را «مُمال» می نامند. // مگر: شاید، قید شک.
- ۳۷- عَنَا: رنج، زحمت (واژه عربی = عناء است). // شکنج: رنج، عذاب، شکنجه. معنی اصلی شکنج چین و چروک و پیچ و خم است.

### نشستند با رودسازان بهم

- |                             |                             |    |
|-----------------------------|-----------------------------|----|
| خبر زو به شاه و بزرگان رسید | چو نزدیکِ شهرِ سمنگان رسید  |    |
| به نخجیرگه زو رمیده ست رخس» | که «آمد پیاده گو تاج بخش    | ۳۹ |
| کسی کو به سر بر نهادی کلاه  | پذیره شدنش بزرگان و شاه     |    |
| که یارست با تو نبرد آزمود؟  | بدو گفت شاه سمنگان «چه بود؟ |    |
| ستوده به فرمان و راه توئیم  | بدین شهر ما نیک خواه توئیم  | ۴۲ |
| سر ارجمندان و جان، آن تُست» | تن و خواسته زیر فرمان تُست  |    |
| ز بدها گمانیش کوتاه دید     | چو رستم به گفتار او بنگرید  |    |
| زمن دور شد بی لگام و فسار   | بدو گفت «رخشم بدین مرغزار   | ۴۵ |
| وزان جا کجا جویبار و نی است | کنون تا سمنگان نشانِ پی است |    |
| بباشم به پاداش نیکی شناس    | تو را باشد از باز جویی سپاس |    |
| سران را بسی سر بیاید برید»  | گر ایدونکه ماند زمن ناپدید  | ۴۸ |
| نیارد کسی با تو این کارکرد  | بدو گفت شاه «ای سزاوار مرد  |    |
| به کام تو گردد سراسر سَخُن  | تو مهمانِ من باش و تندی مکن |    |



۵۱	یک امشب به می شاد داریم دل	وز اندیشه آزاد داریم دل
	نماند پی رخس فرخ، نهان	چنان باره نامدار جهان»
	تہمتن به گفتار او شاد شد	روانش ز اندیشه آزاد شد
۵۴	سزا دید رفتن سوي خان او	شد از مژده دلشاد مهمان او
	سپہب بدو داد در کاخ جای	همی بود بر پیش او بر به پای
	زشهر وز لشکر مهان را بخواند	سزاوار با او به شادی نشاند
۵۷	گسارنده باده و رود ساز	سیه چشم و گل رخ بتان طراز
	نشستند با رودسازان بهم	بدان تا تہمتن نباشد دژم
	چوشدمست و، هنگام خواب آمدش	همی از نشستن شتاب آمدش
۶۰	سزاوار او جای آرام و خواب	بیاراست و بنهاد مشک و گلاب

۳۸- سمنگان: نام شهری در خراسان قدیم: نکب ۳۲.

۳۹- گو: پهلوان، مردی درشت اندام و سترگ و قوی هیکل و با قدی بلند، معمولاً صفات دلیری و مبارزی مرد هم از این لفظ برمی آید. نک ایات ۴۸۲، ۶۱۶، ۶۹۱، ۷۰۳، ۹۱۴ و جز آن. در فرخ نامه آمده: گو، مرد مردانه بود (مج ۹۵). // تاج بخش: بخشنده تاج، رستم. نکب ۲۰.

۴۰- پذیره شدنش: به پیشواز او (رستم) آمدند. // کسی.... کلاه: دارندگان کلاه، درباریان و فرماندهان لشکر. بزرگان و سرکردگان با عامه مردم در لباس بسیار تفاوت داشتند، و بخصوص در پوشش سر. کلاهداران نام طبقه ممتاز درباریان و فرماندهان لشکر بود (مج ۹۵).

۴۱- یارست: توانست، جرأت کرد، از مصدر «یارستن» \* یعنی شاه پرسید که چه کسی جرأت کرد که با تو جنگ آزمایی کند؟ کسی چنین توانائی را ندارد.

۴۲- ستوده: صورتی از «ستاده» به معنی ایستاده، ثابت و استوار: نک مج ۹۵ و سخن،

- ج ۲۳، ص ۶۸۱ // ستوده به فرمان ... : یعنی مطیع توایم.
- ۴۳ - خواسته: مال، ثروت.
- ۴۴ - بنگرید: نگاه کرد. فعل ماضی از مصدر «نگریدن» // گمانیش = گمانش. «گمانی» صورتی است از «گمان» به همین معنی، و یاءش جزو کلمه است. \* یعنی چون رستم در سخن شاه تأمل کرد، گمان او را از بدیها دور دید: دانست که نیکخواه اوست. در بعضی نسخه‌ها «زدل بدگمانیش» آمده، که معنی آن روشن است.
- ۴۵ - لُگام: دهنه، دهانه جلو اسب // فَسار: افسار.
- ۴۶ - نشان پی: ردِّپا // وز آنجا کجا: از آنجا که. یعنی در آن سو که جویبار و نی وجود دارد.
- ۴۷ - تو را باشد... سپاس: تو را سپاس باشد. از تو سپاسگزار می شوم // نیکی شناس: حق شناس \* یعنی اگر رخس را جستجو کنی، از تو سپاسگزار می شوم و با دادن پاداش حق شناسی می کنم.
- ۴۸ - گر ایدونکه: اگر چنانکه.
- ۴۹ - نیارد کسی با تو این کار کرد = کسی با تو این کار [را] نیارد کرد (نمی تواند بکند). «نیارد» فعل مضارع منفی از مصدر یارستن.
- ۵۰ - سراسر: تماماً. قید است برای «به کام تو گردد». // سَخُن: در زمان فردوسی در زبان رسمی و ادبی سَخُن به فتحه سین و ضمّه خاء و حتّی به اشباع ضمّه، یعنی سَخُون، تلفظ و نوشته می شده، و در شعر با بُن، کُهَن و امثال آنها قافیه آورده شده است. در شاهنامه یکی دو بیت دیده شده است که در آنها سَخُن به فتحه خاء تلفظ می شود، زیرا با تن یا من قافیه آورده شده است، اَمّا صحّت ضبط آن ابیات و اصالت آنها هنوز به تحقیق نرسیده (مج ۹۵).
- ۵۲ - نماند پی... نهان: نهان نماند.
- ۵۳ - خان: خانه، سرا \* یعنی صلاح دید که به خانه او برود، و به سبب مژده (مژده اینکه رخس پیدا می شود) شادمانه مهمانش شد. «از مژده دلشاد» قید حالت است وابسته به فعل «مهمان شد».

۵۵ - سپهبد: سردار لشکر، در اینجا مقصود شاه سمنگان است. // همی بود...: پیش او ایستاده بود // بر پیش او بر: بر پیش او. دو حرف اضافه برای یک متمم، که در قدیم معمول بوده است.

۵۶ - مِهان: بزرگان، مهتران. // سزاوار: قید چگونگی برای «به شادی نشاند». یعنی چنانکه شایسته بود\* یعنی شاه، بزرگان را فراخواند و مجلسی شایسته آنان برای تفریح و شادی ترتیب داد.

۵۷ و ۵۸ - گسارنده باده: ساقی. گساردن و گساریدن در معنی لازم و متعدی، و اغلب در معنی لازم، به کار می‌رود. می‌گسار و غمگسار و اندهگسار یعنی می‌خوار و غمخوار و اندوه‌خوار. نک مج ۹۶ // رود ساز: نوازنده رود. «رود» از سازهای زهی، و تار این ساز را هم می‌گویند. نک مج، ص ۹۶. در چاپ مسکو: «گسارنده باده آورد ساز» ضبط شده است. // سیه چشم و ...: = بتان سیه چشم و گل رخ طراز // بتان: کنایه از زنان زیبارو // طراز: شهری قدیم در کنار رودی به همین نام (طراز) در آسیای مرکزی، نزدیک شهر کنونی اولیاآتا در جمهوری قزاقستان و احتمالاً از بلاد سغد بوده. طراز از جهت زیبایی زنان و مردانش ضرب‌المثل بود. از آنجا برده به سرزمینهای دیگر می‌بردند. امروز اثری از این شهر باقی نیست. (دایرةالمعارف) نیز نک مج ۹۶ // بهم: باهم، همراه // بدان‌تا: بدان سبب که // تَهْمَتَن: نیرومند، دلیر و شجاع. در اینجا لقب رستم است. مرکب از «تَهْم» (نیرومند) + «تن». تَهْمَتَن یا تَهْمَتَن به هر دو صورت در شعر فردوسی به کار رفته است به معنی درشت تن و سترگ هیکل، مرادف پیلتن، در حق رستم و در حق پهلوانان دیگری مثل اسفندیار، گاهی به عنوان لقب یا بدل اسم اصلی به کار رفته است. نک مج ۹۷ // دژم: دلتنگ و غمگین: پریشان خاطر. نک مج، ص ۹۷\* یعنی [شاه سمنگان] ساقی و نوازنده و نیز زیبارویانی سیاه‌چشم از اهل طراز فراخواند. بزرگان (مهان) با نوازندگان با هم نشستند تا رستم دلتنگ و اندوهگین نباشد.

۵۹ - از نشستن شتاب آمدش: از نشستن ناراحت و دلگیر شد. کسی را شتاب آمدن از چیزی: سیر شدن، و ملال و خستگی داشتن (مج ۹۸)، در شاهنامه به این معنی مکرر

به کار رفته است. نک واژه نامک.

۶۰ - آرام: آرامش، استراحت. در معنی اسم مصدری به کار رفته است. \* یعنی جای استراحت و خوابگاهی لایق رستم ترتیب داد.

### تورایم کنون گر بخواهی مرا

شبا هنگ بر چرخِ گردان بگشت	چو یک بهره از تیره شب درگذشت	
دَرِ خوابگه نرم کردند باز	سخن گفتن آمد نهفته به راز	
خرامان بیامد به بالینِ مست	یکی بنده شمعی مُعْتَبِر به دست	۶۳
چو خورشیدِ تابان پر از رنگ و بوی	پسِ بَرزده اندر یکی ماه روی	
به بالا به کردارِ سرو بلند	دو ابرو کمان و دو گیسو کمند	
تو گفتی که بهره ندارد ز خاک	روانش خَرَد بود و، تن جانِ پاک	۶۶
بَر و بر جهان آفرین را بخواند	ازو رستمِ شیر دل خیره ماند	
چه جویی، شبِ تیره، کامِ تو چیست؟	پرسید زو، گفت: «نامِ تو چیست؟»	
تو گویی که از غم به دو نیمه ام	چنین داد پاسخ که «تهمینه ام	۶۹
پزشکِ هَزَبَر و پلنگان منم	یکی دختِ شاهِ سمنگان منم	
چو من زیرِ چرخِ کبود اندکی است	به گیتی ز خوبان مرا جفت نیست	
نه هرگز کس آوا شنیدی مرا	کس از پرده بیرون ندیدی مرا	۷۲
شنیدم همی داستانت بسی	به کردارِ افسانه از هر کسی	
نترسی و، هستی چنین تیزچنگ	که از شیر و دیو و نهنگ و پلنگ	
بگردی بر آن مرز و، هم بَغَنوی	شبِ تیره تنها به توران شوی	۷۵
هوا را به شمشیر گریان کنی	به تنها یکی گور بریان کنی	

هر آنکه که گرزِ تو بیند به چنگ	بدرَد دل شیر و چنگ پلنگ
برهنه چو تیغِ تو بیند عقاب	نیارد به نخجیر کردن شتاب
نشانِ کمند تو دارد هزبر	زبیمِ سنانِ تو خون بارد ابر
چو این داستانها شنیدم زتو	بسی لب به دندان گزیدم زتو
۸۱ بجستم همی کتف و یال و برت	بدین شهر کرد ایزد آبشخورت
تورایم کنون گر بخواهی مرا	نبیند جزین مرغ و ماهی مرا
یکی آنکه بر تو چنین گشته‌ام	خرد را زبهر هوا کشته‌ام
۸۴ و دیگر که از تو مگر کردگار	نشاند یکی پورم اندر کنار
مگر چون تو باشد به مردی و زور	سپهرش دهد بهر، کیوان و هور
سدیگر که اسپت به جای آورم	سمنگان همه زیرپای آورم»
۸۷ چو رستم بر آن سان پری چهره دید	ز هر دانشی نزد او بهره دید،
و دیگر که از رخس داد آگهی	ندید ایچ فرجام جز فرّهی،
بفرمود تا موبدی پره‌نر	بیاید بخواهد ورا از پدر
۹۰ چو بشنید شاه این سخن شاد شد	به سانِ یکی سرو آزاد شد
زشادی بسی زر برافشانند	آبر پهلوان آفرین خواندند
که این ماه نو بر تو فرخنده باد	سر بدسگالان تو کننده باد
۹۳ به خشنودی و رای و فرمان او	به خوبی بیاراست پیمان او
چو انباز او گشت با او به راز	ببود آن شب تیره دیر و دراز
چو خورشید تابان زچرخ بلند	همی خواست افگند رخشان کمند،
۹۶ به بازوی رستم یکی مهره بود	که آن مهره اندر جهان شهره بود،
بدو داد و گفتش که «این را بدار	اگر دختر آرد تو را روزگار،
بگیر و، به گیسوی او بر بدوز	به نیک اختر و فال گیتی فروز
۹۹ ورا ایدونکه آید زاختر پسر	ببندش به بازو نشان پدر
به بالای سام نریمان بُود	به مردی و خوی کریمان بُود

فروود آرد از ابر، پَران عقاب	نتابد به تندی برو آفتاب»
۱۰۲ همی بود آن شب برِ ماهروی	همی گفت از هر سخن پیش اوی
چو خورشیدِ رخشنده شد بر سپهر	بیاراست روی زمین را به مهر
برِ رستم آمد گرانمایه شاه	بپرسیدش از خواب و آرامگاه
۱۰۵ چو این گفته شد مژده دادش به رخس	بدو شادمان شد دلِ تاج بخش
بیامد بمالید و زین بر نهاد	شد از رخسِ رخشان و از شاه شاد

۶۱- یک بهره: پاره‌ای، پاسی، قدری // شباهنگ: یا شعرای یمانی، یکی از درخشان‌ترین ستارگان آسمان است و به سبب درخشندگی، مورد پرستش ملل قدیم بوده است. // چرخ گردان: فلک گردنده، آسمان.

۶۲- سخن گفتن آمد...: به طوری سرّی سخنانی گفته شد. به زبان محاوره امروز می‌گوییم: صدای دو نفر شنیده شد که با هم آهسته و پنهانی حرف می‌زدند.

۶۳- یکی بنده: بنده‌ای، غلامی // مُعنبر: عنبر آمیز، و «عنبر» ماده‌ای است چرب و خوشبو که از روده یا معده عنبر ماهی گرفته می‌شود. // مست: مقصود رستم است.

۶۴- پس برده‌اندر: در پس برده (بنده). در بعضی نسخه‌ها بنده و در بعضی دیگر پرده آمده. نک مج ۲۷ و ۹۸.

۶۵- بالا: قامت، قد // به کردار: مانند.

۶۶- روان، جان: معادل نفس و روح در عربی. به اعتقاد قدما روان یا نفس آدمی جاودانی است و بعد از مرگ تن، به جای می‌ماند و از میان نمی‌رود، ولی جان یا روح متلاشی می‌گردد و زایل می‌شود. گاهی شعرا این دو لفظ را به جای یکدیگر به کار می‌برند. نک مج ۹۹ و سخن، ج ۲۳، ص ۱۱۷۲ // گفتی: گویی، گویا\* یعنی آن دختر ماهروی گویی از خاک آفریده نشده بود، تنش جان بود و روانش خرد. ترکیبی از جان و خرد بود.

۶۷- خیره ماند: حیران شد، متعجب شد // برو بر: (بر او بر) = بر او. دو حرف اضافه برای یک متمم، از کاربردهای قدیم.\* یعنی چون رستم آن دختر را دید، متعجب شد و

نام خدا را بر زبان آورد. [نظیر آنچه در این موارد می‌گویند: ماشاءالله یا بنام ایزد].

۶۸ - شب تیره: قید زمان برای «چه جویی» // کام: مقصود، آرزو، مراد. \* یعنی در این شب تاریک چه می‌خواهی؟

۶۹ - غم: مقصود غم عشق رستم است، ابیات بعد نشان می‌دهد که تهمینه، تعریف رستم و وصف شجاعت و دلیری او را شنیده بود.

۷۰ - یکی دخت: ظاهراً تنها دختر... // هزبر: شیر درنده. ایرانیان هزبر به کار می‌برند و آن را فارسی می‌پندارند. «هزبر و پلنگان»، مقصود هزبران و پلنگان است. جمع به مفرد عطف شده است. \* معنی بیت کاملاً روشن نیست. در چاپ مسکو «برشک» ضبط شده یعنی مورد حسد... مینوی می‌نویسد: شاید بتوان چنین تأویل کرد که دیدار و معاشرت من چنان مطلوب است که از برای جنگجویان و دلیران در حکم طیب است از برای بیماران (مج ۲۸) در روزگار قدیم پزشکی با اوراد و ادعیه خاص همراه بوده و در بین عوام به آسانی صورت جادوگری و افسون‌سازی به خود می‌گرفته، و به تسخیر ارواح مودی و دفع گزند آنها از راه افسون و نیرنگ مبدل می‌شده است [ابیاتی از شاهنامه شاهد این معنی است]. از این‌رو شاید بتوان «پزشک» را به معنی افسون‌کننده یا آرام‌کننده گرفت، و گفت که تهمینه در مقام خودستایی می‌گوید: همچنانکه بیماران با سحر و افسون پزشکان از درد و آزار آسوده و آزاد می‌گردند، شیران و پلنگان در برابر افسون و جاذبه جمال من درنده‌خویی خود را که همچون درد و بیماری از آثار نیروهای اهریمنی است، رها کرده، رام و آرام می‌شوند. نک سخن، ج ۲۳، ص ۶۸۲-۶۸۴.

۷۱ - خوبان: زیبارویان // جفت: نظیر، همتا // چرخ کبود: آسمان.

۷۲ - پرده: سراپرده، حرم // ندیدی: نمی‌دید // نه هرگز کس آوا شنیدی مرا = هرگز کس آوایم را نشنیدی (نمی‌شنید).

۷۳ - به کردار: مانند // شنیدم همی: همی شنیدم، می‌شنیدم \* یعنی داستان تو را که چون افسانه باور نکردنی بود، از کسانی می‌شنیدم.

۷۵ - شوی: روی، می‌روی // مرز: سرزمین، کشور. // بغنوی: بخوابی، بیاسایی =

می خوابی و آسایش می کنی. از مصدر غُنودن و غُنویدن.  
 ۷۶ - به تنها: تنها، به تنهایی // هوارا...: از دشمنان آن قدر می گُشی که هوا (آسمان) به حال آنان گریه می کند.  
 ۷۷ - بیند: فاعل آن شیر و پلنگ مقدر است، که «دل شیر» و «چنگ پلنگ» به آنها دلالت دارد. // بدرَد: پاره می شود؛ می ترکد. «دریدن» در معنی لازم به کار رفته، نظیر بیت دیگر از فردوسی:

بدرید چنگ و دل شیر نر      عقاب دلاور بیفکند پر  
 (لغت نامه)

\* در این بیت تعقید هست، یعنی آنگاه که شیر و پلنگ گرز تو را به دست بینند (عازم جنگ باشی)، دل شیر و چنگ پلنگ پاره می شود. در بعضی نسخه ها به جای «هرآنگه»، «هرآنکس» ضبط شده که درست نیست.

۷۸ - برهنه چو تیغ تو بیند عقاب = چو (چون) عقاب تیغ تو [را] برهنه بیند // نیارد... شتاب: شتاب نیارد (نمی آورد)، عجله نمی کند. «شتاب آوردن» در شعر کمابیش دیده می شود. نک لغت نامه. \* یعنی چون عقاب تیغ تو را برهنه (بی غلاف) ببیند، از شکار کردن باز می ماند.

۷۹ - سنان: سرنیزه \* یعنی اثر کمند تو برگردن شیر پیدا است (بر شیران غلبه داری) و از ابر، از ترس نیزه تو خون می بارد. باریدن خون از ابر از باب «غلو» است، زیرا این امر عقلاً و عادتاً امکان پذیر نیست.

۸۰ - شنیدم ز تو: درباره تو شنیدم. // لب به دندان گزیدم ز تو: حسرت تو را خوردم و آرزوی دیدار تو را کردم (مج ۹۹).

۸۱ - یال: گردن // بر: سینه // آبشخور: محل آب خوردن، جای آب برداشتن از چشمه و رودخانه. در اینجا به معنی منزل و اقامتگاه \* یعنی در جستجوی تو بودم، خدا نصیب تو کرد که در این شهر درنگی بکنی.



۸۲- \* تهمین به رستم می‌گوید: من از آن توأم اگر مرا بخواهی، و بجز این [مورد] مرغ در آسمان و ماهی در دریا مرا نمی‌بیند: سراسر وجودم از آنِ توست و هیچ چیز و هیچ کس در آسمان و زمین مرا ندیده و نخواهد دید.

۸۳ و ۸۴- یکی آنکه: اولاً، نخست اینکه // بر تو چنین گشته‌ام: این چنین عاشق و شیفته تو شده‌ام. «گشته» صفت مفعولی است به معنی سرگشته و حیران، و «آم» فعل ربطی، = گشته هستم. // هوی: عشق، خواهش نفس. // مگر: شاید \* یعنی اولاً من عاشق توام و خرد را فدای عشق کرده‌ام، و ثانیاً شاید خداوند پسری به من عنایت کند.

۸۵- بهر: بهره، نصیب // کیوان: زحل، یکی از سیارات منظومه شمسی که گرد خورشید می‌گردد، و پس از مشتری از همه سیارات منظومه بزرگتر است. کیوان را مظهر شجاعت می‌دانسته‌اند. // هور: خورشید که شاه ستارگان است. \* کیوان و هور، گویا ارتباطی با قوت و زور دارد. می‌گوید: شاید آن پسر در مردانگی و نیرومندی همانند تو باشد و نصیب او خورشید و کیوان باشد، یعنی پهلوانی زورمند و دلیر گردد نک مج ۱۰۰.

۸۶- سدیگر: سوّم // به جای آورم: پیدا می‌کنم \* پیش از اینکه تهمین درباره پیدا کردن اسب کاری بکند شاه سمنگان بامداد همان شب مژده می‌دهد که رخس پیدا شده است. نک مج ۲۹.

۸۸- آگهی: خبر، اطلاع // ایچ: هیچ // فرّهی: آسایش و بزرگی و شادی و فرخندگی. \* یعنی رستم عاقبت کار را جز شادی و خوشی و فرخندگی ندید.

۸۹- موبد: روحانی زردشتی // پرهنر: شایسته و کاردان // بخواهد: به طور رسمی خواستگاری کند و کار به صورت سنتی و مطابق رسم باشد. // ورا: او را (مخفف وی را).

۹۰- سرو آزاد: اشاره به سربلند و خرّم شدن است.

۹۱- ابر: بر // آفرین خواندند: تیریک گفتند. تحسین کردند.

۹۲- ماه نو: کنایه از تهمین // بدسگال: بداندیش، بدخواه (دشمن). به نظر مینوی، به احتمال قریب به یقین ابیات ۸۹ تا ۹۲ الحاقی است.

- ۹۳ - بیاراست پیمان او: موبد پیمان ازدواج رستم و تهمینه را بست.
- ۹۴ - انباز: همدم و شریک، و در اینجا کنایه از همخوابه است // به راز: در خلوت. در جای دیگر (ب ۴۲۱) معادل محرمانه یا خصوصی و ضد «علنی» است. // ببود آن شب...: آن شب تاریک [برای آن دو، رستم و تهمینه] گویی مدت درازی بود.
- ۹۵ - رخشان کمند: کمند رخشان، استعاره از شعاع آفتاب. // همی خواست... می خواست پرتو افشانی کند.
- ۹۶ - شهره: مشهور.
- ۹۷ - بدار: نگاه دار.
- ۹۸ - به گیسوی او بر: به گیسوی او: دو حرف اضافه برای یک متمم آمده. // نیک اختر: اختر نیک، ستاره خوب کنایه از طالع خوب، سرنوشت سعادت آمیز. \* یعنی مهره را با طالع خوب و به فال خورشید (روشنی بخش) به گیسوی او بدوز. «گیتی فروز» در شاهنامه غالباً به معنی خورشید آمده.
- ۹۹ - ور ایدونکه: و اگر چنانکه \* ولادت پسر را به اختر (ستاره، سرنوشت) نسبت می دهد. در قدیم برای هر کسی ستاره ای قائل بودند که چگونگی آن ستاره بیانگر طالع خوب یا بد وی بود، و نیز قدما سیارات را در حیات و سرنوشت آدمی مؤثر می دانستند.
- ۱۰۰ - بالا: قامت، قد // سام نریمان: سام پسر نریمان، جهان پهلوان ایرانی نواده گرشاسپ جهان پهلوان، وی پدر زال و جد رستم بود. // کریمان: جمع «کریم»، جوانمرد و بخشاینده.
- ۱۰۱ - فرود آرد: فاعل آن کودکی است که زاده خواهد شد (سهراب). // نتابد...: آفتاب نمی تواند بر او تند بتابد، آفتاب با آن عظمت بر او سلطه ندارد.
- ۱۰۳ - مهر: لطف، رحمت.
- ۱۰۴ - گرانمایه شاه: شاه گرانمایه (شاه سمنگان)، ارجمند، عالی قدر // آرامگاه: جای آسایش.
- ۱۰۵ - تاج بخش: مقصود رستم است. نک ب ۲۰.

۱۰۶ - بمالید: با دست اسب را نوازش داد // شد از رخس... به سبب [پیدا شدن] رخسِ  
باشکوه، و به سبب [مهربانیهای] شاه شاد شد.

### یکی پورش آمد چو تابنده ماه

- |                                 |                               |     |
|---------------------------------|-------------------------------|-----|
| یکی پورش آمد چو تابنده ماه      | چو نُه ماه بگذشت بر دختِ شاه  |     |
| وگر سامِ شیر است و، گر نیرم است | تو گفتی گو پیلتن رستم است     | ۱۰۸ |
| ورا نام تهمینه، سهراب کرد       | چو خندان شد و چهره شاداب کرد  |     |
| برش چون بر رستم زال بود         | چو یک ماه شد همچو یک سال بود  |     |
| به پنجم دل تیر و پیکان گرفت     | چو سه سال شد زخمِ چوگان گرفت  | ۱۱۱ |
| که یارست با او نبرد آزمود       | چو ده سال شد زان زمین کس نبود |     |
| بدو گفت «گستاخ با من بگوی       | برِ مادر آمد بپرسید زوی       |     |
| همی با آسمان اندر آید سرم؟      | که من چون ز همشیرگان برترم    | ۱۱۴ |
| چه گویم چو پرسد کسی از پدر؟     | ز تخمِ کیم وز کدامین گهر؟     |     |
| نمانم تو را زنده اندر جهان»     | گر این پرسش از من بماند نهان  |     |
| بدین شادمان باش و تندی مکن      | بدو گفت مادر که «بشنو سَخُن   | ۱۱۷ |
| ز دستانِ سامی و از نیرمی        | تو پورِ گو پیلتن رستمی        |     |
| که تخمِ تو زان نامور گوهر است   | ازیرا سرت ز آسمان برتر است    |     |
| سواری چو رستم نیامد پدید        | جهان آفرین تا جهان آفرید      | ۱۲۰ |
| سرش را نیارست گردون پَسود»      | چو سامِ نریمان به گیتی نبود   |     |
| بیاورد و بنمود پنهان بدوی       | یکی نامه از رستم جنگجوی       |     |

از ایران فرستاده بودش پدر	سه یاقوتِ رخشان به سه مهره زر	۱۲۳
نباید که داند زسر تا به بُن	بدو گفت «افراسیاب این سَخُن	
شده‌ستی سرافرازِ گردن‌کشان،	پدر گر شناسد که تو زین نشان	
دلِ مادرت گردد از درد ریش»	چو داند بخواندَت نزدیکِ خویش	۱۲۶
کسی این سخن را ندارد نهان	چنین گفت سهراب که «- اندر جهان	
ز رستم زنند این زمان داستان	بزرگانِ جنگِ آور از باستان	
نهان کردن از من چه آیین بُود؟	نبرده نژادی که چونین بُود	۱۲۹
فراز آورم لشکری بی‌کران	کنون من زترکانِ جنگِ آوران	
ز ایران ببزمِ پیِ طوس را	برانگیزم از گاهِ کاووس را	
نشائُمش برگاهِ کاووس شاه	به رستم دهم تخت و گرز و کلاه	۱۳۲
ابا شاه روی اندر آرم به روی	از ایران به توران شوم جنگِ جوی	
سرِ نیزه بگذارم از آفتاب	بگیرم سرِ تختِ افراسیاب	
نباید به گیتی کسی تا جور	چو رستم پدر باشد و من پسر	۱۳۵
ستاره چرا برفرازد کلاه؟!»	چو روشن بُود رویِ خورشید و ماه	
که هم با گهر بود و هم تیغ‌زن	ز هر سو سپه شد برو انجمن	

۱۰۷- یک پورَش آمد: او را پسری آمد، صاحب پسری شد.

۱۰۸- تو گفتی: گویی، مثل اینکه // گو: پهلوان، مرد درشت اندام و قوی هیکل.  
 نک ب ۳۹ // وگر = و اگر، و یا // سام شیر: سام پسر نریمان، جد رستم. شیر صفت برای  
 سام یعنی شجاع و دلیر. نک ب ۱۰۰. // نیرم: نریمان پدر سام. \* یعنی آن پسر (سهراب)  
 گویی رستم یا سام و یا نریمان بود.

۱۰۹- \* یعنی تهمینه، پسر را سهراب نامید، زیرا موقع خندیدن چهره‌اش سرخ و گلگون  
 می شد، سهراب به معنی آب سرخ و سرخاب است. فاعل «خندان شد» و «شاداب کرد»  
 پور (پسر) در بیت ۱۰۷ است.

۱۱۰ - رستم زال: رستم پسر زال. در نظم و نثر قدیم در این گونه ترکیبات واژه «ابن» یا «پور» (در فارسی) را حذف کرده، آنها را به صورت ترکیب اضافی می‌گفتند (اضافه پسر پدری یا بُنوّت) مانند محمد زکریای رازی = محمد بن زکریای رازی، یعقوب لیث = یعقوب بن لیث.

۱۱۱ - سه سال شد: سه سال گذشت // زخم چوگان گرفت: چوگان بازی آغاز کرد. زخم اصلاً به معنی ضرب و زدن، و در گوی و چوگان نیز گفته می‌شود، فردوسی در جای دیگر گفته است:

بجز گوی و میدان نبودیش کار گهی زخم چوگان و گاهی شکار  
و «گرفت» به معنی آغاز کرد، که به این معنی در متن‌های کهن متداول است. // به پنجم: به سال پنجم // دل تیر و پیکان گرفت: دل چیزی گرفتن، ظاهراً به معنی تمایل به چیزی حاصل کردن به کار رفته است. دل گرفت، یعنی دلیری و دلآوری این را حاصل کرد که به تیر و کمان پردازد، نظیر «رای شمشیر و تیر آیدش» در بیت ۱۳۹ (مج ۱۰۱).  
۱۱۲ - ده سال شد: ده سال گذشت. // یارست: توانست، از مصدر «یارستن». \* یعنی کسی نبود که بتواند با او جنگ آزمائی کند.

۱۱۳ - زوی: از اوی، از او. «اوی» صورتی قدیمی از «او» ضمیر شخصی، سوم شخص مفرد. // گستاخ: بی پروا، بی ملاحظه، در اینجا قید چگونگی است وابسته به فعل «بگوی»، یعنی بی ملاحظه و بی پرده بگو، و شاید وابسته فعل «گفت» باشد، یعنی سهراب بی ملاحظه گفت.

۱۱۴ - چون: چرا، چگونه؟ // همشیرگان: همسالان. «همشیره»: همسال و همسن، به معنی برادر شیری هم آمده است (مج ۱۰۱). امروزه همشیره را در معنی خواهر به کار می‌برند و بعضی به غلط تصور می‌کنند که هاء آخر آن نشانه تأنیث است، حال آنکه نشانه نسبت است. // همی باسماں اندر آید سرم = به آسماں اندر همی آید سرم. «باسماں اندر» = به آسماں اندر، به آسماں، دو حرف اضافه برای یک متمم \* یعنی چرا سر من به آسماں می‌رسد؟ بلندپایه و برترم؟

- ۱۱۵ - تخم یا تخمه: صُلب، نسب، اصل و نژاد // گهر: گوهر، اصل، ذات. \* ظاهراً «زتخم کیم» پرسش درباره پدر، و «کدامین گهر» پرسش درباره نسب و خاندان است. پاسخ تهمینه (ب ۱۱۸) این نظر را تأیید می‌کند.
- ۱۱۶ - نمانم: نگذارم. «ماندن» در معنی متعدی به کار رفته است، نظیر:  
از امروز کاری به فردا ممان چه دانی که فردا چه آید زمان؟
- ۱۱۷ - سَخْن: تلفظ قدیمی سَخَن. نک ب ۵۰.
- ۱۱۸ - دستانِ سام: دستان پسر سام، دستان لقب زال پدر رستم است. // نیرم: شکل دیگر نریمان است و نریمان پدر سام است. نک ب ۱۰۰.
- ۱۱۹ - ازیرا: از آن جهت // نامور گوهر: گوهر نامور، کنایه از رستم.
- ۱۲۰ - نیارست ... پسود: نتوانست لمس کند. «پسود» از «پسودن» یعنی لمس کردن. مصدر دیگر آن پساویدن است، «حسّ بساوائی» در معنی حسّ لامسه امروز متداول است. // گردون: سپهر، فلک، آسمان\* یعنی آسمان نمی‌توانست سر او را لمس کند، سرش بالاتر از آسمان بود.
- ۱۲۳ - سه یاقوتِ رخشان به سه مهره زر: «مهره» به معنی قطعه است، یعنی سه یاقوت که بر سه قطعه زرنشانده بودند، هر یاقوت بر یک قطعه. «مهره زر» را می‌توان در اصل مهره زر (اضافه بیانی) دانست یا به فَکِّ اضافه، نظیر سه تخته قالی. در بعض نسخه‌ها «سه بدره زر» آمده، و بدره به معنی کیسه است.
- ۱۲۵ - زین نشان: این طور، بدین سان. فردوسی در جای دیگر گفته است (فم: نشان):  
شکن زین نشان در جهان کس ندید      نه از کاردانان پیشین شنید  
// شده سستی: شده‌ای. نوعی از ماضی نقلی است که در آن به جای ضمیر ام، ای، است، ایم، آید، اند - استم، استی، است، استیم، استید، استند را به کار می‌برده‌اند. در این نوع فعل «است» باقی مانده «استات» در زبان پهلوی است که در کاربرد مردم نیشابور باقی بوده، و آنان به جای گفتم، گفتی ... گفتستم، گفتستی ... می‌گفته‌اند، و به همین سبب این افعال را فعل نیشابوری نامیده‌اند. نک سبک‌شناسی بهار، ج ۲، ص ۲۴۶. // سرافراز

گردن‌کشان: سربلند در میان دلیران، یا مایه سربلندی دلیران.

۱۲۶ - بخواندَت: بخواند تو را، دعوت کند (به جای بخواندَت). // مادر: خود گوینده یعنی تهمینه. // ریش: زخمی، آزرده.

۱۲۸ - جنگاور: جنگجو، دلیر. // ز رستم زنند این زمان داستان: در زمان ما رستم را در جنگجویی مثال می آورند. «داستان زدن از کسی»: آن کس را مثال آوردن، و او را مثل اعلای خصلت و صفتی خواندن (مج ۱۰۲).

۱۲۹ - نبرده نژاد: «نبرده» جنگاور، مبارز، مرد نبرد. مشتق از «نبرد» + هاء نسبت و ائصاف، مانند سبزه (= سبز چهره). «نبرده نژاد»: نژاد جنگاور، اصل و نسب (پدر) دلیر (صفت بر موصوف مقدم شده). // چه آیین بود: چه روشی است؟! چرا باید پنهان کرد؟  
۱۳۰ - ترکان جنگاوران = ترکان جنگاور. صفت به خلاف معمول جمع آمده است. نکب ۲۷ // فراز آورم: گرد آورم، فراهم می کنم. // بی کران: بی اندازه، انبوه، بی پایان.

۱۳۱ - برانگیزم از گاه: از تخت بلند می کنم، برمی دارم. // کاووس: یا کیکاووس، دومین پادشاه از سلسله کیانیان (دوره تاریخ اساطیری ایران) و نوه کیقباد. رستم با این پادشاه معاصر بوده و داستان حاضر (رستم و سهراب) در زمان همین پادشاه پیش آمده و نیز داستانهای هفتخان رستم و سیاوش. که در شاهنامه مذکور است (فم). نک پورداوود، یشتها، ج ۱، ص ۲۱۴ // پی: پای // طوس: پسر نوذر، پهلوان و سردار بزرگ ایران در دوره کیقباد و کیکاووس و کیخسرو.

۱۳۲ - نشانمش: نشانم او را // گاه: تخت \* یعنی رستم را به جای کاووس، بر تخت می نشانم.

۱۳۳ - به توران شوم: به توران بروم، می روم // ابا: با \* یعنی با شاه توران (افراسیاب) مقابل می شوم و می جنگم.

۱۳۴ - افراسیاب: نام پادشاه توران که مدتها با ایران مشغول جنگ بود و در زمان کیخسرو گرفتار و کشته شد. نک پورداوود، یشتها، ج ۱، ص ۲۰۷ // بگذارم: بگذرانم. گذاردن در معنی متعدی به کار رفته است.

- ۱۳۵ - نباید: بایسته نیست، لازم نیست // تاجور: تاجدار، پادشاه.
- ۱۳۶ - برفرازد کلاه: کلاه خود را بلند کند، اظهار وجود و خودنمایی کند. \* یعنی در برابر خورشید و ماه (رستم و سهراب)، ستاره (کاووس) نمی تواند پرتوافشانی کند.
- ۱۳۷ - شد بر او انجمن: بر او گرد آمدند. // با گهر: با گوهر، اصیل، اشاره به سهراب.

### نگهبانِ دژ رزم دیده هُجیر

- |     |                               |                                 |
|-----|-------------------------------|---------------------------------|
| ۱۳۸ | خبر شد به نزدیکِ افراسیاب     | که «افگند سهراب کشتی بر آب      |
|     | هنوز از دهن بوی شیر آیدش      | همی رای شمشیر و تیر آیدش        |
|     | زمین را به خنجر بشوید همی     | کنون رزمِ کاووس جوید همی        |
| ۱۴۱ | سپاه انجمن شد برو بر بسی      | نیاید همی یادش از هرکسی         |
|     | سخن بین درازی چه باید کشید    | هَزَبَرِ نر آمد ز گوهر پدید»    |
|     | چو افراسیاب آن سخنها شنود     | خوش آمدش، خندید و شادی نمود     |
| ۱۴۴ | زلشکر گزید از دلاور سران      | کسی کو گراید به گرز گران        |
|     | ده و دو هزار از دلیران گُرد   | چو هومان و مر بارمان را سپرد،   |
|     | به گردانِ لشکر سپهدار گفت     | که «این راز باید که ماند نهفت   |
| ۱۴۷ | چو روی اندر آرند هر دو به روی | تَهْمَتَن بُود بی گمان چاره جوی |
|     | پدر را نباید که داند پسر      | که بندد دل و جان به مهر پدر     |
|     | مگر کان دلاور گوِ سالخورد     | شود کشته بر دستِ این شیرمرد     |
| ۱۵۰ | از آن پس بسازید سهراب را      | ببندید يك شب برو خواب را»       |
|     | برفتند بیدار دو پهلوان        | به نزدیکِ سهراب روشن روان       |
|     | به پیش اندرون هدیه شهریار     | ده اسپ و ده استر بزین و بیار    |



۱۵۳	زپیروزه تخت و زیبجاده تاج یکی نامه با لابه و دلپسند که «گر تخت ایران به چنگ آوری	سر تاج زر، پایه تخت عاج نوشته به نزدیک آن ارجمند زمانه برآساید از داوری
۱۵۶	از آن مرز تا این بسی راه نیست فرستمت هرچند باید سپاه به توران چو هومان و چون بارمان	سمنگان و ایران و توران یکی است تو بر تخت بنشین و برنه کلاه دلیر و سپهد نبُد بی گمان
۱۵۹	فرستادم اینک به فرمان تو اگر جنگ جویی تو، جنگ آورند چو این نامه و خلعت شهریار	که باشند یک چند مهمان تو جهان بر بداندیش تنگ آورند ببردند با ساز چندان سوار
۱۶۲	به سهراب آگاهی آمد ز راه پذیره بشد با نیا همچو باد چو هومان و را دید با یال و کفت	ز هومان و از بارمان و سپاه، سپه دید چندان، دلش گشت شاد فروماند هومان ازو در شگفت
۱۶۵	بدو داد پس نامه شهریار جهانجوی چون نامه شاه خواند کسی را نبُد پای با او به جنگ	ابا هدیه و اسپ و استر بیار از آن جایگه تیز لشکر براند اگر شیر پیش آمدی گرپلنگ
۱۶۸	دزی بود که ش خواندندی سپید نگهبان دز رزم دیده هجیر هنوز آن زمان گُستهم خُرد بود	برآن دز بُد ایرانیان را امید که با زور و دل بود و با دار و گیر به خُردی گراینده و گُرد بود
۱۷۱	یکی خواهرش بود گرد و سوار چو سهراب نزدیکی دز رسید نشست از بر بادپایی چو گرد	بداندیش و گردنکش و نامدار هَجیرِ دلاور سپه را بدید ز دز رفت پویان به دشت نبرد
۱۷۴	چو سهراب جنگاور او را بدید زلشکر برون تاخت بر سان شیر	برآشفت و شمشیر کین برکشید به پیش هَجیر اندر آمد دلیر

چنین گفت با رزم دیده هُجیر	که «تنها به جنگ آمدی خیره خیر؟
۱۷۷ چه مردی و، نام و نژادِ تو چیست؟	که زاینده را بر تو باید گریست»
هُجیرش چنین داد پاسخ که «بس	به ترکی نباید مرا یار کس
هُجیرِ دلیر و سپهبد منم	سرت را هم اکنون زتن برکنم
۱۸۰ فرستم به نزدیکِ شاهِ جهان	تنت را کُرم زیرِ گِل در نهان»
بخندید سهراب کاین گفتگوی	به گوش آمدش، تیز بنهاد روی
چنان نیزه بر نیزه بر ساختند	که از یکدیگر بازشناختند
۱۸۳ یکی نیزه زد بر میانش هُجیر	نیامد سنان اندرو جایگیر
سنان بازپس کرد سهرابِ شیر	بنِ نیزه زد بر میانِ دلیر
ز زین برگرفتش به کردارِ باد	نیامد همی زو به دُش ایچ یاد
۱۸۶ ز اسپ اندر آمد نشست از برش	همی خواست از تن بریدن سرش
پیچید و برگشت بر دستِ راست	غمی شد، ز سهراب زنهار خواست
رها کرد ازو چنگ و، زنهار داد	چو خشنود شد پندِ بسیار داد
۱۸۹ ببستش به بندِ آنگهی رزمجوی	به نزدیکِ هومان فرستادش اوی
به دژ در چوآگه شدند از هُجیر	که او را گرفتند و بردند اسیر
خروش آمد و نالهٔ مرد و زن	که کم شد هجیر اندر آن انجمن

۱۳۸ - افکند سهراب کشتی بر آب = سهراب کشتی بر آب افکند، یعنی کاری بزرگ در پیش گرفته است و داعیه‌ای دارد. فردوسی در جای دیگر می‌گوید (مج ۱۰۳):

تو کشتی بر آب اندر انداختی      ز رستم همی چاکری ساختی

۱۳۹ - همی رای شمشیر و تیر آیدش: سهراب بچه است و دهنش بوی شیر می‌دهد. با این حال به فکر شمشیر و تیر (جنگجویی و دلآوری) افتاده است. نک ب ۱۱۱.

۱۴۰ - زمین را به خنجر بشوید همی: ظاهراً یعنی با خنجر دشمنان را می‌کُشد و با خون آنان زمین را می‌شوید، کنایه از جنگجویی و رشادت فوق‌العاده است.

۱۴۱- انجمن شد: گرد آمد، فراهم آمد // برو بر: بر او. دو حرف اضافه برای یک متمم\*  
یعنی سهراب جنگاور است و سپاه بسیاری دارد و از هیچکس یاد نمی‌کند، هیچکس را  
نمی‌شناسد، به حساب نمی‌آورد.

۱۴۲- بین درازی: به این درازی. در بعضی از نسخ «زین درازی» آمده (مج ۳۳). // هزبر:  
شیر درنده: نک ب // ۷۰ // گوهر: اصل، نژاد، ذات.\* یعنی چرا باید سخن به درازا کشد؟ از  
اصل خوب (رستم)، شیر نر (سهراب) پدید آمده است. در بعضی از نسخه‌ها چنین  
است: هنر برتر از گوهر آمد پدید (توانائی و کفایت بر اصل و نسب برتری دارد، فضیلت  
به هنر است نه به نسب) و در چاپ مسکو و نیز چاپ دوم آن «هنر برتر از گوهر ناپدید»  
آمده، اما هیچکدام از این ضبط‌ها با سیاق سخن مناسب نیست.

۱۴۴- دلاور سران: سران دلاور، سرداران شجاع // گراید: میل کند، خواهان گرز، و اهل  
جنگ باشد.

۱۴۵- ده و دو هزار: دوازده هزار // چو: حرف ربط دارای معنی شرط، وقتی که //  
هومان: نام یکی از سرداران افراسیاب و برادر پیران ویسه که در جنگ ایران و توران با  
طوس سپهبد سپاه ایران چندین جنگ کرد (فم). // بارمان: نام یکی از پهلوانان توران.\*  
یعنی چون دوازده هزار تن از دلیران را به دست هومان و بارمان سپرد... در بعضی  
نسخه‌ها: گزیدش ز لشکر بدیشان سپرد. بنا به این ضبط، این بیت از نظر معنی مستقل  
است و به بیت بعدی تکیه ندارد.

۱۴۶- سپهدار: مقصود افراسیاب است.

۱۴۷- \* یعنی [افراسیاب نظر می‌دهد که] چون رستم و سهراب مقابل یکدیگر باشند و  
با هم بجنگند، رستم بیگمان در صدد شناختن سهراب برخواهد آمد.

۱۴۸- \* یعنی پسر نباید پدر را بشناسد، زیرا به مهر پدر دل می‌بندد: محبت پدری در  
دلش نفوذ می‌کند.

۱۴۹- مگر: شاید // گو سالخورد: پهلوان سالخورده، پهلوان کهن سال (رستم).

۱۵۰- \* یعنی پس از آن برای سهراب چاره‌ای بکنید، ترتیب کار او را بدهید و شبانه او

را به قتل برسانید (ظاهراً). مینوی می نویسد: خواب را بر کسی بستن، ظاهراً به قتل رسانیدن اوست، نظیر تعبیر «کار کسی را ساختن». شاید به این تعبیر که وقتی در خواب است، او را «خواب‌بند» بکنند و خوابش را به مرگش متصل کنند (مج ۱۰۳).

۱۵۱ - برفتند بیدار: با آگاهی و هوشیاری رفتند. // روشن‌روان: روشن‌دل، دانا و آگاه.  
 ۱۵۲ - به پیش اندرون: در پیش // شهریار: مقصود افراسیاب است. // ده اسب و ده استر بزین و ببار: یعنی ده اسب سواری با زین و وسایل، و ده استر با بارهای هدیه در پیش آنها حرکت می‌کردند. باید دانست که تأکید بر روی اسب و استر نیست، بلکه بر روی زین و برگ اسب، و هدایائی است که بار استر بوده. نک سخن، ج ۲۳، ص ۱۷۳ و ۳۴۱.

۱۵۳ - پیروزه: فیروزه. // بیجاده: گوهری سرخ رنگ شبیه یاقوت که خاصیت کهربایی دارد. // عاج: دندان فیل. عاج جهت ساختن برخی از ابزارهای زینتی به کار می‌رود.

۱۵۴ - لابه: تضرع: التماس، اظهار نیاز // ارجمند: مقصود سهراب است.

۱۵۵ - داوری: جنگ و خصومت، و نیز حکمیت و فیصله دادن نزاع. به هر دو معنی در شاهنامه مکرر به کار رفته، و در اینجا به معنی اول است. // زمانه...: یعنی جنگ و خصومت در دنیا از میان می‌رود.

۱۵۶ - مرز: سرزمین، کشور\* یعنی از آن کشور تا این کشور راه زیادی نیست.

۱۵۷ - فرستمت: فرستم تو را، برای تو می‌فرستم // باید: لازم است، فعل مضارع از «بایستن» و «باییدن».

۱۵۹ - فرستادم اینک به فرمان تو: فرستادم که زیر فرمان تو باشند.

۱۶۰ - بداندیش: بدخواه، دشمن.

۱۶۱ - خلعت: جامهٔ دوختهٔ اهدائی، در اینجا با توجه به ابیات پیشین ظاهراً هدیه (به‌طور عام) معنی می‌دهد. // ساز: اسباب و وسایل زندگی.\* یعنی هنگامی که هدایای افراسیاب را با اسباب و وسایل زندگی [اهدائی]، آن اندازه سوار، [به سوی سهراب] بردند، به وی آگاهی رسید که... می‌توان «خلعت» را به معنی خاص (جامه) گرفت و در

این صورت «ساز» شامل هدایای مذکور: اسب، استر، تخت و تاج خواهد بود، الا اینکه در ابیات پیشین (۱۵۲ - ۱۵۳) «خلعت» ذکر نشده است.

۱۶۳ - پذیره بشد: به پیشواز رفت. // نیا: جد، مقصود جد مادری سهراب یعنی پادشاه سمنگان است.

۱۶۴ - یال: گردن // کفت: کتف عربی (مقلوب)، دوش و شانه آدمی. با یال و کتف بودن یعنی قد و هیکل و شانه و بازوی پهلوانان و زورمندان را داشتن. نیز نک ب ۶۸۴ و ۷۱۳ (مج ۱۰۴).

۱۶۵ - ابا: با // اسب و استر بیار: نک ب ۱۵۲.

۱۶۶ - جهانجوی: مقصود سهراب است.

۱۶۷ - بُد پای: پای نبود، «پای» مفهوم تاب و توان و ایستادگی را می‌دهد. فردوسی در جای دیگر گوید:

جز از راستی جُستنت رای نیست      که با او سپاه تو را پای نیست  
(واژه‌نامهک ۱۰۳) // پیش آمدی: پیش می‌آمد. ماضی استمراری، یاء نشانه استمرار است، مانند «خواندندی» در بیت بعد، و مانند دیدمی، گفتمی // گر: یا.  
۱۶۸ - در بعضی از نسخه‌ها «دژ» آمده. // خواندندی سپید: دژ سپید می‌نامیدند. // بُد: بود.

۱۶۹ - رزم‌دیده هجیر: هجیر رزم‌دیده. «هُجیر»: نام پهلوان ایرانی پسر گودرز (ب ۶۰۸ و ۶۰۹ در این گزیده و نیز شاهنامه، چاپ مسکو، ج ۵، ص ۱۷۰، ابیات ۱۴۹۵ تا ۱۵۰۲). بنابراین آنچه در ابیات بعد آمده است، هنگامی که سهراب به ایران آمد، هجیر را در پای دژ سپید گرفت و به بند کشید. هجیر یا هژیر به معنی خوب، نیکو و نغز است. // دار و گیر: بازداشتن و به بند کشیدن، جنگ و جدال، هنگامه.

۱۷۰ - گُستهم: پسر گزدهم، یکی از پهلوانان ایران (فم). سه تن دیگر به نام گسته‌م هست. نک دایرةالمعارف. مینوی می‌نویسد: من شکی ندارم که این بیت با بیت بعدی هر دو الحاقی است. گسته‌م در اواخر همین داستان (ب ۹۴۱) جزء بزرگان نام برده شده، و نیز

پیش از این در پادشاهی نوذر و زو و رزم هاماوران از او یاد شده است، اما آن کس که این دو بیت را به متن الحاق کرده، لابد گسستم دیگری را تصوّر کرده است (مج ۳۴). // یکی خواهرش بود ... : طبق مفهوم این بیت گردآفرید خواهر هجیر می شده است که قطعاً غلط است. از این رو بنا به تحقیق استاد مینوی این بیت با بیت پیشین هر دو الحاقی است. (مج ۳۴). // به خردی گراینده و «گرد» بود: گسستم با وجود خردسالی به کار برنده تیغ یا گرز (جنگجو) و نیز دلیر بود. «گراینده» در اصل به معنی میل یا قصد کننده است، اما با مفعول یا متمم های گوناگون معانی گوناگون می گیرد، از قبیل دست برنده، به کار برنده، با ایمان و معتقد. مثلاً گراینده تیغ = به کار برنده آن، گراینده داد = قصد کننده آن، گراینده به آیین = معتقد به آن، گراینده به گرز = دست برنده به آن. در اینجا چنانکه اشاره شد، ظاهراً به معنی به کار برنده تیغ یا گرز، و شاید به معنی با ایمان و معتقد باشد. برای شواهد نک و واژه نامک.

۱۷۳ - نشست: هجیر نشست // بادپایی چو گرد: «بادپا» کنایه از اسب راهوار، تیزتگ، و «گرد» رمز سرعت و شتاب است (برای شواهد، نک لغت نامه)، و در اینجا مراد از تشبیه بادپا به «گرد» تندروی و سرعت رفتار آن است. و احتمال دارد که «گرد» به معنی فلک و گردون باشد، و اسب را از نظر رفتن و بزرگی و شکوهمندی به فلک تشبیه کرده باشد. در بیت زیر از فردوسی «گرد» به معنی فلک آمده است:

که تا این زمان هرچه رفت از نبرد      به کام دل ما همی گشت گرد  
(شاهد از فرهنگ جهانگیری)

// پویان: روان، دوان. صفت فاعلی از «پویدن»، رفتن نه به شتاب و نه نرم. در نظم و نثر فارسی به معنی دویدن و به شتاب رفتن نیز به کار رفته است. برای شواهد نک لغت نامه و واژه نامک.

۱۷۵ - دلیر: قید حالت وابسته به فعل «آمد»، یعنی دلیرانه پیش او آمد.

۱۷۶ - رزم دیده هجیر: هجیر رزم دیده // خیره خیر: یا خیر خیر، بیهوده و بی فایده. قید است برای فعل «به جنگ آمدی». بعید نیست که ارتباطی با «خیره» به معنی بی شرم

داشته باشد (مج ۱۰۴).

۱۷۷- زاینده: مقصود مادر است، یعنی تو کشته می‌شوی، مادرت باید به عزایت بنشیند.

۱۷۸- ترکی: یک تُرک: یاءِ آن برای وحدت است\* یعنی هجیر پاسخ داد که بس کن، در جنگ با یک فرد ترک [هجیر: سهراب را از ترکان می‌پنداشت] کمکی لازم نیست، به تنهایی از عهده او برمی‌آیم.

۱۷۹- سپهد: سردار لشکر، فرمانده سپاه.

۱۸۰- کنم زیر گِل در نهان = زیر گِل در [در زیر گِل] نهان کنم. تنت را دفن می‌کنم.

۱۸۱- \* یعنی این گفتگو (سخن) که به گوش سهراب آمد، خندید و فوراً به سوی او تاخت.

۱۸۲- \* یعنی نیزه‌ها را در یکدیگر انداختند یا زدند، چنانکه از یکدیگر شناخته نشد. معلوم نشد که کدام نیزه سهراب و کدام نیزه هجیر است: دو طرف در مبارزه نیزه‌ها را به سوی یکدیگر می‌رانند و سعی می‌کنند نیزه طرف را به کناری زده، سنان را (نوک نیزه را) در تن او فرو کنند، و بدین طریق دو نیزه در یکدیگر گرفتار می‌شود. «برساختن» به معنی زدن و به کار بردن است: نک مج ۱۰۴ و سخن، ج ۲۳، ص ۶۸۴.

۱۸۴ و ۱۸۵- سنان بازپس کرد: نیزه سری دارد که سنان می‌گویند، و بُنی دارد که در زمین جای می‌دهند و فرو می‌کنند. این بن نیزه کند است و در تن حریف فرو نمی‌رود، و جنگجویان پرزور می‌توانند بن نیزه را در کمر بند حریف انداخته، به قوت بازو، وی را از زین بردارند. این «سروته کردن» نیزه است که به عبارت «سنان بازپس کرد» بیان شده است. سر نیزه را به عقب برد و بُن آن را پیش داد (مج ۱۰۴). // به کردار باد: مانند چیزی سبک، به شتاب و تند // ایچ: هیچ\* یعنی سهراب سر نیزه هجیر را که به کمر او حواله شده بود، به عقب فشار داد و با بن نیزه هجیر را از روی زین برداشت [هجیر را با نیزه خود او از زین بلند کرد]، چنانکه وزن او بر بازوی سهراب هیچ سنگینی نکرد، گویی به دل سهراب یادی از هجیر نیامد، وی را به چیزی نشمرد (مج ۱۰۴).

۱۸۶ و ۱۸۷- اندر آمد: پایین آمد، پیاده شد // غمی: غمگین // زنهار خواست: امان

خواست\* بر دست راست برگشتن [یا پیچیدن] در موارد دیگری هم در شاهنامه به کار رفته. شاید به هنگام فرار از بلا و رهایی از خطر تیمناً به طرف راست می‌پیچیده‌اند، یا مراد آن باشد که به وضع درست و مناسب درآمد [خود را جمع و جور کرد] یا به روبه‌رو و سمت جلو روی کرد و آنگاه از سهراب امان خواست. برای اطلاع از تعبیرهایی که به تفصیل در این مورد شده است، نک مج ۱۰۵ و سخن، ج ۲۳، ص ۶۸۴ و ۱۰۱۸.

۱۸۸ - \* یعنی سهراب از هجیر دست برداشت و به وی امان داد، و آنگاه اظهار خشنودی کرد و پندهایی داد.

۱۸۹ - به بند: با بند. // فرستادش: «ش» ضمیر فاعلی، نک ب ۹ // او: صورتی قدیمی از «او» نک ب ۱۱۳ \* یعنی آنگاه سهراب رزمجوی، هجیر را با بند بست و او را نزد هومان فرستاد.

۱۹۰ - به دژ در: در دژ. دو حرف اضافه برای یک متمم.

۱۹۱ - که کم شد...: «که» بیانی (نک ب ۳۶۸). یعنی موضوع خروش و ناله این بود که هجیر در میان آنان نیست، و شاید «که» تعلیلی باشد به معنی زیرا که. // انجمن: مجمع، مجلس. «کم شد» یعنی از میان ما رفت.

### زنی بود بر سانِ گردی سوار

۱۹۲	چو آگاه شد دخترِ گژدَهَم	که سالارِ آن انجمن گشت گم
	زنی بود بر سانِ گردی سوار	همیشه به جنگ اندرون نامدار
	کجا نام او بود گُرد آفرید	زمانه ز مادر چنو ناورید
۱۹۵	چنان ننگش آمد ز کارِ هجیر	که شد لاله رنگش به کردارِ قیر
	بپوشید دِزِغ سوارانِ جنگ	نبود اندر آن کار جایِ درنگ



- نهان کرد گیسو به زیر زره  
 ۱۹۸ فرود آمد از دز به کردارِ شیر  
 به پیش سپاه اندر آمد چو گرد  
 که «گردان کدامند و جنگاوران  
 ۲۰۱ چو سهرابِ شیر اوژن او را بدید  
 چنین گفت که «آمد دگرباره گور  
 بپوشید خفتان و، بر سر نهاد  
 ۲۰۴ بیامد دمان پیش گردآفرید  
 کمان را به زه کرد و بگشاد بر  
 به سهراب بر، تیرباران گرفت  
 ۲۰۷ نگه کرد سهراب و آمدش ننگ  
 سپر بر سر آورد و، بنهاد روی  
 چو سهراب را دید گردآفرید  
 ۲۱۰ کمان بزه را به بازو فگند  
 سر نیزه را سوی سهراب کرد  
 برآشت سهراب و، شد چون پلنگ  
 ۲۱۳ عنان برگرایید و، برگاشت اسپ  
 زدوده سنان آنگهی در ربود  
 بزد بر کمر بند گردآفرید  
 ۲۱۶ ز زین برگرفتش به کردارِ گوی  
 چو بر زین بیچید گردآفرید  
 بزد نیزه او به دو نیم کرد  
 ۲۱۹ به آورد با او بسنده نبود  
 سپهد عنان ازدها را سپرد  
 بزد بر سرِ ترگِ رومی گره  
 کمر بر میان بادپایی به زیر  
 چو رعدِ خروشان یکی ویله کرد  
 دلیران و کارآزموده سران؟»  
 بخندید و، لب را به دندان گزید  
 به دامِ خداوندِ شمشیر و زور»  
 یکی ترگِ چینی به کردارِ باد  
 چو دختِ کمندافکن او را بدید،  
 بُد مرغ را پیش تیرش گذر  
 چپ و راست جنگِ سواران گرفت  
 برآشت و، تیز اندر آمد به جنگ  
 به نزدیکِ آن دخترِ جنگجوی  
 که بر سان آتش همی بردمید،  
 سمندهش برآمد به ابر بلند  
 عنان و سنان را پر از تاب کرد  
 چو بدخواه او چاره گر بُد به جنگ  
 بیامد به کردارِ آذر گُشپ  
 درآمد بدو هم به کردارِ دود  
 زره بر برش یک به یک بردرید  
 چو چوگان به زخم اندر آید بدوی  
 یکی تیغ تیز از میان برکشید  
 نشست از بر اسپ ر، برخاست گرد  
 بیچید ازو روی و، برگاشت زود  
 به خشم از جهان روشنایی ببرد

- ۲۲۲ چو آمد خروشان به تنگ اندرش  
رها شد زبند زره موی او  
بدانست سهراب کو دختر است  
شگفت آمدش، گفت «ز ایران سپاه
- ۲۲۵ سواران جنگی به روز نبرد  
ز فِترَاک بگشاد پیچان کمند  
بدو گفت ک «زمن رهائی مجوی  
نیامد به دامنم به سان تو گور
- ۲۲۸ بدانست کاویخت گرد آفرید  
بدو روی بنمود و گفت «ای دلیر،  
دو لشکر نظاره بر این جنگ ما  
کنون من گشایم چنین روی و موی
- ۲۳۱ که «با دختری او به دشت نبرد  
نهانی بسازیم بهتر بُود  
ز بهر من آهوز هر سو مخواه  
کنون لشکر و دز به فرمان توست
- ۲۳۷ دز و گنج و دزبان سراسر تورا است  
چو رخساره بنمود سهراب را  
یکی بوستان بُد در اندر بهشت  
دو چشمش گوزن و دو ابرو کمان
- ۲۴۰ زگفتار او مبتلا شد دلش  
بدو گفت ک «ماکنون ازین برمگرد  
بر این باره دز دل اندر مبند  
به پای آورَد زخم گوپال من
- ۲۴۳
- بجنبید و برداشت خود از سرش  
دَرَفشان چو خورشید شد روی او  
سر و موی او از دَر افسر است  
چنین دختر آید به آوردگاه  
همانا به ابر اندر آرند گرد»  
بینداخت و آمد میانش به بند  
چرا جنگ جویی تو ای ماهروی؟  
زچنگم رهایی نیابی، مشور»  
مرآن را جز از چاره درمان ندید  
میان دلیران به کردار شیر،  
بر این گرز و شمشیر و آهنگ ما  
سپاه تو گردد پر از گفت و گوی  
بدین سان به ابر اندر آورد گرد»  
خرد داشتن کار مهتر بُود  
میان دو صف برکشیده سپاه  
نباید بر این آشتی جنگ جُست  
چو آیی بدان ساز دل، که ت هواست»  
ز خوشاب بگشاد عُناب را،  
به بالای او سرو دهقان نکشت  
تو گفتی همی بشکفد هر زمان  
برافروخت کنج بلا شد دلش  
که دیدی مرا روزگار نبرد  
که این نیست برتر ز ابر بلند  
نرانند کسی نیزه بر یال من

- عنان را بسیچید گُرد آفرید  
 ۲۴۶ همی رفت و سهراب با او بهم  
 در باره بگشاد، گُرد آفرید  
 در دز ببستند و غمگین شدند  
 ۲۴۹ ز آزارِ گُرد آفرید و هجیر  
 بگفتند که «ای نیکدل شیرزن  
 که هم رزم جستی هم افسون و رنگ  
 ۲۵۲ بخندید بسیار گُرد آفرید  
 چو سهراب را دید بر پشتِ زین  
 چرا رنجه گشتی کنون بازگرده  
 ۲۵۵ بخندید و او را به افسوس گفت  
 چنین بود و، روزی نبودت زمن  
 همانا که تو خود زترکان نه‌ای  
 ۲۵۸ بدان زورِ بازوی و آن کتف و یال  
 ولیکن چو آگاهی آید به شاه  
 شهنشاه و رستم بجنبد زجای  
 ۲۶۱ نماند یکی زنده از لشکرت  
 دریغ آیدم کین چنین یال و سُفت  
 تو را بهتر آید که فرمان کنی  
 ۲۶۴ نباشی بس ایمن به بازوی خویش  
 چو بشنید سهراب ننگ آمدش  
 به زیر دز اندر یکی جای بود  
 ۲۶۷ به تاراج داد آن همه بوم و رُست  
 چنین گفت که «امروز بیگانه گشت
- سمند سرافراز بر دز کشید  
 بیامد به درگاهِ دز گُرد هم  
 تنِ خسته و بسته بر دز کشید  
 پر از غم دل و، دیده خونین شدند  
 پسر از درد بودند برنا و پیر  
 پسر از غم بُد از تو دلِ انجمن  
 نیامد ز کارِ تو بر دوده ننگ  
 به باره برآمد سپه بنگرید  
 چنین گفت که «ای شاهِ ترکان و چین  
 هم از آمدن هم زدشت نبرد»  
 که «ترکان ز ایران نیابند جفت  
 بدین درد غمگین مکن خویشان  
 که جز بآفرینِ بزرگان نه‌ای  
 نداری کس از پهلوانان همال  
 که آورد گُردی ز توران سپاه  
 همان با تهمتن ندارید پای  
 ندانم چه آید زید بر سرت  
 همی از پلنگان بیاید نهفت  
 رخ نامور سوی توران کنی  
 خورد گاو نادان ز پهلوی خویش»  
 که آسان همی دز به چنگ آمدش  
 کجا دز بدان جای برپای بود  
 به یکبارگی دستِ بد را بشست  
 ز پیکارمان دست کوتاه گشت

برآرم به شبگیر از این باره گرد ببینند آسیبِ روزِ نبرد»

۱۹۲ - گَزْدَهَم: یا گَزْدَهَم نام یکی از پهلوانان داستانی ایران، گردآفرید که از این پس در داستان ظاهر می‌شود، دختر گَزْدَهَم است. نک ب ۱۹۴.

۱۹۳ - به جنگ اندرون: در جنگ.

۱۹۴ - کجا: که // چنو ناورید: چون او [را] نیاورید [نیاورد]. فعل ماضی منفی از «آوریدن» = آوردن. // گردآفرید. نام دختر گَزْدَهَم (نک ب ۱۹۲) که دلیر و جنگجو بود. بنا بر آنچه در همین ابیات آمده است، وی در کنار دژ سپید با سهراب جنگید.

۱۹۵ - لاله رنگ: به رنگ لاله، سرخ. «لاله رنگش»: ظاهراً رنگ سرخ او.

۱۹۶ - دِرَع: زره، جامه‌ای که از حلقه‌های آهن می‌بافند.

۱۹۷ - ترگ: کلاهخود، میغفر. کلاهی از آهن و پولاد است که به هنگام جنگ بر سر می‌گذارند، و سواران ایران کلاهخودی که از چین یا از روم می‌آورده‌اند، بر سر می‌گذاشتند. نک ب ۲۰۳\* یعنی گردآفرید موی خود را بر کلاهخود رومی گره زد، یا زره را بر کلاهخود گره زد، یا گرهی بر سر کلاهخود زد تا به آسانی نیفتد و موی او آشکار نگردد (?). بعدها در بیت‌های ۲۲۱ و ۲۲۲ از رها شدن بند از «گره» سخن به میان آمده، و مراد همین گرهی است که بر موی خود زده بوده است (مج ۱۰۵) نک ب ۲۰۳.

۱۹۸ - بادپا: کنایه از اسب راهوار، تیزتک.

۱۹۹ - به پیش سپاه اندر آمد: «اندر آمد» یعنی درآمد، رسید. «اندر» پیشوند فعلی است. // چو گرد: «گرد» رمز سرعت و شتاب است، یعنی سریع و به شتاب آمد. // رعد: غرّش ابر، تندر // ویله: یا «وئله» آواز بلند وحشت آور، نعره.

۲۰۱ - شیر اوژن: شیرافکن، دلیر و پرزور. از «شیر» + «اوژن» بن فعل به معنی افکننده، از مصدر اوژندن یا اوژنیدن. در زبان پهلوی «اوزدن» به معنی کشتن است (مج ۱۸۶). // لب را به دندان گزید: از تعجب یا تحسین لب خود را گاز گرفت.

۲۰۲ - خداوند شمشیر: صاحب شمشیر، کنایه از دلاور و جنگجو.

۲۰۳ - خفتان: نوعی لباس جنگی. جامه‌ای در قدیم که در جنگ از برای حفظ تن از سلاح دشمن می‌پوشیدند و گویا همان باشد که قژاکنند و کژاکنند می‌گفتند، و آن به صورت قبایی بود که میان رویه و آستر آن را با ابریشم بسیار می‌انباشتند و مانند لحاف می‌دوختند تا گذشتن سلاح از آن و رسیدنش به بدن دشوار باشد. (نک ب ۵۱۶، ۶۳۱، ۷۰۶، ۹۰۷) مج ۱۰۶ // ترگ چینی: کلاهخود چینی: نک ب ۱۹۷ و ۶۳۱ // به کردار باد: مانند باد، به سرعت. «به کردار باد» قید است برای «پوشید» و «بر سر نهاد» \* یعنی به سرعت خفتان را پوشید و ترگ چینی را بر سرش گذاشت.

۲۰۴ - دَمان: خروشنده و غرّنده از روی خشم. دمان به معنی نفس‌زنان و مضطرب و متحرّک، حکایت از نوعی پیش رفتن می‌کند که با تعرّض و هجوم و حمله همراه باشد، و به گفته بعضی اغلب در مورد حیوانات مهیب به کار می‌رود، و در مورد انسان نیز معنی مهیب بودن می‌دهد. دمنده نیز به همین معنی است و از «دمید» که در ابیات شاهنامه و کتابهای دیگر آمده است، معنی «دمان» روشن‌تر می‌شود. نیز «دمان بادپایان» در ب ۶۹۰ آمده (مج ۱۰۶ و ۱۰۷).

۲۰۵ - کمان را به زه کرد و بگشاد بر: زه را بر کمان تعبیه کرد، یا دو انتهای زه را بر دو سر کمان نهاد و بغل خود را برای انداختن تیر باز کرد. توضیح آنکه زه کمان را از روده می‌ساختند و در دو سر آن حلقه‌ای تعبیه می‌کردند که آن دو را در دو گوشه کمان استوار می‌کردند، و از برای این کار ناچار بودند کمان را که از جنسی سخت و قابل انعطاف ساخته شده بود، برخلاف جهت انعطاف طبیعی آن، خم کنند و برگردانند و زه را بر آن محکم سازند، و در وسط زه جایی از برای گذشتن دم تیر (سوفار تیر) ترتیب می‌دادند که چله کمان نامیده می‌شد (مج ۱۰۷ و آداب‌الحرب، ص ۲۴۰ به بعد).

۲۰۶ - چپ و راست جنگ سواران گرفت: از این سوی و از آن سوی آغاز به جنگ کرد. گردآفرید به طرف سهراب تیراندازی می‌کرد، ولی گفته نشده است که سهراب به سوی او تیر انداخت. پس «جنگ سواران» شاید به معنی «جنگ به شیوه سواران» است (مج ۱۰۷).

۲۰۹ - همی بردمید: می دمید، نفس زنان و حمله کنان به پیش روان بود. نکب ۲۰۴.  
 ۲۱۰ - کمان بزه: کمانی را که به زه کرده بود. نکب ۲۰۵ // سمند: اسب که رنگش به زردی مایل باشد // سمندش برآمد به ابر بلند: اسبش بر بالای ابر آمد. در این بیت صنعت غلو به کار رفته است، زیرا بر بالای ابر آمدن اسب عقلاً و عادتاً امکان پذیر نیست. غلو و نیز مبالغه و اغراق از ویژگیهای آثار حماسی است و در شاهنامه بسیار دیده می شود. نکب ۲۲ و مانند:

ز سم ستوران در آن پهن دشت      زمین شش شد و آسمان گشت هشت

و مانند:

اگر چرخ گردنده اختر کشد      به هر اختری لشکری برکشد  
 به گرز گران بشکنم لشکرش      پراکنده سازم به هر کشورش

۲۱۱ - عنان و سنان را پر از تاب کرد: عنان اسب را پیچ و تاب می داد تا اسب برای حمله بر حریف مهیا شود و سنان نیزه را پیچ و تاب می داد، یعنی به این سو و آن سو حرکت می داد، تا بتواند بر او ضربت وارد آورد. نکب ۲۸۴ «عنان پیچ» (مج ۱۰۸).

۲۱۲ - بدخواه: دشمن، بداندیش // چاره گر بُد: صاحب تدبیر بود. «چاره گر»: مدبر، اهل تدبیر.

۲۱۳ و ۲۱۴ - برگرایید: پیچانید، برگرداند // برگاشت: برگردانید. گاشتن متعدی «گشتن» معنی برگشت (فعل لازم) نیز می دهد. نکب ۲۱۹ // آذرگشسب: یکی از سه آتشکده مهم عهد ساسانی که در شیز آذربایجان (تخت سلیمان کنونی) واقع بوده و به شاهان و جنگجویان اختصاص داشته است. دو آتشکده دیگر آذر فرنبغ در کاریان فارس و آذر برزین در خراسان بوده (فم)... قُدا آذرگشسب را به معنی برق گرفته اند. نکبرهان قاطع، به کردار آذرگشسب یعنی تند و سریع مانند برق. // زدوده سنان: سر نیزه صیقلی شده. // بدو: به او (گرد آفرید) // به کردار دود: مانند دود. دودهای بزرگ که از آتش عظیم برمی خیزد، پیچان و شتابان بالا می رود، و تشبیه مردی شتابنده و تیزرو بدان، تشبیهی مناسب به نظر می رسد (مج ۱۱۳). \* یعنی سهراب اسب را برگردانید و همچون

برق (با هیجان و شتاب) حرکت کرد و سرنیزه را برداشت و مانند دود تند و شتابان به مقابلهٔ گردآفرید شتافت.

۲۱۵- زره بر برش یک به یک بردرید: زره از حلقه‌های آهنی ساخته شده. می‌گوید: نیزهٔ سهراب حلقه‌های زره را که بر تنش بود، یک یک بُرید.

۲۱۶- گوی: توپ، گوی در بازی چوگان. // زخم: ضربه، زدن // بدوی: به او (گوی)\* چون گوی را با چوگان بزنند، پرتاب می‌شود، همچنین بود گردآفرید، که سهراب مانند گوی او را از پشت زین حرکت داد.

۲۱۷ تا ۲۱۹- آورد: جنگ، نبرد، حمله، مبارزه. ترکیباتی چون آوردگاه (میدان جنگ)، هم آورد (هم نبرد) از همین واژه ساخته شده است. نک ب ۲۲۴. دکتر خانلری می‌نویسد: «آورد» مترادف جنگ و پیکار نیست، بلکه به معنی جولان است و از «آوردگاه» درست معنی «میدان جولان» برمی‌آید. پهلوانان همینکه به عزم پیکار وارد میدان می‌شدند، نخست جولان می‌کردند و رجز می‌خواندند و حریف می‌خواستند. در کتاب سمک عیار این عمل «طرید و ناورد» خوانده می‌شود. در شاهنامه کلمهٔ جولان هم مترادف با «آورد» و در همین مورد به کار رفته است:

ز گردان ایران هماورد خواست ز جولان او در جهان گرد خاست

نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۲-۳۴۳. دربارهٔ «آورد» و انواع آن نک آداب‌الحرب، ص ۲۰۶-۲۱۶. // بسنده: کافی // برگاشت: برگشت. نک ب ۲۱۳\* یعنی هنگامی که نیزهٔ سهراب برگردآفرید خورد و او روی زین پیچید (گویی می‌افتد)، تیغ را از کمر برکشید و با آن نیزهٔ سهراب را دو نیم کرد، آنگاه [چون یارای مقابله با سهراب را نداشت] بر اسب نشست و به شتاب رفت. «برخاستن گرد» اشاره به حرکت اسب است که به هنگام رفتن گرد برمی‌انگیزد.

۲۲۰- سپهد: سردار لشکر، در اینجا مقصود سهراب است // اژدها: کنایه از اسب سهراب\* یعنی سهراب عنان را رها کرد و آن را به گردن اسب انداخت و چنان خشمگین شد که جهان را از خشم خود تیره و تار کرد. در این بیت صنعت غلو به کار رفته.

نک ب ۲۱۰.

۲۲۱ - به تنگ اندرش: به تنگش، نزدیک او\* چون سهراب نزد گردآفرید رسید کلاهخود او را از سرش برداشت. بعضی گفته‌اند که خود گردآفرید سر و موی خویش را برهنه کرده است تا سهراب بداند که او مرد نیست (مج ۳۷) اما بسیار بعید به نظر می‌رسد. گویا مرسوم این بوده است که برای تحقیر طرف مغلوب، کلاه او را از سرش برمی‌داشته‌اند، چنانکه در جنگ رستم با افراسیاب آمده:

تَهْمَتَن فَرُو کَرْد چَنگِ دَرَاژ      رِبُود از سَرش تَاج آن سَرفَرَاژ  
بِه یَک دَست رِستَم کَمَر مَاندِه بُوَد      بِه دَست دَگَر تَاجش از سَر رِبُود

(شاهنامه، چاپ دبیر سیاقی، ج ۱، ص ۲۶۹ ب ۸۹ و ۹۰)

۲۲۲ - دَرَفشان: درخشان، از مصدر «درفشیدن»، این واژه با «درافشاندن» ارتباطی ندارد.

نک ب ۱۹۷.

۲۲۳ - از در: شایسته، لایق // افسر: تاج، کلاه پادشاهی\* یعنی شایسته آن است که تاج بر سر گذارد.

۲۲۴ - آوردگاه: میدان جنگ، رزمگاه، میدان جولان. نک ب ۲۱۹.

۲۲۵ - سواران... به ابر اندر آرند گرد: خاک زیر پای اسبان را به ابر می‌رسانند، کنایه از جنگیدن و تند و چابک تاختن است.\* گویا مقصود سهراب از این سخن آن است که سپاه ایران که سواران چابکی دارد، چرا دختر را به رزمگاه می‌فرستد!؟

۲۲۶ - فتراک: تسمه و دوالی که از پس و پیش زین اسب می‌آویزند، ترک‌بند. فتراک برای آویختن و بستن کمند به کار می‌رفته، شاید حلقه‌مانند بوده و یا حلقه‌ای بر آن بسته بوده‌اند که کمند چنبروار را از آن آویزان می‌کرده‌اند، یا دو حلقه بر پس و پیش زین بوده است که چنبر کمند را بر آن دو حلقه استوار می‌کرده‌اند. شکاری را که می‌گرفته‌اند نیز به فتراک زین می‌بسته‌اند. (مج ۱۰۹).

۲۲۸ - مشور: بیهوده تقلاً مکن، آشوب مکن، مضطرب مباش. فعل امر منفی از

«شوریدن» نک مج ۱۰۹.



۲۲۹ - آویخت: گرفتار شد، دچار شد. آویختن در اینجا «فعل لازم» است و مفهوم «گرفتار شدن» به مناسبت آویخته شدن صید و جز آن در دام است و به همین معنی در جاهای دیگر شاهنامه نیز به کار رفته. نکسخن، ج ۲۳، ص ۸۳۹ // چاره: حینه و مکر\* یعنی گردآفرید دانست که گرفتار شده، از این رو جز دست زدن به حيله و نیرنگ راهی پیدا نکرد.

۲۳۱ - نظاره: تماشاگر، بیننده، نگرنده. در عربی نظّاره با تشدید است. // آهنگ: قصد، عزم جنگ.

۲۳۳ - به ابر اندر آورد گرد: جنگ کرد. نک ب ۲۲۵.

۲۳۵ - آهو: عیب، ننگ و رسوایی // میان دو صف: قید مکان برای «آهو [رسوایی] مخواه»\* یعنی در میان سپاه دو طرف که صف کشیده‌اند، اسباب ننگ و رسوایی مرا فراهم مکن.

۲۳۷ - دزبان: نگهبان قلعه // بدان ساز دل: دل را بدان بساز، دل را بنواز // که ت: که تو را // هوا: میل، خواهش نفس\* یعنی وقتی به دژ آمدی هرگونه که خواستی رفتار کن. در بعضی از نسخه‌ها به صورت «که ت دل هواست»، ضبط شده، ظاهراً یعنی دل تو را هواست، که هوای دل توست. نک مج ۳۸.

۲۳۸ و ۲۳۹ - خوشاب: مروارید خوشاب یعنی آبدار و عالی، در اینجا کنایه از دندان. // عنّاب: میوه‌ای معروف مایل به قرمز و شفاف، در اینجا کنایه از لب. // در اندر بهشت = در بهشت اندر، که دو حرف اضافه یکجا آمده است. در جاهای دیگر شاهنامه نیز این نوع حرف اضافه مضاعف دیده می‌شود:

مرآن پادشاه را در اندر سرای / یکی بوستان بد گرانمایه جای (جمشید، ب ۱۰۵)  
(یادداشت دکتر خالقی مطلق). // بالا: قامت، قد\* یعنی چون گردآفرید روی خود را به سهراب نشان داد و تبسم کرد و سخن گفت (لب مانند عنّاب را از روی دندان مرواریدگونه گشود، برداشت) گویی بوستانی در بهشت بود و سروی به قامت او وجود ندارد.

- ۲۴۰ - دو چشمش گوزن: چشمانش مانند چشم گوزن بود // تو گفتی: گویی // بشکفد: می شکفد، باز می شود (غنچه)، در حال شکفتن است. فعل مضارع از «شکفتن» و «شکفیدن». \* یعنی گردآفرید گویی دایم مانند گل در حال شکفتن بود.
- ۲۴۱ - برافروخت: چهره اش سرخ شد از عشق \* یعنی سهراب با سخن گفتن گردآفرید، به عشق او گرفتار شد. برافروخته و سرخ شد و دلش جایگاه بلای عشق گردید، یا دلش جایگاه عشق بلامانند شد.
- ۲۴۲ - روزگار: هنگام، موقع.
- ۲۴۳ - باره: دیوار قلعه، حصار // اندر میند: فعل پیشوندی، یعنی میند.
- ۲۴۴ - زخم: ضربت، زدن // کویال: گرز آهنی، عمود // یال: پیکر و اندام \* یعنی با گرز دیوار دژ را ویران می کنم، و کسی نمی تواند به من نیزه بزند.
- ۲۴۵ - سمند: اسبی که رنگش مایل به زرد باشد.
- ۲۴۶ - بهم: با هم، «با او بهم»: همراه او \* یعنی گردآفرید می رفت و سهراب همراه او بود... // گزدهم: نام پهلوانی ایرانی. نک ب ۱۹۲.
- ۲۴۷ - خسته: زخمی، مجروح // بسته: به معنی اسیر در شاهنامه آمده (واژه نامک)، و در اینجا ظاهراً اشاره به ب ۲۲۶ است که به کمند سهراب گرفتار شده بود.
- ۲۴۸ - دیده خونین = خونین دیده، صفت مرکب به معنی کسی که چشمش پر خون باشد // پر از غم دل و، دیده خونین شدند = دل [آنان] پر از غم [شد] و دیده خونین شدند. یا آنکه «پر از غم دل» در حکم صفت مرکب باشد = دلگیر، یعنی دلگیر و دیده خونین شدند.
- ۲۴۹ - آزار: آسیب و صدمه.
- ۲۵۱ - افسون: حيله، مکر // رنگ: نیرنگ، ناراستی // دوده: دودمان، خانواده. \* یعنی برای دودمان مایه ننگ نشدی.
- ۲۵۳ تا ۲۵۵ - رنجه گشتی: آمدی، به اصطلاح، قدم رنجه کردی. // بازگرد... از آمدن: از آمدن به دژ چشم بیوش. // افسوس: ریشخند، استهزاء // جفت: همسر.

۲۵۶ - روزی نبودت: روزی نبود تورا. قسمت نبود.

۲۵۷ - بافرین = به آفرین، با تحسین، ستایش \* ظاهراً منظور گردآفرید آن است که با این صفاتی که تو داری، از ترکان نیستی (نمی توان تو را از زمره ترکان دانست) و شایسته و درخور تحسین و آفرین بزرگانی.

۲۵۸ - همال: همتا، نظیر، قرین، حریف.

۲۵۹ - آورد گردی...: یعنی پهلوانی (= سهراب) سپاه از توران آورد.

۲۶۰ و ۲۶۱ - شهنشاه: مقصود کیکاووس است. // بجنبند: قاعدتاً باید فعل جمع باشد (بجنبند)، اما در شاهنامه گاهی چنین کاربردهایی دیده می شود. نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۳ و ۸۳۷. // همان: همانا، حتماً، بی شک. به این معنی در نظم و نثر دیده شده است. نک لغت نامه. // ندارید پای: مقاومت ندارید. // نماند: نگذارد، باقی نگذارد.

۲۶۲ - دریغ آیدم: دریغم آید. // یال و سُفت: گردن و کتف: نزدیک است به مفهوم یال و کویال. نک ب ۱۰۴۳ (مج ۱۴۰) \* در ایات پیشین، گردآفرید سهراب را از آمدن شاه و رستم بیم می دهد و از جنگیدن با ایرانیان برحذر می دارد، و در این بیت می گوید: «بر حال تو تأسف می خورم، زیرا چنین یال و سفت را که تو داری، باید از چشم پلنگان (پهلوانان ایرن) پوشیده و پنهان داشت». در این گفته گردآفرید کنایه و ایهام لطیفی هست و سهراب با آنهمه نیرو و دلیری تلویحاً به نخجیری تشبیه شده است که اگر خود را از پلنگان سپاه ایران پنهان نکند، برو یالش طعمه آنها خواهد شد. (سخن، ج ۲۳، ص ۸۴۰). به گونه دیگر هم معنی شده است: گردآفرید می گوید: بر این گردن و کتف حیفم می آید که لازم باشد به وسیله پلنگان نهفته شود، یعنی پس از آنکه تو بر دست تهمتن کشته شده باشی پلنگان بدن تو را بخورند و در دوزخ آنها پنهان شوی. در جای دیگر گفته است: تنش را کند کرکس اندر نهان، یعنی تنش طعمه کرکس شود. نک مج ۱۱۰.

۲۶۳ - فرمان کنی: فرمان ببری، بپذیری // رخ نامور: «رخ» به خود سهراب اطلاق شده، یعنی سهراب نامدار.

۲۶۴ - نباشی: نباید باشی، صورت التزامی از فعل باشیدن است نه امر منفی // خورد

گاو...: مثل است. در نصیحة الملوک آمده: «مثل تو چون ستوری بُود که سبزه بیند و بسیار بخورد تا فربه شود، و فربهی او سبب هلاک او باشد، که بدان سبب او را بکشند و بخورند». پس عبارت «خورد گاو نادان زپهلوی خویش» بدین معنی است که گاو نادان نمی‌داند که برای بهره‌مندی از گوشت و پهلوی چرب اوست که به او آب و گیاه می‌دهند، و مفهوم بیت چنین می‌شود که تو به نیروی بازوی خود مناز، و خود را مانند گاو نادان به هلاکت مینداز. نک سخن، ج ۲۳، ص ۸۴۰.

۲۶۵- \* یعنی سهراب را ننگ آمد که برگردد، زیرا که دژ به آسانی به چنگش می‌آمد، می‌توانست به دست بیاوردش.

۲۶۶ و ۲۶۷ - کجا: که. // بوم و رُست: مرز و بوم، سرزمین. «رُست»: خاک رُس، و در اینجا به معنی مطلق خاک یا سرزمین است، و در شاهنامه مکرّر به کار رفته است. \* یعنی در پایین دژ، آنجا که دژ قرار داشت، جایی بود، سهراب همه آنجا را تاراج کرد و یکباره آماده شد که هر شرّ و شوری از او برمی‌آید بکند. «دستُ بد را بشست» با سکون «ت»، یعنی دست را برای بدی بشست، آماده شد هر نوع بدی بکند. «برای کاری دست شستن» یا «دستُ کاری را شستن» در شاهنامه، یعنی آماده آن کار شدن. همچنین است «دستُ کین را شستن» یعنی آماده شدن برای کینه‌جویی، و نیز چنین است «دست خون را شستن» یعنی آماده شدن برای خون‌ریزی و کشتار، در داستان سیاوش. اما «دست از کاری شستن» کاری را ترک کردن است. نک مج ۱۱۱ و ۱۸۶ سخن، ج ۲۳، ص ۸۴۱ و ۱۲۹۳ - ۱۲۹۸ که در این باره با ذکر شواهد به تفصیل سخن رفته است.

۲۶۸ و ۲۶۹ - بیگاه: بیموقع، دیر وقت // برآرم... گرد: گرد برآرم، نابود می‌کنم. نک ب ۲۵.

## یکی نامه بنوشت نزدیک شاه

- ۲۷۰ چو برگشت سهراب، گژدهم پیر  
یکی نامه بنوشت نزدیک شاه  
نخست آفرین کرد بر کردگار
- ۲۷۳ که «آمد بر ما سپاهی گران  
یکی پهلوانی به پیش اندرون  
به بالا زسرو سهی برتر است
- ۲۷۶ برش چون بر پیل و بالاش بُرز  
چو شمشیرِ هندی به چنگ آیدش  
چو آوازِ او رعدِ غرّنده نیست
- ۲۷۹ هجیرِ دلاور میان را بست  
بشد پیش سهرابِ رزم آزمای  
که بر هم زند مژّه را جنگجوی
- ۲۸۲ که سهرابش از پشتِ زین برگرفت  
درست است و، اکنون به زنهارِ اوست  
سوارانِ ترکان بسی دیده‌ام
- ۲۸۵ مبادا که او در میانِ دو صف  
بر آن کوه بخشایش آرد زمین  
عنان‌دار چون او ندیده‌ست کس
- ۲۸۸ بلندیش بر آسمان رفته گیر  
اگر خود شکیبیم یک چند نیز  
اگر دم زند شهریارِ زمین
- بیاورد و بنشانند مردی دبیر  
برافگند پوینده مردی به راه  
نمود آنگهی گردش روزگار  
همه رزمجویانِ گُنداوران  
که سالش ده و دو نباشد فزون  
چو خورشیدِ تابان به دو پیکر است  
ندیدم کسی را چنان دست و گرز  
ز دریا و از کوه ننگ آیدش  
چو بازوی او تیغ برّنده نیست  
یکی باره تیز تگ بر نشست  
بر اسپش ندیدم فزون زان بیای،  
گر آید زبینی سوی مغز بوی،  
برش ماند زان بازو اندر شگفت  
پراندیشه جان از پی که اوست  
عنان پیچ زین گونه نشنیده‌ام  
یکی مردِ جنگاور آرد به کف  
که او اسپ تازد برو روز کین  
تو گفتی که سام سوار است و بس  
سربختِ گردان همه خفته گیر  
نکوشیم و دیگر نگویم چیز  
نراند سپاه و، نسازد کمین

- ۲۹۱ دز و باره گیرد، که خود زور هست  
که این باره را نیست پایابِ او  
چو نامه به مُهر اندر آمد، به شب  
۲۹۴ به زیرِ دژ اندر یکی راه بود  
فرستاد نامه سویِ راهِ راست  
بُنه بر نهاد و، سر اندر کشید  
۲۹۷ سویِ شهرِ ایران نهادند رویِ  
چو خورشید بر زد سر از تیره کوه  
سپهدار سهراب نیزه بدست  
۳۰۰ سویِ باره آمد یکی بنگرید  
بیامد درِ دز گشادند باز  
به فرمان همه پیش او آمدند

\* \* \*

- ۳۰۳ چو نامه به نزدیکِ خسرو رسید  
گرانمایگان را زلشکر بخواند  
نشستند با شاهِ ایران بهم  
۳۰۶ چو طوس و چو گودرز گشواد و گیو  
سپهدار نامه برایشان بخواند  
چنین گفت با پهلوانان به راز  
۳۰۹ بر این سان که گزدهم گوید همی  
چه سازیم و درمانِ این کار چیست؟  
بر آن بر نهادند یکسر که گیو  
۳۱۲ نشست آنگهی رای زد با دبیر  
غمی شد دلش کان سخنها شنید  
وزین داستان چند گونه براند  
بزرگانِ لشکر همه بیش و کم  
چو گرگین و بهرام و فرهاد نیو  
غمی گشت از آن کار و، خیره بماند  
که «این کار گردد به ما بر دراز  
از اندیشه دل را بشوید همی  
از ایران هموردِ این مرد کیست؟»  
به زابل شود نزدِ سالارِ نیو  
که کاری گزاینده بُد ناگزیر

- ۲۷۰- گذردهم: پهلوان ایرانی. نک ۱۹۲ // دبیر: نویسنده، نامه‌نگار.
- ۲۷۱- برافکنند... به راه: به راه افکنند، روانه کرد. // پوینده مردی: مردی پوینده، رونده، دونده.
- ۲۷۲- نمود: نشان داد، بیان کرد. \* یعنی نخست خدا را ستایش کرد و پسر از آن حوادثی را که اتفاق افتاده بود، بازگو کرد.
- ۲۷۳- گنداور: یا کنداور، دلاور، شجاع، پهلوان، مبارز، مرد مردانه. درباره تلفظ این واژه که به ضمه حرف اول است یا به فتحه آن، و نیز اشتقاق آن نک «فم»، مج ۱۱۱ و لغت‌نامه.
- ۲۷۴- به پیش اندرون: در پیش // سالش ده و دو...: سنش از دوازده سال بیشتر نیست. \* از وقتی که سهراب با مادرش سخن گفت و نژادش را پرسید (ب ۱۱۳) سلسله وقایع پیاپی و ظاهراً در زمان کوتاهی حادث شده، اما از این بیت استنباط می‌شود که دو سال گذشته است، زیرا در آنجا ده ساله (ب ۱۱۲) و در اینجا دوازده ساله گفته شده است.
- ۲۷۵- بالا: قامت // سرو سهی: سرو راست رویده // برتر: بالاتر // چو خورشید تابان به دو پیکر است: «دو پیکر» برج جوزاست، یعنی سهراب مانند خورشید است وقتی که در برج جوزا باشد. باید دانست که خورشید در برج جوزا (خرداد) به نهایت تابندگی خود می‌رسد، و سهراب جوان و شاداب به خورشید تابان تشبیه شده است. جوزا یا دو پیکر در شعر ناصر خسرو کراراً مثل اعلائی بلندی گرفته شده است، مانند:
- گاهی به نشیبی شده همگوشه ماهی      گاهی به سر کوهی برتر ز دو پیکر  
مجتبائی می‌نویسد: نور و گرمی خورشید در برج جوزا (خردادماه) به غایت می‌رسد، و این تشبیه [که سهراب مانند خورشید تابان در برج جوزاست.] کاملاً طبیعی است.  
نک سخن، ج ۲۳، ص ۸۴۱ - ۸۴۲.
- ۲۷۶- بر: سینه // بالاش بُرز: قامتش باشکوه و شایسته، قامتش مانند تنه درخت یا قدش بلند. «برز» اغلب معنی اسمی (بلندی، نوخاستگی، شکوه و عظمت) دارد، نک «فم» و لغت‌نامه.
- ۲۷۷- شمشیر هندی: هندوستان به ساختن فولاد جوهردار بسیار خوب، و ساختن

شمشیرهای آبدار اعلا مشهور بود، و شمشیر هندی (به عربی، مهند) نمونه بارز شمشیر خوب محسوب می‌شد. (نیز ب ۵۱۷ و ۶۸۷ و ۸۱۵) نک مج ۱۱۱ و آداب‌الحرب، ص ۲۵۸ - ۲۵۹ - \* یعنی ننگش می‌آید که با دریا و کوه بجنگد [تا چه رسد به آدمیان].

۲۷۸- چو بازوی او...: ضربه و نیروی بازوی او از تیغ برّنده بیشتر است.

۲۷۹- باره تیزتک: اسب تندرو، تند دونده.

۲۸۰ و ۲۸۱ و ۲۸۲- بشد: رفت // سهراب: در یکی از نسخه‌ها به جای سهراب «این مرد» آمده و همچنین در ب ۲۸۲ نام سهراب را ندارد و شاید این صواب باشد، چون بسیار بعید است که در این فرصت کم اهل قلعه سپید، نام این پهلوانی را که پیشرو لشکر توران است، یاد گرفته باشند و در نامه به شاه او را به نامش یاد کنند. در ب ۳۱۰ نیز «این مرد. آمده است (مج ۴۱). // مژه: در اصل تشدید ندارد، به جهت ضرورت شعری چنین آمده. // گر: یا. در چاپ مسکو «گراید» آمده یعنی بو از بینی به مغز برسد. \* سه بیت به هم مربوط است. یعنی هجیر به جنگ سهراب شتافت، اما بر اسبش، به اندازه زمانی که جنگجو مژه‌ها را به هم بزند (یک چشم به هم زدند) یا بوی از بینی به مغز برسد، دوام نیاورد، سهراب او را از پشت زین برداشت، و هجیر نزد او ماند، شگفت‌زده از بازوی نیرومند سهراب. «برش ماند» را به قرینه بیت «زاسب اندر آمد نشست از برش...» (ب ۱۸۶) که پیش از این در شرح ماجرا آمده، چنین معنی کردیم، و می‌توان گفت: نزد خود نگاه داشت (ماندن در معنی متعدی). در نسخه‌ای آمده: «دو لشکر بدو مانده اندر شگفت» که معنی در این صورت روشن است.

۲۸۳- درست است: سالم و تندرست است. // زنه‌ار: امان، پناه // پراندیشه...: جان ما برای هجیر اندوهگین و نگران است. «براندیشه» نیز می‌توان خواند یعنی در فکر و در نگرانی و بیم (مج ۱۱۲).

۲۸۴- سواران ترکان: کاربرد قدیم به جای «سواران ترک» نک ب ۲۷ // عنان‌پیچ: سوار ماهر. در اصل صفت است به معنی عنان پیچنده، از ویژگیهای سوار ماهر این است که هر لحظه بتواند عنان اسب را به این سو و آن سو بکشد، و بر اسب تسلط داشته باشد.



۲۸۵- \* یعنی مبادا که با جنگجویی در میدان مصادف شود، که او را از پای درمی آورد.  
 ۲۸۶- بخشایش: ترخم // برو: بر او، بر کوه // روز کین: روز جنگ \* یعنی اگر سهراب  
 بر کوه اسب بتازد، که دشوار است، زمین بر آن کوه ترخم می‌کند. [ظاهراً یعنی کوه  
 تحمل تاختن اسبش را ندارد].

۲۸۷- عنان‌دار: سوارکار، کسی که در به حرکت آوردن و جولان دادن اسب ماهر باشد.  
 // سام: جهان پهلوان ایرانی که پدر زال و جد رستم بود.

۲۸۸- گیر: فرض کن، و در اینجا: بدان \* یعنی بدان که شکوه و بزرگی او به آسمان  
 رسیده، و با ظهور او بخت همه پهلوانان به خواب رفته است.

۲۸۹ - ۲۹۱- شکیبیم: صبر کنیم، از «شکییدن» // دم زند: معنی اصلی آن «نفس  
 کشیدن» است اما اینجا معنی مجازی تأمل یا تعلل و تأخیر از آن برمی‌آید. سخن، ج ۲۳،  
 ص ۳۴۴ // شهریار: کیکاووس است. // نگیرد کسی...: کسی نمی‌تواند بر او غلبه کند.  
 \* سه بیت به هم مربوط است، و جواب «اگر» در دو بیت اول، «دز و باره گیرد» در بیت  
 سوم است. نظیر این مورد که دو حرف شرط پیایی بیاید و پس از آن جواب شرط گفته  
 شود، در شاهنامه مکرر دیده می‌شود. نک ب ۱۴۵ و امروز نیز متداول است مانند: اگر  
 پرویز درآمد خود را بیشتر کند، اگر در هزینه‌های خود صرفه‌جویی کند، می‌تواند  
 صاحب مسکنی باشد. مفهوم ایات این است که گزدهم به کاووس می‌نویسد: اگر ما صبر  
 کنیم و شاه تعلل کند و لشکر نکشد، سهراب دژ را می‌گیرد و کسی نمی‌تواند بر او چیره  
 شود.

۲۹۲- پایاب: توانائی، تاب و توان، مقاومت. // درنگی شود شیر ز اشتاب او: «درنگی»  
 در اینجا به معنی توقف‌کننده و در مانده، و «اشتاب» (شتاب) به معنی چالاکی در تاختن  
 به دشمن است یعنی شیر در برابر حمله او در می‌ماند. فردوسی در بعضی جاها «درنگ»  
 را در برابر جنگ قرار داده است:

تو گر با درنگی درنگ آوریم      گرت رای جنگ است جنگ آوریم  
 بیتی دیگر در شاهنامه هست که معنائی را که گفتیم تأیید می‌کند:

که چون قارن کاوه جنگ آورد پلنگ از شتابش درنگ آورد  
بیت‌های شاهد از واژه نامک، ذیل «درنگ» و «شتاب» نقل شده است. برای «درنگی» دو  
معنی متضاد نیز قائل شده‌اند. برای آگاهی از تفصیل با ذکر شواهد نک سخن، ج ۲۳، ص  
۱۲۹۶ - ۱۲۹۷.

۲۹۳- به مهر اندر آمد: مهر کرده شد. ظاهراً مهری است که بر بیرون نامه پس از لوله  
کردن و پیچیدن می‌زدند. مج ۱۱۲ // نگشاد لب: سخنی نگفت، بی آنکه سخنی بگوید.  
۲۹۴- به زیر دژ اندر: در زیر دژ. // نه آگاه بود: آگاه نبود، یا «نه آگاه» = ناآگاه.

۲۹۵ و ۲۹۶- بُنه: توشه و آذوقه، اسباب و لوازم. // سراندر کشید: سرفرو برد، پنهان  
گشت. \* یعنی گزدهم نامه را از راه راست فرستاد. پس از آن از جای برخاست و بنه را بر  
اسب بار کرد و از نظرها غایب شد و از بیراهه (راه زیر دژ) رفت.

۲۹۷- شهر ایران: کشور ایران. ایرانشهر نیز می‌گفته‌اند. // بدوی: به او، یعنی سهراب.  
۲۹۸- تیره کوه: کوه تیره، تاریک و سیاه. // میان را بیستند...: گروه ترکان کمر خود را  
بستند، یعنی آماده جنگ شدند.

۲۹۹- بارکش باره‌ای: باره‌ای بارکش، فردوسی کلمه «بارکش» را اغلب به معنی اسب  
آورده است. اینجا کلمه بارکش معنی پرطقت و حمل می‌دهد، و مراد اشاره به سنگینی  
جثه پهلوان است که برای سواری به اسبی پرطقت احتیاج داشته است. نک سخن، ج  
۲۳، ص ۳۴۴ و ۸۴۲.

۳۰۰- باره: اسب // یکی بنگرید: نگاهی کرد. نک ب ۹۵۴، مج ۱۳۸ // به باره درون:  
درون باره // بس کسی را ندید: کسان بسیاری ندید، جماعت کمی بود.

۳۰۱- گشادند باز: باز گشادند، گشودند. // رزم‌ساز: جنگاور، رزمجو.

۳۰۲- \* یعنی گویا فرمانبردار شدند، و هر کس به اندیشه جان خود افتاد.

۳۰۳- خسرو: مقصود کیکاووس است. // غمی: غمگین. صفت است از «غم» + «ی»  
نسبت، که معنی دارندگی می‌دهد.

۳۰۴- گرانمایگان: اشخاص ارجمند و عالی قدر // وزین داستان...: قسمتهایی از

ماجرارا گفت.

۳۰۵- بهم: با هم // بیش و کم: از هرگونه، از هر دست.

۳۰۶- طوس: پسر نوذر، پهلوان و سردار بزرگ ایرانی در دوره کیقباد و کیکاووس و کیخسرو // گودرز کشواد: گودرز پسر کشواد، پهلوان بزرگ و مدبر عهد کیکاووس و کیخسرو، و پسر او گیو از پهلوانان معروف شاهنامه، و داماد رستم و پدر بیژن است. فم. // گرگین: پهلوان ایرانی پسر میلاد // بهرام: از پهلوانان داستانی، فرزند گودرز و برادر گیو. در دوران فرمانروائی کیخسرو به دست تژاو به قتل رسید. (دایرةالمعارف). // فرهاد: یکی از پهلوانان ایرانی در زمان کیکاووس // نیو: شجاع، دلیر.

۳۰۷- سپهدار: مقصود کیکاووس است.

۳۰۸- به راز: سِری، محرمانه // گردد... دراز: دراز گردد، طول می کشد. // به ما بر: بر ما.

۳۰۹- گزدهم. نک ب ۲۷۰ // از اندیشه دل را بشوید همی: شاید مراد این باشد که «از کثرت نگرانی و بیم اینکه این مرد بر لشکر ما پیروز شود، دل گزدهم قرین نومیدی است، و امید از دل او رخت بر بسته است.» یا «آنچه گزدهم درباره این مرد می گوید، باعث می شود که اندیشه دلهای ما را فرو بگیرد، به تعبیر دیگر دل ما غرق اندیشه (نگرانی و بیم) شود. در جای دیگر (ب ۷۸۲) نیز آمده: ز اندیشگان دل بشست، که بهتر است معنی شود: دل خویش را غرق اندیشه و نگرانی کرد (مج ۱۱۲ و ۱۸۶)، و نیز نوشته اند: مقصود سخنانی است که گزدهم در نامه خود به کیکاووس نوشته، و اندیشه ها و نگرانیهای خود را پاک از دل شسته و اظهار کرده است. [از دل بیرون ریخته] برای تفصیل و شواهد نک سخن، ج ۲۳، ص ۸۴۲ و ۸۵۳.

۳۱۰- هم آورد: هم نبرد، حریف، نک ب ۲۱۹.

۳۱۱- بر آن برنهادند: مقرر شد، قرار بر این شد. // یکسر: بالاتفاق. // زابل: یا زابلستان، نام قدیم ناحیه کوهستانی قسمتهای علیای رودخانه هیرمند و قندهار، و خاصه سرزمین اطراف غزنه (دایرةالمعارف). // سالار نیو: سردار دلیر، مقصود رستم زابلی است.

۳۱۲- رای زد: مشورت کرد // گزاینده: گزند رساننده، موهن، زننده.

## گزاینده کاری بد آمد به پیش

نوشتن بَرِ رستم نامدار	۳۱۳/۱ یکی نامه فرمود پس شهریار
جهاندار و پرورده روزگار	۳۱۳/۲ نخست آفرین کرد بر کردگار
که «بیدار دل باش و روشن روان	دگر آفرین کرد بر پهلوان
به چنگال و نیروی شیران توئی	۳۱۵ دل و پشتِ ایران و نیران توئی
ستاننده مرزِ مازندران	گشاینده بندِ هاماوران
ز تیغِ تو ناهید بریان شود	ز گرز تو خورشید گریان شود
هماوردِ تو در جهان پیل نیست	۳۱۸ چو گردِ پیِ رخسِ تو نیل نیست
سنانِ تو کوهی ز بن برکند	کمندِ تو بر شیر بند افگند
ز تو بر فرازند گُردان کلاه	توئی از همه بد به ایران پناه
کز اندیشه آن دلم گشت ریش	۳۲۱ گزاینده کاری بد آمد به پیش
چو خواندیم آن نامه گزدهم	نشستند گُردان به پیشم بهم
نباشد به هر کار فریادرس	چنان باد کاندَر جهان جز تو کس
که پیشِ تو آید گرانمایه گیو	۳۲۴ بدان گونه دیدند گردانِ نیو
مکن داستان را گشاده دو لب،	چو نامه بخوانی به روز و به شب
ز زاول برانی بر آری خروش	مگر با سوارانِ بسیار هوش
نباشد جز از تو ورا هم نبرد»	۳۲۷ بر این سان که گزدهم زو یاد کرد
عنانِ تکاور بیاید پسود	به گیو آنگهی گفت «برسانِ دود
به زاول نمائی و گر نغنوی	بیاید که نزدیکِ رستم شوی
بگوش که تنگ اندر آمد نبرد»	۳۳۰ اگر شب رسی روز را باز گرد
برفت و، نجُست ایچ آرام و خواب	ازو نامه بستد، به کردارِ آب
خروشِ طلایه به دستان رسید	چو نزدیکیِ زاولستان رسید

- ۳۳۳ تهمتن پذیره شدش با سپاه  
پیاده شدش گیو و گردان بهم  
ز اسپ اندر آمد گو نامدار
- ۳۳۶ ز ره سوی ایوانِ رستم شدند  
بگفت آنچه بشنید و، نامه بداد  
تهمتن چو بشنید و، نامه بخواند
- ۳۳۹ که «مانده سام گرد از مهان  
از آزادگان این نباشد شگفت  
من از دختِ شاهِ سمنگان یکی
- ۳۴۲ هنوز آن گرامی نداند که جنگ  
فرستادمش ز ز و گوهر بسی  
چنین پاسخ آمد که آن ارجمند
- ۳۴۵ همی می خورد بالِ شیر بوی  
بباشیم یک روز و، دم برزنیم  
از آن پس گراییم نزدیک شاه
- ۳۴۸ مگر بختِ رخشنده بیدار نیست  
چو دریا به موج اندر آید ز جای  
درفش مرا چون ببیند ز دور
- ۳۵۱ بدین تیزی اندر نیاید به جنگ  
به می دست بردند و مستان شدند  
دگر روز شبگیر هم بر خمار
- ۳۵۴ زمستی هم آن روز باز ایستاد  
سدیگر سحرگه بیاورد می  
به روز چهارم برآراست گیو
- نهادند بر سر بزرگان کلاه  
هر آن کس که بودند از بیش و کم  
از ایران بپرسید وز شهریار  
ببودند یک پار و، دم بر زدند  
ز سهراب چندی سخن کرد یاد  
بخندید ز آن کار و، خیره بماند  
سواری پدید آمد اندر جهان  
ز ترکان چنین یاد نتوان گرفت  
پسر دارم و، باشد او کودکی  
همی کرد باید گه نام و ننگ  
بر مادر او به دست کسی  
بسی بر نیاید که گردد بلند  
شود بی گمان زود پر خاشجوی  
یکی بر لب خشک نم برزنیم  
به گردان ایران نمایم راه  
وگرنه چنین کار دشوار نیست  
ندارد دم آتش تیز، پای  
دلش ماتم آرد به هنگام سور  
نباید گرفتن چنین کار تنگ»  
ز یاد سپهد به دستان شدند  
بیامد تهمتن برآراست کار  
دوم روز رفتن نیامدش یاد  
نیامد ورا یاد کاووس کی  
چنین گفت با گردِ سالار نیو

<p>هم این داستان بر دلش خوار نیست          شده دور ازو خورد و آرام و خواب          زَمی بازِ پیکار و جنگ آوریم»          که با ما نشورد کس اندر زمین»          دَمِ اندر دَمِ نایِ رویین کنند          برفتند با ترگ و جوشن ز جای</p>	<p>۳۵۷ که «کاووس تند است و هشیار نیست          غمی بود زین کار، دل پرشتاب          به زاؤلستان گر درنگ آوریم          ۳۶۰ بدو گفت رستم که «مندیش ازین          بفرمود تا رخس را زین کنند          سوارانِ زابل شنیدند نای</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

۳۱۳/۲- آفرین: ستایش، تحسین // جهاندار و پرورده روزگار: مقصود کاووس است. پرورده یعنی تربیت یافته و جهان دیده، و شاید به معنی پرورنده باشد که در این صورت «جهاندار» و «پرورده» هر دو صفت کردگار خواهد بود. \* یعنی جهاندار (کاووس) نخست خداوند را ستایش کرد. (در این معنی، مصراع دوم قبل از مصراع اول فرض می شود.) یا کاووس نخست خدای جهاندار و پرورش دهنده را ستود. درباره این بیت و افزودن آن بر متن مصحح مینوی نک سخن، ج ۲۳، ص ۸۴۲ - ۸۴۳ و واژه نامک ذیل «پرورده».

۳۱۴- روشن روان: آگاه، روشن ضمیر.

۳۱۵- نیران: مخفف انیران = غیر ایران. در شاهنامه «ایران و نیران» مکرر به کار رفته است. نک لغت نامه. در نسخه مینوی «ایران و توران» آمده، ما ضبط نسخه قاهره مورخ ۷۹۶ ه.ق. را ترجیح دادیم، به دلیل آنکه چگونه رستم هم پشتیبان ایران است و هم پشتیبان توران، حال آنکه این دو قوم با یکدیگر دشمن اند؟ در چاپ مسکو «گردان ایران» آمده است. // به چنگال...: چنگال و نیروی شیران را داری.

۳۱۶- هاماوران: ظاهراً همان سرزمین غرب ایران است که اعراب «حَمیر» می گفته اند (فم). گویا سرزمین قوم قدیم حمیر و یمن کنونی است (لغت نامه). قوم حمیر یکی از اقوام قدیم عربستان جنوبی که در ناحیه ظفار (یمن) در مملکت سبا می زیستند. (نک دایرةالمعارف) // مرز: سرزمین، کشور \* کاووس به سوی مازندران لشکر کشید و در

آنجا اسیر دیوان شد، و سرانجام رستم او را رهایی بخشید و مازندران را تصرف کرد [ستاننده مرز مازندران]. آنگاه کاووس به قصد تسخیر هاماوران رو بدان سوی نهاد. پادشاه آنجا به جنگش شتافت و کاووس را گرفتار کرده به زندان انداخت. اما دختر پادشاه هاماوران (سودابه) عاشق کاووس شد و رنج زندان را از او کاست، و پس از چهار سال، رستم او را از زندان رهانید. [کشاینده بند هاماوران]. سپس کاووس با سودابه به ایران بازگشت.

۳۱۷- ناهید: یا زهره، دومین سیاره منظومه شمسی و نزدیکترین آنها به زمین است. \* بیانی است غلوآمیز درباره ضرب دست رستم و پهلوانی او، که خورشید و ناهید در آسمان هم از گرز و تیغ او در امان نیستند.

۳۱۸- پی: پای // همورد: هم نبرد، حریف. نک ب ۲۱۹ \* یعنی به هنگام تاختن، گرد پای رخس تو آن چنان بلند و عظیم است که رود نیل با آن بزرگی و پهناوری بدان نمی‌رسد. فیل نیز نمی‌تواند در نبرد، حریف تو باشد.

۳۲۰- توئی ... پناه: پناه توئی // از همه بد: در برابر تمام حوادث بد \* یعنی دلیران به وجود تو سرافرازی می‌کنند و می‌نازند. «برافراختن کلاه» ظاهراً کنایه از سرافرازی و برتری نمودن و نازیدن است. در جای دیگر فردوسی گفته است (ب ۱۳۶، نک لغت‌نامه):

چو روشن بُود روی خورشید و ماه ستاره چرا برفرازد کلاه؟!

۳۲۱- گزاینده کاری بد: کاری بد و گزاینده (گزند رساننده)، موهن // ریش: زخمی، مجروح.

۳۲۲- بهم: با هم.

۳۲۳- چنان باد: جمله دعائی است یعنی تنها فریادرس در جهان تو باشی، اما گویا متضمّن اخبار نیز باشد. یعنی چنین بوده و پس از این چنین باد.

۳۲۴- دیدند: مصلحت دیدند، نظر دادند // نیو: دلیر // گرانمایه گیو: گیو عالی قدر. نک ب ۳۰۶.

۳۲۵ و ۳۲۶- داستان: مثال. داستان را: برای مثال، مثلاً. // زاول: زابل. نک ب ۳۱۱.

\* یعنی به محض آن که نامه را خواندی، برای مثال حتی لب مگشا و دم مزن، بلکه بی‌درنگ حرکت کن. (یادداشت دکتر خالقی مطلق).

۳۲۷- زو: از او، از سهراب // ورا: او را.

۳۲۸- برسان دود: تند و به شتاب. نک «به کردار دود» ب ۲۱۴ // تکاور: اسب تندرو // بیاید پسود: باید لمس کرد، باید دست به عنان برد. \* یعنی آنگاه کاووس به گیو گفت که به شتاب باید دست به عنان اسب ببری: سوار اسب شوی و بتازی.

۳۲۹- شوی: بروی // گر: یا // نغوی: نخوابی، نیاسائی، استراحت نکنی، از مصدر غنودن یا غنویدن.

۳۳۰- روز را: در روز // تنگ اندر آمد: بسیار نزدیک شد. نک ب ۴۲۷.

۳۳۱- بستد: گرفت. از مصدر «ستدن» // ایچ: هیچ // آرام: قرار، آرامش.

۳۳۲- زاولستان: زابلستان، زابل نک ب ۳۱۱ // طلایه: جلودار، واحدی از سربازان که در پیش سپاه می‌فرستند تا از وضع دشمن آگاه شوند. این کلمه از «طلایع» عربی گرفته شده است. در اصطلاح نظامی امروز «گشت» (دسته گشت) می‌گویند، و آن بر دو گونه است: ۱- گشت رزمی که کارش ضربه زدن به دشمن است و برای این امر گاهی شبانه با نیروی کمی حمله می‌کند. ۲- گشت شناسائی، که با دشمن درگیر نمی‌شود و مأمور تجسس است که دشمن کجا مستقر است؟ چه قدر نیرو دارد؟ نقاط ضعفش چیست؟ و نزدیکترین نقطه‌ها به دشمن و کم خطرترین آنها را انتخاب می‌کند. نک ب ۵۰۴. // دستان: لقب زال پدر رستم.

۳۳۳- \* یعنی رستم با سپاه به پیشواز گیو رفت و امرا و بزرگان زابلستان، به نشانه احترام به سردار بزرگی مانند گیو، کلاه بر سر گذاشتند.

۳۳۴- پیاده شدش گیو: «ش» ضمیر فاعلی است نظیر کاربرد امروز از قبیل رفتش، گفتش. نک ب ۹ // بیش و کم: چه بزرگ و چه کوچک \* یعنی گیو و دلیران و همه کسانی که آنجا بودند، از بزرگ و کوچک، پیاده شدند.

۳۳۵- گوی نامدار: پهلوان نامدار، یعنی رستم.



۳۳۶- یک پار: پاره‌ای، زمانی. «پار» به همین معنی به نظر غریب است، در نسخه‌ای آمده: ببودند یک لخت، اما ضبط یک پار شواهدی نیز دارد. نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۴ و ۸۴۳ // دم برزدند: نفس تازه کردند، استراحت کردند، خستگی در کردند.

۳۳۷- بگفت: گیو گفت // چندی: مقداری.

۳۳۹- مانده: مانند، همتا // سام گرد: سام دلیر. جد رستم. نک ب ۲۸۷ // مهان: بزرگان، جمع مه.

۳۴۰- آزادگان: جمع آزاده، نجیب و اصیل، مراد ایرانیان است. // یاد نتوان گرفت: «یاد گرفتن از...» ذکر کردن، یاد کردن، نام بردن. گاهی «یاد گرفتن» بی «از» نیز به همین معنی آمده است نک شواهد در لغت‌نامه. \* یعنی وجود چنین سوار دلیری از ایرانیان عجیب نیست اما از ترکان نمی‌توان یاد کرد، وجود ندارد. به تعبیر دیگر: به خاطر کسی نمی‌آید و نمی‌توان به یاد آورد که چنین چیزی دیده باشیم و دیده باشند. مج ۱۱۴.

۳۴۱- دخت شاه سمنگان: تهمینه، نک ب ۷۰ // پسر: یعنی سهراب // کودک: جوان، در شاهنامه به همین معنی مکرر به کار رفته است.

۳۴۲- گرامی: فرزند گرامی، صفت جانشین موصوف. // همی کرد باید: همی باید کرد. // گه: گاه، موقع // نام و ننگ: آبرو، حیثیت. «نگ» به تنهایی نیز به معنی آبرو و حرمت به کار رفته. گه نام و ننگ: منظور روز نبرد است. \* یعنی هنوز آن جوان درک نمی‌کند که در روز نبرد برای حفظ آبرو باید جنگید.

۳۴۳- گوهر: زر، سیم، مروارید، یاقوت، الماس، مرجان، درّ و جز آن. امروز جواهر می‌گویند.

۳۴۴- بسی برنیاید: بسی طول نمی‌کشد.

۳۴۵- لب شیر بوی: لسی که بوی شیر می‌دهد، به تعبیر امروز: دهنی که... // پرخاشجوی: جنگجو، جنگاور. \* یعنی در حالی که جوان (بچه سال) است، می‌می‌خورد و جنگاور می‌شود. ظاهراً پاسخ در اینجا تمام می‌شود و از بیت بعد سخن رستم ادامه می‌یابد.

۳۴۶- بیاشیم: بمانیم، توقّف کنیم. از مصدر باشیدن. // دم برزنیم: بیاسائیم، استراحت کنیم. نک ب ۳۳۶ // یکی: اکنون، حالا، یا لختی، زمانی (فم) و شاید «یکی» در اینجا و چند جای دیگر از شاهنامه معنایی خاص نزدیک به معنای یاءِ نکره داشته باشد، چنانکه امروز می‌گویند: «استراحتی بکنید»، «باید در این باره مطالعه‌ای بکنم» نک ب ۹۵۴ و نیز مج ۱۳۸.

۳۴۷- گراییم: میل کنیم، عازم شویم. // نماییم راه: راهنمایی کنیم.

۳۴۸- \* یعنی شاید بختمان بیدار نباشد و گرنه کار آسان است.

۳۴۹- ندارد... پای: پای ندارد، پایداری نمی‌کند. // دم آتش: گرما یا شعله آتش، و شاید به معنی دهان آتش باشد نظیر دمِ ازدها \* رستم می‌گوید: وقتی که دریا با موج (موج‌زنان) به حرکت درآید، شعله آتش تیز نمی‌تواند پایداری کند. مراد از دریا خود وی، و مراد از آتش تیز پهلوان جوان (سهراب) است.

۳۵۰- درفش: علم، بیرق، آنچه امروزه پرچم نامیده می‌شود // ببیند: سهراب ببیند. // سور: جشن و ضیافت. هر نوع جشن و اجتماع که لازمه آن سرور و شادی باشد.

۳۵۱- تیزی: سرعت // نباید گرفتن ... = کار [را] چنین، نباید تنگ گرفتن. «تنگ گرفتن» سخت و مشکل گرفتن، فشار آوردن. دشوار گرفتن بر خویشان، و خود را زیاده به زحمت افکندن از برای مقابله با کاری که پیش آمده باشد.

۳۵۲- مستان: مفرد است به معنی مست، مج ۱۱۴ \* یعنی می‌خوردند و مست شدند، و نخست سپهد (کاووس) و سپس دستان (پدر رستم) را یاد کردند.

۳۵۳- شبگیر: سحرگاه، صبح زود. // خمار: ملالت و دردسری که پس از می‌خواری روی می‌دهد، «برخمار»: خمار آلود.

۳۵۴- باز ایستاد: توقّف کرد، به سوی کیکاووس عزیمت نکرد.

۳۵۵- سدیگر: سوم، روز سوم (= سه دیگر) // نیامد ورا یاد: او را یاد نیامد، یاد نکرد. // کی، پادشاه، هر یک از شاهان سلسله کیانی. کاووس کی = کی کاووس = کاووس شاه. ۳۵۶- برآراست: آماده شد، بسیج شد، مهیا گردید. // گرد سالار نیو = سالار نیو گرد،

سردار دلیر و پهلوان، مراد رستم است.

۳۵۷- هشیار: فرزانه و خردمند \* یعنی این کار [به تعویق افتادن حرکت رستم] را آسان نمی‌گیرد، به آسانی از این نمی‌گذرد.

۳۵۹- زاوولستان: زابلستان. نک ب ۳۱۱ // درنگ آوردن: توقف کردن، ماندن // زمی: زمین // باز: به سوی \* یعنی اگر در زابل بمانیم و به نزد کیکاووس نرویم، زمین را (دنیای را) به سوی جنگ می‌کشانیم.

۳۶۰- مندیش = میندیش. // نشورد: تندی و پرخاش نمی‌کند. نک ب ۲۲۸.

۳۶۱- دم اندر دم نای رویین کنند: دم اول به معنی نفس، و دم دوم به معنی دهان (دهان نی). // نای رویین: نایی (نی) که از روی (فلز) می‌ساختند. \* یعنی فرمود که نای را بزنند تا لشکریان آماده حرکت باشند. نک مج ۱۱۵.

۳۶۲- برفتند... زجای: از جای خود حرکت کردند. // ترگ: کلاهخود، مغفر // جوشن: جامه‌ای شبیه زره که از حلقه‌های آهنی می‌سازند.

### تو را شهریاری نه اندر خور است

۳۶۳	گرازان به درگاه شاه آمدند	گشاده دل و نیکخواه آمدند
	چو رفتند و بردند پیشش نماز	برآشفت و، پاسخ نداد ایچ باز
	یکی بانگ برزد به گیو از نخست	پس آنگاه شرم از دو دیده بشست
۳۶۶	که «رستم که باشد که فرمان من	کند سست و، پیچد زپیمان من؟
	بگیر و ببر زنده بردار کن	وزو نیز با من مگردان سَخُن»
	زگفتار او گیو را دل بخست	که بُردی به رستم بر آن گونه دست

- ۳۶۹ برآشفت با گویو و با پیلتن  
بفرمود پس طوس را شهریار  
خود از جای برخاست کاووس کی
- ۳۷۲ بشد طوس و، دستِ تهمتن گرفت  
که از پیشِ کاووس بیرون برَد  
تهمتن برآشفت با شهریار
- ۳۷۵ همه کارت از یکدگر بتر است  
تو سهراب را زنده بر دار کن  
بزد تند یک دست بر دستِ طوس
- ۳۷۸ زیالا نگون اندر آمد به سر  
به در شد به خشم اندر آمد به رخش  
چه خشم آورد؟ شاه کاووس کیست؟
- ۳۸۱ زمین بنده و، رخس گاهِ من است  
شبِ تیره ار تیغِ رخشان کنم  
سرِ نیزه و تیغِ یار من اند
- ۳۸۴ چه آزاردم او، نه من بنده ام  
به ایران ار ایدونکه سهرابِ گرد  
شما هر کسی چاره جان کنید
- ۳۸۷ به ایران نبینید ازین پس مرا  
غمی شد دلِ نامداران همه  
به گودرز گفتند که «این کارِ توست
- ۳۹۰ سپهد جز از تو سخن نشنود  
به نزدیکِ این شاه دیوانه رو  
فرو ماند خیره همه انجمن  
که «رو هر دو را زنده برکن به دار»  
برافروخت برسانِ آتش ز نی  
درو مانده پرخاشجویان شگفت  
مگر کاندرا آن تیزی افسون برَد  
که «چندین مدار آتش اندر کنار  
تو را شهریاری نه اندر خور است  
بر آشوب و بدخواه را خوار کن»  
تو گفتی زپیلِ ژیان یافت کوس  
برو کرد رستم به تندی گذر  
«منم» گفت «شیر اوژن و تاج بخش  
چرا دست یازد به من؟ طوس کیست؟  
نگینِ گرز و مغفَر کلاهِ من است  
بر آوردگه بر سر افشان کنم  
دو بازوی و دل شهریار من اند  
بلی، بنده افریننده ام  
بیاید نه ماند بزرگ و نه خرد  
خرد را بدین کار پیچان کنید  
شما را زمین، پر کرکس مرا»  
که رستم شبان بود و ایشان رمه  
شکسته به دستِ تو گردد درست  
همی بختِ ما زین سخن بغنود  
وز این در سخن یاد کن نو به نو

- سخنهای چرب و دراز آوری  
 ۳۹۳ سپهدار گودرز گشواد رفت  
 به کاووس کی گفت «رستم چه کرد  
 چو او رفت و، آمد سپاهی بزرگ  
 ۳۹۶ که داری که با او به دشت نبرد  
 یلان تو را سر به سر گذدهم  
 همی گوید «آن روز هرگز مباد  
 ۳۹۹ کسی را که جنگی چو رستم بود  
 چو بشنید گفتار گودرز، شاه  
 پشیمان بشد زان کجا گفته بود  
 ۴۰۲ به گودرز گفت «این سخن درخور است  
 خردمند باید دل پادشا  
 شما را بیاید بر او شدن  
 ۴۰۵ سرش کردن از تیزی من تهی  
 چو گودرز برخاست از پیش او  
 برفتند با او سران سپاه  
 ۴۰۸ چو دیدند گرد گو پیلن تن  
 ستایش گرفتند بر پهلوان  
 جهان سر به سر زیر پای تو باد  
 ۴۱۱ تو دانی که کاووس را مغز نیست  
 بجوشد هم آنکه پشیمان شود  
 تهمتن گر آزرده گردد ز شاه  
 ۴۱۴ همو زان سخنها پشیمان شده است  
 تهمتن چنین پاسخ آورد باز
- مگر بخت گم بوده باز آوری»  
 به نزدیک خسرو خرامید تفت  
 کز ایران بر آوردی امروز گرد؟  
 یکی پهلوانی به کردار گرگ  
 شود بر فشاند برو تیره گرد؟  
 شنیده است و دیده است از بیش و کم  
 که با او سواری کند رزم یاد  
 بیازارد او را، خرد کم بود»  
 بدانست کو دارد آیین و راه  
 به بیهودگی مغزش آشفته بود  
 لب پیر با پند نیکوتر است  
 که تیزی و تندی نیارد بها  
 به خوبی بسی داستانها زدن  
 نمودن بدو روزگار بهی»  
 پس پهلوان تیز بنهاد روی  
 پس رستم اندر گرفتند راه  
 همه نامداران شدند انجمن  
 که «جاوید بادی و روشن روان  
 همیشه سر تخت جای تو باد  
 به تیزی سخن گفتنش نغز نیست  
 به خوبی ز سر باز پیمان شود  
 هم ایرانیان را نباشد گناه  
 ز تندی بخاید همی پشت دست»  
 که «هستم ز کاووس کی بی نیاز

- ۴۱۷ مرا تخت، زین باشد و تاج، ترگ  
چرا دارم از خشمِ کاووس باک؟  
سرم کرد سیر و، دلم کرد بس  
ز گفتار چون سیر گشت انجمن
- ۴۲۰ که «شهر و دلیران و لشکر گمان  
که» ز این ترک ترسیده شد سرفراز»  
که «چونانکه گزدهم داد آگهی  
چو رستم همی زو بترسد به جنگ
- ۴۲۳ از آشفتنِ شاه و پیکارِ اوی  
ز سهرابِ یل رفت یکسر سخن  
۴۲۶ چنین بر شده نامت اندر جهان  
و دیگر که تنگ اندر آمد سپاه  
به رستم بر این داستانها بخواند
- ۴۲۹ بدو گفت «اگر بیم دارد دلم  
از این ننگ برگشت و آمد به راه  
چو در شد ز در، شاه بر پای خاست  
که «تندی مرا گوهر است و سرشت
- وز این ناسگالیده بدخواه نو  
بدین چاره جستن تو را خواستم  
۴۳۵ چو آزرده گشتی تو ای پیلتن  
بدو گفت رستم که «گیهان تو راست  
کنون آمدم تا چه فرمان دهی
- ۴۳۸ بدو گفت کاووس که «امروز بزم  
بیاراست رامشگهی شاهوار  
قبا جوشن و، دل نهاده به مرگ  
چه کاووس پیشم چه یک مشت خاک  
جز از پاک یزدان نترسم ز کس»  
چنین گفت گودرز با پیلتن  
به دیگر سخنها برند این زمان  
همی رفت زین گونه چندی به راز  
همه بوم و بر کرد باید تهی  
مرا و تو را نیست جای درنگ»  
بدیدم به درگاه برگفت و گوی  
چنین پشت بر شاه ایران مکن  
بدین بازگشتن مگردان نهان  
مکن تیره بر خیره این تاج و گاه»  
تهمتن چو بشنید خیره بماند  
نخواهم که باشد، ز تن بگسلم»  
گرازان و پویان به نزدیک شاه  
بسی پوزش اندر گذشته بخواست  
چنان رُست باید که یزدان بکشت  
دلم گشت باریک چون ماه نو  
چو دیر آمدی تندی آراستم  
پشیمان شدم، خاکم اندر دهن»  
همه کهترانیم و فرمان تو راست  
روانت ز دانش مبادا تهی»  
گزینیم و فردا بسازیم رزم»  
شد ایوان به کردارِ باغ بهار

ز آوازِ ابریشم و بانگِ نای      سمن عارضان پیش خسرو به پای  
۴۴۱      همی باده خوردند تا نیم شب      ز خُنیَاگران برگشاده دو لب

۳۶۳- گرازان: جلوه‌کنان و خرامان. با تأنی و تبختر راه رفتن. از واژه «گرازان» چنین فهمیده می‌شود که رستم و گیو چندان شتابی از برای نشان دادن فرمانبرداری خود نداشتند. نک ب ۱۱۵ و ۳۵۲ تا ۳۵۶ // گشاده دل: دل‌گشاده، شادمان.

۳۶۴- بردند پیشش نماز: پیش او تعظیم کردند، کرنش کردند. // پاسخ نداد ایچ باز = ایچ (هیچ) پاسخ باز نداد. «باز دادن» ظاهراً فعل پیشوندی است، به معنی برگردانیدن یا به همان معنی «دادن». به هر حال «باز» قید تکرار نیست.

۳۶۵- از نخست: ابتدا، نخست. // شرم از دو دیده بشست: از چشمانش حیا را شست، حیا را کنار گذاشت و ملاحظه رستم را نکرد.

۳۶۶- کُند سست: سست کند، به فرمان بی‌اعتنا باشد. // پیمان: عهد و قرار، «پیچیدن از پیمان» یعنی سرکشی، نافرمانی.

۳۶۷- نیز با من مگردان سخن: مطلب را بار دیگر با من مطرح مکن. از من کسب تکلیف مکن. مج ۱۱۵.

۳۶۸- دل بخست: دلش زخمی شد، آزرده دل شد. «بخست» فعل ماضی از «خستن»: زخمی شدن، زخمی کردن، آزرده گشتن. // که: که بیانی (برای تعیین و تفسیر) مانند: دوستم نامه نوشته بود که به تحصیل ادامه خواهد داد. // بردی... دست: دست بردی، دست می‌برد، تعرّض و اهانت می‌کرد. \* یعنی گیو از سخن کاووس که در آن تعرّض و اهانت به رستم بود، دل آزرده شد. و شاید «که» در مصراع دوّم برای پرسش باشد.

۳۶۹- فرو ماند...: همه حاضران متعجب شدند.

۳۷۱- کی: پادشاه، بزرگ. نک ب ۳۵۵ // بَرسان: به سان، مانند.

۳۷۲- بشد: رفت، پیش رفت // درو = در او، ظاهراً یعنی در آن کار (خشم کاووس و فرمان بی‌مورد وی) // پرخاشجویان: جنگجویان و سران لشکر.

۳۷۳- مگر: شاید // تیزی: تندی و خشم // افسون: آنچه برای سحر و جادوگری بر زبان می‌آورند، سحر و جادو // مگر کاندر آن...: شاید برای خشم کاووس چاره‌ای کند.  
 ۳۷۴- چندین: این قدر // مدار: نگاه مدار // آتش: کنایه از خشم و تندی \* یعنی این قدر خشم و تندی مکن.

۳۷۵ و ۳۷۶- اندر خور: شایسته، سزاوار، «نه اندر خور است» = اندر خور نیست. // برآشوب: شور و غوغا کن. از مصدر آشفتن یا آشوبیدن. // بدخواه: کنایه از دشمن \* رستم به کنایه می‌خواهد بگوید: اگر هنری داری و کاری می‌توانی بکنی، دشمن (سهراب) را بردار کن.

۳۷۷- ژیان: خشم‌آلود، غضبناک، درنده // کوس: فشار، صدمه و ضربت، به این معنی در جای دیگر نیز به کار رفته (مج ۱۸۶). \* یعنی رستم دست خود را محکم بر دست طوس (که با آن تهمتن را گرفته بود نک ۳۷۲) زد، چنانکه گویی از فیل خشم‌آلود بر او ضربتی رسیده باشد: ظاهراً یک دستش را که آزاد بود، بر روی دست طوس، که دست دیگر او را گرفته بود، محکم زد و دستش را آزاد کرد تا راه بیفتد.

۳۷۸- \* یعنی طوس از سختی ضربت رستم با سر به زمین افتاد.

۳۷۹- به در شد: بیرون آمد. // اندر آمد: سوار شد. // منم، گفت شیر اوژن ... = گفت: منم شیر اوژن ... «شیر اوژن»: شیر افکن، دلیر و پرزور، نک ب ۲۰۱.

۳۸۰- دست یازد: دست دراز کند، تعرض کند. \* یعنی طوس چرا به من دست‌درازی می‌کند، طوس کیست؟ به تعبیر امروز من او را آدم حساب نمی‌کنم. («طوس» مسندالیه است برای «دست‌یازد» و هم «کیست»).

۳۸۱- گاه: تخت // نگین: مهر پادشاهی // نگین گرز و مغفر کلاه من است = گرز نگین، و مغفر کلاه من است. // مغفر: کلاهخود \* رستم به پادشاهی کاووس معترض است، می‌گوید: شهریار منم، زمین در اطاعت من، و رخس تخت من، و گرز مهر پادشاهی و کلاهخود کلاه شهریار من است (قیاس شود با ب ۴۱۶). نگین و تخت از لوازم پادشاهی بوده است.



۳۸۲- ار تیغ رخشان کنم: اگر شمشیر بکشم. // برآورد گه بر: برآورد گه. // آورد گه = آوردگاه، میدان نبرد، محلّ جولان مبارزان و حریفان. نک ب ۲۱۹. // سرافشان کنم: سردشمن را می‌بُرم. «سرافشاندن» بریدن سر و انداختن آن. درباره «افشاندن» و معنی‌های گوناگون آن نک پژوهشی در دستور فارسی، جعفر شعار، ص ۱۹۱.

۳۸۳- \* یعنی یار من سر نیزه و تیغ، و شهریار من دل و بازوانم هستند: دل و بازوانم فرمانروای منند [نه کاووس].

۳۸۴- آزاردم: آزارد مرا، مرا می‌آزارد. \* یعنی من بنده نیستم. چرا، بنده هستم، ولی نه بنده‌ام، بلکه بنده خداوند جان آفرین هستم. «بلی» را به معنی بل و بلکه می‌توان دانست یعنی من بنده‌ام نیستم، بلکه بنده‌ام آفریدگارم. نک سخن، ج ۲۳، ص ۸۴۴، در نسخه‌ای «یکی بنده» آمده است.

۳۸۵- ار ایدونکه: اگر چنانکه // ماند: باقی می‌گذارد. «ماندن» در معنی متعدی است. // نه ماند...: نه بزرگ را باقی می‌گذارد نه کوچک را.

۳۸۶- خرد را...: یعنی خرد را به این کار مشغول بدارید [و اندیشه‌مند باشید که چون سهراب غالب شود، همه شما را از میان خواهد برد].

۳۸۷- شما را زمین پر کرکس مرا: «پر کرکس» رمز سرعت و شتاب است. در قدیم پر کرکس یا عقاب را به دنباله تیر می‌بستند تا اوج بگیرد و تند برود. چنانکه در داستان آرش در جوامع‌الحکایات آمده: «پس آرش تیری ساخت از چوبی معین و آن تیر را مجوف کرد و پر عقابی معین بر آن نهاد» و نیز در شعر «عقاب» ناصر خسرو، صیاد پر عقاب را به تیر زده بود: زی تیر نگه کرد و پر خویش برو دید - گفتا ز که نالیم که از ماست که بر ماست. ظاهراً مقصود رستم به کنایه این است که من خود را از شما کنار خواهم کشید، گویی به آسمان پرواز خواهم کرد. در این مصراع ابهامی هست. برای آگاهی از نظرها و تعبیرهای گوناگون نک مج ۱۱۷ و سخن، ج ۲۳، ص ۸۴۵، ۱۰۲۲ و ۱۲۹۹ و پیشاهنگان شعر فارسی، ص ۴ «داده پر خویش کرکسش هدیه».

۳۸۸- شبان: چوپان.

۳۹۰- سپهد: کاووس // بغنود: بخوابد، می خوابد // بخت ما زین سخن بغنود: بخت ما از این سخن (از سخنی که رستم گفت که می خواهد ایران را ترک کند) می خوابد، ما تیره بخت می شویم.

۳۹۱- وزین در: و از این در (باب)، در این باره. // نوبه نو: تازه به تازه، پیایی، به تکرار.

۳۹۲- مگر: شاید // بخت گم بوده: بخت مفقود. «کم بوده» نیز می توان خواند به معنی ناقص شده. نک مج ۱۱۷.

۳۹۳- گودرز گشواد: پهلوان ایرانی. نک ۳۰۶ // تفت: گرم، تند، به شتاب (قید حالت). در شاهنامه اغلب در نقش قید به کار رفته، اما در اصل معنی اسمی دارد یعنی گرمی، حرارت، شتاب. «خرامید تفت»: خرامیدن با «تفت» منافاتی ندارد، زیرا مفهوم خرامیدن تکبر و تبختر است، و این امر با وجود شتاب نیز امکان پذیر است.

۳۹۴- برآوردی ... گرد: نابود کردی، پایمال کردی. مثل این است که بگوییم: ایران را به خاک سیاه نشاندی. نک ب ۲۵.

۳۹۵- پهلوانی: اشاره به سهراب است.

۳۹۶- به دشت نبرد شود: به جنگ برود، بجنگد \* یعنی که را داری که به جنگ او برود و بر او چیره شود؟ «خاک سیاه را بر او بیفشاند»: بر سرش خاک برافشانند.

۳۹۷- یلان: دلاوران، مردان دلیر // سر به سر: تماماً، همگی // از بیش و کم: از کوچک و بزرگ. نک ب ۳۳۴

۳۹۸- \* یعنی آن روز مباد [خدا آن روز را نیارد] که سواری با سهراب به اندیشه جنگ باشد.

۳۹۹- جنگی: جنگ کننده: یاء در آخر آن معنی فاعلی می دهد. نک ب ۱۷. \* یعنی آزدن جنگجویی چون رستم از کم عقلی است.

۴۰۰- دارد آیین و راه: با آیین است، معقول است، سخنش درست است.

۴۰۱- زان کجا: از آن که \* یعنی از آنچه گفته بود و مغزش بیهوده آشفته شده بود پشیمان شد. در نسخه ای «پشیمان شدش» آمده. نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۴.

۴۰۲- \* یعنی کاووس گفت: سخنی مناسب گفتم، بهتر است که پیرها پند و اندرز بدهند [و من از تو این پند را می‌پذیرم].

۴۰۳- \* یعنی پادشاه را دلی خردمند باید (ضروری است)، زیرا تندی و خشم ارزش ندارد.

۴۰۴- بر او شدن: نزد او رفتن // داستان زدن: سخن گفتن، مذاکره، گفتگو، مثل زدن.

۴۰۵- بهی: نیکوئی، خوشی. // نمودن: نشان دادن. \* یعنی از پرخاش من مغزش را خالی کنی [آزردگی را از دلش در آری] و روزگار خوشی را به وی نوید دهی.

۴۰۶- اوی: او. نک ب ۱۱۳ // پس پهلوان...: پشت سر رستم [که به راه افتاده بود و می‌رفت] روی نهاد، یعنی رفت.

۴۰۷- پس رستم اندر: پشت سر رستم \* یعنی به دنبال رستم راه افتادند.

۴۰۸- \* گردِ گو پیلتن: پهلوان دلیر پیلتن و یا «گرد» بخوانیم در این صورت یعنی چون دیدند که همه نامداران گرد رستم جمع شده‌اند... (یادداشت خانم فاطمه معین‌الدینی).  
۴۰۹- ستایش گرفتند: ثنا گفتند، ستودند، تحسین کردند. // روشن روان: آگاه، روشن ضمیر.

۴۱۰- \* یعنی همیشه بر جهان سلطه داشته باشی، و بر تخت فرمانروایی بنشینی. «تخت» رمز حکمرانی است.

۴۱۱- به تیزی...: وقتی خصمناک است، سخنش نیکو و بدیع نیست.

۴۱۲- باز: به سوی // زسر: از سر، دوباره \* یعنی از خشم خود پشیمان می‌شود و دوباره به خوبی و خوشی بر سر پیمان و عهد و قرار خود باز می‌گردد.

۴۱۴- زتندی ...: از تندی و خشم اظهار ندامت می‌کند. «خاییدن پشت دست» نظیر انگشت ندامت گزیدن است.

۴۱۶- ترگ: کلاهخود. نک ب ۱۹۷. // قبا: نوعی جامه که از پیش باز است. // جوشن: جامه‌ای شبیه زره. نک ب ۳۶۲. \* یعنی تخت پادشاهی من زین اسب، و تاجم کلاهخود، و جامه‌ام جوشن است، و از مرگ بیمی ندارم. قیاس شود با ب ۳۸۱.

۴۱۸- \* یعنی از کاووس سیر شدم و دلم از او برگشت، به تعبیر امروز: زده شدم. «بس کردن از کسی»: سیر شدن از وی یا صرف نظر کردن.

۴۱۹- انجمن: جای گرد آمدن، مجلس، و در اینجا مقصود مردم و حاضران است. یعنی چون مردم از سخن سیر شدند، سخن به اندازه کافی گفته شد، گودرز گفت...

۴۲۰ و ۴۲۱- گمان به دیگر سخنها برند = به دیگر سخنها گمان برند، یعنی اندیشه دیگری می کنند. // تُرک: مقصود سهراب است که او را از ترکان می پنداشتند. //

ترسیده شد: ترسید. در بعضی از نسخه ها «ترسنده شد» نوشته اند، اما «ترسیده شد» نیز درست است، مانند «گشته شد»، «رسته شد»، «خمیده شد» که در شاهنامه به کار رفته

است. نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۴ و ۸۴۶. // سرافراز: مقصود رستم است. // به راز: محرمانه، سرّی \* یعنی گودرز به رستم گفت: وقتی مردم از اختلاف تو با کاووس آگاه شوند، گمان می کنند که از سهراب می ترسی، گودرز سخنانی از این گونه، پنهانی و درگوشی با رستم می گفت که همان طوری که گزدهم خبر داده ...

۴۲۲ و ۴۲۳- چونانکه: چنانکه // گزدهم: پهلوان ایرانی، نویسنده نامه به کاووس. نک

ب ۱۹۲. // داد آگهی: خبر داد // بوم و بر: سرزمین و ناحیه // کرد باید تهی: تهی باید

کرد. // درنگ: ایستادگی و تأمل \* یعنی سخن سرّی این بود که بنابر آنچه گزدهم در نامه

خود نوشته است (اشاره به ب ۲۷۴ - ۲۹۲) باید سرزمین خود را تخلیه کنیم. وقتی

رستم از او (سهراب) بترسد، از من و تو کاری ساخته نیست.

۴۲۴ و ۴۲۵- پیکار: مجادله، جدال لفظی، بدخویی // اوی = او. نک ب ۱۱۳ // به

درگاه بر: بر درگاه // یل: دلیر، پهلوان // یکسر: تماماً \* دنباله سخن گودرز است،

می گوید: دیدم که خواص درباره تندی و پرخاش کاووس گفتگو می کردند و سخن همه

درباره سهراب بود [و خطری که متوجه ایران است.]. بنابراین از شاه رو مگردان.

خانلری می نویسد که به جای «بدیدم» باید «ندیدم» باشد، چنانکه در یکی از نسخه های

اساس نیز چنین بوده است. نک سخن، ج ۲۳، ص ۴۵۵.

۴۲۶- بر شده نامت = نام بر شده ات، نام بلندت // بازگشتن: عدول، کناره گیری [از

- پادشاه] \* یعنی آوازه بلند خود را با روگردانی از پادشاه از میان مبر (نهان مکن).
- ۴۲۷- تنگ اندر آمد: بسیار نزدیک شد. نک ب ۲۲۱ و ۳۳۰ // برخیره: بیهوده، به بیهودگی // گاه: تخت پادشاهی \* یعنی تخت و تاج را بیهوده به خطر مینداز.
- ۴۲۸- به رستم بر: بر رستم // این داستانشا بخواند: این سخنان را گفت. // خیره: متحیر، سرگشته.
- ۴۲۹- بگسلم: جدا کنم، قطع کنم. از «گسلیدن» \* یعنی رستم گفت: اگر دلم بترسد، از تنم جدایش می‌کنم، و نمی‌خواهم که باشد.
- ۴۳۰- آمد به راه: به راه آمد، به راه افتاد. امروزه «به راه آمدن» به معنی مجازی پذیرفتن و هدایت یافتن به کار می‌رود. بعید نیست که هر دو معنی مورد نظر شاعر باشد. // گرازان: جلوه‌کنان و خرامان // پویان: در حال پویه، روان، رونده نه به شتاب و نه نرم.
- ۴۳۱- چو در شد ز در: چون از در وارد شد، درباره «در شدن» نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۵ // پوزش: خانلری اصل آن را «بوزش» از فعل «بوختن» به معنی رستگاری و نجات یافتن می‌داند و در این مورد شرح سودمندی نوشته است. نک همان، ص ۳۴۵.
- ۴۳۲- گوهر: اصل، ذات // رُست باید: باید رُست، باید روید. \* تندی در سرشت من است، آدمی چنان پرورش می‌یابد که خداوند مقدر کرده است، به گفته حافظ:
- من اگر خارم اگر گل، چمن آرایی هست      که از آن دست که می‌پروردَم می‌رویم
- ۴۳۳- ناسگالیده: بی فکر، بی تأمل. بدخواه نو: بداندیشی که تازه پدید آمده، = سهراب // دلم گشت باریک: تنگدل شدم.
- ۴۳۴- تندی آراستم: تندی کردم.
- ۴۳۵- خاکم اندر دهن: امروز می‌گویند «خاکم به دهن» که نشانه تبری و بیزاری از چیزی است، اما در شاهنامه این عبارت نشانه پشیمانی و بازگشت از عقیده و عمل سابق است. مینوی احتمال می‌دهد که این بیت الحاقی باشد، می‌گوید بعید است فردوسی از قول کیکاووس «خاکم اندر دهن» ساخته باشد. مج ۵۰، اما خانلری این نظر را نمی‌پذیرد و درباره اصطلاح مذکور شرحی به تفصیل می‌نویسد. نک سخن، ج ۲۳، ص ۵۸۲ - ۵۸۴.

- ۴۳۶ و ۴۳۷- گیهان: جهان // روانت... جانت با دانش قرین باد.
- ۴۳۹- بیاراست: ترتیب داد. // رامشگه: مجلس بزم، جای عیش و عشرت.
- ۴۴۰- ابریشم: تار سازهایی است که با مضراب یا ناخن می نوازند. مطلق سازهای زه دار. تارهای رود و چنگ از ابریشم و زه (روده) تعیبه می شد، از این رو ابریشم معنی تار یا ساز گرفته است. نک ب ۵۷. // نای: نی، سازی که می دمند. // سمن عارض: گلرخ، زنی که رخسارش مانند گل سمن (یاسمن) باشد.
- ۴۴۱- خنیاگر: آوازخوان، سرودگوی، مطرب و سازنده، مغنی // ز خنیاگران برگشاده دو لب: دو لب خنیاگران برگشاده بود، پیوسته آواز می خواندند.

### سپه بر نشانند و، بُنه بر نهاد

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| دگر روز فرمود تا گیو و طوس      | ببستند شبگیر بر پیل کوس       |
| در گنج بگشاد و، روزی بداد       | سپه بر نشانند و، بُنه بر نهاد |
| ۴۴۴ سپردار و جوشن و ران صد هزار | شمرده به لشکرگه آمد سوار      |
| یکی لشکر آمد زپهلوی به دشت      | که از گرد ایشان هوا تیره گشت  |
| سراپرده و خیمه زد بر دو میل     | بپوشید گیتی به نعل و به پیل   |
| ۴۴۷ هوا نیلگون گشت و کوه آبنوس  | بجوشید دریا ز آواز کوس        |
| همی رفت منزل به منزل، جهان      | شده چون شب و، روز گشته نهان   |
| درخشیدن خشت و ژوپین ز گرد       | چو آتش پس پرده لاژورد         |
| ۴۵۰ ز بس گونه گونه سنان و درفش  | سپه های زرین و زرینه کفش      |
| تو گفتی که ابری به رنگ آبنوس    | بر آمد ببارید زو سندرُوس      |
| جهان را شب و روز پیدا نبود      | تو گفتی سپهر و ثریا نبود      |

۴۵۳	از این سان بشد تا درِ دز رسید خروشی بلند آمد از دیده‌گاه چو سهراب زان دیده آوا شنید	بشد خاک و سنگ از جهان ناپدید به سهراب گفتند که «آمد سپاه» به باره بیامد سپه بنگرید
۴۵۶	به انگشت لشکر به هومان نمود چو هومان ز دور آن سپه را بدید به هومان چنین گفت سهرابِ گرد	سپاهی که آن را کرانه نبود دلش گشت پر بیم و، دم در کشید که «اندیشه از دل نباید سترد
۴۵۹	نبینی تو زین لشکر بی‌کران که پیش من آید به آوردگاه سلیح است بسیار و، مردم بسی	یکی مردِ جنگی و گرز‌گران گر ایدونکه یاری دهد هور و ماه سرافرازِ نامی ندانم کسی
۴۶۲	کنون من به بختِ ردِ افراسیاب به تنگی نداد ایچ سهراب دل وز آن سو سراپرده شهریار	کنم دشت را همچو دریایِ آب» فرود آمد از باره، شاداب دل کشیدند بر دشت پیش حصار
۴۶۵	ز بس خیمه و مرد و پرده‌سرای	نماند ایچ بر دشت و بر کوه جای

۴۴۲- گیو و طوس: دو پهلوان ایرانی. نک ب ۳۰۶ // شبگیر: سحرگاه // کوس: طبل بزرگ، نقاره بزرگ.

۴۴۳- روزی: مقرری، هزینه لشکریان // بر نشاند: سوار بر اسب کرد. // بُنه بر نهاد: ساز و برگ داد، بار و اسباب داد.

۴۴۴- جوشن ور: جوشن‌دار. «جوشن» جامه‌ای شبیه زره // شمرده: ظاهراً کامل و تمام \* یعنی صد هزار سوار سپردار و جوشن‌دار تماماً به لشکرگاه آمدند.

۴۴۵- پهلو: شهر. به همین معنی در جاهای دیگر شاهنامه نیز به کار رفته است، و ظاهراً در این معنی با «پهلو» Parthava، پارت و پهلوی هم ریشه است. نک دکتر معین، حاشیه برهان قاطع.

۴۴۶- سراپرده: خیمه بزرگ. خیمه‌ای سلطنتی بسیار بزرگ که دارای دهلیز و قسمتهای متعدّد جدا بوده است. مج ۱۱۹ // میل: در قدیم به هزار گام (قدم، و سپس یک فرسنگ) اطلاق می‌شد. // نعل: به معنی اسب به کار رفته که حیوان نعل‌دار است. \* یعنی دنیا را از اسب و فیل پر کرد، کنایه از انبوهی آنهاست.

۴۴۷- نیلگون: آبی سیر، کنایه از تیره و تار بودن هواست به سبب گرد و غبار // آبنوس: نام درختی است که چوب آن سیاه و سخت است، و آبنوس شدن کوه سیاه و تیره شدن آن است.

۴۴۸- \* از کثرت سپاه و اسب و فیل آن چنان گرد برخاسته بود که هوا تیره شده بود، گویی شب شده و روز نهان گشته است.

۴۴۹- خشت: نیزه‌ای کوچک که به سوی دشمن پرتاب می‌کردند. فم. در میان این نیزه حلقه‌ای از ریسمان تافته می‌بستند و انگشت سبّابه را در میان آن حلقه کرده به جانب دشمن می‌انداختند. (فرهنگ جهانگیری) // زوبین: یا ژوبین نیزه کوچکی که سر آن دو شاخه بود و در جنگهای قدیم آن را به سوی دشمن پرتاب می‌کردند. خشت و زوبین سلاحهایی بوده است از قبیل نیزه، ولی باریکتر و کوتاه‌تر و کوچکتر که با پرتاب کردن آنها بر حریف ضربت وارد می‌آورده‌اند. مج ۱۱۹. // لاژورد: لاجورد، سنگ معروف، به رنگ آبی که پودر آن را نیل می‌نامند. «پرده لاژورد»: پرده نیلی \* یعنی نیزه‌ها در میانه گرد و غبار مانند آتش در پس پرده نیلی بود.

۴۵۰ و ۴۵۱- سنان: سر نیزه // درفش: بیرق، علامت، رایت سپاه // زرینه کفش: نوعی کفش زرنگار // سَنَدروس: صمغی زرد رنگ که از آن روغن کمان می‌گرفته‌اند. \* یعنی انواع سنان و درفش و سپر زرین و کفش زرین در میانه گرد و غبار چنان بود که گویی از ابری سیاه ذرات سندروس می‌بارد.

۴۵۲- \* یعنی هوا چنان از گرد و غبار تیره و تار شده بود که شب و روز معلوم نبود و گویی آسمانی و پروینی وجود نداشت.

۴۵۳- بشد (در مصراع اول): رفت \* یعنی کاووس همچنان می‌رفت تا به در دژ رسید، و



- گرد و غبار لشکر ناپدید شد و از میان رفت. خانلری در مصراع دوم ضبط «شده خاک و سنگ» را درست می‌داند و آن را جمله‌ی حالیه می‌شمارد. نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۷.
- ۴۵۴- دیده‌گاه: برج دیده‌بانی، نظیر آنچه امروز در پادگانها وجود دارد. «دیدگاه» در اصطلاح نظامی امروز جایی است برای کسب اطلاع از وضع دشمن و بررسی موقعیت استقرار نیروهای دشمن، اما «برج» نیست. «دیده» مختصر دیده‌گاه است.
- ۴۵۵- دیده: برج دیده‌بانی. در جای دیگر شاهنامه نیز به کار رفته. نک بیت پیشین و مج ۱۸۷ // آوا: آواز، بانگ // باره: قلعه، حصار // بنگرید: بنگریست.
- ۴۵۶- هومان: یکی از سرداران افراسیاب. نک ب ۱۴۵.
- ۴۵۷- دم در کشید: خاموش شد [بیم خود را اظهار نکرد].
- ۴۵۸- بیاید سترد: پاک باید کرد، باید زدود.
- ۴۵۹ و ۴۶۰- «و» در «مرد جنگی و...» ظاهراً واو معیت است یعنی مرد جنگی که با گرز گران همراه باشد. // آوردگاه: میدان نبرد، میدان جولان. نک ب ۲۱۹ // گرایدونکه: اگر چنانکه // هور: خورشید \* یعنی چنانکه خورشید و ماه ما را یاری دهند، تو از این لشکر بی‌شمار، یک مرد جنگی که بتواند گرز گرانی بردارد و [بتواند] در میدان نبرد پیش من آید، نخواهی دید. یاری جستن از خورشید و ماه، علاوه بر اینکه به تأثیر عقاید صابئین و برخی فرقه‌های دیگر در مورد مؤثر بودن سیارات هفتگانه در احوال زمینیان مربوط است، احتمالاً حاکی از تأثیر مهرپرستی نیز هست.
- ۴۶۱- سلیح: سلاح، نک ب ۳۶ // نامی: مشهور // ندانم: نمی‌شناسم.
- ۴۶۲- رد افراسیاب: افراسیابِ رد. «رد»: بزرگ و سرور، دلیر.
- ۴۶۳- به تنگی نداد ایچ سهراب دل = سهراب ایچ (هیچ) دل به تنگی نداد، یعنی دلتنگ نشد.
- ۴۶۴- سراپرده: خیمه بزرگ که مشتمل بر خیمه‌های کوچک باشد نک. ب ۴۴۶.

## ببینم که این نو جهاندار کیست!

شو خورشید گشت از جهان ناپدید	شب تیره بر دشت لشکر کشید
تهمتن بیامد به نزدیک شاه	میان بسته جنگ و دل کینه خواه
۴۶۸ که «دستور باشد مرا تاجور	از ایدر شوم بی کلاه و کمر
ببینم که این نو جهاندار کیست	بزرگان کدام اند و سالار کیست؟»
بدو گفت کاووس که «این کار توست	که بیدار دل بادی و تندرست»
۴۷۱ تهمتن یکی جامه ترک وار	بپوشید و آمد دوان تا حصار
بیامد چون نزدیکی دز رسید	خروشیدن نوش ترکان شنید
بر آن دز درون رفت مرد دلیر	چنان چون سوی آهوان، نره شیر
۴۷۴ چو سهراب را دید بر تخت بزم	نشسته به یک دست او ز ندرزم
به دیگر چو هومان سوار دلیر	دگر بارمان نامبردار شیر
تو گفתי همه تخت سهراب بود	به سان یکی سرو شاداب بود
۴۷۷ دو بازو به کردار ران هیون	برش چون بر پیل و چهره چو خون
ز ترکان به گرد اندرش صد دلیر	جوان و سرافراز چون نره شیر
پرستار پنجاه با دست بند	به پیش دل افروز تخت بلند
۴۸۰ همی یک به یک خواندند آفرین	بر آن بُرز بالا و تیغ و نگین
همی دید رستم مر او را ز دور	نشست و، نگه کرد مردان سور
به شایسته کاری برون رفت زند	گوی دید برسان سرو بلند
۴۸۳ بدان لشکر اندر چنو کس نبود	بر رستم آمد بپرسید زود
«چه مردی؟» بدو گفت «با من بگوی	سوی روشنی آی و بنمای روی»
تهمتن یکی مشت بر گردنش	بزد تیز و، بر شد روان از تنش
۴۸۶ بدان جایگه خشک شد ز ندرزم	نشد ز ندرزم آنگهی سوی بزم
زمانی همی بود سهراب دیر	نیامد به نزدیک او زند شیر

- بپرسید سهراب تا زند رزم  
 ۴۸۹ برفتند و دیدندش افکنده خوار  
 خروشان از آن درد باز آمدند  
 به سهراب گفتند «شد زند رزم  
 ۴۹۲ چو بشنید سهراب بر جست زود  
 ابا چاکر و شمع و خُنیانگران  
 شگفت آمدش سخت و، خیره بماند  
 ۴۹۵ چنین گفت که «امشب نباید غنود  
 که گرگ اندر آمد میانِ رمه  
 اگر یار باشد جهان آفرین  
 ۴۹۸ زفتراکِ زین برگشایم کمند  
 بیامد نشست از برگاهِ خویش  
 که «گر کم شد از تختِ من زندرزم  
 ۵۰۱ چو برگشت رستم بر شهریار  
 به ره برگو پیلتن را بدید  
 یکی برخروشید چون پیلِ مست  
 ۵۰۴ بدانست رستم کز ایران سپاه  
 بخندید و زان پس فغان برکشید  
 بیامد پیاده به نزدیکِ او  
 ۵۰۷ پیاده کجا بوده‌ای تیره شب؟»  
 بگفتش به گیو آن کجا کرده بود  
 وز آن جایگه رفت نزدیکِ شاه  
 ۵۱۰ ز سهراب وز بُرز بالایِ او  
 که «هرگز ز ترکان چنین کس نخاست  
 کجا شد که جایش تهی شد ز بزم  
 برآسوده از بزم وز کارزار  
 شگفتی فرو مانده از کارِ زند  
 سرآمد برو روزِ پیکار و بزم»  
 بیامد بر زند برسانِ دود  
 بیامد و را دید مرده گران  
 دلیران و گردن‌کشان را بخواند  
 همه شب همی نیزه باید پَسود  
 سگ و مرد را آزمودش همه  
 چو نعلِ سمندم بساید زمین،  
 بخواهم ز ایرانیان کینِ زند»  
 گرانمایگان را همه خواند پیش  
 نیامد همی سیر جانم ز بزم»  
 از ایران سپه گیو بُد پاسدار  
 بزد دست و، تیغ از میان برکشید  
 سپر بر سر آورد و بنمود دست  
 به شب گیو باشد طلایه به راه  
 طلایه چو آوازِ رستم شنید،  
 چنین گفت که «ای مهترِ جنگجو  
 تهمتن به گفتار بگشاد لب  
 چنان شیر مردی که از رده بود  
 ز ترکان سخن گفت وز بزمگاه  
 ز بازوی و کتفِ دلارای او  
 به کردارِ سرو است بالاش راست

به توران و ایران نماند به کس  
 ۵۱۳ وز آن مشت بر گردنِ زندرزم  
 تو گویی که سام سوار است و بس»  
 کزان پس نیاید به رزم و به بزم  
 بگفتند و پس رود و می خواستند  
 همه شب همی لشکر آراستند

۴۶۶- \* لشکرکشی شب تیره، کنایه از رسیدن شب و تسلط آن بر روشنایی روز است.  
 ۴۶۷- میان بسته جنگ...: میانش بسته برای جنگ، و دلش کینه خواه بود. با دلی کینه جو،  
 به جنگ کمر بسته بود، و می توان «میان بسته» را صفت مرکب دانست به معنی آماده و  
 مهیا.

۴۶۸ و ۴۶۹- دستور: راهنما، مشاور و معتمد // تاجور: تاجدار، = کاووس // ایدر:  
 اینجا // شوم: روم، بروم // نو جهاندار: جهاندار نو، «جهاندار» به معنی پادشاه و مدبر  
 امور است و در اینجا مقصود سهراب است که داعیه فرمانروایی داشته است. \* یعنی  
 کاووس مرا راهنمایی کند که آیا صلاح است بی کلاه و کمر [به طور ناشناس] بروم و  
 درباره سهراب تحقیق کنم؟

۴۷۱- جامه ترک وار: جامه ای شبیه جامه ترکان.

۴۷۲- خروشیدن نوش ترکان: فریاد گوارا باد ترکان. اشاره به می خواری ترکان که به  
 یکدیگر نوش می گفتند. فردوسی در جای دیگر «آوای نوش» هم گفته است  
 (واژه نامک).

۴۷۳- چنان چون...: چنانکه شیر به سوی آهوان می رود. فعل به قرینه «رفت» حذف  
 شده است.

۴۷۴- زندرزم: یا زنده رزم یا زنده رزم، نام پهلوانی تورانی وزیر سهراب که رستم به یک  
 مشت کار او را ساخت.

۴۷۵- به دیگر: به دیگر دست، در طرف دیگر // هومان و بارمان: دو تن از سرداران  
 افراسیاب. نک ب ۱۴۵.

۴۷۶- \* یعنی گویی همه تخت را پر کرده بود از بزرگی جئه [تخت در قدیم چیزی مانند

کانایه امروزی بود].

۴۷۷- هیون: شتر دو کوهانه بزرگ تیز رفتار. نک مج ۱۲۰، در شاهنامه به معنی اسب هم آمده. // برش: سینه‌اش، «بر»: سینه، پهلو، کمر.

۴۷۹- پرستار: خادم، غلام، کنیز // دست‌بند: حلقه‌ای گرانبها که زنها به مچ دست می‌کنند. \* یعنی پنجاه کنیز آراسته با دستبندها پیش تخت بلند دل افروز (شادی‌بخش) ایستاده بودند.

۴۸۰- خواندند آفرین: آفرین خواندند، ستایش کردند. // بُرز: بلند، به معنی بلندی (معنی اسمی) نیز به کار رفته است. // نگین: مهر شاهی.

۴۸۱- مر او را: او را. نک ب ۲۹ // مردان سور: اهل مهمانی و جشن.

۴۸۲- شایسته کاری: کاری شایسته، سزاوار و در خور، شاید در اینجا به معنی ضروری و مهم باشد. «خانلری» به معنی کار لازم و ضروری می‌داند و احتمال می‌دهد که قضا حاجتی (قضای حاجت) باشد، و نیز احتمال می‌دهد که به جای «شایسته»، «بایسته» بوده باشد. نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۷ // زند: زند رزم. نک ب ۴۷۴. // گوی: پهلوانی، دلیری، از «گو» + «ی».

۴۸۳- بدان لشکر اندر: در آن لشکر // چنو: مانند او، مخفف «چون او».

۴۸۴- چه مردی بدو گفت با من بگوی = بدو گفت: با من بگوی [که] چه مردی؟ یعنی که هستی، کیستی؟

۴۸۵- برشد روان: جانش رفت، مُرد. نک مج ۱۲۱.

۴۸۷- زمانی همی بود سهراب دیر = سهراب زمانی دیر (دیر زمانی) همی بود.

۴۸۸- پرسید... تا: پرسید که.

۴۸۹- افکنده خوار: به خواری بر زمین افتاده. «افکنده»: انداخته شده. // برآسوده...: مرده است.

۴۹۰- شگفتی فرومانده: حیران شده، مبهوت.

۴۹۱- شد زند رزم: زند رزم مُرد.

- ۴۹۲- برسان دود: تند و شتابان. نک ب ۲۱۴.
- ۴۹۳- خنیاگر: آوازخوان، مطرب. نک ب ۴۴۱ // ورا: او را // دید مرده گران: دید که کاملاً مرده است.
- ۴۹۵- نباید غنود: نباید خوابید. «غنودن» خوابیدن، آسایش کردن. مصدر دیگر آن «غنویدن» است. // نیزه باید پسود: باید به نیزه دست زد (نیزه در دست داشت)، برای مقابله با دشمن مسلح باید بود.
- ۴۹۶- سگ و مرد را آزمودش همه = سگ و مرد، همه را، آزمودش. یعنی سگ پاسبان و مردم را بررسی کرد. «همه» قید، و «ش» در فعل «آزمودش» شین فاعلی است. یعنی او آزمود، نظیر کاربرد امروزی: گفتش، رفتش، نیستش. نک ب ۹ و سخن، ج ۲۳، ص ۸۴۷.
- ۴۹۷- سمند: اسبی که رنگش مایل به زردی باشد. \* یعنی چون سوار بر اسب شوم و بتازم...
- ۴۹۸- فتراک: تسمه‌ای که از زین می‌آویزند. نک ب ۲۲۶.
- ۴۹۹ و ۵۰۰- گاه: تخت. // گرانمایه: بزرگ، عالی قدر // نیامد همی سیر جانم ز بزم = جانم از بزم سیر همی نیامد (سیر نشد).
- ۵۰۲ و ۵۰۳- به ره بر: در راد. دو حرف اضافه برای یک متمم // بنمود دست: دست را [با تیغ] به او نشان داد. \* رستم نهانی نزد سپاه توران رفته بود، و گیو، طلایه‌دار سپاه ایران، از رفتن وی ناآگاه بود، از این رو بمحض دیدن رستم، تیغ از میان (کمر) برکشید و فریاد زد [که کیستی]، و سپر برکشید و دست [راست] را با تیغ به پیش او دراز کرد تا او ببیند. اما رستم از طلایه‌داری گیو با خبر بود، خندید و فریاد زد...
- ۵۰۴- طلایه: پیشرو لشکر، جلودار. از طلایع عربی گرفته شده. طلایه مقدمه لشکر و پیش قراول یعنی گروهی از سپاهیان است که پیشاپیش سپاه می‌روند و در لشکرگاه مقام نزدیکترین سپاهیان به محل دشمن اقامتگاه ایشان است. این گروه طلایه طبعاً فرماندهی نیز دارد که پاسدار لشکر اوست، در این شعر فردوسی طلایه را به معنی فرمانده طلایه و پاسدار لشکر به کار برده است به معنی قراول، و کشیکچی (چرخه جی) نیز گفته‌اند.

مج ۱۲۲، در اصطلاح نظامی امروز «گشت شناسایی» می‌گویند. نک ب ۳۳۲ و آداب‌الحرب، ص ۲۸۵.

۵۰۸- بگفتش: «ش» ضمیر فاعلی است. نک ب ۹ و ۴۹۶ // آن کجا: آنکه، آنچه // شیرمرد: اشاره به زند رزم است که به دست رستم کشته شد. نک ب ۴۸۵ و ۴۸۶.

۵۱۰- بُرز بالا: بالای بُرز، قامت بلند // کتف دلارای: کتف دلپذیر و خوش آیند [که پهن و متناسب است]. «دلارای» کسی یا چیزی که سبب سرور و نشاط باشد.

۵۱۲- سام: جد رستم \* یعنی سهراب در توران و ایران به کسی شبیه نیست. بی‌همتاست.

۵۱۳- \* یعنی: و نیز در بارهٔ مستی که برگردن زند رزم زد و پای او را از رزم و بزم کوتاه کرد، سخن گفت.

۵۱۴- رود: از سازهای زهی. نک ب ۵۷ // آراستند: آماده کردند، ترتیب دادند.

### سخن هرچه پرسم همه راست گوی

زبانہ برآمد ز چرخ بلند	چو افگند خور سوی بالا کمند
نشست از بر چرمهٔ سنگ رنگ	۵۱۶ بپوشید سهراب خفتان جنگ
یکی مغفر خسروی بر سرش	یکی تیغ هندی به چنگ اندرش
خم اندر خم و، روی کرده دژم	کمندی به فتراک بر شست خم
به جایی که ایرانیان را بدید	۵۱۹ بیامد یکی بُرز بالا گزید
بدو گفت «کژی نیاید ز تیر	بفرمود تا رفت پیشش هجیر
چو پیچان شود زخم کم آورد	نشانه نیاید که خم آورد

- ۵۲۲ به هر کار در پیشه کن راستی  
سخن هر چه پرسم همه راست گوی  
سپارم به تو گنج آراسته
- ۵۲۵ ورایدونکه کژی بُود رای تو  
هجیرش چنین داد پاسخ که «شاه  
بگویم همه آنچه دانم بدوی
- ۵۲۸ نبینی جز از راستی پیشه‌ام  
بدو گفت که «ز تو پرسم همه  
همه نامداران آن مرز را
- ۵۳۱ زیهرام وز رستم نامدار  
بگوکان سراپرده هفت رنگ  
به پیش اندرون بسته صد زنده پیل
- ۵۳۴ یکی بُرز خورشید پیکر درفش  
به قلب سپاه اندرون، جای کیست؟  
بدو گفت که «ان شاه ایران بُود
- ۵۳۷ از آن پس بدو گفت «بر میمنه  
سراپرده‌ای بر کشیده سیاه  
به گرد اندرش خیمه ز اندازه بیش
- ۵۴۰ زده پیش او پیل پیکر درفش  
چنین گفت که «ان طوس نوذر بُود  
چنین گفت که «ان سرخ پرده‌سرای
- ۵۴۳ یکی شیر پیکر درفشی بزر  
[پس پشتش اندر سپاهی گران  
چنین گفت که «ان فرّ آزادگان
- چو خواهی که نگزایدت کاستی  
متاب از ره راستی هیچ روی  
بیابی بسی خلعت و خواسته  
همان بند و زندان بود جای تو»  
سخن هر چه پرسد ز ایران سپاه  
به کژی چرا بایدم گفت و گوی؟  
به کژی نیاید خود اندیشه‌ام»  
ز گردنکشان و ز شاه و رمه  
چو طوس و چو کاووس و گودرز را  
ز هر که ت پرسم به من بر شمار  
بدو اندرون خیمه‌های پلنگ،  
یکی مهد پیروزه برسان نیل،  
سرش ماه زرین غلافش بتفش،  
ز گردان ایران ورا نام چیست؟»  
به درگاه او پیل و شیران بُود»  
سوار است بسیار و پیل و بنه  
رده گردش اندر ز هر سو سپاه  
پس پشت پیلان و پالاش پیش  
به در بر سواران زرینه کفش»  
درفش کجا پیل پیکر بُود»  
سواران بسی گردش اندر به پای  
درفشان یکی در میانش گهر  
همه نیزه‌داران و جوشن‌وران»]  
جهانگیر گودرز گشوادگان»



- ۵۴۶ بپرسید که «ان سبز پرده سرای  
یکی تختِ پرمايه اندر میان  
[برو بر نشسته یکی پهلوان  
۵۴۹ ز هر کس که بر پای پیشش بر است  
یکی باره پیشش به بالای او  
برو هر زمان بر خروشد همی  
۵۵۲ بسی پیلِ بز گُستوان دار پیش  
نه مرد است ز ایران به بالای او  
درفشی پدید ازدها پیکر است  
۵۵۵ چنین گفت که «ز چین یکی نامدار  
بپرسید نامش ز فرخ هجیر  
بدین دژ بدم من بدان روزگار  
۵۵۸ غمی گشت سهراب را دل از آن  
نشان داده بود از پدر مادرش  
همی نام جُست از زبانِ هجیر  
۵۶۱ نوشته به سر بر دگرگونه بود  
از آن پس بپرسید زان مهتران  
سوارانِ بسیار و پیلان به پای  
۵۶۴ یکی گرگِ پیکر درفش از برش  
بدو گفت که «ان پورِ گودرز، گیو  
زگودرزیان مهتر و بهتر است  
۵۶۷ بدو گفت «زان سو که تابنده شید  
ز دیبایِ رومی، به پیشش سوار  
پیاده سپردار و نیزه‌وران
- یکی لشکری گشن پیشش به پای  
زده پیش او اخترِ کاوایان  
ابا فر و با سفت و یالِ گوان]  
نشسته به یک رَش سرش برتر است  
کمندى فروهشته تا پای او  
تو گویی که در زین بجوشد همی  
همی جوشد آن مرد بر جایِ خویش  
نه بینم همی اسپ همتای او  
بر آن نیزه بر شیرِ زرین سر است»  
به نُوی پیامد بر شهریار»  
بدو گفت «نامش ندارم به ویر  
کجا او پیامد بر شهریار»  
که جایی ز رستم نیامد نشان  
همی دید و، دیده بُد باورش  
مگر کآن سخنها شود دلپذیر  
ز فرمان نه کاهد نه خواهد فزود  
کشیده سراپرده بُد بر کران  
برآید همی ناله کزنای  
برآورده از پرده زرین سرش  
که خوانند گردان ورا گیو نیو  
به ایرانیان بر دو بهره سر است»  
برآید، یکی پرده بینم سپید،  
رده بر کشیده فزون از هزار  
شده انجمن لشکری بیکران

- ۵۷۰ نشسته سپهدار بر تختِ عاج  
 زهودج فرو هشته دیبا جلیل  
 بر خیمه نزدیکِ پرده‌سرای  
 بدو گفت که «سو را فریبرز خوان  
 ۵۷۳ بسپرسید که «ان سرخ پرده‌سرای  
 به گرد اندرش سرخ و زرد و بنفش  
 ۵۷۶ درفشی پس پشتِ پیکر گراز  
 چنین گفت که «سو را گراز است نام  
 هشیوار وز تخمه گویگان  
 ۵۷۹ نشانِ پدر جست با او نگفت  
 توگیتی چه سازی که خود ساخته است  
 زمانه نوشته دگرگونه داشت  
 ۵۸۲ دگر باره پرسید از آن سرفراز  
 از آن پرده سبز و مرد بلند  
 از آن پس هجیر سپهدش گفت  
 ۵۸۵ گراز نامِ چینی بمانم همی  
 بدو گفت سهراب که «این نیست داد  
 کسی کو بُود پهلوانِ جهان  
 ۵۸۸ تو گفتی که بر لشکر او مهتر است  
 چنین داد پاسخ مر او را هجیر  
 کنون رفته باشد به زاولستان  
 ۵۹۱ بدو گفت سهراب که «ان خود مگوی  
 به رامش نشیند جهان پهلوان  
 مرا با تو امروز پیمان یکی است
- نهاده بر آن عاج کرسیِ ساج  
 غلام ایستاده رده خیل خیل  
 یکی ماه پیکر درفشی به پای  
 که فرزندِ شاه است و تاجِ گوان  
 به دهلیز چندی پیاده به پای  
 ز هر گونه‌ای برکشیده درفش  
 سرش ماه زرین و بالا دراز  
 که در جنگِ شیران ندارد لگام  
 که بر درد و سختی ببندد میان  
 همی داشت آن راستی در نهفت  
 جهاندار از این کار پرداخته است!  
 چنان کو گذارد نباید گذاشت  
 از آن کفش به دیدار او بُد نیاز  
 وز آن اسپ و آن تاب داده کمند  
 که «از تو سخن را چه باید نهفت  
 از آن است کو را ندانم همی  
 ز رستم نکردی سخن هیچ یاد  
 میانِ سپه در نماید نهان  
 نگهبانِ هر مرز و هر کشور است  
 که «شاید بُدن کآن گو شیرگیر،  
 که هنگامِ بزم است بر گلستان  
 که دارد سپهد سوی جنگ روی،  
 برو بر بخندند پیر و جوان  
 بگوییم و، گفتارِ ما اندکی است

- ۵۹۴ اگر پهلوان را نمایی به من  
تو را بی نیازی دهم در جهان  
ور ایدونکه این راز داری ز من  
سرت را نخواهد همی تن به جای  
۵۹۷ نبینی که موبد به خسرو چه گفت  
سخن، گفت، ناگفته چون گوهر است  
۶۰۰ چو از بند و پیوند یابد رها  
چنین داد پاسخ هجیرش که «شاه  
نبرد کسی جوید اندر جهان  
۶۰۳ کسی را که رستم بُود هم نبرد  
نخواهم که با او به صحرا بُود  
تنش زور دارد به صد زورمند  
۶۰۶ چنو خشم گیرد به روز نبرد  
هماورد او بر زمین پیل نیست  
بدو گفت سهراب «از آزادگان  
۶۰۹ چرا چون تو را خواند باید پسر  
تو مردان جنگی کجا دیده‌ای  
که چندین ز رستم سخن بایدت  
۶۱۲ آرش بینم آنگاه آیدت یاد  
از آتش تو را بیم چندان بُود  
چو دریای سبز اندر آید ز جای  
۶۱۵ سر تیرگی اندر آید به خواب  
به دل گفت پس کار دیده هجیر  
بگویم بدین تُرک با زور دست
- سرافراز باشی به هر انجمن  
گشاده کنم گنجهایِ نهان  
گشاده بپوشی به من بر سخن،  
نگر تا کدامین به آیدت رای!  
بدانگه که بگشاد راز از نهفت:  
کجا ناپسوده به سنگ اندر است،  
درخشنده مَهری بود با بها»  
چو سیر آید از مَهر وز تاج و گاه  
که او زنده پیل اندر آرد به جان  
سرش ز آسمان اندر آید به گرد  
هماورد اگر کوه خارا بود  
سرش برتر است از درخت بلند  
چه هم‌رزم او زنده پیل و چه مرد  
چو گرد پی رخس او نیل نیست»  
سیه‌بخت گودرز گشوادگان!  
بدین زور و این دانش و این هنر؟  
که بانگ پی اسپ نشنیده‌ای!  
زبان بر ستودنش بگشایدت!  
که دریا خروشان بگردد ز باد  
که دریا به آرام خندان بُود  
ندارد دم آتش تیز، پای  
چو تیغ از میان برکشد آفتاب»  
که «گر من نشان گو شیرگیر،  
چنین یال و این خسروانی نشست،

۶۱۸	زلشکر کند جنگِ او ز انجمن بر این گونه کتف و بر و یال او از ایران نیاید کسی کینه خواه	برانگیزد این باره پیلتن شود کشته رستم به چنگالِ او بگیرد سرِ تختِ کاووس شاه
۶۲۱	چنین گفت موبد که: مردن به نام اگر من شوم کشته بر دستِ او چو گودرز و هفتاد پورِ گزین	به از زنده دشمن بدو شادکام نگردد سیه روزِ چون آبِ جو همه پهلوانانِ با آفرین
۶۲۴	نباشد به ایران، تنِ من مباد که: چون برکشد از چمن بیخِ سرو به سهراب گفت «این چه آشفتن است،	چنین دارم از موبدِ پاک یاد سزد گرگیا را نبوید تَدَزُو» همه با من از رستمت گفتن است؟
۶۲۷	نباید تو را جُست با او نبرد همی پیلتن را بخواهی شکست؟	بر آرد به آوردگاه از تو گرد همانا که آسان نیاید به دست»

۵۱۵- خور: خورشید // زبانه: کنایه از شعله، آنچه مانند زبان باشد. // چرخ: آسمان، فلک \* دمیدن خورشید از افق و شعله‌ور شدن آن را به کسی تشبیه کرده است که به بالا کمند می‌اندازد تا از آن بالا رود (استعاره) و می‌گوید: شعله خورشید مانند آتشی از آسمان زبانه زد.

۵۱۶- خَفْتان: نوعی لباس جنگی. نک ب ۲۰۳ // چَرْمه سنگ رنگ: اسب سفید مایل به کبودی. «چرمه» اسب سفید رنگ یا سفید مایل به کبودی است و بدین جهت آن را سنگ رنگ می‌گویند. مج ۱۲۲.

۵۱۷- تیغ هندی: تیغ و شمشیر هندی معروف است. نک ب ۲۷۷ // به چنگ اندرش: در چنگش، در دستش // مِغْفَر: کلاهخود // خسروی: شاهانه.

۵۱۸- به فتراک بر: بر فتراک. «فتراک»: تسمه‌ای که از زین می‌آویزند. نک ب ۲۲۶ // دُژم: خشمگین \* یعنی سهراب کمندی از تسمه زین آویخته بود که شصت پیچ داشت و پیچ پیچ بود و چهره وی خشم‌آلود بود.

۵۱۹- بُرُز بالا: بالای برز، پشته بلند.

۵۲۰ و ۵۲۱- نشانه: تیری که به نشانه می‌زنند. نک مج ۱۸۷ // زخم: ضربت \* خم، کم: تشدید در هر دو به جهت ضرورت شعری است. \* سهراب به هجیر سفارش می‌کند که راستی پیشه کند، و مثال می‌زند که تیر باید راست باشد و اگر کج باشد ضربتش کم می‌شود. جمله «نشانه نباید که خم آورد» همان مفهوم «کژی نیاید ز تیر» را دارد و تأکید آن است.

۵۲۲- به هر کار در: در هر کار // نگزایدت: نگزاید تو را، گزند نرساند تو را. نک ب ۳۱۲ // کاستی: نقص، ناراستی، نادرستی. \* یعنی اگر می‌خواهی که نادرستی به تو گزند نرساند، راستی پیشه کن. مقصود سهراب این است که اگر دروغ بگویی مجازات خواهی شد. نک ب ۵۲۵.

۵۲۳- متاب... روی: روی متاب. روی مگردان.

۵۲۴- گنج آراسته: گنج آماده، مهیا // خلعت: جامه اهدائی // خواسته: مال.

۵۲۵- ورایدونکه: و اگر چنانکه // همان: ظاهراً به معنی همانا، حتماً، بی‌شک.

۵۲۷- به کژی چرا بایدم گفت و گوی = گفت و گوی به کژی چرا بایدم (باید مرا)? یعنی لزومی ندارد که ناراستی پیشه کنم و دروغ بگویم.

۵۲۹- گردنکش: شجاع، دلیر، سرفراز // رمه: سپاه، لشکر، گروه مردم.

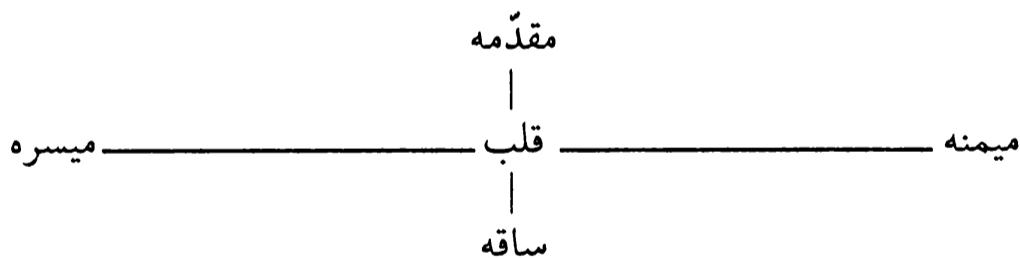
۵۳۰ و ۵۳۱- طوس و گودرز و بهرام: از پهلوانان ایرانی. نک ب ۳۰۶ // برشمار: بگو، یاد کن. به همین معنی در جاهای دیگر نیز آمده. نک واژه نامک، شمردن.

۵۳۲- سراپرده: خیمه بزرگ، خیمه‌ای دارای قسمت‌های متعدد. نک ب ۴۴۶ // بدو اندرون: در اندرون آن // خیمه‌های پلنگ: خیمه‌هایی به رنگ پوست پلنگ، دارای خالهای درشت.

۵۳۳- به پیش اندرون: در پیش // زنده پیل: یا ژنده پیل، فیل بزرگ // مهد پیروزه برسان نیل: تخت روانی فیروزه‌ای، مانند نیل، سنگ معروف، لاجورد. نک شرح ب ۴۴۹ یا آنکه مهد بزرگ و با عظمت همچون رود نیل. نک ب ۳۱۸ «مهد» تخت روانی که با تزیینات و تجمّلات مخصوص به وسیله ستوران یا پیل حمل می‌شد. فم.

۵۳۴- یکی برز خورشید پیکر درفش = یکی درفش برز خورشید پیکر، یعنی درفشی (عَلَمی) بلند که نقش خورشید داشت. «برز» صفت است به معنی بلند، «پیکر» در اینجا به معنی نقش یا تصویر است. پادشاه و پهلوانان هر کدام درفشی داشتند با نقشی خاص: درفش پادشاه نقش خورشید و درفش رستم نقش ازدها و درفش طوس نقش فیل داشت و همچنین بود درفش پهلوانان دیگر، که در ابیات بعد آمده است. // غلافش بنفش: غلاف (پوشش) درفش به رنگ بنفش بود، اما غلاف یا پوشش چه بوده است؟ در چند جای دیگر شاهنامه «درفش بنفش» علامت سپاه ایران آمده (نکلت نامه). واژه غلاف در سفرنامه ناصر خسرو نیز آمده (به کوشش دبیرسیاقی، ص ۱۳۴). وی در توصیف مقام ابراهیم (سنگی در کعبه که بر آن نشان دو پای ابراهیم هست) می گوید: «این سنگ غلافی چهار سو دارد و آن را در دو طرف با زنجیر به سنگهای بزرگ بسته اند»، که غلاف معنی حاشیه: زه و به اصطلاح امروز قاب (در عکس و مانند آن) می دهد، و چنین چیزی در درفشها وجود داشته که ظاهراً فردوسی از آن به «غلاف» تعبیر کرده، و این غلاف در درفش کاووس به رنگ بنفش بوده است. \* یعنی درفشی بلند با نقش خورشید که بر سر آن (درفش) ماه زرین، و بر چهار طرف چرم یا پارچه آن حاشیه ای به رنگ بنفش دوخته یا تعبیه شده است.

۵۳۵- قلب: آرایش جنگی (تعبیه) در قدیم چنین شکلی داشته:



سپهسالار (یا پادشاه) با بیرقها و رایتها و ملازمان در وسط، که آن را قلب می نامیده اند، قرار می گرفته. جلو این دسته، دسته ای از سواران قرار می گرفته اند که آن را مقدمه یا مقدمه الجیش یا طلایه می نامیده اند. گروه طرف راست میمنه و گروه طرف چپ میسره، دسته ای که در پشت «قلب» بود، ساقه خوانده می شده. نک حسن انوری، اصطلاحات دیوانی، ص ۱۳۸ و به این شرح باید افزود «جناحین» را، که در چپ و راست لشکر قرار

می‌گرفتند و ظاهراً بجز میمنه و میسره بوده است. نک همان، ص ۱۲۹ و آداب‌الحرب، ص ۳۲۲ به بعد.

۵۳۷- میمنه: گروهی از لشکریان که در جانب راست میدان جنگ مستقر می‌شود. نک ب ۵۳۵ // بنه: ساز و برگ.

۵۳۸- سرپرده‌ای برکشیده سیاه = سرپرده‌ای سیاه برکشیده. // رده: صف // گردش اندر: در گردش، در اطرافش. یعنی سپاه از هر طرف پیرامون سرپرده صف بسته‌اند.

۵۳۹- به گرد اندرش: در گردش // پس پشت: پشت، در عقب // پالاش پیش = پالا پیشش: «پالا» یا «پالاد» اسب یدک (جنیبت). نک مج ۱۲۲ \* یعنی خیمه‌های بسیاری در پیرامون سرپرده نصب شده و در پشت سرپرده فیله‌ها و در پیش آن اسب یدک قرار دارند.

۵۴۰- زده: زده شده (صفت مفعولی) // پیل پیکر درفش: درفش پیل پیکر، علمی که نقش فیل دارد. // به در بر: بر در \* یعنی علمی فیل نشان پیش سرپرده زده شده و سواران زرین کفش بر در سرپرده‌اند.

۵۴۱- طوس نوذر: طوس پسر نوذر، پهلوان بزرگ ایرانی. نک ب ۳۰۶ // کجا: که.

۵۴۳- یکی شیر پیکر درفشی بزر: درفشی با نقش شیر و زرنشان. «بزر» دارنده زر، از «زر» + باء پیشوند صفت‌ساز. // درفشان: درخشان. با در افشان (افشاننده در) اشتباه نباید کرد. // یکی در میانش گهر = یکی گهر (گوهری) در میانش. یعنی در وسط درفش گوهری می‌درخشد.

۵۴۴- پس پشتش اندر: در پشتش // جوشن ور: جوشن دار، «جوشن» جامه‌ای شبیه زره. نک ۳۶۲.

۵۴۵- فر: شکوه، جلال، زیبایی // گودرز گشوادگان: گودرز پسر گشواد («گان» نشانه نسبت است)، پهلوان بزرگ ایرانی. نک ب ۳۰۶ \* یعنی هجیر گفت: آن، سرپرده گودرز جهانگیر، شکوه آزادگان (ایرانیان) است.

۵۴۶- گشن: انبوه. نک مج ۱۲۲.

۵۴۷- پرمایه: عظیم، گران قدر // اختر کاویان: یا درفش کاویان در داستانهای ملی ایران، بیرقی است که کاوه از چرم پاره ساخت و عَلم فریدون گردید. چون کاوه بر ضدّ ضحاک قیام کرد، همان چرم را که آهنگران در هنگام کار می پوشند بر سر نیزه کرد، و به راه افتاد و مردم را به یاری فریدون خواند. آن چرم پاره، که به درفش کاویان معروف شد، نشانه فتح و پیروزی گردید، و شاهان ایران آن را به دیبای رومی و زر و گوهر آراستند، و همواره در جنگها همراه خویش می بردند، و هر پادشاهی که در ایران بر تخت می نشست، گوهری نو بر آن می آویخت، تا آنجا که، به روایت شاهنامه، در شب تیره مانند خورشید می درخشید. درفش کاویان در جنگ قادسیه به دست اعراب افتاد (دایرةالمعارف). بر روی چرم که مزین به حریر و گوهر بوده، شکل ستاره، و در بالای آن دایره کوچکی نقش شده بود که قریب به یقین همان است که فردوسی از آن به «اختر کاویانی» تعبیر می کند. فم. آقای نوشین می نویسد: گویا به سبب اختری (ستاره ای) که بر بالای درفش می زدند، خود درفش را هم اختر گفته اند، از باب اطلاق جزء به کلّ (واژه نامک، ص ۴۰).

۵۴۸- برو بر: بر او، بر تخت // سفت: دوش، کتف // یال گوان: گردن دلیران.

۵۴۹- پیشش بر است: بر پیشش است. // نشسته: قید حالت برای مسندالیه «برتر است» یعنی رستم در حال نشسته // رش: یا ارش، فاصله سر انگشت میانه دست تا آرنج یا فاصله دو دست چون از هم باز کنند. \* یعنی آن پهلوان (رستم) در حال نشسته، از هر کسی که پیش او ایستاده باشد، یک ارش بلندتر است.

۵۵۰- باره: اسب // بالا: قامت // فرو هشته: رها شده، آویخته.

۵۵۱- برو بر خروشد: اسب به پهلوان (رستم) می خروشد [ظاهراً به نشانه علقه ای که به پهلوان دارد]. // بجوشد: جوشیدن کنایه از هیجان و جنب و جوش است.

۵۵۲- بزگستوان دار: دارنده برگستوان، و آن پوششی بوده که در قدیم به هنگام جنگ بر روی اسب یا فیل می افکندند.

۵۵۳- نه بینم همی اسب همتای او: یعنی اسبی همتای اسب او نمی بینم. به علت ایجاز



اسب دوم حذف شده است.

۵۵۴- بر آن نیزه بر: بر آن نیزه \* یعنی درفش با نقش ازدها پدید است (دیده می شود) و بر بالای نیزه درفش [درفش را معمولاً بر نیزه‌ای نصب می کردند]. شیری زرین سر هست. نک ب ۵۳۴.

۵۵۵ تا ۵۵۷- به نوی: به تازگی، جدیداً // فرخ هجیر: هجیر فرخ، خجسته // ویر: خاطر، هوش، حافظه. // بدم: بودم // کجا: که \* یعنی هجیر در پاسخ سهراب به دروغ چنین گفت که «درفش ازدها نشان از آن نامداری از چین است که تازه آمده است». سهراب نام وی را پرسید. هجیر گفت: «به خاطر ندارم. هنگامی که وی نزد پادشاه آمد، من در همین دژ بودم».

۵۵۸- سهراب را دل: دل سهراب.

۵۵۹ و ۵۶۰- دیده: دیده شده، آنچه می دید // بُد: نبود \* یعنی سهراب طبق نشانی که مادرش از پدر داده بود، او را می دید اما یقین نداشت. نامهای پهلوانان را از هجیر می پرسید تا شاید سخنی دلپذیر، که نویدی از رستم بدهد، بشنود.

۵۶۱- نوشته به سر بر: نوشته به سر، سرنوشت، قضا و قدر الهی // فرمان: امر، تقدیر خدا \* یعنی سهراب می کوشید تا رستم را بشناسد، اما تقدیر به خلاف آن بود، و تقدیر الاهی کاهش و فزونی نمی یابد.

۵۶۲- بر کران: در کنار، کنار سپاه \* یعنی سپس درباره مهترانی پرسید که در کنار سپاه، سراپرده زده بودند.

۵۶۳- کَرَنای: نوعی نفیر (شیپور) دراز که در قدیم در جنگ به کار می رفت و اینک در ولایات شمال ایران در هنگام اقامه مراسم عزاداری (عاشورا) به ندرت به کار می رود. فم.

۵۶۴- \* یعنی درفش با نقش گرگ بر بالای پهلوان قرار دارد که بر سرش پرده زرین تعبیه شده است (?).

۵۶۵- نیو: دلیر و شجاع \* یعنی گفت: آن گیو پسر گودرز است...

۵۶۶- گودرزیان: خانواده گودرز // دو بهره: دو طرفه. «بر دو بهره»: از دو طرف، از دو جهت // سر: رئیس: سردار \* یعنی گیو مهتر خاندان گودرز است و از دو طرف بر ایرانیان سروری دارد [پهلوان است و داماد رستم].

۵۶۷ و ۵۶۸- تابنده شید: خورشید تابنده \* یعنی سهراب گفت: در طرف مشرق سراپرده‌ای سفید، از دیبای رومی، می‌بینم که سوارانی بیش از هزار تن پیش او صف کشیده‌اند.

۵۶۹- شده انجمن: گرد آمده است. \* یعنی لشکری بی‌شمار از افراد پیاده سپردار و نیزه‌دار در آنجا گرد آمده‌اند.

۵۷۰- تخت عاج: تختی که از عاج ساخته شده. نک ب ۱۵۳ // کرسی: سریر، صندلی (به تعبیر امروز) \* به نظر می‌رسد که کرسی را بر روی تخت می‌گذاشته‌اند، و یا مراد از تخت جایگاه سکو مانندی است که از زمین‌های اطراف بلندتر است و کرسی بر آن قرار دارد، نظیر آنچه در تصاویر مربوط به دوره‌های قدیم دیده می‌شود. // ساج: درختی است جنگلی بسیار تناور و بلند و زیبا که چوب آن سیاه رنگ است یا به سیاهی می‌زند، و از آن در ساختن کشتی و مهره‌های سیاه شطرنج بهره می‌برده‌اند. مج ۱۲۳.

۵۷۱- هودج: کجاوه که بر پشت شتر یا فیل یا اسب می‌بندند و بر آن سوار می‌شوند، عماری // دیبا جلیل: جلیلِ دیبا، و «جلیل» پرده و پوششی است که بر هودج می‌اندازند، و نیز جُل که بر اسب می‌افکنند. \* یعنی بالای سر سپهدار هودجی است که پرده حریر بر آن آویخته‌اند و غلامان دسته‌دسته به صف ایستاده‌اند.

۵۷۴- به دهلیز چندی پیاده به پای: در دهلیز سراپرده چند تن پیاده ایستاده‌اند [سراپرده خیمه بزرگی که دارای خیمه‌های متعدد و دهلیز است. نک ب ۴۴۶].

۵۷۵- \* یعنی در پیرامون سراپرده درفشهای گوناگون به رنگهای سرخ و زرد و بنفش هست.

۵۷۶- پیکر گراز: آنچه نقش گراز (خوک وحشی) دارد. // بالا: ارتفاع، قامت \* یعنی در پشت سراپرده درفشی بلند با نقش گراز است و بر سرش ماه زرین تعبیه شده.

۵۷۷- ندارد لگام: لگام را نگاه نمی‌دارد. افسار اسب را نمی‌کشد تا اسب کندتر برود، بلکه آن را رها می‌کند تا تند برود و با شیران مقابل شود. مج ۱۲۳، به تعبیر دیگر از درآویختن با شیر ابا نمی‌کند.

۵۷۸- هشیوار: هوشیار // تخمه: اصل، نژاد، نسب. // گیوگان: منسوب به گیو، از خاندان گیو «گان» نشانه نسبت است. \* یعنی هوشیار است و نسبتش به گیو می‌رسد و با سختیها مقابله می‌کند. در چاپ مسکو به جای «ببندد میان»، «نگردد ژکان» ضبط شده، و ژکان از «ژکیدن» به معنی آهسته سخن گفتن در زیر لب از روی خشم و غضب است.

۵۷۹- راستی: حقیقت \* یعنی سهراب جوای نشانی از پدر بود، اما هجیر حقیقت را از او نهان می‌کرد.

۵۸۰ و ۵۸۱- جهاندار: خدا، دارنده جهان // پرداخته است: «پرداختن از کاری» تمام کردن آن، فارغ شدن // نوشته: تقدیر. نک ب ۵۶۱ // گذارد: بنهد، وضع کند // بیاید گذاشت: باید گذراند (ظاهراً). متعدی «گذشتن»، نظیر برگاشتن متعدی برگشتن (ب ۲۱۳) \* یعنی تو تدبیر می‌کنی و می‌خواهی به گیتی سامان بدهی، غافل که گیتی از پیش سامان یافته، و خدا تدبیر را به پایان برده. تقدیر زمانه به گونه دیگری بود [سهراب از رستم نشانی نیابد و حادثه ناگواری رخ دهد]، پس چنانکه زمانه سامان می‌دهد باید گذراند [تقدیر را باید پذیرفت].

۵۸۲ و ۵۸۳- سرفراز: مرد سرفراز که مقصود صاحب سراپرده سبز [رستم] است. نک ب ۵۴۶ // از آن که ش...: درباره کسی که به دیدارش نیاز بود [یعنی رستم]. // تاب داده کمند: کمند تاب داده، پیچانده، پیچ‌پیچ.

۵۸۵- چینی: مرد چینی // ندانم همی: همی ندانم، نمی‌شناسم. \* یعنی هجیر گفت: اگر نام آن نامدار چینی (نک ب ۵۵۵) را نمی‌توانم بگویم، به سبب این است که او را نمی‌شناسم.

۵۸۷- میان سپه در نمائد نهان = در میان سپه نهان نمائد (نمی‌ماند).

۵۸۹- مر او را: به او. درباره ادات «مر» نک ب ۲۹ // شاید بُدن: شاید بودن، احتمال

دارد.

۵۹۰- زاولستان: زابلستان، زابل. نک ب ۳۱۱ // زاولستان و گلستان در اینجا هر دو به کسرۀ سین خوانده می‌شود به جهت ضرورت شعری، و تلفظ اصلی به کسرۀ لام است. ۵۹۱ و ۵۹۲- \* یعنی سهراب گفت: خردمندانه نیست که سپهد (کاووس) به جنگ روی نهد، اما جهان پهلوان (رستم) به عیش بنشیند!

۵۹۳- پیمان یکی است = یکی پیمان است (پیمانی است). \* یعنی من امروز با تو پیمانی دارم (عهد می‌بندم)، به اختصار سخن بگوییم...

۵۹۶ و ۵۹۷- ورایدونکه: و اگر چنانکه // این رازداری ز من: دو گونه می‌توان معنی کرد ۱- فعل را «راز داشتن» بگیریم، که در این صورت معنی چنین می‌شود: این [نشان دادن رستم را] از من پوشیده داری. ۲- «داری» فعل جمله فرض شود و «داشتن» به معنی نگاه داشتن باشد، که معنی چنین می‌شود: این راز [را] از من بداری، نگاه داری. مینوی، اسلامی ندوشن، مجتبائی، خالقی در این باره به تفصیل سخن گفته‌اند. نک مج ۱۲۴، سخن، ج ۲۳ ص ۸۴۷ و ۱۳۰۰. // گشاده بپوشی به من بر سخن: «گشاده» ظاهراً قید است یعنی آشکارا، وابسته به فعل بپوشی. یعنی سخن را آشکارا از من پنهان کنی، یا آنکه «گشاده» صفت است برای «سخن»، یعنی سخن گشاده (واقعیت) را از من بپوشانی. نک همان، ص ۱۳۰۱ // به من بر: بر من // کدامین به آیدت رای = کدامین رای به آیدت (تو را به آید؟ کدام را می‌پسندی؟) \* یعنی و اگر چنانکه این مطلب را از من پوشیده بداری، و سخن را آشکارا از من کتمان کنی، تنت سرت را وداع خواهد کرد، سرت را از تن جدا می‌کنم.

۵۹۸ تا ۶۰۰- موبد: روحانی دین زردشت // خسرو: در اینجا به معنی مطلق پادشاه است. // از نهفت: در پنهانی، و شاید «نهفت» به معنی نهانخانه و ضمیر باشد، یعنی از ضمیر، از دل. // سخن، گفت، ناگفته...: [خسرو] گفت: سخن ناگفته... // گوهر: زر و سیم و مروارید و جز آن، جواهر // کجا: که // ناپسوده: (نابسوده) دست نخورده، لمس نشده // به سنگ اندر: در سنگ // پیوند: پیوستگی، اتصال // مهر: گویا به معنی نگین

انگشتی است، زیرا معمولاً مهر را بر روی نگین انگشتی نقش می‌کنند. در بیت بعد به معنی مهر پادشاهی به کار رفته است. مج ۱۲۴ \* سهراب، سخن حکمت‌آمیزی را که یکی از موبدان به پادشاه وقت گفته بود، نقل می‌کند: سخن، تا گفته نشده است، مانند گوهری دست نخورده در اندرون سنگ است و چون از قید سنگ آزاد شود، نگینی درخشان و گرانبها می‌شود. یعنی سخن هنگامی ارزش پیدا می‌کند که گفته شود.

۶۰۱ تا ۶۰۴- اندر آرد به جان: بگشود، می‌گشود. «به جان آوردن» علاوه بر معنی به تنگ آوردن، به معنی کشتن است، فعل متعدی است و فعل لازم آن «به جان آمدن» است. مینوی «ژنده پیل آرد اندر نهان» ضبط کرده و گفته است شاید مراد این باشد که زنده پیل از بیم او خود را پنهان می‌کند، و در چاپ مسکو (چ ۱ و ۲) «ژنده پیل اندر آرد ز جان» ضبط شده. برای آگاهی از تعبیرهای گوناگون نک سخن، ج ۲۳، ص ۸۴۷ و مج ۱۸۷ // گرد: کنایه از زمین و خاک است. // صحرا: دشت نبرد // هم‌آورد: هم نبرد. نک ب ۲۱۹ // خارا: سنگی است سخت، «کوه خارا»: کوهی از سنگ خارا. \* یعنی هجیر گفت: چون شاه (کاووس) به تنگنا می‌افتد و از تاج و تخت و نگین پادشاهی سیر می‌شود، جنگیدن و نبرد کسی (رستم) را طلب می‌کند که او فیل مهیب را از پا در می‌آورد [به تعبیر دیگر کاووس وقتی که جان به لبش برسد رستم را طلب می‌کند و دست به دامن او می‌زند. رستم چنین پهلوانی است.] آنکه با رستم نبرد کند سرش به زمین می‌آید. من نمی‌خواهم جنگجویی با رستم بجنگد، اگر چه کوهی از سنگ خارا باشد.

۶۰۷- چو گرد پی رخس او نیل نیست: نیل ظاهراً رود نیل (در مصر) است که در شعر فردوسی مظهر عظمت و هیبت است. یعنی گرد و غبار رخس به هنگام تاختن از رود نیل عظیم‌تر و مهیب‌تر است. فردوسی بارها غباری را که از سرعت حرکت اسب و سوار حاصل می‌شود، در انبوهی و پیچندگی و شتاب به رود یا دریای نیل تشبیه کرده است. نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۸.

۶۰۸ و ۶۰۹- گودرز گشوادگان: گودرز پسر گشواد. وی، چنانکه از بیت ۶۰۹ برمی‌آید، پدر هجیر بود. نک ب ۳۰۶ و ۱۶۹ // هنر: لیاقت و کاردانی \* سهراب از سر عتاب و

سرزنش به هجیر می‌گوید: بدبخت گودرز که از آزادگان (ایرانیان؟) بود! تو را با این زور و دانش و هنر (!) چرا پسر او باید خواند؟!

۶۱۰ و ۶۱۱ - چندین: این اندازه // بایدت: باید تورا: برای تو لازم است. // که: (در بیت ۶۱۰) بلکه، حتی \* یعنی تو مردان جنگی ندیده‌ای، حتی صدای پای اسب هم نشنیده‌ای که اینهمه از رستم سخن می‌گویی و زبان به ستایش او می‌گشایی!

۶۱۲ - آرَش: اگرش، اگر او را \* سهراب خود را در جنگ به دریایی، که بادش خروشان کرده است، تشبیه می‌کند، می‌گوید: اگر با رستم روبه‌رو شوم، دریایی را می‌بینی که به وسیله باد خروشان و متلاطم شده است.

۶۱۳ و ۶۱۴ - چندان: تا زمانی، تا آن زمان // به آرام: در آرام، در آرامش، در حالی که آرام است. // ندارد... پای: پای ندارد، مقاومت نمی‌کند. نک ب ۲۶۰ \* سهراب خود را به دریا و رستم را به آتش تشبیه می‌کند، می‌گوید: تا آنگاه که دریا آرام و خندان است، [خشمگین نیست] تو از آتش می‌ترسی، اما چون متلاطم شود، آتش نیز در برابر او نمی‌تواند ایستادگی کند.

۶۱۵ - \* در اینجا نیز سهراب، چیرگی خود را بر خصم همچون غلبه خورشید بر تاریکی می‌داند.

۶۱۶ - کاردیده هجیر: هجیر کاردیده، کارآزموده // گو شیرگیر: پهلوان نیرومند، که شیر را شکار می‌کند. = رستم.

۶۱۷ - چنین یال = با چنین یال (گردن) // نشست خسروانی: آنکه جلوس پادشاهانه دارد، لیاقت شاهانه.

۶۱۸ - جنگ او: جنگیدن با او (رستم) // باره پیلتن: اسب بزرگ جثه، مانند فیل \* یعنی سهراب این اسب بزرگ جثه را به حرکت درمی‌آورد و از میان ایرانیان [فقط] با رستم می‌جنگد.

۶۲۰ - \* یعنی [در صورت کشته شدن رستم به دست سهراب] کسی از ایرانیان برای انتقام جویی نخواهد آمد، و سهراب بر کاووس غلبه خواهد کرد.

۶۲۱ - \* یعنی موبد گفت که کسی با نام نیک بمیرد، بهتر است از اینکه زنده بماند و دشمن به وجود او شادمان باشد، یعنی وجود او بی اثر یا منشأ زیان باشد.

۶۲۲ - آب جو، کنایه از روشنی است و آب در معنی روشنی و روانی، در شاهنامه فراوان به کار رفته است، برای نمونه:

چنین آمد از رای اختر پدید      که این آب روشن بخواهد دوید

و نیز:

تو این آب روشن مگردان سیاه      که عیب آورد بر تو بر عیب خواه

(چاپ مول، ۱۶۵/۱ و ۱۲۷/۳)

\* هجیر، که به دست سهراب اسیر شده، با خود می گوید: اگر من رستم را به سهراب نشان ندهم و در نتیجه او مرا بکشد (ب ۵۹۷)، روز چون آب جوی روشن ایرانیان تیره نخواهد شد. یعنی کشته شدن من مهم نیست و زبانی به ایرانیان نخواهد رساند.

۶۲۳ تا ۶۲۵ - گزین: گزیده، شایسته و سرشناس // با آفرین: ستوده، درخور تحسین // چنین دارم... یاد: چنین به یاد دارم. // برکشد از چمن بیخ سرو: سرو ریشه خود را از چمن برکشد، ریشه کن شود. // گیا: گیاه // تَدَرُو: پرنده ای است زیبا به اندازه مرغ خانگی. قرقاول، خروس صحرائی \* هجیر می گوید: وقتی پهلوانانی مانند گودرز و پسرانش در سرزمین ایران نباشند، از میان بروند، تن من مباد. آنگاه به نقل از موبد مثالی می زند که چون سرو از چمن ریشه کن شود، جا دارد که قرقاول گیاه را نبوید، یعنی چون بزرگان و سرداران نابود شوند، جان ما ارزشی ندارد. این بیت به گونه دیگر نیز معنی شده است. نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۸ و ج ۲۴، ص ۳۳-۳۵ و مج.

۶۲۶ - آشفتن: پریشانی و اضطراب، مضطرب شدن // از رستمت گفتن: گفتنت از رستم.

۶۲۷ - نباید تو را جست: نباید بجویی // برآرد... از تو گرد: نابودت کند، تو را هلاک

می کند. نک ب ۲۵ // آوردگاه: میدان نبرد، جولانگاه نک ب ۲۱۹.

۶۲۸ - همی: به نظر «خانلری» به معنی «آیا» است. نک سخن، ج ۲۳، ص ۳۴۸-۳۵۱.

## بفرمود تا رخس را زین کنند

- چو بشنید این گفته‌هایِ درشت  
 ۶۳۰ زبالا زدش تند یک پشتِ دست  
 بپوشید خفتان و، بر سر نهاد  
 زتندی به جوش آمدش خون به رگ  
 ۶۳۳ خروشید و بگرفت نیزه به دست  
 کس از نامدارانِ ایران سپاه  
 زیبای و رکیب و زدست و عنان  
 ۶۳۶ از آن پس دلیران شدند انجمن  
 نشاید نگه کردن آسان بدو  
 از آن پس خروشید سهرابِ گرد  
 ۶۳۹ چنین گفت با شاه آزادمرد  
 چرا کرده‌ای نامِ کاووسِ کی؟  
 تنت را بر این نیزه بریان کنم  
 ۶۴۲ یکی سخت سوگند خوردم به بزم  
 کز ایران نمانم یکی نیزه‌دار  
 که داری از ایرانیان تیزچنگ  
 ۶۴۵ همی گفت و، می بود جوشان بسی  
 خروشان بیامد به پرده‌سرای  
 خم آورد، زان پس سنان کرد سیخ  
 ۶۴ سراپرده یک بهره آمد زیبای  
 رمید آن دلاور سپاهِ دلیر  
 غمی گشت کاووس و، آواز داد  
 نهان کرد از روی و، بنمود پشت  
 بیفگند و، آمد به جایِ نشست  
 یکی خودِ چینی، به کردارِ باد  
 نشست از برِ بارهٔ تیزتگ  
 به آوردگه رفت چون پیلِ مست  
 نیارست کردن بدو در نگاه،  
 ز بازوی وز آبداده سنان  
 بگفتند ک «اینت گو پیلتن  
 که یارد شدن پیش او جنگجو؟»  
 همی شاه کاووس را برشمرد  
 که «چون است کارت به دشت نبرد؟  
 که در جنگ نه تاو داری نه پی  
 ستاره بدین کارگریان کنم  
 بدان شب کجا کشته شد زندرزم،  
 کنم زنده کاووسِ کی را به دار  
 که پیش من آید به هنگامِ جنگ؟»  
 از ایران ندادند پاسخ کسی  
 به نیزه درآورد بالا زجای  
 بزد نیزه برکند هفتاد میخ  
 ز هر سو برآمد دمِ کَرَنای  
 بکردارِ گوران زچنگالِ شیر  
 ک «ز این نامدارانِ فرخ‌نژاد



- ۶۵۱ یکی نزد رستم بَرَد آگهی  
ندارم سواری ورا هم نبرد  
بشد طوس و، پیغام کاووس برد
- ۶۵۴ بدو گفت رستم که «هر شهریار  
گهی جنگ بوده، گهی سازِ بزم  
بفرمود تا رخس را زین کنند
- ۶۵۷ زخیمه نگه کرد رستم به دشت  
نهاد از برِ رخسِ رخشنده زین  
همی بست بر باره رُهامِ تنگ
- ۶۶۰ همی این بدان آن بدین گفت «زود»  
به دل گفت که «این کارِ آهَرَمَن است  
بزد دست و، پوشید ببرِ بیان
- ۶۶۳ نشست از برِ رخس و، بگرفت راه  
درفشش ببردند با او بهم  
چو سهراب را دید با یال و شاخ
- ۶۶۶ بدو گفت «از ایدر به یک سو شویم  
بمالید سهراب کف را به کف  
به رستم چنین گفت که «اندرگذشت
- ۶۶۹ از ایران نخواهی دگر یار کس  
به آوردگه بر تو را جای نیست  
به بالا بلندی و، با کتف و یال
- ۶۷۲ نگه کرد رستم بدان سرفراز  
بدو گفت «نرم، ای جوانمرد، نرم  
به پیری بسی دیدم آوردگاه
- کز این ترك شد مغزگردان تهی  
از ایران نیارد کس این کار کرد»  
شنیده سخن پیش او برشمرد  
که کردی مرا ناگهان خواستار  
ندیدم ز کاووس جز رنجِ رزم»  
سواران بُروها پر از چین کنند  
ز ره گیو را دید کاندرا گذشت  
همی گفت گرگین که «بشتاب هین»  
به برگستوان برزده طوس چنگ  
تهمتن چو از خیمه آوا شنود،  
نه این رستخیز از پی یک تن است»  
ببست آن کیانی کمر بر میان  
زواره نگهبانِ گاه و سپاه  
همی رفت پرخاشجوی و دژم  
برش چون برِ سامِ جنگی فراخ  
به آوردگه هر دو هم رو شویم»  
به آوردگه رفت از پیش صف  
زمن جنگ و، پیکار سوی تو گشت  
چو من با تو باشم به آورد بس  
تورا خود به یک مشتِ من پای نیست  
ستم یافت بالت ز بسیار سال»  
بدان چنگ و یال و رکیبِ دراز  
زمین سرد و خشک و، سخن گرم و نرم  
بسی بر زمین پست کردم سپاه

۶۷۵	تبه شد بسی دیو در چنگِ من	ندیدم بدان سو که بودم شکن
	نگه کن: مراگر ببینی به جنگ	اگر زنده مانی مترس از پلنگ
	مرا دید دز جنگ دریا و کوه	که با نامدارانِ توران گروه،
۶۷۸	چه کردم، ستاره گوی من است	به مردی جهان زیر پای من است»
	بدو گفت ک «زتو بپرسم سَخُن	همه راستی باید افگند بُن
	من ایدون گمانم که تو رستمی	گر از تخمه نامور نیرمی»
۶۸۱	چنین داد پاسخ که «رستم نیم	هم از تخمه سام نیرم نیم
	که او پهلوان است و من کهترم	نه با تخت و گاهم نه با افسرم»
	از امید سهراب شد ناامید	برو تیره شد روی روز سپید

۶۲۹- بنمود پشت: روگردان شد، در محاوره کنونی: پشت کرد.

۶۳۰- \* یعنی سهراب از بالا [زیرا قامتش بلندتر از هجیر بود]. پشت دستی سختی به هجیر زد....

۶۳۱- خفتان: لباس جنگ با لایی ابریشم. نک ب ۲۰۳ // خود چینی: کلاهخود که در چین می ساختند. نک ب ۲۰۳ و ۱۹۷ «ترگ» \* یعنی فوراً جامه جنگ پوشید و خود بر سر نهاد.

۶۳۲- به جوش آمدش خون: خورش به جوش آمد. // باره تیز تک: اسب تندرو \* یعنی از خشم خون در رگ سهراب به جوش آمد و بر اسب نشست.

۶۳۴- نیارست: نتوانست // بدو در: به او.

۶۳۵- رکیب: رکاب. نک ب ۳۶ // آبداده سنان: سنان آبداده. «سنان» سرنیزه، و «آب دادن» نیزه و کارد و شمشیر و مانند آن، فرو بردن فلز تفته آنها در آب است تا سخت شود.

\* «ز» (از): برای سبب یا تفصیل است. یعنی کسی نمی تواند به او نگاه کند. (با عظمت و مهیب است.) از جهت پای و رکیب و...

- ۶۳۶ - شدند انجمن: گرد آمدند // اینت یا اینت: ادات تعجب است که هنگام تحسین یا نفرت و تأسف می‌گویند. نک سخن، ج ۲۳، ص ۶۳۶ // گو: دلیر، پهلوان.
- ۶۳۷ - نشاید: میسر نیست، نمی‌توان // یارد شدن: می‌تواند برود. «یارد» فعل مضارع از «یارستن». \* یعنی نمی‌توان به آسانی سهراب را نگریست [نباید آسان شمرد]، چه کسی می‌تواند در جنگ با او روبه‌رو شود؟
- ۶۳۸ - برشمرد: دشنام داد، سخنان زشت و توهین آمیز گفت.
- ۶۴۰ - نه تاو داری نه پی: نه تاب داری نه پای. «پای داشتن»: ایستادگی و پایداری کردن  
نک ب ۲۶۰ و ۲۷۰.
- ۶۴۱ - بریان کنم: «بریان کردن» کنایه از هلاک و نابود کردن // ستاره...: امروز می‌گویند: آسمان به حالت گریه می‌کند.
- ۶۴۲ - به بزم: در بزم // کجا: که // زند رزم: پهلوان تورانی. نک ۴۸۶ \* درباره بزم مذکور و ماجرای زنده رزم نک ب ۴۸۵.
- ۶۴۳ - نمانم: باقی نمی‌گذارم. «ماندن» در معنی متعدی به کار رفته است. // کنم زنده... = کاووس کی را زنده به دار کنم (می‌کنم).
- ۶۴۴ - تیزچنگ: قوی پنجه، دلاور.
- ۶۴۶ - پرده سرای: سراپرده [کاووس] // به نیزه...: ظاهراً «بالا» یا «پالا» به معنی اسب یدک است و چنانکه در بیت ۵۳۹ به هنگام وصف سراپرده کاووس آمده، اسب یدک در جلو سراپرده بوده، و گویا مقصود این است که با نیزه اسب یدک را از جا کند، یعنی راند یا از پا درآورد.
- ۶۴۷ و ۶۴۸ - بهره: قسمت، پاره // کرّه‌نای: شیپور دراز که در جنگ به کار می‌رفته است. نک ب ۵۶۳ \* یعنی سر نیزه را خم کرد (پایین آورد) و سپس راست کرد، آنگاه نیزه را بر سراپرده زد و هفتاد میخ آن را کند. قسمتی از سراپرده برافتاد و بانگ شیپور جنگی از هر سو بلند شد.
- ۶۴۹ - گوران: گورخرها.

- ۶۵۱- آگهی: آگاهی، خبر // شد مغز گردان تهی: گردان (پهلوانان) هراسناک شدند. «تهی شدن مغز» در اینجا ظاهراً کنایه از هراسیدن سخت است.
- ۶۵۲- نیارد... کرد: نمی تواند بکند\* یعنی من سواری ندارم که حریف او باشد، کسی از ایران قادر به این کار نیست.
- ۶۵۵- ساز: تدارک، سامان، دستگاه\* یعنی هر پادشاهی که ناگهان مرا می خواست یا برای رزم بود یا برای بزم، اما از کاووس جز رنج رزم ندیدم.
- ۶۵۶- بُرو: ابرو // بروها پر از چین کنند: خشمگین شوند، بر ضدّ دشمن بشورند.
- ۶۵۷- اندر گذشت: گذشت، عبور کرد\* گیو می رفت تا رخس را آماده کند، دیگر پهلوانان نیز او را در این امر یاری کردند. نک ایبات بعد.
- ۶۵۸- نهاد: گیو نهاد // رخشنده: باعظمت و جلوه گر // همی گفت...: گرگین به گیو می گفت: هان، بشتاب.
- ۶۵۹- همی بست بر باره رهّام تنگ = رهّام بر باره (اسب) تنگ همی بست، تنگ اسب را می بست. نک ب ۸ // رهّام: پهلوان ایرانی، پسر گودرز. // برگستوان: پوششی که در قدیم به هنگام جنگ بر روی اسب می افکندند.\* یعنی رهّام تنگ اسب رستم را می بست و طوس برگستوان را برداشته بود [تایفکند].
- ۶۶۱- \* یعنی رستم در دل گفت: این پیشامد کار اهریمن است و این رستاخیز و شور و غوغا برای یک تن [سهراب] نیست: دست اهریمن در کار است، وگرنه برای یک تن این چنین حرکت و قیام لازم نیست.
- ۶۶۲- بیر بیان: جامه ای که رستم به هنگام جنگ بر تن خود می کرد، و آن از پوست ببر بود، و به روایتی آن را از بهشت آورده بودند. «بیان» به قولی از «بغ» (خدا) گرفته شده است. نک مج ۱۲۵ و سخنرانیها درباره شاهنامه، ج ۱، ص ۱۸۹ // کیانی کمر: کمر کیانی، شاهانه.
- ۶۶۳- بگرفت راه: روان شد، به راه افتاد. نک لغت نامه. // زواره: پسر زال و برادر رستم // گاه: تخت.

- ۶۶۴- درفش: عَلَم، رایت. نک ۴۵۰// بهم: باهم // پر خاشجوی: جنگجو، ستیزه‌جو. قید حالت است. // دژم: خشمگین\* یعنی درفش رستم همراه او حرکت داده شد....
- ۶۶۵- یال: گردن // شاخ: پیشانی یا استخوان پهلو یا لینگ پا (از انگشتان تا بیخ ران) // سام جنگی: سام (پسر نریمان) جنگجو: نک ب ۱۰۰.
- ۶۶۶- ایدر: اینجا // آوردگه: آوردگاه، میدان نبرد // هر دو هم‌رو شویم: با هم روبه‌رو شویم.
- ۶۶۸ و ۶۶۹- \*ظاهراً معنی این است که سهراب به رستم می‌گوید: جنگ از من درگذشت، [از سوی من آمادگی به جنگ هست] و به سوی تو آمد یعنی تو نیز تصمیم بگیر. وقتی من در جنگ با تو بسنده باشم (به تنهایی با تو بجنگم) تو نیز کسی را از سپاه ایران به یاری نمی‌طلبی (مخواه).
- ۶۷۰- به آوردگه بر: در آوردگاه، در میدان جنگ. // پای نیست: پایداری نیست.
- ۶۷۱- بال: گویا مجازاً به معنی آرنج و بازوست. در بعضی نسخه‌ها «یال» است. \* یعنی آرنج و بازوی تو به سبب سنّ زیاد ناتوان و سست شده است.
- ۶۷۲- رکیب دراز: رکاب دراز. کنایه از بلندی قد و بلندی پاست که لازمه آن «رکاب بلند» است (مج ۱۲۶).
- ۶۷۳- \* رستم، سهراب را به نرمی و آرامش سفارش می‌کند و می‌گوید: این، زمین است که سرد و خشک است، اما سخن باید گرم و نرم باشد.
- ۶۷۴- پست کردم: نابود کردم، شکستم.
- ۶۷۵- تبه شد: تباه و نابود شد // شکن: شکست\* یعنی دیوان بسیاری به دست من نابود شدند و در هر جا که بودم شکستی ندیدم.
- ۶۷۶- \* یعنی توجه کن، اگر من با تو بجنگم و تو زنده بمانی، [در این صورت بسیار شجاع و دلآوری]، می‌توانی با پلنگ مقابله کنی. در بعضی نسخه‌ها «از نهنگ» آمده.
- ۶۷۷ و ۶۷۸- توران گروه: گروه توران، تورانیان // گوا: گواه (مخفف)، «ی» در «گوای» به جهت اضافه است. // مردی: مردانگی، دلیری\* یعنی دریا و کوه ناظر جنگ من با

تورانیان بوده و ستاره شاهد است: به سبب دلاوری بر جهان سلطه دارم.  
 ۶۷۹- سَخُن: تَلَفُّظ قدیمی است. نک ب //۵۰// باید افکند بُن: باید بُن افکند، باید اساس نهاد.

۶۸۰- ایدون گمانم: چنین گمان می‌کنم. «گمانم» فعل مضارع از «گمانیدن» //گر: یا//  
 تخمه: یا تخم؛ اصل، نسب، نژاد // نامور نیرم: نیرم (نریمان) نامور. جد رستم.  
 ۶۸۱- نِیم: نیستم // سام نیرم: سام پسر نیرم. نک ب //۱۱۰.

### مرا خوار شد جنگِ دیو سپید

۶۸۴	به آوردگه رفت نیزه به کفت	همی ماند از گفِتِ مادر شگفت
	یکی تنگ میدان فرو ساختند	به کوتاه نیزه همی باختند
	نماند ایچ بر نیزه بند و سنان	به چپ باز بردند هر دو عنان
۶۸۷	به شمشیرِ هندی برآویختند	همی ز آهن آتش فرو ریختند
	به زخم اندرون تیغ شد ریز ریز	چه زخمی که پیدا کند رستخیز
	گرفتند ز آن پس عمودِ گران	غمی گشت بازوی گُنداوران
۶۹۰	ز نیرو عمود اندر آورد خم	دمان بادپایان و، گردان دژم
	ز اسپان فرو ریخت برگستوان	زره پاره شد بر میانِ گوان
	فرو ماند اسپ و دلاور سوار	یکی را بُد چنگ و بازو به کار
۶۹۳	تن از خوی پر آب و، همه کام خاک	زبان گشته از تشنگی چاک چاک
	یک از یکدگر ایستادند دور	پر از تاب باب و، پر از درد پور
	جهانا شگفتی ز کردارِ توست	هم از تو شکسته هم از تو درست

- ۶۹۶ از این دو یکی را نجنبید مهر  
همی بچه را باز داند ستور  
ندانند همی مردم از رنجِ آز  
۶۹۹ همی گفت رستم که «هرگز نهنگ  
مرا خوار شد جنگِ دیو سپید  
جوانی چنین ناسپرده جهان  
۷۰۲ به سیری رسانیدم از روزگار  
چو آسوده شد باره هر دو مرد  
به زه بر نهادند هر دو کمان  
۷۰۵ زتیر و زپیکان هوا تیره گشت  
ززه بود و خفتان و ببر بیان  
غمی شد دل هر دو از یکدگر  
۷۰۸ تهمتن که گر دست بردی به سنگ  
کمر بند سهراب را چاره کرد  
میان جوان را نبود آگهی  
۷۱۱ دو شیر اوژن از جنگ سیر آمدند  
دگر باره سهراب گرز گران  
بزد گرز و آورد کفتش به درد  
۷۱۴ بخندید سهراب و، گفت «ای سوار  
به رزم اندرون رخس گویی خراست  
اگر چه گوی سروبالا بُود  
۷۱۷ به مُستی رسید این از آن آن ازین  
که از یکدگر روی برگاشتند  
تهمتن به توران سپه شد به جنگ
- خرد دور بُد، مهر ننمود چهر  
چه ماهی به دریا چه در دشت گور  
یکی دشمنی را زفرزند باز  
ندیدم که آید بدین سان به جنگ،  
زمردی شد امروز دل ناامید  
نه گردی نه نام آوری از مهان  
دو لشکر نظاره بدین کارزار!  
ز آورد وز بند و ننگِ نبرد  
جوان و همان سالخورده ی گوان  
جهان از شگفتی همی خیره گشت  
زکلك و زپیکانش نامد زیان  
گرفتند هر دو دوالِ کمر  
بکندی زکوه سیه روز جنگ،  
که بر زین بجنباند اندر نبرد  
بماند از هنر دستِ رستم تهی  
همه خسته و گشته دیر آمدند  
ز زین برکشید و بیفشازد ران  
بپیچید و، درد از دلیری بخورد  
به زخمِ دلیران نه ای پایدار  
دو دست سوار از همه بتراست  
جوانی کند پیر، کانا بُود»  
چنان تنگ شد بر دلیران زمین،  
دل و جان به اندوه بگذاشتند  
بدان سان که نخچیر بیند پلنگ

پراگنده گشت آن سپاه بزرگ	۷۲۰	میان سپاه اندر آمد چو گرگ
به ایرانیان بر یکی حمله بُرد		عنان را بیچید سهرابِ گرد
ز گرزش بسی نامور شد تباه		بزد خویشان را به ایران سپاه
که کاووس را بی‌گمان بد رسد،	۷۲۳	دلِ رستم اندیشه‌ای کرد بد
به خفتان بر و بازو آراسته		از این پر هنر ترکِ نوخاسته
که اندیشهٔ دل بدان گونه بود		به لشکرگه خویش تازید زود
زمین لعل کرده به خوناب را	۷۲۶	میان سپه دید سهراب را
تو گفتی ز نخچیر گشته‌ست مست		سر نیزه پر خون و خفتان و دست
خروشی چو شیرِ ژیان برکشید		غمی گشت رستم چو او را بدید
از ایران سپه جنگ با تو که کرد؟	۷۲۹	بدو گفت که «ای ترکِ خونخواره مرد
چو گرگ آمدی در میانِ رمه»		چرا دست‌یازی به سویِ همه؟
از این رزم بودند هم بیگناه		بدو گفت سهراب «توران سپاه
کسی با تو پیکار و کینه نجست»	۷۳۲	تو آهنگ کردی بدیشان نخست
چو پیدا کند تیغِ گیتی فروز		بدو گفت رستم که «شد تیره‌روز
که روشن جهان زیر تیغِ اندر است		بر این دشت هم دار و هم منبر است
چنین آشنا شد تو هرگز ممیر	۷۳۵	گر آیدونکه شمشیر با بویِ شیر
برو تا چه خواهد جهان‌آفرین»		بگردیم شبگیر با تیغِ کین

۶۸۴- کتف: کتف (مقلوب) // گفتِ مادر: مقصود سخنانی است که تهمینه دربارهٔ پدرش (رستم) به او گفته بود. نک ب ۱۱۷-۱۲۶.

۶۸۵- به کوتاه نیزه...: با نیزهٔ کوتاه می‌جنگیدند. «باختن» در اینجا به معنی جنگیدن است.

۶۸۶- ایچ: هیچ\* یعنی بر نیزه‌ها هیچ بند و سنانی نماند و متلاشی شدند، آنگاه هر دو از رستم و سهراب عنان را به چپ برگرداندند: از هم جدا شدند و به عقب برگشتند.



نکسخن، ج ۲۳، ص ۱۰۲۱.

۶۸۷ - شمشیر هندی: شمشیری که در هند می ساختند. نک ب ۲۷۷ // برآویختند: جنگیدند، به جنگ پرداختند.\* یعنی با شمشیر هندی جنگیدند...

۶۸۸ - به زخم اندرون: در زخم (ضربت) // پیدا کند: به وجود آورد، آشکار کند // رستخیز: قیامت، رستاخیز\* یعنی ضربت شمشیر چنان بود که گویی رستاخیز شده است.

۶۸۹ - غمی: گویا به معنی افسرده و خسته باشد // گنداور: دلیر، شجاع. نک ب ۲۷۳.

۶۹۰ - ز نیرو: به سبب نیرو // اندر آورد خم: خمیده شد، کج شد. // دمان: نفس زنان، غرّنده و خروشنده // بادپا: اسب\* یعنی از نیروی بازوی پهلوانان عمود خم شد، و اسبان می خروشیدند و پهلوانان خشمگین بودند.

۶۹۱ - برگستوان: پوشش اسب در جنگ. نک ب ۶۵۹ // گوان: دلیران، شجاعان (= رستم و سهراب).

۶۹۲ - دلاور سوار: سوار دلاور\* یعنی دست و بازوی هیچیک به کار نبود، از کار افتاده بود.

۶۹۳ - خوی: عرق بدن // کام: دهان // چاک چاک: شکافته، ترک خورده.

۶۹۴ - یک از یکدگر: هر دو از یکدیگر // تاب: خشم، افروختگی، رنج و اضطراب. نک مج ۱۲۷ // باب: پدر، بابا\* در چاپ مسکو «پراز درد باب و، پراز رنج پورا» آمده.

۶۹۶ - \* یعنی چون خرد در کار نبود، محبت پسر پدری چهره ننمود، ظاهر نشد.

۶۹۷ و ۶۹۸ - باز داند: تشخیص می دهد، می شناسد // گور: گورخر // نداند... باز: باز نداند، نمی شناسد. // نداند همی مردم از رنج آز - یکی دشمنی را ز فرزند باز = مردم از رنج آز یکی دشمنی را ز فرزند باز نداند. // مردم: آدمی، انسان // رنج آز: آزی که از جنس رنج و بلاست. اضافه بیانی است که مضاف الیه جنس مضاف را بیان می کند. // آز: فزون خواهی در مال و قدرت و مقام. نک ب ۵\* یعنی ستوران و جانوران بچه خود را می شناسند، اما آدمی به سبب آز [فزون خواهی که بلایی است] دشمن را از فرزند

تشخیص نمی دهد!

۷۰۰ - خوار: آسان، بی اهمّیت // دیو سپید: یا دیو سفید، در افسانه‌های شاهنامه، دیو معروف مازندران، و در واقع سردار پادشاه آن سرزمین در روزگار کیکاووس. وی کیکاووس را که به مازندران لشکر کشیده بود، با سران سپاهش با جادوگری نابینا کرد و سپاه ایران را شکست داد و دربند کشید. رستم پس از آگاهی از این ماجرا به مازندران شتافت، و بعد از گذشتن از هفتخان، که دیو سپید بر سر راه او ایجاد کرده بود، به غار دیو سپید آمد، و او را که درون غار خفته بود، از خواب بیدار کرد، و با وی جنگید، و او را بر زمین زده، جگرگاهش را درید، و جگر او را برای بینا کردن دیدگان کیکاووس و سران سپاه ایران برد. جنگ رستم با دیو سپید از جنگهای نمایان اوست (دایرةالمعارف). // زمردی...: از مردانگی دلم نومید شد.

۷۰۱ و ۷۰۲ - جوانی چنین: چنین جوانی // ناسپرده جهان: جهان را نپیموده، کم سال // مهان: بزرگان // رسانیدم: رسانید مرا. «م» ضمیر مفعولی // نظاره: واژه عربی (در اصل نظّاره)، تماشاگران، تماشاکنان\* یعنی چنین جوان کم سالی که نامدار هم نیست، مرا از زندگی سیر کرد، و دو لشکر تماشاگر جنگ ما هستند!

۷۰۳ و ۷۰۴ - باره: اسب // آورد: نبرد، مبارزه // بند و ننگ نبرد: اندیشه و آبروی جنگ // به زه برنهادند... کمان = کمان را به زه برنهادند، دو سر زه را در دو گوشه کمان استوار کردند، تا تیر بیندازند. نک ب ۲۰۵ // جوان و همان سالخورده گوان = گوجوان و همان (همچنین) گوسالخورده. در چاپ مسکو آمده: جوانه همان سالخورده همان.\* یعنی [چون رستم و سهراب از اسب پیاده شدند] اسبان از قید جنگ آسوده گشتند، آنگه هر دو پهلوان کمانها را آماده تیراندازی کردند.

۷۰۵ - خیره گشت: سرگشته و متحیر شد.

۷۰۶ - خفتان: نوعی جامه جنگی. نک ب ۲۰۳ // بیر بیان: جامه رستم به هنگام جنگ. نک ب ۶۶۲ // کلک: نیزه، معنی اصلی آن «نی» است، و نیزه را معمولاً از نی می ساختند. // نامد: نیامد\* ظاهر این است که هر دو پهلوان، زره، خفتان و بیر بیان پوشیده بودند نه

آنکه به یکی اختصاص داشته باشد (مج ۱۲۷).

۷۰۷ - دوال: تسمه // دوال کمر: کمر بند. نک مج ۱۳۵.

۷۰۸ تا ۷۱۰ - چاره کرد: کوشید، درصدد برآمد // میان: کمر // آگهی: اطلاع، خبر // هنر: مهارت و کاردانی \* یعنی رستم که اگر در روز جنگ به سنگ دست می‌برد، آن را از کوه تیره می‌کند، دست به کمر بند سهراب برد تا وی را از زین بجنباند، اما گویی کمر وی خبر ندارد (بی‌اثر بود و سهراب چیزی احساس نکرد) و رستم نتوانست کاری بکند.

۷۱۱ - شیر اوژن: شیرافکن. نک ب ۳۷۹ // خسته: زخمی، مجروح // گشته: سرگشته، متحیر یا به معنی «دور میدان گردیده» \* ظاهراً یعنی رستم و سهراب در حالی که زخمی و سرگشته از کار جنگ بودند، یا مدتی دور میدان گردیده بودند، پس از زمانی (= دیر) نزد هم بازگشتند. برای آگاهی از نظره‌های گوناگون درباره این بیت، نک سخن، ج ۲۴، ص ۳۵ و مج ۱۸۷.

۷۱۲ و ۷۱۳ - بیفشارد ران: ران بیفشرد، اسب را برانگیخت. برای تفصیل نک سخن، ج ۲۳، ص ۸۵۱ // کفت: کتف، شانه // درد از دلیری بخورد: درد را تحمل کرد، بروز نداد.

۷۱۵ - به رزم اندرون: در رزم // رخس: در معنی مطلق اسب است، یا آنکه فردوسی تسامحاً «رخس» گفته، تسامح از آن جهت که سهراب نمی‌داند که حریف وی «رستم» است تا اسبش رخس بوده باشد. در نسخه‌ای «اسب» ضبط شده. \* [سهراب پس از زدن گرز، رستم را سرزنش می‌کند که] اسب وی در جنگ جویی خراست و دستهای سوار در ناتوانی بدتر از همه.

۷۱۶ - گوی: پهلوانی. از «گو» + «ی» نکره // کانا: نادان، ابله \* یعنی چون پیر، جوانی بکند، اگرچه پهلوانی بلندقامت باشد، نادان است.

۷۱۷ و ۷۱۸ - مُستی: ظاهراً درماندگی و دلتنگی. معنی اصلی آن «گله» است. در بعضی از نسخه‌ها «به سستی» آمده. نک مج ۱۲۸ «مُست» به معنی غم و رنج در داستان ویس و رامین آمده. نک مج ۱۸۷ // برگاشتند: برگرداندند. نک ب ۲۱۳ // دل و جان به اندوه

بگذاشتند: دل و جان را به غم سپردند، به دل غمگین شدند.

۷۲۱ - عنان را بیچید: عنان اسب را برگرداند، به سوی دیگر حرکت داد. // به ایرانیان بر: به ایرانیان.

۷۲۲ و ۷۲۳ - پره‌نر ترک نوخاسته: ترک نوخاسته پره‌نر (شایسته و کاردان)، مقصود سهراب است که رستم او را از تورانیان می‌پنداشت. \* یعنی رستم نگران شد (دلش شور زد) که از جانب سهراب، که جامه جنگ پوشیده و سینه و بازوی خود را بدان آراسته است، آسیبی به کاووس برسد.

۷۲۵ - تازید: تاخت. فعل ماضی از «تازیدن» // اندیشه دل... دلش چنین می‌اندیشید.

۷۲۶ - خوناب: در اینجا معنی «خون» می‌دهد نه خون آمیخته به آب. نک لغت‌نامه. \* یعنی رستم سهراب را در میان سپاه دید، و زمین را [دید] که با خون لعل (قرمز) کرده است [شماری از ایرانیان را کشته]. مینوی «به خون آب را» ضبط کرده و معنای دیگری گفته است. نک مج ۱۲۹ و ۱۸۷، و نیز سخن، ج ۲۳، ص ۴۵۷ و ۸۵۰.

۷۲۸ و ۷۳۰ - ژیان: خشمگین // ترک خونخواره مرد: مرد خونخواره ترک // از ایران...: از سپاه ایران کسی با تو جنگ نکرده بود [تا تو به ایشان بتازی]. // چرا دست‌یازی: چرا دست دراز می‌کنی؟

۷۳۳ و ۷۳۴ - پیدا کند: آشکار کند // تیغ: کنایه از پرتو آفتاب است. // گیتی فروز: کنایه از آفتاب. // دار: رمز مرگ و بدی // منبر: رمز نیکی و پیروزی. تقابل دار و منبر در آثار ادبی بسیار به کار رفته. نک لغت‌نامه، ذیل منبر. \* یعنی رستم گفت: روز تاریک شد، چون فردا خورشید بتابد، در این دشت روز داوری و بیم و امید خواهد بود و نصیب هریک از ما ممکن است مرگ (دار) و یا پیروزی (منبر) گردد، زیرا جهان روشن در زیر (به برکت) تیغ است: کامیابی و مهتری با جنگاوری (تیغ، شمشیر) به دست می‌آید. یادآور حدیث «الجنة تحت ظلال السیوف». مینوی حدس زده است که مصراع «که روشن جهان زیر تیغ اندر است» در اصل «رَوِّشِنِ جهان زیر میغ اندر است» بوده، به مفهوم معلوم نیست فردا چه خواهد شد. نک مج ۶۸ و ۱۸۸ و سخن، ج ۲۳، ص ۸۵۱ و ج ۲۴، ص ۳۶-۳۷.

۷۳۵ - گرایدونکه...: اگر چنانکه بوی شیر با شمشیر این چنین آشنا تواند شد [و کودک شیرخواره - اشاره به سهراب جوان - شمشیر تواند زد] پس تو نیز هرگز نخواهی مُرد. نزدیک به مضمون ب ۶۷۶ «نگه گن، مرا گر بینی به جنگ - اگر زنده مانی مترس از پلنگ». نک مج ۱۲۹ و سخن، ج ۲۳، ص ۸۵۲ و ج ۲۴، ص ۳۷.

۷۳۶ - شبگیر: سحرگاه\* یعنی سحرگاه باتیغ دشمنی برگردیم. اکنون برو تا خدا چه خواهد.

### گمانی برم من که او رستم است

ز سهراب گردون همی خیره گشت	برفتند و، روی هوا تیره گشت
نیارآمد از تاختن یک زمان	۷۳۸ تو گفתי ز جنگش سرشت آسمان
شگفتی روان است و رویین تن است	وگر باره زیر اندرش آهن است
میان سوده از چنگ و از خنجرش	شب تیره آمد سوی لشکرش
برآمد جهان کرد پر جنگ و شور	۷۴۱ به هومان چنین گفت ک «امروز هور
که یالِ یلان داشت و آهنگِ شیر؟»	شما را چه کرد آن سوار دلیر
چنان بُد کز ایدر نجنبد سپاه	بدو گفت هومان که «فرمانِ شاه
به آورد گشتن چه آغاز بود؟	۷۴۴ همه کارِ ما سخت ناساز بود
بر این لشکرِ گشن بنهاد روی	بیامد یکی مردِ پرخاشجوی
وگر جنگ با یک تن آراسته ست»	تو گفתי ز مستی کنون خاسته ست
نکرد از دلیران کسی را تباه	۷۴۷ چنین گفت سهراب ک «وزین سپاه
زمین را به خون و گل آغشته ام	از ایرانیان من بسی کشته ام
بباید به می غم زدل کاستن»	کنون خوان همی باید آراستن

- ۷۵۰ وز آن روی رستم سپه را بدید  
که «امروز سهرابِ رزم آزمای  
چنین گفت با رستم گُرد گیو  
بیامد دمان تا به قلبِ سپاه  
۷۵۳ که او بود بر زین و نیزه به دست  
بیامد چو با نیزه او را بدید  
۷۵۶ عمودی خمیده بزد بر برش  
نتابید با او، بتابید روی  
ز گردان کسی مایه او نداشت  
هم آیینِ پیشی نگه داشتیم  
۷۵۹ سواری نشد پیش او یک تنه  
غمی گشت رستم ز گفتارِ اوی  
۷۶۲ چو کاووس کی پهلوان را بدید  
ز سهرابِ رستم زبان برگشاد  
که «کس در جهان کودکِ نارسید  
به بالا ستاره بساید همی  
۷۶۵ دو بازو و رانش ز رانِ هَیون  
به گرز و به تیغ و به تیر و کمند  
۷۶۸ سرانجام گفتم که: من پیش ازین  
گرفتم دوالِ کمر بندِ او  
همی خواستم که ش ز زین برگنم  
۷۷۱ گر از بادِ جنبان شود کوهِ خار  
چو فردا بیاید به دشتِ نبرد  
بکوشم، ندانم که پیروز کیست
- سخن راند با گیو و گفت و شنید  
چگونه به جنگ اندر آورد پای؟»  
ک «ز آن گونه هرگز ندیدیم نیو  
ز لشکر بر طوس شد کینه خواه  
چو گرگین فرود آمد او برنشست  
به کردارِ شیرِ ژیان بر دمید  
ز نیرو بیفتاد ترگ از سرش  
شدند این دلیران بسی جنگجوی  
جز از پیلتن پایه او نداشت  
سپاهی برو ساده بگماشتیم  
همی تاخت از قلب تا میمنه»  
بر شاه کاووس بنهاد روی  
بر خویش نزدیک جایش گزید  
ز بالا و بُرزش همی کرد یاد  
بر آن شیر مردی و گُردی ندید  
تنش را زمین برگراید همی  
همانا که دارد ستبری فزون  
ز هر گونه‌ای آزمودیم بند  
بسی گُرد را برگرفتم ز زین  
بفشاردم سخت پیوندِ او  
چو دیگر کسانش به خاک افگنم  
بجنبید بر زین بر آن نامدار  
به گُشتی همی بایدم چاره کرد  
بینیم تا رایِ یزدان به چیست

- ۷۷۴ کزوی است پیروزی و فرّ و زور  
بدو گفت کاووس «یزدان پاک  
من امشب به پیش جهان‌آفرین  
۷۷۷ کزوی است پیروزی و دستگاه  
کند تازه این بار کام تو را  
بدو گفت رستم که «با فرّ شاه  
۷۸۰ به لشکرگه خویش بنهاد روی  
زواره بیامد خَلیده روان  
ازو خوردنی خواست رستم نخست  
۷۸۳ سپه را دو فرسنگ بُد در میان  
چنین راند پیش برادر سَخُن  
به شبگیر چون من به آوردگاه  
۷۸۶ بیاور سپاه و درفش مرا  
همی باش بر پیش پرده‌سرای  
گر ایدونکه پیروز باشم به جنگ  
۷۸۹ وگر خود دگرگونه گردد سَخُن  
مباشید يك تن بر این رزمگاه  
يكايك سوي زاولستان شويد  
۷۹۲ تو خرسند گردان دلِ مادرم  
بگوش که: تو دل به من درمبند  
کس اندر جهان جاودانه نماند  
۷۹۵ بسی شیر و دیو و پلنگ و نهنگ  
بسی باره و دژ که کردیم پست  
دَر مرگ را آن بکوبد که پای
- هم او آفریننده ماه و هور»  
دل بدسگالت کند چاك چاك  
بمالم فراوان دو رخ بر زمین  
به فرمان او تابد از چرخ ماه  
برآرد به خورشید نامِ تورا»  
برآید همه کامه نیکخواه»  
پر اندیشه جان و، سرش کینه‌جوی  
که «چون بود امروز بر پهلوان؟»  
پس آنگه ز اندیشگان دل بشت  
گشادن نیارست یک تن میان  
که «بیدار دل باش و تندی مکن  
رَوْم پیش آن تركِ آوردخواه  
همان تخت و زرینه کفش مرا  
چو خورشید تابان برآید زجای،  
به آوردگه بر نسازم درنگ  
تو زاری میاغاز و، تندی مکن  
مسازید جُستن سوي رزم راه  
از ایران به نزدیکِ دستان شويد  
چنین کرد یزدان قضا بر سرم  
که سودی نداردت بودن نژند  
زگردون مرا خود بهانه نماند  
تبه شد به چنگم به هنگام جنگ  
نیاورد کس دستِ من زیر دست  
به اسپ اندر آرد، بجنبد زجای

همین بود خواهد سرانجامِ کار که: از شاه گیتی مه برتاب روی چنان رو که او راند از بن سَخُن به گیتی نماند کسی جاودان» دگر نیمه آرامش و خواب بود همی می‌گسارید با رود زن که با من همی گردد اندر نبرد، به رزم اندرون دل ندارد دژم تو گویی که داننده بر زد رسن به دل نیز لختی بتابم همی که چون او به گیتی نبرده کم است شوم خیره روی اندر آرم به روی» رسیده‌ست رستم به من اند بار چه کرد آن دلاور به گرزِ گران ولیکن ندارد پی و پخِش او»	اگر سال گشتی فزون از هزار چو خرسند گردد به دستان بگوی اگر جنگ سازد تو سستی مکن همه مرگ رائم پیر و جوان ز شب نیمه‌ای گفتِ سهراب بود وز آن روی سهراب با انجمن به هومان چنین گفت که «این شیرمرد زیلایِ من نیست بالاش کم بَر و کِتف و یالش همانندِ من نشانهای مادر بیابم همی گمانی برم من که او رستم است نباید که من با پدر جنگجوی بدو گفت هومان که «در کارزار شنیدم که در جنگِ مازندران بدین رخس ماند همی رخسِ او
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

۷۳۷- زسهراب...: فلک از دلاوری سهراب سرگشته و متحیر شد.

۷۳۹- زیراندرش: اندر زیرش // شگفتی: به تعجب، تعجب آور // رویین تن: آنکه بدنی نیرومند و محکم دارد و ضربت اسلحه بر بدنش کارگر نیست. در مورد اسفندیار که به رویین تن معروف است گفته‌اند که او را در چشمه‌ای که آب آن آدمی را رویین تن می‌کرد فرو برده بودند. \* یعنی اگر اسبش آهنی هم باشد، به طور شگفت‌انگیزی می‌تازد، و رویین تن است.

۷۴۰- میان: کمر // میان سوده از... خنجرش = میانش سوده از... خنجر // سوده: ساییده // چنگ: در اینجا ظاهراً قلاب\* یعنی قلاب کمر بند و خنجر، کمرش را سوده و



زخمی کرده بود از بسیاری تقلّا و کوشش.

۷۴۱ و ۷۴۲ - هومان: پهلوان تورانی. نک ب ۱۴۵ // هور: خورشید // یال یلان: گردن پهلوانان // آهنگ: حمله، صولت، عزم\* یعنی سهراب به هومان گفت: امروز که با دمیدن آفتاب جهان پر جنگ و شور شد...

۷۴۳ و ۷۴۴ - بُد: بود // ایدر: اینجا // آورد ...: نبرد، جولان // به آورد: ظاهراً یعنی چرا آغاز کردید به اینکه به نبرد پردازید؟

۷۴۵ و ۷۴۶ - پرخاشجوی: جنگجو، رزم آور // گشن: انبوه // گر: و یا // آراسته ست: قصد کرده، سامان داده است.\* یعنی کسی از لشکر ما به جنگ رستم نرفت، و او به لشکر روی آورد، گویی مست است یا آنکه با یک تن جنگ می کند [نه با لشکری انبوه].  
۷۴۸ - خون و گل: گلی که از آغشتن خون با زمین (خاک) حاصل شده است. در بعضی نسخه ها «به خون چون گل» و نیز «خون گل» آمده که در داستان رستم و اسفندیار نیز دیده می شود. شاید بتوان حدس زد که «به خونین گل» بوده است (مج، ۱۸۸).

۷۵۱ - چگونه به جنگ اندر آورد پای؟: چگونه جنگ کرد؟ جنگ به اسبی تشبیه شده که سهراب بدان پای اندر آورد، یعنی سوارش شده است (استعاره کنایی).

۷۵۲ - کز آن گونه: که بدان سان // نیو: دلیر، شجاع.

۷۵۳ و ۷۵۴ - دمان: خشمگین // کینه خواه: در حال کینه خواهی\* یعنی سهراب به طوس که آماده جنگ و در قلب سپاه بود حمله ور شد، و پس از گرگین، وی (طوس) بر اسب نشست.

۷۵۵ و ۷۵۶ - بردمید: حمله کنان و نفس زنان پیش رفت. نک ب ۲۰۹ // عمودی خمیده بزد: مفهوم کلاً روشن نیست. می توان «خمیده» را قید برای «بزد» دانست، یعنی خم شد و عمودی بر او زد، و شاید به معنی آهسته، از پهلو و اریب باشد چنانکه صدمه زیادی نرساند، یا آنکه عمود گاهی بر اثر ضربت خم می شود و یا «عمود خمیده» نوعی عمود باشد. نک مج ۱۲۹ و ۱۸۸ و سخن ج ۲۴، ص ۳۸ // زنیرو: به سبب قوت عمود // ترگ: کلاهخود. نک ب ۱۹۷.

- ۷۵۷- تتابید با او بتابید روی: با او توان مقابله نداشت و روی برتافت.
- ۷۵۸- مایه: جوهر، قدرت\* یعنی کسی از پهلوانان توانایی و شایستگی او را نداشت، و هیچ کس بجز رستم به پایه او نمی‌رسید.
- ۷۵۹ و ۷۶۰- پیشی = پیشین. در چاپ مسکو «پیشین» آمده. // قلب، میمنه: «قلب» قسمتی از سپاه که در میانه میدان قرار می‌گیرد، و «میمنه» قسمتی که در طرف راست مستقر می‌شود. نک ب ۵۳۴\* گیوگفت: ما به رسم قدیم و معمول سپاه را در برابر سهراب نگه داشتیم و کسی یکتنه با او روبرو نشد و او تاخت و تاز می‌کرد. نک مج ۱۳۰.
- ۷۶۲- کاووس کی: کیکاووس. نک ۳۵۵.
- ۷۶۳ و ۷۶۴- بالا و بُرز: قد و قامت // همی کرد یاد: یاد همی کرد، سخن می‌گفت // نارسید: نارسیده، نابالغ، آنکه به سن بلوغ نرسیده است. // شیرمردی: شیرمرد بودن، دلاوری. از «شیرمرد» + «ی» مصدری // گردی: دلیری، پهلوانی
- ۷۶۵- بالا: قد و قامت // بساید: مُماس شود، از «سودن» و «سائیدن» می‌توان «پساید» خواند معادل «پساود» یعنی لمس کند. // برگراید: وزن کند، بسنجد: میل کند\* یعنی قامتش از بلندی به ستاره می‌رسد و تنش را زمین وزن می‌کند، تنها زمین می‌تواند او را تحمل کند، یا آنکه زمین چون کفه ترازو در زیر وزن تن او متمایل می‌شود. نک سخن، ج ۲۳، ص ۸۵۲ و مج ۱۳۰.
- ۷۶۶- هیون: شتر بزرگ و قوی. نک ب ۴۷۷\* یعنی بازو و ران سهراب ستبرتر از ران هیون است.
- ۷۶۷- بند: مکر، حيله، چاره\* یعنی هر نوع چاره و حيله را با انواع سلاحها به کار بردم [سودی نداشت].
- ۷۶۸ و ۷۶۹- گفتم. پیش خود گفتم // دوال: تسمه // پیوند: در اینجا گویا به معنی بند و مفصل است. \* یعنی مفصل او را سخت فشار دادم، و شاید «پیوند» همان دوال کمر بند باشد. می‌گوید: دوال او را فشار دادم (کشیدم) تا از روی زین بردارمش.
- ۷۷۱- کوه خار: «خار» مخفف «خارا» به معنی سنگ سخت. // برزین بر: برزین\* بیانی

غلو آمیز است: اگر کوه خارا از باد بجنبد، سهراب هم برزین خواهد جنبید [حرکت دادن او از زین امکان ندارد].

۷۷۴- کز اوی است: که از اوست. // زور: قدرت و توانائی // هور: خورشید.

۷۷۵- بدسگال: بداندیش، دشمن \* یعنی خدا دل دشمنت را پاره پاره کند.

۷۷۷- دستگاه: قدرت و توانائی.

۷۷۸- \* یعنی این بار خداوند تو را به مرادت برساند و بلند آوازه‌ات بکند.

۷۷۹- فرّ: شکوه و جلال، میمنت و قدس // کامه: کام، آرزو // نیکخواه: شخص خیرخواه، صفت جانشین موصوف.

۷۸۱- زواره: برادر رستم // خلیده روان: کسی که روانش آزرده باشد. اندوهگین، آزرده دل. «خلیدن» در اصل به معنی فرو رفتن چیزی نوک تیز، مانند خار در چیز دیگر است.

۷۸۲- زاندیشگان دل بشست: آنچه را در اندیشه‌اش بود، از برای زواره به زبان آورد، و مقصود سخنانی است که در ضمن ابیات بعد رستم به برادر خود می‌گوید و اندیشه‌ها و نگرانیهای خویش را نزد او از دل برون می‌ریزد، و در حقیقت وصیت می‌کند که اگر در جنگ با سهراب کشته شد، چه باید بکند. اما بعضی به غرق اندیشه و نگران بودن معنی کرده‌اند. نک ب ۳۰۹ و مج ۱۳۱ و ۱۸۶ و سخن، ج ۲۳، ص ۸۵۳.

۷۸۳- \* یعنی از سپاه دشمن دو فرسنگ فاصله داشتند، از این رو کسی نتوانست کمر را بگشاید [و از آمادگی جنگی دربیاید].

۷۸۴ و ۷۸۵- راند... سخن: سخن راند // آوردخواه: جنگجو. «آورد»: نبرد، مبارزه.

۷۸۶- همان: و نیز // زرینه کفش: کفش زرینه، نوعی کفش زرنگار.

۷۸۸- به آوردگه بر: در آوردگه (آوردگاه = میدان نبرد). // نسازم درنگ: درنگ نمی‌کنم.

۷۸۹- \* یعنی کار به گونه دیگری باشد، اشاره به کشته شدن به دست سهراب.

۷۹۱- یکایک: ناگاه، ناگهان، بی آنکه کسی بداند. نک واژه‌نامهک // زاولستان: زابلستان.

نک ب ۳۱۱ // دستان: پدر رستم.

- ۷۹۳- نژند: (یا نژند) اندوهگین، افسرده، پژمرده.
- ۷۹۴- جاودانه: جاودان، جاویدان، دایمی // زگردون مرا خود بهانه نماند: در برابر فلک عذر و بهانه‌ای ندارم. [زندگی خود را کردم و خود را به مخاطره افکندم...].
- ۷۹۵- شیر و دیو و...: اشاره به شیران و دیوان (از جمله دیو سفید) که رستم با آنها جنگیده است.
- ۷۹۶- باره: حصار، دیوار بلند // کردیم پست: ویران کردیم، نابود کردیم // نیاورد...: کسی بر من مسلط نشد. «دست» رمز سلطه و غلبه است.
- ۷۹۷- \* یعنی آنکه پای در رکاب آورَد و [برای جنگ با دشمن] حرکت کند، درِ مرگ را می‌کوبد: به سراغ مرگ می‌رود. مرگ به خانه‌ای تشبیه شده، که خواهان آن [مرگ] درش را می‌کوبد تا داخل شود (استعاره کنایی). مقصود رستم آن است که از مرگ نمی‌هراسم و آن را قطعی می‌دانم، چراکه همیشه پای در رکاب به جنگ دشمنان رفته‌ام.
- ۷۹۸- گشتی فزون: فزون گشتی، بیشتر می‌شد. // بود خواهد: خواهد بود.
- ۷۹۹- خرسند: راضی، کسی که رضا به قضا دهد. // دستان: پدر رستم // مه پرتاب: یا مبرتاب: میبچ. از فعل «برتابیدن» که «مه» نشانه نهدی بدان درآمده است. \* یعنی چون دستان رضا به قضا داد و مرگ را امری محتوم دانست (یا آنکه گریه و زاریش فرونشست)، آنگاه بگو که از پادشاه روی مگردان.
- ۸۰۰- جنگ سازد: جنگ کند // راند از بن سخن: ظاهراً یعنی سخن اساسی یا صمیمانه می‌گوید.
- ۸۰۱- همه مرگ رانیم: همه برای مرگیم، همه خواهیم مرد.
- ۸۰۲- گفت: سخن، گفتار.
- ۸۰۳- انجمن: جماعت، گروه مردم // می‌گسارید: شراب خورد. فعل ماضی از «گساریدن». نک ب ۵۷ // رودزن: رودنواز، «رود» از سازهای زهی. نک ۵۷.
- ۸۰۴ و ۸۰۵- هومان: یکی از سرداران افراسیاب. نک ب ۱۴۵ // شیرمرد: = رستم // با من همی گردد اندر نبرد: در نبرد با من همی گردد، حریف من است، با من می‌جنگد. //

بالا: قامت // به رزم اندرون: در رزم.

۸۰۶ - یال: گردن // تو گویی که داننده برزد رسن: گویی شخص ماهری با ریسمان اندازه گرفته است. یعنی هیکلش درست به اندازه هیکل من است.

۸۰۷ - بیابم همی: می یابم، ملاحظه می کنم // لختی: مقداری // بتابم همی: می تابم، مضطربم، در تب و تابم. نک ۶۹۴.

۸۰۸ و ۸۰۹ - گمانی برم: گمان برم، گمان می کنم. نک ب ۴۴ // نبرده: جنگجو، نبرد - کننده. نک ب ۱۲۹ // نباید که: مبادا که // جنگجوی شوم: جنگ کنم، به جنگ برخیزم. // خیره روی اندر آرم به روی: بیهوده و بی جهت با او روبه رو شوم.

۸۱۰ - اندبار: چند بار. «اند»: عددی مبهم از سه تا نه // جنگ مازندران: جنگ رستم با دیو سپید: کیکاووس به دست دیو سپید مازندران گرفتار شده بود و رستم به یاری او شتافت و پس از گذشتن از هفتخان دیو را کشت و کیکاووس و لشکریان او را نجات داد. نک ب ۷۰۰.

۸۱۲ - پی و پخش: تاب و توان، زور و مقاومت (لغت نامه). گویا از قبیل «اتباع» است مانند رخت و پخت.

### دلِ من همی با تو مهر آوَرَد

۸۱۳	چو خورشیدِ تابان بر آورد پَر	سیه زاغِ پَران فرو برد سر،
	تسهمتن بپوشید ببر بیان	نشست از بر زنده پیلِ ژیان
	کمندی به فتراک بر بست شست	یکی تیغِ هندی گرفته به دست
۸۱۶	بیامد بر آن دشتِ آوردگاه	نهاده به سر بر ز آهن کلاه
	همه تلخی از بهرِ بیشی بُود	مبادا که با از خویشی بُود

- ۸۱۹ بیامد خروشان بر آن دشتِ جنگ  
سرش پر ز رزم و دلش پر زبزم  
به چنگ اندرون گُرزه گاورنگ  
تو گفתי که با او بهم بود شب  
که «شب چون بُدَت؟ روز چون خاستی؟»  
ز کف ب فگن این گرز و شمشیر کین  
۸۲۲ نشینیم هر دو پیاده بهم  
به پیش جهاندار پیمان کنیم  
۸۲۵ بمان تا کسی دیگر آید به رزم  
دل من همی با تو مهر آورد  
همانا که داری ز گردان نژاد  
۸۲۸ بدو گفت رستم که «ای نامجوی  
ز کشتی گرفتن سخن بود دوش  
نه من کودکم گر تو هستی جوان  
۸۳۱ بکوشیم و، فرجام کار آن بُود  
بسی گشته‌ام در فراز و نشیب  
بدو گفت سهراب که «زمرد پیر  
۸۳۴ مرا آرزو بُد که در بسترت  
کسی کز تو ماند ستودان کند  
اگر هوش تو زیر دست من است  
۸۳۷ از اسپان جنگی فرود آمدند  
ببستند بر سنگ اسپ نبرد  
به کشتی گرفتن برآویختند  
۸۴۰ بزد دست سهراب چون پیل مست  
به کردار شیری که بر گور نر
- سرخ پر ز رزم و دلش پر زبزم  
به چنگ اندرون گُرزه گاورنگ  
تو گفתי که با او بهم بود شب  
زییکار بر دل چه آراستی؟  
بزن جنگ و بیداد را بر زمین  
به می تازه داریم روی دژم  
دل از جنگ جستن پشیمان کنیم  
تو با من بساز و بیارای بزم  
همی آب شرمم به چهر آورد  
کنی پیش من گوهر خویش باد»  
نبودیم هرگز بدین گفت و گوی  
نگیرم فریب تو، زین در مکوش  
به کشتی کمر بسته‌ام بر میان  
که فرمان و رای جهانبان بود  
نیم مرد گفتار و بند و فریب»  
نباشد سخن زین نشان دلپذیر  
بر آید به هنگام هوش از برت  
ببرد روان، تن به زندان کند  
به فرمان یزدان پساییم دست»  
هشیوار با کبر و خود آمدند  
برفتند هر دو روان پر ز گرد  
ز تن خون و خوی را فرو ریختند  
بر آوردش از جای و بنهاد پست  
زند چنگ و، گور اندر آید به سر

- نشست از بر سینه پیلتن  
 یکی خنجری آبگون برکشید ۸۴۳
- به سهراب گفت «ای یل شیرگیر  
 دگرگونه تر باشد آیین ما  
 کسی کو به کشتی نبرد آورد ۸۴۶
- نخستین که پشتش نهاد بر زمین  
 گرش بار دیگر به زیر آورد  
 بدان چاره از چنگ آن ازدها ۸۴۹
- دلیر و جوان سر به گفتار پیر  
 رها کرد زو دست و آمد به دشت  
 همی کرد نخچیر و، یادش نبود ۸۵۲
- همی دیر شد تا که هومان چو گرد  
 به هومان بگفت آن کجا رفته بود  
 بدو گفت هومان گرد «ای جوان ۸۵۵
- دریغ این بر و بازو و یال تو  
 هزبری که آورده بودی به دام  
 نگه کن کز این بیهده کار کرد ۸۵۸
- بگفت و، دل از جان او برگرفت  
 به لشکرگه خویش بنهاد روی  
 یکی داستان زد برین شهریار ۸۶۱
- چو رستم ز دست وی آزاد شد  
 خرامان بشد سوی آب روان  
 بخورد آب و روی و سر و تن بشست ۸۶۴
- همی خواست پیروزی و دستگاه  
 پر از خاک چنگال و روی و دهن  
 همی خواست از تن سرش را برید  
 کمند افکن و گرد و شمشیرگیر  
 جزین باشد آرایش دین ما  
 سر مهتری زیر گرد آورد،  
 نبرد سرش گرچه باشد به کین  
 زافگندنش نام شیر آورد»  
 همی خواست کاید زکشتن رها  
 بداد و، نبود این سخن دلپذیر  
 چو شیری که بر پیش آهو گذشت  
 از آن کس که با او نبرد آزمود  
 بیامد بپرسیدش از هم نبرد  
 سخن هرچه رستم بدو گفته بود  
 به سیری رسیدی همانا ز جان  
 میان یلی، چنگ و گوپال تو  
 رها کردی از دام و، شد کار خام  
 چه آرد به پیشت به دیگر نبرد»  
 براند و، همی ماند ازو در شگفت  
 بخشم و، دل از غم پر از کار اوی  
 که «دشمن مدار، ار چه خرد است، خوار»  
 به سان یکی تیغ پولاد شد  
 چنان چون شده باز یابد روان  
 به پیش جهان آفرین شد نخست  
 نبود آگه از بخشش هور و ماه

که چون رفت خواهد سپهر از برش	بخواهد ربودن کلاه سرش
۸۶۷ وز آن آب چون شد به جایِ نبرد	پراندیشه بودش دل و، روی زرد
همی تاخت سهراب چون پیلِ مست	کمندی به بازو، کمائی به دست
گرازان و، برگور نعره‌زنان	سمندش جهان و، جهان را گنان
۸۷۰ همی ماند رستم ازو در شگفت	زیکارش اندازه‌ها برگرفت
چو سهرابِ شیر اوژن او را بدید	ز بادِ جوانی دلش بردمید
چنین گفت که «ای رسته از چنگِ شیر	جدا مانده از زخمِ شیرِ دلیر»

۸۱۳- \* خورشید به مرغ و شب به زاغ سیاه تشبیه شده (استعاره کنایی) و «پران» از آن جهت گفته شده که شب تا سپیده دم جریان دارد، و «فرو بردن سر» گویا به آشیانه رفتن است. \* یعنی خورشید دمید و شب نهان شد.

۸۱۴- بیر بیان: جامه جنگی رستم. نک ب ۶۶۲// زنده پیل ژیان: فیل بزرگ خشمگین. استعاره از رخس.

۸۱۵- فتراک: تسمه‌ای که از زین می‌آویزند. نک ب ۲۲۶// شست: ظاهراً صفت برای کمند و به معنی شصت خم یا شصت بازی است (باز واحد طول برابر اندازه سر انگشتان تا آرنج، یا اندازه گشادگی دو دست چون از هم بگشایند). \* یعنی کمندی شصت خم به فتراک بست و تیغی به دست گرفت.

۸۱۶- دشت آوردگاه: میدان نبرد، عرصه مبارزه // به سر بر: بر سر.

۸۱۷- بیشی: افزونی // آز: فزون خواهی، زیاده طلبی در مال و مقام و ثروت. نک ب ۵\* یعنی همه تلخیها و ناکامیها از فزون خواهی است، مبادا که آدمی با زیاده طلبی و حرص و آز پیوند داشته باشد. مینوی این بیت را معترضه‌ای بی ارتباط می‌داند، اما این نوع معترضه‌ها از ویژگیهای آثار حماسی خاصه شاهنامه است و بر عمق و هیجان داستان می‌افزاید، نظیر ب ۸۷۵؛ برای آگاهی بیشتر نک سخن، ج ۲۴، ص ۳۸-۴۰.

۸۱۸- بزم: در اینجا مقابل «رزم» آمده و ظاهراً معنی خوشی و شادی می‌دهد.



۸۱۹- به چنگ اندرون: در چنگ، در دست // گرزّه گاو رنگ: گریزی که سرش به شکل سر گاو باشد، گرزّه گاو پیکر.

۸۲۰- به رستم پرسید: با رستم احوال پرسى کرد. در بعضى نسخه‌ها «ز رستم» آمده است، اما کاربرد «به» در اینگونه موارد اصیل و قدیمی است. نک مج ۱۳۲ و ۱۸۸ و سخن، ج ۲۳، ص ۴۵۸ و ۸۵۴ // بهم: باهم، همراه.

۸۲۱- شب چون بُدّت: شب چون بود تو را، یا شبت چون بود؟ // آراستن: آماده کردن، قصد کردن. «چیزی را بر دل آراستن» گویا به معنی تصمیم گرفتن و اندیشیدن است.\*  
یعنی سهراب پرسید که شب چگونه بودی؟ بامداد چگونه از خواب برخاستی؟ و دربارهٔ جنگ چه اندیشیدی؟

۸۲۲- بزن جنگ و بیداد را بر زمین: «بر زمین زدن» کنایه از نابود کردن و از میان برداشتن است، و «جنگ» به چیزی تشبیه شده که آن را بر زمین می‌زنند تا نابودش کنند یا دور بیندازند (استعارهٔ کنایی).

۸۲۴- جهاندار: خدا.

۸۲۶- همی آب شرمم به چهر آورد = آب شرمم به چهرم همی آورد. // آب شرم: عرق شرمندگی، یا اشکی که به سبب شرمساری از چشم جاری می‌شود.

۸۲۷- داری زگردان نژاد = ز (از) گردان نژاد داری. نسب تو به پهلوانان می‌رسد. // کنی... یاد: یاد کنی. فعل در وجه اخباری است اما ظاهراً امر یا سفارش است.

۸۲۹ و ۸۳۰- نگیرم فریب تو، زین در مکوش: فریب تو را نمی‌خورم، در این باره مکوش. «گرفتن» به معنی پذیرفتن است. // نه من کودکم: من کودک نیستم.

۸۳۱ و ۸۳۳- جهانبان: خداوند، جهاندار // نیستم: بند: مکر، نیرنگ. // زین نشان: بدین سان.

۸۳۴ و ۸۳۵- بُد: بود // به هنگام: بموقع // هوش: مرگ، روح، جان. نک سخن، ج ۲۴، ص ۴۰ و مج ۱۸۹ // ستودان: دخمه، گورستان زردشتیان، محلی که مردگان خود را در آنجا می‌گذاشتند. گورستان (مطلقاً). \* مصراع دوم معنی روشنی ندارد. یعنی من آرزو

داشتم که در بستر به موقع خود جان بسپاری (به مرگ طبیعی)، و کسی که پس از تو می ماند (بازماندگان)، چون روانت از تن جدا شود، تو را در زندان گورستان قرار دهد. در چاپ مسکو «بپرد روان» ضبط شده، یعنی روح تو پرواز می کند...

۸۳۶ - هوش: نک بیت پیشین // پساییم دست: با هم دست و پنجه نرم کنیم. «پساییم» از «پسودن» یا «پساییدن» به معنی لمس کردن. در بعضی نسخه‌ها «پساییم» آمده از «ساییدن» با باء تأکید. نک ب ۷۶۵.

۸۳۷ - هشیوار: هشیار // کبر: (ظاهراً) خفتان، نوعی جامه جنگی. نک ب ۲۰۳؛ از بیتی در شاهنامه معلوم می شود که ببر (جامه جنگی) را روی کبر می پوشیده‌اند. واژه کبر به صورت گیر نیز ضبط شده است. نک مج ۱۸۹ و ۱۳۳.

۸۳۸ - برفتند هر دو روان پر ز گرد = هر دو روان (سریع، به شتاب) برفتند پر ز گرد (گردآلود).

۸۳۹ - ۸۴۱ - برآویختند: دست به یکدیگر بردند. گلاویز شدند. // خوی: عرق بدن // برآوردش از جای و بنهاد پست: از جایش بلند کرد و به زمین افکند. // به کردار شیری... وابسته به فعل «بزد دست». یعنی سهراب چنگ زد مانند شیری که...

۸۴۳ - ۸۴۵ - آبگون: درخشان و براق، مانند آب // یل: پهلوان // شمشیرگیر: شمشیرزن، دلاور // دگرگونه‌تر: در شاهنامه مکرر به جای «دگرگونه»، «غیر از این» به کار رفته است (مج ۱۳۳) // آرایش: رسم، آیین.

۸۴۶ - ۸۴۸ - به کشتی نبرد آورد: جنگ کند با کشتی گرفتن. // زیر گرد آورد: به خاک افکند، مغلوب کند. // نخستین: بار اول // بکین: کینه‌دار، انتقامجو // نام شیرآورد: نام و لقب شیر پیدا می کند، شیرمرد و دلاورش می نامند.

۸۴۹ - چاره: حيله و مکر // اژدها: کنایه از سهراب // آید... رها: رها آید، رها شود، نجات یابد.

۸۵۰ - \* یعنی سهراب گفتار پیر (رستم) را پذیرفت، و این سخن (سخن رستم) وی را دلپذیر آمد. «سر به گفتار پیر بداد» ایهام دارد به «جان خود را از دست دادن» و اشاره‌ای

است به سرانجام داستان. نک مج ۱۳۴.

۸۵۲ - نبرد آزمود: جنگ کرد. \* یعنی سهراب گویی صیادی بود که شکار می‌کرد، اما از حریف خود غافل شده بود.

۸۵۳ و ۸۵۴ - همی دیر شد: مدت زیادی گذشت. // گرد: رمز سرعت و شتاب // هم‌نبرد: حریف، مبارز در جنگ // آن کجا رفته بود: آنچه روی داده بود، ماجرا.

۸۵۶ و ۸۵۷ - میانِ یلی: کمر پهلوانی // چنگ: دست // گوپال: یا کوپال، گرز آهنین، عمود // هزبر: شیر درنده، هزبر. نک ب ۷۰ // شد کار خام: کار خام شد.

۸۵۸ - بیهده کار کرد: کارکرد بیهده، عمل بیهوده، نسنجیده و نابجا.

۸۵۹ - ۸۶۰ - دل... برگرفت: ناامید شد، مرگ او را حتمی دانست. // براند: اسب را براند // بخشم: خشمگین. از «خشم» + ب صفت‌ساز // دل از غم پر از کار اوی = از کار او دل پر از غم.

۸۶۱ - یکی داستان زد: مثلی زد. // دشمن مدار ار چه خُرد است خوار = دشمن [را] خوار مدار، ارچه (اگرچه) خُرد است.

۸۶۲ - تیغ پولاد: تیغ پولادی. ساخته شده از پولاد. (اضافه بیانی، یا آنکه اسم در نقش صفت به کار رفته است).

۸۶۳ - چنان چون: همچنانکه // شده: مُرده. «شدن» به معنی رفتن [از دنیا]. \* یعنی رستم به سوی آب رفت همچون مرده‌ای که جان تازه‌ای یافته بود.

۸۶۵ و ۸۶۶ - دستگاه: قدرت، توانایی، غلبه // بخشش هور و ماه: نصیب و بهره خورشید و ماه، تقدیر و سرنوشت. // بر: بالا // کلاه: نشانه سرداری و بزرگی \* یعنی از خداوند طلب پیروزی و قدرت کرد، اما از سرنوشت خود ناآگاه بود، و نمی‌دانست که سپهر از بالای او چگونه خواهد گذشت (با او چه خواهد کرد) و کلاه سرداری را از سرش خواهد ربود. «هور و ماه» و «سپهر» اشاره است به تأثیر سیارات هفتگانه در سرنوشت انسان. نک ب ۴۶۰.

۸۶۷ - وزان آب چون شد: چون از آن آب رفت... در چاپ مسکو: «وزان آبخور شد»

آمده.

۸۶۹- گرازان: جلوه‌کنان و خرامان // سمند: اسبی که رنگش مایل به زرد باشد. // جهان: جهنده، جست و خیزکننده // کنان: در حال کندن (صفت حالیه) \* یعنی سهراب خرامان می‌رفت در حالی که بر گور (رستم؟) نعره می‌زد و اسبش را می‌جست و زمین را می‌کند.

۸۷۰- زیپکارش اندازه‌ها برگرفت: جنگ او را سنجید، تخمین کرد، به اصطلاح امروز ارزیابی کرد.

۸۷۱- شیر اوژن: شیرافکن. نک ب ۲۰۱ // ز باد جوانی...: از غرور جوانی به هیجان آمد، جوشید و خروشید. «برد میدان» یعنی جوشیدن و خروشیدن، شعله‌ور شدن.

۸۷۲- رسته: رهایی یافته. // شیر: مقصود سهراب، خود اوست. \* یعنی ای که از چنگ شیر [که من باشم] رهایی یافته، و از ضربت او کنار مانده‌ای! نظیر این بیت است بیت ۹۰۸، همین قدر می‌گوید ای رسته از چنگ... و دیگر دنباله ندارد. نک مج ۱۳۵ و سخن ج ۲۳، ص ۴۵۸.

### بر شیر بیدار دل بر درید

۸۷۳	دگر باره اسپان ببستند سخت	به سر بر همی گشت بدخواه بخت
	به کشتی گرفتن نهادند سر	گرفتند هر دو دوال کمر
	هر آنکه که خشم آورد بخت شوم	کند سنگ خارا به کردار موم
۸۷۶	سرافراز سهراب با زور دست	تو گفتی سپهر بلندش ببست
	غمی بود، رستم بیازید چنگ	گرفت آن بر و یال جنگی پلنگ
	خم آورد پشت دلیر جوان	زمانه بیامد نبودش توان

- ۸۷۹ ز دش بر زمین بر به کردارِ شیر  
سبک تیغ تیز از میان برکشید  
بپیچید زان پس یکی آه کرد
- ۸۸۲ بدو گفت که «این بر من از من رسید  
تو زین بیگناهی که این کوژپشت  
به بازی به کوی اند همسالِ من
- ۸۸۵ نشان داد مادر مرا از پدر  
هر آنکه که تشنه شده‌ستی به خون  
زمانه به خون تو تشنه شود
- ۸۸۸ کنون گر تو در آب ماهی شوی  
وگر چون ستاره شوی بر سپهر  
بخواهد هم از تو پدر کینِ من
- ۸۹۱ از این نامدارانِ گردنکشان  
که سهراب کشته‌ست و افکنده خوار  
چو بشنید رستم سرش خیره گشت
- ۸۹۴ پرسید زان پس که آمد به هوش  
که «اکنون چه داری ز رستم نشان؟  
بدو گفت «ار ایدونکه رستم توئی
- ۸۹۷ زهر گونه‌ای بودمت رهنمای  
چو برخاست آوازِ کوس از دَرَم  
همی جانش از رفتنِ من بَخست
- ۹۰۰ مرا گفت که «بین از پدر یادگار  
کنون کارگر شد که بیکار گشت  
همان نیز مادر به روشن روان
- بدانست کوه هم نماند به زیر  
بَر شیر بیداردل بردرید  
زنیک و بد اندیشه کوتاه کرد  
زمانه به دست تو دادم کلید  
مرا برکشید و به زودی بکشت  
به ابر اندر آمد چنین یالِ من  
ز مهر اندر آمد روانم به سر  
بیالودی آن خنجرِ آبگون  
بر اندام تو موی دشنه شود  
وگر چون شب اندر سیاهی شوی  
ببری ز روی زمین پاک مهر  
چو بیند که خاک است بالینِ من  
کسی هم بَرَد سویی رستم نشان  
تو را خواست کردن همی خواستار»  
جهان پیش چشم اندرش تیره گشت  
بدو گفت با ناله و با خروش  
که کم باد نامش ز گردنکشان!  
بکشتی مرا خیره از بد خوئی  
نجنبید یک ذره مهرت ز جای  
بیامد پر از خون دو رخ مادرم  
یکی مهره بر بازوی من ببست  
بدار و، بین تا کی آید به کار»  
پسر پیش چشم پدر خوار گشت  
فرستاد با من یکی پهلوان

- ۹۰۳ کجا نام آن نامور زُند بود  
بدان تا پدر را نماید به من  
چو آن نامور پهلوان کشته شد
- ۹۰۶ کنون بند بگشای از جوشنم  
چو بگشاد خفتان و آن مهره دید  
همی گفت ک «ای کشته بر دست من
- ۹۰۹ همی ریخت خون و همی کند موی  
بدو گفت سهراب ک «این بتری است  
از این خویشان کشتن اکنون چه سود!
- ۹۱۲ چو خورشید تابان زگنبد بگشت  
زلشکر بیامد هشیوار بیست  
دو اسپ اندر آن دشت بر پای بود
- ۹۱۵ گوپیل تن را چو بر پشت زین  
گمانشان چنان بُد که او کشته شد  
به کاووس کی تاختند آگهی
- ۹۱۸ ز لشکر برآمد سراسر خروش  
بفرمود کاووس تا بوق و کوس  
از آن پس بدو گفت کاووس شاه
- ۹۲۱ بتازید تا کار سهراب چیست  
اگر کشته شد رستم از چنگ او  
به انبوه زخمی ببايد زدن
- ۹۲۴ چو آشوب برخاست از انجمن  
که «اکنون که روز من اندر گذشت  
همه مهربانی بدان کن که شاه
- زبان و روان از درِ پند بود  
سخن برگشاید به هر انجمن  
مرا نیز هم روز برگشته شد  
برهنه نگه کن تنِ روشنم»  
همه جامه بر خویشان بردرید  
دلیر و ستوده به هر انجمن»  
سرش پر ز خاک و، پر از آب روی  
به آب دو دیده نباید گریست  
چنین رفت و این بودنی کار بود»  
تہمتن نیامد زلشکر به دشت  
که تا اندر آوردگه کار چیست  
پر از گرد، رستم دگر جای بود  
ندیدند گردان بر آن دشت کین،  
سر نامداران همه گشته شد  
که «تخت مہی شد ز رستم تہی»  
زمانه یکایک برآمد به جوش  
دمیدند و آمد سپهدار طوس  
ک «زایدر هیونی سوی رزمگاه  
که بر شهر ایران ببايد گریست  
ز ایران که یارد شدن تنگ او؟  
بر این رزمگه بر نشاید بُدن»  
چنین گفت سهراب با پیلتن  
همه کار ترکان دگرگونه گشت  
سوی جنگ ترکان نراند سپاه

- ۹۲۷ که ایشان زبهرِ مرا جنگجوی  
بسی روز را داده بودم نوید  
نباید که بینند رنجی به راه  
۹۳۰ نشست از برِ رخس رستم چو گرد  
بیامد به پیش سپه با خروش  
چو دیدند ایرانیان رویِ اوی  
۹۳۳ ستایش گرفتند بر کردگار  
چو زان گونه دیدند پر خاک سر  
به پرسش گرفتند ک «این کار چیست؟»  
۹۳۶ بگفت آن شگفتی که خود کرده بود  
همه برگرفتند با او خروش  
چنین گفت با سرفرازان که «من  
۹۳۹ شما جنگِ ترکان مجوید کس  
چو برگشت از آن جایگه پهلوان  
بزرگان برفتند با او بهم  
۹۴۲ همه لشکر از بهرِ آن ارجمند  
که «درمانِ این کار یزدان کند  
یکی دشنه بگرفت رستم به دست  
۹۴۵ بزرگان بدو اندر آویختند  
بدو گفت گودرز ک «اکنون چه سود  
تو بر خویشتن گر کنی صد گزند  
۹۴۸ اگر ماند او را به گیتی زمان  
وگرزین جهان این جوان رفتنی است  
شکاریم یکسر همه پیش مرگ  
یکایک به ایران نهادند روی  
بسی کرده بودم ز هر در امید  
مکن جز به نیکی بدیشان نگاه»  
پراز خون رخ و، لب پراز باد سرد  
دل از کرده خویشتن با درد و جوش  
همه بر نهادند بر خاک روی  
که او زنده باز آمد از کارزار  
دریده بر و جامه و، خسته بر  
تو را دل بر این گونه از بهر کیست؟»  
گرامی تر خود بیازرده بود  
زمین پر خروش و هوا پر زجوش  
نه دل دارم امروز گویی نه تن  
همین بد که من کردم امروز بس»  
بیامد بر پرور، خسته روان  
چو طوس و چو گودرز و چون گُستهم  
زبان برگشادند یکسر به پند  
مگر کاین سخن بر تو آسان کند»  
که از تن ببرد سرِ خویش پست  
زمزگان همی خون فرو ریختند  
که از روی گیتی بر آری تو دود؟!  
چه آسانی آید بدان ارجمند؟!  
بماند، تو بی رنج با او بمان  
به گیتی نگه کن که جاوید کیست  
سری زیر تاج و سری زیر ترگ»

۸۷۳- به سر بر: بر سر // بدخواه بخت: بخت بدخواه، بخت کینه‌ور، شوم\* یعنی بخت بد بالای سرشان می‌گشت. به دنبال آنها بود.

۸۷۴- نهادند سر: «سر نهادن به چیزی» در مقابل آن تسلیم شدن، آن را پذیرا شدن. یعنی خود را تسلیم کشتی گرفتن کردند، به کشتی پرداختند. // دوال کمر: کمر بند. نک ب ۷۰۷.

۸۷۶- \* اشاره است به مغلوب شدن سهراب: گویی سپهر دستهای سهراب قوی پنجه را بست [که نتوانست در برابر حریف کاری بکند].

۸۷۷ تا ۸۸۰- غمی بود: غمگین بود [سهراب]، و شاید «بودن» به معنی «شدن، گردیدن» باشد که در این صورت «رستم» فاعل جمله خواهد بود، یعنی رستم غمگین و بی‌تاب شد. نک سخن، ج ۲۳، ص ۴۵۹ // بیازید چنگ: دست دراز کرد. // بر و یال: تن و گردن // جنگی پلنگ: پلنگ جنگی، کنایه از سهراب // زمانه: اجل، زمان مرگ // بر زمین بر: بر زمین // سبک: فوراً\* یعنی سهراب غمگین بود. رستم تن و گردن او را گرفت و پشتش را خماند. اجلش فرا رسیده بود، توان مقاومت نداشت. وی را دلیرانه بر زمین زد. اما چون دانست که سهراب در زیر نمی‌ماند، تیغ بر او زد و تنش را درید.

۸۸۱- \* یعنی سهراب پیچید و آهی کشید، و دیگر به نیک و بد نیندیشید، [دانست که کار تمام شده است].

۸۸۲- زمانه به دست تو دادم کلید = زمانه (روزگار) کلیدم [کلید مرگ مرا] به دست تو داد. تقدیر این بود که به دست تو کشته شوم.

۸۸۳ و ۸۸۴- کوژپشت: کنایه از سپهر، فلک، آسمان که پشت خمیده است. // برکشید: پرورش داد، تربیت کرد، نواخت\* یعنی در حالی که کودکان همسال من در کوی به بازی مشغول‌اند، گردن من چنین افراخته شد، قامتم بلند گردید. در بعضی نسخه‌ها «به خاک اندر آمد» ضبط شده است که مقصود به خاک افتادن و کشته شدن است.

۸۸۵- نشان داد: «نشان» را داد. مقصود مهوری است که رستم به ته‌مینه، مادر سهراب، داده بود تا آن را به بازوی پسر ببندد. نک ب ۹۹ // آمد.. به سر: به سر آمد، تمام شد. \* یعنی مادرم نشانی از پدر به من داده است، و از محبتی که به پدر دارم و او را ندیده‌ام،



نزدیک است جانم به سر آید و بمیرم.

۸۸۶ و ۸۸۷ - تشنه شده‌ستی: تشنه می‌شد // بیالودی: می‌آلود // خنجر آبگون: خنجر آب‌مانند، براق و تیز\* معنی این دو بیت مبهم است. بعضی گفته‌اند (ظفرنامه مستوفی و مقدمه شاهنامه بایسنغری) که این دو بیت را عنصری ساخته و به داستان افزوده است نک مج ۷۷ (حاشیه). می‌توان چنین مفهومی فرض کرد: رستم هرگاه که به خون تشنه می‌شد، یعنی می‌خواست انتقام بکشد، خنجر بسیار تیزش را به خون می‌آلود: از دشمنان بسیار می‌کشت [پس انتقام مرا هم از تو خواهد کشید]. زمانه انتقام مرا از تو خواهد گرفت [و رستم را به سوی تو خواهد فرستاد] و چنان ترسی تو را خواهد گرفت که مویهای تنت سیخ سیخ بشود. باید دانست که در این دو بیت قوت خاصی هست، زیرا به موضوع انتقام اشاره شده که از ویژگیهای آثار حماسی است، و ابهامی که در آن هست و تقابل رستم و زمانه مفهوم فلسفی به فضای داستان داده است.

۸۸۹ - مهر: علاقه، پیوند // ببری...: از زمین قطع علاقه کنی.

۸۹۰ - خاک است بالین من: من کشته شده‌ام.

۸۹۱ و ۸۹۲ - نشان: مهری که رستم به ته‌مینه داده بود. نک ۸۸۵ // کشته‌ست و افکنده خوار: کشته شده و به خواری افکنده شده. «کشته» و «افکنده» هر دو صفت مفعولی‌اند. // تو را خواست کردن...: تو را طلب می‌کرد. خواستار تو بود. «خواستار کردن» طلبیدن، خواستن، این فعل مرکب در شاهنامه مکرر به کار رفته است. نک لغت‌نامه.

۸۹۳ - خیره: سرگشته و متحیر // پیش چشم اندرش: در پیش چشمش.

۸۹۴ و ۸۹۵ - پرسید... = زان پس که به هوش آمد پرسید. // کم‌باد...: نامش از زمره دلیران و نامداران محو باد. نک ب ۱۹۱.

۸۹۶ - ار ایدونکه: اگر چنانکه // خیره: بیهوده، بی‌سبب // از بدخوبی: از روی ستیزه و لجاج.

۸۹۷ - بودمت رهنمای: رهنمایت بودم. [سخنانی گفتم تا حقیقت معلوم شود] اشاره به

ابیات ۶۷۹-۶۸۱.

۸۹۸- کوس: طبل // «پراز خون دو رخ»: قید حالت است، یعنی مادرم بیامد در حالی که دورخ او پراز خون بود.\* یعنی چون آواز طبل از در برخاست، آماده حرکت از سمنگان شدم...

۸۹۹- بخست: زخمی شد، آزرده شد.

۹۰۱- \* یعنی آن نشان اکنون چاره کار بود که بی فایده شد و پسر به دست پدر به خاک افتاد.

۹۰۲ تا ۹۰۵- همان نیز: به علاوه، و نیز // به روشن روان: قید حالت. با روانی روشن، از روی آگاهی و هوشیاری // کجا: که // زند: زند رزم، پهلوان تورانی. نک ب ۴۷۴ // از در: شایسته، سزاوار // بدان: برای اینکه، بدان سبب // نیز هم: نیز. «هم» خود به معنی «نیز» است و از برای تأکید افزوده شده. و در متن های قدیم مکرر دیده می شود، حافظ غزلی نه بیتی دارد که ردیف آن «نیز هم» است. // مرا... روز برگشته شد: بخت برگشت، تیره روز شدم.\* سهراب می گوید: بجز نشان پدر، مادرم زندرزم پهلوان را که نصیحتگر خوبی بود همراه من فرستاد، تا پدرم را به من نشان دهد و در میان هر جماعتی موضوع را مطرح کند اما با کشته شدن او من تیره بخت شدم.

۹۰۶- جوشن: جامه جنگی شبیه زره؛ نک ۳۶۲ // خفتان: جامه جنگی. نک ۲۰۳.

۹۱۰ و ۹۱۱- این بتری است: این کار (گریه و شیون) بدتر بودن است. «بتر» = بدتر // دو دیده: دو چشم // خویشتن کشتن: خود را کشتن، کنایه از گریه و شیون و بی تابی سخت // بودن کار بود: آنچه بایست بشود، شد. یا این کاری بود که مقدر بود انجام گیرد. ۹۱۲ و ۹۱۳- خورشید... بگشت: غروب شد. // هشیوار بیست: بیست تن هوشیار، باهوش و شایسته // که: که بیانی. نک ۳۶۸.

۹۱۶ و ۹۱۷- سرنامداران همه گشته شد: همه نامداران سرگشته و متحیر شدند. // تاختند آگهی: به وسیله سواری به سرعت خبر فرستادند. «تاختن»: تازیدن (در معنی متعدی به کار رفته است). «آگهی» یا آگاهی: خبر // مهی: بزرگی، عظمت.

۹۱۸ - یکایک: ناگهان. ناگاه (ب ۹۲۷).

۹۲۰ و ۹۲۱ - ایدر: اینجا // هیون: شتر بزرگ، اسب. در اینجا مجازاً به معنی پیک و قاصد است. نک ب ۴۷۷ و مج ۱۳۶ // بتازید: بتازانید، بفرستید // شهر ایران: کشور ایران، ایرانشهر. نک ۲۹۷.

۹۲۲ - از چنگ او: به دست او\* یعنی اگر رستم به دست سهراب کشته شده باشد، چه کسی از سپاه ایران می تواند با او مقابله کند. «یارِ د شدن تنگ او»: می تواند نزد او برود.  
 ۹۲۳ - به انبوه: دسته جمعی // زخم: ضربت، «بر این رزمگه بر»: در این رزمگه (رزمگاه) // نشاید بُدن: ماندن صلاح نیست، یا میسر نیست.\* یعنی در صورت کشته شدن رستم، باید با حمله دسته جمعی به لشکر توران ضربتی بزنی و رزمگاه را ترک کنیم.

۹۲۵ - روز من اندر گذشت: روزگارم گذشت. مرگم فرا رسید.

۹۲۷ - زبهر مرا: از بهر من. «را» در این مورد از کاربردهای قدیم است. نک مج ۱۳۷ // جنگجوی: در اینجا حالت قیدی دارد یعنی جنگجویانه. // یکایک: ناگهان، بی تأمل. به معنی یک به یک نیز نوشته اند. مج ۱۳۷ و ب ۹۱۸\* یعنی تورانیان منحصراً از برای من بود که به جنگ ایرانیان آمدند. من باعث این کار بودم. نک ب ۱۳۸ به بعد.

۹۲۸ - \* یعنی روزهای بسیاری را به خود وعده پیروزی داده، و در هر امری امیدوار شده بودم.

۹۳۰ - چو گرد: مانند گرد، به سرعت، به شتاب // باد سرد: آه سرد.

۹۳۴ و ۹۳۵ - \* یعنی چون ایرانیان رستم را با سری خاک آلود و جامه دریده و سینه (یا بدنی) زخمی دیدند، گفتند: چه شده است؟ این بی قراری و سینه خراشی از برای کیست؟

۹۳۶ - شگفتی: عجیب، حیرت انگیز، در اینجا صفت جانشین موصوف شده یعنی کار عجیب. نک ب ۷۳۹ // گرامی تر: فرزند گرامی تر، صفت جانشین موصوف // بیازرده بود: زخمی کرده بود به قصد کشتن [هنوز سهراب نمرده بود].

- ۹۳۹- کس = کس را، یعنی با کسی از ترکان جنگ نکنید.
- ۹۴۰ ۹۴۱- خسته روان: دل آزرده، رنجیده خاطر // بهم: باهم، همراه // طوس، گودرز، گسته: پهلوانان ایرانی. نک ب ۳۰۶ و ۱۷۰.
- ۹۴۳- مگر: شاید.
- ۹۴۴- ببرد سر خویش پست: «پست» تأکیدی است برای «بریدن» و گویا مراد حقارت و خواری است.
- ۹۴۵- اندر آویختند: درآویختند، «اندر آویختن» یعنی از چیزی گرفتن یا آویزان شدن. رسم است که دور شخص مصیبت زده را می‌گیرند و هرکسی از جایی از لباس او می‌گیرد و به گریه و زاری می‌پردازند.
- ۹۴۶- برآری تو دود: آتش‌بزنی، ویران کنی. نک واژه‌نامهک. گویا اشاره است به اینکه با کشتن خود جهان را آتش می‌زنی.
- ۹۴۸- زمان: اجل، عمر\* یعنی اگر از عمرش در دنیا باقی مانده باشد، زنده می‌ماند، و تو نیز بی‌رنج (بی‌آنکه گزندی به خود برسانی) با او بمان.
- ۹۵۰- ترگ: کلاهخود. نک ب ۱۹۷.

### پیامی زمن پیش کاووس بر

- |     |                              |                              |
|-----|------------------------------|------------------------------|
| ۹۵۱ | به گودرز گفت آن زمان پهلوان  | ک «زایدر برو زود روشن روان   |
|     | پیامی زمن پیش کاووس بر       | بگویش که ما را چه آمد به سر: |
|     | به دشنه جگرگاه پور دلیر      | دریدم، که رستم مماناد دیر!   |
| ۹۵۴ | گرت هیچ یاد است کردار من     | یکی رنجه کن دل به تیمار من   |
|     | از آن نوشدارو که در گنج توست | کجا خستگان را کند تندرست     |

به نزدیک من با یکی جام می	سزد گر فرستی هم اکنون به پی
۹۵۷ مگر کو به بخت تو بهتر شود	چو من پیش تخت تو کهنتر شود»
بیامد سپهد به کردار باد	به کاووس یکسر پیامش بداد
بدو گفت کاووس ک «ز انجمن	اگر زنده ماند چنان پیلتن
۹۶۰ شود پشت رستم بنیروترا	هلاک آورد بی گمانی مرا
اگر یک زمان زو به من بد رسد	نسازیم پاداش او جز به بد
کجا گنجد او در جهان فراخ	بدان فرّ و آن بُرز و آن یال و شاخ؟
۹۶۳ شنیدی که او گفت: کاووس کیست؟	گراوشهریار است پس طوس کیست
کجا باشد او پیش تختم به پای؟	کجا راند او پیش فرّ همای؟»
چو بشنید گودرز برگشت زود	بر رستم آمد به کردار دود
۹۶۶ بدو گفت «خوی بد شهریار	درختی است جنگی همیشه بار
تو را رفت باید به نزدیک او	درخشان کنی جان تاریک او»

۹۵۱- ایدر: اینجا // روشن روان: روشن دل، آگاه.

۹۵۳ و ۹۵۴- مماناد دیر: به زندگی ادامه ندهد، بمیرد. «مماناد» فعل دعا در کاربرد قدیم = نماند. // یکی: لختی، زمانی. یا معنایی خاص شبیه یاء نکره. نک ب ۳۴۶ و مج ۱۳۸ \*  
یعنی پسر دلیر خود را کشتم، که خدا مرا بکشد. اگر کارها و خدمت‌های مرا به یاد داری،  
دل خود را به توجّهی در کار من معطوف بدار.

۹۵۵ و ۹۵۶- نوش دارو: به عقیده قدما، دارویی که زخم‌های سخت را با آن می توانستند  
علاج کنند و مریض مشرف به موت را نجات دهند. «نوش» از «ان» + «اوش» می آید به  
معنی بیمارگ از این رو نوش دارو داروی بیمارگی بوده است. مج ۱۸۹ // کجا: که //  
خستگان: زخمیها، مجروحان // به پی: ظاهراً به دنبال پیغام (ب ۹۵۲).

۹۵۸ و ۹۵۹- یکسر: تماماً // از انجمن: از جماعت، گروه // پیلتن: کنایه از سهراب  
است.

۹۶۰ - بنیروتر: نیرومندتر. از «نیرو» با «ب» پیشوند صفت ساز، مانند بخرد. الف در آخر «بنیروترا» الف اطلاق، و زاید است. // هلاک آورَد: هلاک کند // بی گمانی: بی گمان، بی شک.

۹۶۱ و ۹۶۲ - زو = از او، از رستم // پاداش: مجازات، کیفر // بُرز: قامت // یال و شاخ: گردن و پا، پیکر و اندام\* یعنی اگر رستم زمانی به ما بدی کند، ما نیز به او جزای بد می دهیم [ما] جهان گنجایش او را با چنان فرّ و گردن و قامت بلند ندارد [پس اگر قوی تر شود، چه باید کرد؟].

۹۶۳ - اشاره است به بیت‌های ۱۲۸ تا ۱۳۶.

۹۶۴ - فرّ همای: «همای» یا عقاب استخوان خوار، پرنده شکاری که قدما آن را موجب سعادت می دانستند و می پنداشتند که سایه اش بر سر هر کسی بیفتد، او را خوشبخت می کند. همای در شاهنامه در فشی است که صورت عقاب بر آن منقوش است، و نیز عقاب زرین نشانه علم ایران بود و در سر لشکریان در روزگار هخامنشیان شاهین (عقاب) شهر گشوده و در سر نیزه بلندی برافراشته به همه نمودار بود. (فم) «فرّ همای» شاید پر همای باشد (لغت نامه). \* یعنی کاووس گفت: کجا رستم پیش تخت من می ایستد [چنین کاری را نمی کند]. و کجا درفش ایرانیان را پیش می راند؟ [عهده دار درفش نیز نخواهد بود].

۹۶۵ - به کردار دود: مانند دود، شتابان. نک ب ۲۱۴.

۹۶۶ - جنگی: جنگجو، مبارز، اهل نزاع // بیار: میوه دار\* یعنی خوی بد پادشاه (کاووس) مانند درخت جنگ است که همیشه میوه دار است: خوی ستیزه گر و پر خاشجو دارد. نک مج ۱۳۹ و سخن، ج ۲۳، ص ۴۵۹.

۹۶۷ - تو را رفت باید: تو باید بروی.

## مگر تنگ تابوت بهر آمدش

- بفرمود رستم که تا پیشکار  
 ۹۶۹ جوان را بر آن جامه آن جایگاه  
 گو پیلتن سر سویی راه کرد  
 که «سهراب شد زین جهان فراخ،  
 ۹۷۲ پدر جُست و، بر زد یکی سرد باد،  
 پیاده شد از اسپ رستم چو باد  
 همی گفت زار «ای نَبَرده جوان  
 ۹۷۵ نبیند چو تو نیز خورشید و ماه  
 که را آمد این پیش کآمد مرا؟  
 نبیره‌ئی جهاندار سام سوار  
 ۹۷۸ بریدن دو دستم سزاوار هست  
 کدامین پدر بُد که این کار کرد؟  
 به گیتی که کشته‌ست فرزند را  
 ۹۸۱ نکوهش فراوان کند زال زر  
 بدین کار پوزش چه پیش آورم  
 چه گویند گردان و گردنکشان  
 ۹۸۴ چه گویم چو آگه شود مادرش؟  
 چه گویم چرا کشتمش بی‌گناه؟  
 پدرش آن گرانمایه پهلوان  
 ۹۸۷ بر این تخمه سام نفرین کند  
 که دانست کاین کودکی ارجمند  
 به جنگ آیدش رای و، سازد سپاه  
 یکی جامه افگند بر جویبار  
 بخوابید و، آمد به نزدیک شاه  
 کس آمد پش زود و، آگاه کرد  
 همی از تو تابوت خواهد نه کاخ؛  
 بنالید و، مژگان بهم بر نهاد  
 به جای کله خاک بر سر نهاد  
 سرافراز و از تخمه پهلوان  
 نه جوشن نه ترگ و نه رومی کلاه  
 بکشتم جوانی به پیران سرا  
 سویی مادر از تخمه نامدار  
 جز از خاک تیره مبادم نشست  
 سزاوارم اکنون به گفتار سرد  
 دلیر و جوان و خردمند را؟  
 همان نیز رودابه پره‌نر  
 که دلشان به گفتار خویش آورم؟  
 چوزین سان شود سوی ایشان نشان؟  
 چگونه فرستم کسی را برش؟  
 چرا روز کردم برو بر سیاه؟  
 چه گوید بدان پاکدخت جوان؟  
 همه نام من پیر بیدین کند  
 بدین سال گردد چو سرو بلند  
 به من بر کند روز روشن سیاه؟»

\*\*\*

- ۹۹۰ بفرمود تا دیبۀ خسروان  
همی آرزو گاه شهر آمدش  
از آن دشت بردند تابوتِ او  
به پرده سرای آتش اندر زدند
- ۹۹۳ همان خیمۀ دیبۀ هفت رنگ  
بر آتش نهادند و برخاست غو  
دریغ آن رخ و بُرز بالای تو
- ۹۹۶ دریغ آن غم و حسرتِ جانِ گُسل  
همی ریخت خون و، همی کند خاک  
همه پهلوانان و کاووس شاه
- ۹۹۹ زبانِ بزرگان پر از پند بود  
چنین است کردارِ چرخِ بلند  
چو شادان نشیند کسی با کلاه
- ۱۰۰۲ چرا مهر باید همی بر جهان؟  
چو اندیشه گنج گردد دراز  
اگر چرخ را هست زین آگهی
- ۱۰۰۵ چنان دان کز این گردش آگاه نیست  
بدین رفتن اکنون نباید گریست  
به رستم چنین گفت کاووس کی
- ۱۰۰۸ همی برد خواهد به گردش سپهر  
یکی زود سازد یکی دیرتر  
تو دل را بدین رفته خرسند کن
- ۱۰۱۱ اگر آسمان بر زمین برزنی  
نیاری همان رفته را باز جای  
کشیدند بر رویِ پورِ جوان  
یکی تنگ تابوت بهر آمدش  
سوی خیمۀ خویش بنهاد روی  
همه لشکرش خاک بر سر زدند  
همان تختِ زرین و زینِ خدنگ  
همی گفت زار «ای خداوندِ نو  
دریغ آن همه مردی و رایِ تو  
ز مادر جدا وز پدر داغِ دل»  
همه جامۀ خسروی کرده چاک  
نشستند در خاک با او به راه  
تهمتن ز درد از دَرِ بند بود  
به دستی کلاه و به دیگر کمند  
به خمِ کمندش رباید ز گاه  
بباید خرامید با هم‌رهان  
همی گشت باید سویِ خاک باز  
همانا که گشته‌ست مغزش تهی  
به چون و چرا سویِ او راه نیست  
ندانم که کارش به فرجام چیست  
که «از کوه البرز تا برگِ نی  
نباید فگندن بر این خاک مهر  
سرانجام بر مرگ باشد گذر  
همه گوش سویِ خردمند کن  
وگر آتش اندر جهان در زنی  
روانش کهن شد به دیگر سرای



- ۱۰۱۴ من از دور دیدم بر و یالِ او  
 زمانه برانگیختش با سپاه  
 چه سازی و، درمانِ این کار چیست؟
- ۱۰۱۷ بدو گفت رستم که «او خود گذشت  
 ز توران سران‌اند و، چندی ز چین  
 زواره سپه را گذارد به راه
- ۱۰۲۰ بدو گفت شاه «ای گو نامجوی  
 گر ایشان به من چند بد کرده‌اند  
 دلِ من ز دردِ تو شد پر ز درد
- ۱۰۲۳ بفرمود کاووسِ خورشید فر  
 زواره بیامد بر آن انجمن  
 فرستاد نزدیکِ هومان پیام
- ۱۰۲۶ نگهبانِ این لشکر اکنون توی  
 وز آن جایگه شاه لشکر براند  
 بدان تا زواره بیاید به راه
- ۱۰۲۹ چو آمد زواره بر پیلتن  
 پس آنکه سویِ زاولستان کشید  
 همه سیستان پیشباز آمدند
- ۱۰۳۲ چو تابوت را دید دستانِ سام  
 تهمتن پیاده همی رفت پیش  
 گشادند گردان سراسر کمر
- ۱۰۳۵ همی گفت زال «اینّت کاری شگفت  
 نشانی شد این در میان مهان  
 همی گفت و مژگان پر از آب کرد
- چنان برز و بالا و گوپالِ او  
 که ایدر به دستِ تو گردد تباه  
 براین رفته تاچند خواهی گریست!»
- نشسته‌ست هومان بدین پهن دشت  
 ازیشان به دل در مدار ایچ کین  
 به نیرویِ یزدان و فرمانِ شاه»
- از این رزم اندوهت آمد به روی  
 وگر دود از ایران برآورده‌اند  
 نخواهم ازیشان همی یاد کرد»
- که باشد زواره بدین راهبر  
 دریده همه جامه خویشتن  
 که «شمشیرِ کین ماند اندر نیام  
 نگه کن بدیشان نگر نغوی»
- به ایران خرامید و، رستم بماند  
 بدو آگهی آورد زان سپاه  
 همان پورِ گودرزِ شمشیر زن  
 چو آگاهی او به دستان رسید  
 به درد و به رنجِ دراز آمدند
- فرود آمد از اسپِ زرین ستام  
 دریده همه جامه، دل کرده ریش  
 همه پیشِ تابوتِ پُر خاک سر  
 که سهرابِ گرزِ گران برگرفت!
- نزاید چنو مادر اندر جهان»  
 زبان پر ز گفتارِ سهراب کرد

۱۰۳۸	چو آمد تهمتن به ایوانِ خویش	خروشید و، تابوت بنهاد پیش
	ازو میخ بر کند و، بگشاد در	کفن زو جدا کرد پیش پدر
	تنش را بدان نامداران نمود	تو گفتی که از چرخ برخاست دود
۱۰۴۱	مِهان جهان جامه کردند چاک	به ابر اندر آمد سرگرد و خاک
	همه کاخ تابوت بُد سر به سر	غنوده به صندوق در شیرِ نر
	تو گفتی که سام است با یال و سفت	غمی شد ز جنگ اندر آمد بخفت
۱۰۴۴	بپوشید بازش به دیبایِ زرد	سر تنگ تابوت را سخت کرد
	همی گفت «اگر دخمه زرین کنم	ز مشکِ سیه گردش آگین کنم
	چو من رفته باشم نماند به جای	و گرنه مرا خود جز این نیست رای»
۱۰۴۷	یکی دخمه کردش ز سمِ ستور	جهانی ز زاری همی کرد کور
	چنین گفت بهرامِ نیکو سَخُن	که «با مردگان آشنایی مکن
	نه ایدر همی ماند خواهی دراز	بسیجیده باش و، درنگی مساز
۱۰۵۰	به تو داد یک روز نوبت پدر	سزد کز تو نوبت رسد بر پسر»
	چنین است و رازش نیاید پدید	نیابی، به خیره چه جویی کلید؟
	در بسته را کس نداند گشاد	بدین رنج عمرِ تو گردد به باد
۱۰۵۳	یکی داستان است پر آبِ چشم	دل نازک از رستم آید به خشم

۹۶۸ و ۹۶۹- پیشکار: خادم، چاکر خاص هر مرد بزرگ و صاحب مقام // جامه: در اینجا «گستر دنی» یا زیلو // جویبار: کنار جوی // بخوابید: بخوابانید. در معنی متعدی به کار رفته است.

۹۷۱- شد: رفت، مُرد.

۹۷۲- سرد باد: باد سرد، آه سرد \* یعنی سهراب در حال مرگ پدر را طلب کرد و آهی کشید و چشم را بست و جان داد. در چاپ مینوی «بدر جست» آمده.

۹۷۴- نبرده: نبردکننده، جنگجو. نکب ۱۲۹ // تخمه: نسب، اصل و نژاد، صُلب. نکب

۱۱۵.

۹۷۵ تا ۹۷۷- جوشن: جامه‌ای مانند زره. نک ب ۳۶۲ // ترگ: کلاهخود // که را آمد این پیش کامد مرا = که را این، پیش آمد که مرا آمد؟ // پیران سر: روزگار پیری، هنگام پیری. «الف» در «پیران سرا» الف اطلاق است. نک ب ۹۶۰ // نبیره: فرزندزاده، هر چند دور باشد. = سهراب که نسبش از پدر به سام می‌رسید. // جهاندار سام سوار: سام سوار جهاندار. «سوار» یعنی سوار ماهر، کنایه از جنگاور. // سوی مادر: از طرف مادر، یعنی تهمینه // تخمه نامدار: اصل و نسب مشهور و بنام.

۹۷۹- گفتار سرد: سخن تلخ، سخنی که از روی بی‌مهری گفته شود، سرزنش.

۹۸۱- زالِ زر: لقب پدر رستم که سپید موی از مادر زاده شد. «زال» و «زر» هر دو به معنی سپید موی است. // رودابه: مادر رستم، که دختر مهرباب فرمانروای کابل در زمان پادشاهی منوچهر بود. // پرهنر: شایسته و کاردان.

۹۸۲- دل‌شان...: ایشان را متقاعد کنم.

۹۸۳- زین سان...: بدین سان نزد ایشان آشکار شود. به کشته شدن پسر به دست پدر آگاه شوند. «شود... نشان»: نشان شود، آشکار شود. نزدیک به این معنی در جاهای دیگر شاهنامه به کار رفته است.

۹۸۵- چرا روز کردم بر و بر سیاه = چرا روز [را] بر او سیاه کردم؟ تیره‌روز و بدبختش کردم. «برو بر»: بر او.

۹۸۶ و ۹۸۷- پاک دخت: دختر پاک، عقیق // تخمه سام: نژاد سام \* رستم پیش خود می‌گوید: پهلوان گران‌قدر، پدر تهمینه [شاه سمنگان] به دختر خود (تهمینه) چه خواهد گفت؟ بر نژاد سام (جد رستم) نفرین خواهد کرد و مرا پیر بیدین خواهد نامید! در چاپ مسکو «همه نام من نیز» ضبط شده.

۹۸۸ و ۹۸۹- بدین سال: در این سن [اندک] // به جنگ آیدش رای: رایش به جنگ آید، به اندیشه جنگ بیفتد. // به من بر: بر من.

۹۹۰- دیبه خسروان: دیبای خسروان، جامه حریر پادشاهی.

۹۹۱- همی آرزو گاه شهر آمدش: گاه شهر آرزو همی آمدش. \* «گاه شهر» به معنی تخت کشور (شهر = کشور) و مراد تخت پادشاهی است. می‌گوید: آرزویش رسیدن به تخت فرمانروایی بود، اما بهره‌اش تابوت تنگ شد. در چاپ مسکو «گاه و شهر» ضبط شده.

۹۹۴- همان: نیز، همچنین (در هر دو مصراع). // دیبه: دیبا، حریر. در چاپ مسکو «خیمه و دیبه» آمده. // زین خدنگ: زین اسب که از چوب خدنگ (درختی بسیار سخت) می‌سازند. در چاپ مسکو «همه تخت پر مایه زرین پلنگ» ضبط شده است.

۹۹۵ و ۹۹۶- غو: خروش و فریاد // خداوند نو: پادشاه نو، = سهراب. در چاپ مسکو: «جهاندار نو». // برز بالا: بالای برز، قامت بلند // جان گسل: گسلنده جان، گشنده // داغ دل: آنکه در دلش داغی هست. دل شکسته. «وز پدر داغ دل»: [سهراب] که از پدرش داغ به دل دارد.

۹۹۹- در چاپ مسکو: همه پهلوانان کاووس شاه - نشستند بر خاک...

۱۰۰۰- از در بند بود: سزاوار زنجیر و ریمان بود، یعنی از درد چنان بیتابی می‌کرد که می‌بایست بندش بزنند. در چاپ مسکو: «تهمتن به درد از جگر بند بود».

۱۰۰۳- مهر: علاقه، دوستی // بیاید خرامید...: با همراهان [از این جهان] باید رفت. در چاپ مسکو: «چو باید خرامید با هم‌هان».

۱۰۰۴- چو: (در اینجا) اگر هم // همی گشت باید سوی خاک باز = سوی خاک باز همی باید گشت. \* یعنی اگر هم کسی برای گنج و ثروت بسیار اندیشه کند، سرانجام باید به خاک باز گردد.

۱۰۰۵ و ۱۰۰۶- آگهی: آگاهی، اطلاع \* یعنی اگر فلک از این رویدادها اطلاعی دارد [و دست‌اندر کار است] تهی مغز و نادان است [کاری بیخردانه می‌کند]، اما بدان که بی اطلاع است و نباید با او چون و چرا کرد [گردش فلک سبب حوادث می‌شود اما او خود از کارش آگاه نیست].

۱۰۰۷- \* یعنی به چنین مرگی باید گریست، نمی‌دانم عاقبت کارش [سهراب؟] چه

خواهد بود؟

۱۰۰۸ تا ۱۰۱۰- کوه البرز: کنایه از شیء عظیم و بزرگ // برگ نی: کنایه از شیء حقیر و کوچک // همی برد خواهد: همی خواهد برد. // زود سازد: زود عزم سفر کند. \* یعنی کاووس به رستم گفت: از کوه گرفته تا برگ نی، فلک باگردش خود همه را از میان خواهد برد. پس نباید بر این خاک دل بست. گذر همه بر مرگ است، نهایت یکی زود و دیگری دیر جهان را وداع می‌کند.

۱۰۱۱- رفته: درگذشته، مرده، = سهراب.

۱۰۱۳- نیاری همان رفته را باز جای = همان رفته را باز جای نیاری. // باز: به سوی، به. \* یعنی همانا مرده را به جای خود نمی‌آوری [نمی‌توانی زنده‌اش کنی]. روانش در آن جهان مقیم شد. «کهن شدن»: زمان درازی بر چیزی گذشتن.

۱۰۱۴- بر و یال: سینه و گردن، پهلو و گردن // بُرز: بلندی // گوپال: گرز آهنی، عمود.

۱۰۱۶- چه سازی: چه چاره می‌کنی؟ «ساختن» چاره و تدبیر کردن.

۱۰۱۷ و ۱۰۱۸- هومان: پهلوان تورانی و سردار سپاه توران. نک ب ۱۴۵ // سران: بزرگان، سرداران // به دل در: در دل // ایچ: هیچ \* یعنی سردارانی از توران و شماری از چین هستند. در دل کینه‌ای برایشان نداشته باش.

۱۰۱۹- زواره: برادر رستم // سپه را گذارد به راه: سپاه را عبور می‌دهد، فرمان حرکت می‌دهد و در رفتن فرماندهی و رهبری می‌کند. نک ب ۱۰۲۳.

۱۰۲۱- ایشان = تورانیان // دود... برآورده‌اند: سوزانده‌اند، ویران کرده‌اند.

۱۰۲۳- خورشید فر: کسی که شکوه خورشید دارد. // باشد زواره...: زواره ترتیب کار را بدهد [متوقف شدن جنگ را به تورانیان اعلام کند].

۱۰۲۶- توی: تویی // نگر: هان، متوجه باش (صوت تنبیه). // نغنوی: نخوابی، آسایش نکنی. از «غنودن» یا «غنویدن». \* یعنی تو نگهبان لشکر توران هستی، از آنان مراقبت کن، و هان تا نخوابی.

۱۰۲۸- بدان تا: از برای آنکه \* یعنی [رستم ماند] تا آنکه زواره برگردد و از سپاه توران

برای او خبر آورد.

۱۰۲۹- همان: نیز // پورگودرز: هجیر که در نزد تورانیان اسیر بود و اینک زواره او را با خود می آورد.

۱۰۳۰ و ۱۰۳۱- سوی زاولستان کشید: به زاولستان حرکت کرد [رستم] // زاولستان: زابلستان، زابل. نک ب ۳۱۱ // دستان: پدر رستم // پیش باز: پیشواز.

۱۰۳۲- دستان سام: دستان پسر سام // زرین ستام: دارنده ستام زرین. «ستام» ساخت و یراق زین اسب یا لگام (افسار) مخملی مزین به زر و سیم.

۱۰۳۳ و ۱۰۳۴- ریش: زخمی، مجروح // سراسر: همگی، عموماً // پرخاک سر: در حالی که سرشان پر از خاک بود. قید حالت. نک ب ۹۳۴.

۱۰۳۵ و ۱۰۳۶- اینت: این تو را، ادات تعجب. نک ب ۶۳۶ // نشانی شد: شهره شد، عَلم شد. زبانزد شد. // مِهان: بزرگان // چنو: چون او، مانند او.

۱۰۳۷- زبان...: درباره سهراب بسیار سخن گفت.

۱۰۳۹ و ۱۰۴۰- پدر: مقصود پدر رستم است یعنی زال // برخاست دود: آتش گرفت، سوخت.

۱۰۴۱- به ابر اندر آمد...: گرد و خاک به آسمان رسید. گویا از ازدحام مردم یا از اضطراب و بی قراری که داشتند و پای بر زمین می زدند یا خاک بر می افشانند، گرد و خاک به آسمان رسید.

۱۰۴۲ و ۱۰۴۳- به صندوق در: در صندوق // شیر نر: استعاره از سهراب // یال و سفت: گردن و شانه، هیکل و اندام. نک ب ۲۶۲ \* یعنی گویی تابوت سهراب سراسر کاخ را فرا گرفته بود، شیر نر در صندوق خفته بود، گویی سام پهلوان است که غم زده از جنگ آمده و خفته است.

۱۰۴۴- سر تنگ تابوت: معنای روشنی ندارد. نوشته اند که «پنگ» باید باشد به معنی تخته و دریچه و چوب، و شواهدی نیز یاد کرده اند. نک سخن، ج ۲۳، ص ۱۰۲۳؛ شاید بتوان گفت: تابوت برای سهراب تنگی می کرد، از بس بزرگ جثه بود. نیز باید دانست که

تابوت را به گونه‌ای می‌ساختند که فقط جسد میت در آن جا می‌گرفت و لاغیر، بنابراین تنگ بوده است. در رزم‌نامه رستم و اسفندیار نیز آمده. نک ب ۱۵۵۰ (رسول شایسته). ۱۰۴۵ و ۱۰۴۷- دخمه: گور، صندوقی که جسد مرده را در آن می‌گذارند. // آگین- کردن: اندودن، انباشتن، آلودن \* یعنی رستم می‌گفت: اگر برای سهراب گوری زرین بسازم و پیرامون آن را به مشک بیالایم، با مرگ من از میان خواهد رفت، وگرنه رای من همین است. آنگاه گوری از سم چارپایان ساخت، و جهانی را از ناله و شیون کور کرد، به سختی گریانید. از سیاق عبارت و نیز از شاهنامه بنداری بر می‌آید که رستم قبر سهراب را از سم چارپا ساخت تا با گذشت روزگار از میان نرود. در ترجمه بنداری (به خلاف ترتیب ابیات در متن حاضر) اول بنای قبر را گفته و پس از آن مشک آگین و زرین ساختن آن را آورده است که تأکیدی است بر اینکه قبر را از سم ساخت تا پایدار بماند. در نسخه‌ای به جای «ز سم ستور»، «چو سم ستور» آمده، که بنا به این ضبط معنی روشن است یعنی منحنی ساخت. به نظر دکتر محمد جعفر یا حقی مراد از سم ستور در اینجا «آغل گوسفندان» است نه سم چارپایان. این معنی در لغت‌نامه دهخدا دیده نشد، اما در فرهنگ فارسی معین یکی از معانی «سم» «سُمج آمده و آن به معنی «آغل گوسفندان در زیر زمین یا کوه» یا «جایی که در زیر زمین یا کوه است» می‌باشد و چون منشأ ساختن گور از سم چارپا روشن نیست، معنی «آغل» یا «جای زیرزمینی» مناسب می‌نماید، آقای دکتر خالقی مطلق نوشته است: در دخمه برای تبرک، فقط به گذاشتن سم اسب که از اشیای مقدس بوده که همراه مرده می‌کرده‌اند، بسنده کرده است. (نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی تبریز، شماره ۱۲۴، ص ۴۶۵) و خدای داند.

۱۰۴۷ - \* یعنی گوری از سم چارپا ساخت و جهانی را از ناله و شیون کور کرد، به سختی گریانید.

۱۰۴۸ و ۱۰۴۹ - بهرام: شخصی شناخته نیست، گویا مردی حکیم و اندرزگو بوده است. // ماندخواهی: خواهی ماند // بسیجیده: آماده، مجهز // درنگی مساز: درنگ مکن، سهل‌انگاری و سستی مکن. از «درنگی ساختن» که در شاهنامه مکرر به کار رفته.

نکب ۲۹۲ و لغت‌نامه و سخن، ج ۲۳، ص ۱۲۹۶ \* بهرام گوید: (ظاهراً) کسی که مُرد، رهایش کن [جسدش را دفن کن] و دیگر بدو دل میند.

۱۰۵۱ - رازش: راز جهان \* یعنی کار جهان چنین است. رازش آشکار نمی‌شود. تو نیز رازش را نمی‌یابی. چرا بیهوده کلید می‌جویی؟

۱۰۵۲ - نداند گشاد: نمی‌تواند بگشاید \* راز جهان را به در بسته تشبیه کرده است.

۱۰۵۳ - \* یعنی داستان سهراب غم‌انگیز و گریه‌آور است.



## واژه‌نامه و نام‌نامه

(نامهای خاص و واژه‌ها و تعبیرهایی که در شرح ابیات آمده است.)

	«آ»
آشفتن (برآشوب) ۳۷۶، ۶۲۶	آبداده ۶۳۵*
آشوبیدن (برآشوب) ۳۷۶	آبخور ۸۱
آفرین ۳۱۳، ۹۱	آب شرم ۸۲۶
آگهی ۸۸، ۴۲۲، ۶۵۱، ۷۱۰، ۹۱۷، ۱۰۰۵	آبگون ۸۴۳
آگین کردن ۱۰۴۵	آبنوس ۴۴۷
آن کجا ۵۰۸	آتش ۳۷۴
آوا ۴۵۵	آذرگشسب ۲۱۳
آورد (نبرد) ۲۱۹، ۷۰۳، ۷۴۴، ۷۸۵	آراستن ۹۳، ۴۳۹، ۵۱۴، ۸۲۱
آوردخواه ۷۸۵	آرام ۳۳۱، ۶۱۳
آوردگاه ۲۲۴، ۴۵۹، ۶۲۷	آرامگاه ۱۰۴
آوردگه ۳۸۲، ۷۸۸	آرایش ۸۴۵
آویختن ۲۲۹	آز ۵، ۶۹۸، ۸۱۷
آهنگ ۲۳۱، ۷۴۲	آزادگان ۳۴۰
آهو ۲۳۵	آزار ۲۴۹

\* - اعداد اشاره به شماره بیت است.

«ب»	«الف»
باآفرین ۶۲۳	ابريشم ۴۴۰
باب ۶۹۴	اختر ۹۸
بابزن ۲۳	اخترکاویدان ۵۴۷
باختن ۶۸۵	ارایدونکه ۳۸۵
بادپا ۱۷۳، ۱۹۸، ۶۹۰	ازدر ۲۳
بادسر ۹۳۰	اژدها ۲۲۰، ۸۴۹
بارکش ۲۹۹	استن (شدهستی) ۱۲۵
بارگی ۳۲	افراسیاب ۱۳۴
بارمان ۱۴۵، ۴۷۵	افسر ۲۲۳
باره ۳۰، ۲۴۳، ۳۰۰، ۴۵۵، ۵۵۰، ۷۰۳	افسوس ۲۵۵
۷۹۶	افسون ۲۵۱، ۳۷۳
بارۀ پیلتن ۶۱۸	افکنده ۴۸۹
بارۀ تیزتک ۶۳۲	اگر (گر = یا) ۱۰۸
باز ۴۱۲	البرز ۱۰۰۸
بازدانستن ۶۹۷	انباز ۱۲، ۹۴
بازگشتن ۴۲۶	انجمن ۱۳۷، ۱۹۱، ۴۱۹، ۸۰۳، ۹۵۹
باشیدن (باشیم) ۳۴۶	انجمن شدن (انجمن شد) ۱۴۱
باگهر ۱۳۷	اند ۸۱۰
بال ۶۷۱	اندر آمدن ۳۷۹
بالا ۶۵، ۱۰۰، ۲۷۵، ۵۵۰، ۵۷۶، ۷۶۵	اندر آویختن ۹۴۵
۸۰۵	اوی ۱۱۳، ۱۸۹
بالا و بُرز ۷۶۳	ایچ ۸۸، ۳۳۱، ۶۸۶
بیار ۱۵۲	ایدر ۱۰، ۴۶۸، ۶۶۶، ۹۲۰
بیر بیان ۶۶۲، ۷۰۶، ۸۱۴	ایدون ۳۸۵
بتان ۵۷	اینث ۶۳۶، ۱۰۳۵
بتر ۹۱۰	
بخشایش ۲۸۶	

بریان کردن ۶۴۱	بداندیش ۱۶۰
بزم ۸۱۸	بدخواه ۳۷۶، ۲۱۲
بساویدن (بساید) ۷۶۵	بدسگال ۷۷۵، ۹۲
بسته ۲۴۷	بُد (بود) ۱۷
بسنده ۲۱۹	بر ۸۶۶
بسودن (بساید) ۷۶۵	برآراستن ۳۵۶
بکین ۸۴۷	برآویختن ۸۳۹
بن افکندن ۶۷۹	برافروختن ۲۰
بند ۸۳۲، ۷۶۷	برتاییدن (مبرتاب) ۷۹۹
بُنه ۵۳۷، ۴۴۳، ۲۹۶	برخیره ۴۲۷
بوختن (پوزش) ۴۳۱	بردمیدن ۸۷۱، ۷۵۵، ۲۰۹
بوم و بر ۴۲۲	بُز ۱۰۱۴، ۹۶۲، ۴۸۰، ۲۷۶
بوم و رست ۲۶۷	بُز بالا ۹۹۶، ۵۱۹، ۵۱۰
به پی ۹۵۶	برسان دود ۳۲۸، ۲۱۴
به جان اندر آوردن ۶۰۱	برشدن روان ۴۸۵
بهر ۸۵	برشمردن ۶۳۸، ۵۳۰
به راز ۳۰۸	برفروزیدن ۲۲
بهرام ۱۰۴۸، ۳۰۶	برکردن ۲۰
بهره ۶۴۸	برکشیدن ۸۸۳
به کردار ۷۳	برگستوان ۶۹۱، ۶۵۹
به کردار دود ۲۱۴	برگاشتن ۷۱۷، ۲۱۸، ۲۱۷، ۲۱۳
بهم ۲۴۶، ۵۸	برگ ۱۰
به نوی ۵۵۵	برگراییدن ۲۱۳
به هنگام ۸۳۴	برگ نی ۱۰۰۸
بهی ۴۰۵	برنا ۷
بیجاده ۱۵۳	برنشانندن ۴۴۳
بیش و کم ۳۹۷، ۳۰۵	برو ۶۵۶
بیشی ۸۱۷	برویال ۱۰۱۴، ۸۷۷

بی کران ۱۳۰	پی ۲۸
بیگاه ۲۶۸	پیدا کردن ۶۸۸
بی گمان ۹۶۰	پیران سر ۹۷۶
	پیروزه ۱۵۳
	پیشکار ۹۶۸
	پیشی ۷۵۹
	پیکار ۴۲۴
	پیل پیکر درفش ۵۴۰
	پیلتن ۲۳، ۹۵۹، ۹۶۰
	پیمان ۳۶۶، ۵۹۳
	پی و پخش ۸۱۲
	پیوند ۵۹۹، ۷۶۸
	«ت»
	تاب ۶۹۴
	تاب (پراز تاب کرد) ۲۱۱
	تاب داده ۵۸۲
	تابیدن ۷۵۷
	تابیدن (به دل بتابیم) ۸۰۷
	تاج بخش ۲۰، ۳۹، ۱۰۵
	تاجور ۱۳۵، ۴۶۸
	تاختن (تاختند) ۹۱۷
	تازیدن (تازید) ۷۲۵
	تبه شدن ۶۷۵
	تخت عاج ۵۷۰
	تخم ۱۱۵
	تخمه ۵۷۸، ۶۸۰، ۹۷۴
	تخمهٔ سام ۹۸۷
	«پ»
پاداش ۹۶۱	
پاک دخت ۹۸۶	
پالا ۵۳۹	
پای ۱۶۷، ۶۷۰	
پایاب ۲۹۲	
پای اندر آوردن ۷۵۱	
پای داشتن (ندارید پای) ۲۶۰، ۶۴۰	
پذیره شدن ۱۶۳	
پژان ۸۱۳	
پرخاشجو، پرخاشجوی ۳۴۵، ۶۶۴، ۷۴۵	
پرداختن از کاری ۵۸۰	
پرده ۷۲	
پرده سرای ۶۴۶	
پرستار ۴۷۹	
پر کرکس ۳۸۷	
پرمايه ۵۴۷	
پرهنر ۸۹، ۹۸۱	
پساییدن (پساییم) ۸۳۶	
پست کردن ۶۷۴، ۷۹۶	
پسودن (پساییم، پسود) ۱۲۱، ۸۳۶	
پورگودرز ۱۰۲۹	
پویان ۳۰، ۱۷۳، ۴۳۰	
پهلو ۴۴۵	

جفت ۲۵۵،۷۱	تخمه نامدار ۹۷۷
جلیل ۵۷۱	تذرو ۶۲۳
جنگاور ۱۲۸	ترسیده شدن ۴۲۱
جنگجوی ۹۲۷	ترکش ۱۷
جنگ ساختن ۸۰۰	ترک نوخاسته ۷۲۲
جنگی ۹۶۶، ۸۷۷، ۳۹۹	ترگ ۹۷۵، ۹۵۰، ۷۵۶، ۴۱۶، ۳۶۲، ۱۹۷
جوشن ۹۷۵، ۹۰۶، ۵۴۴، ۴۴۴، ۴۱۶، ۳۶۲	ترگ چینی ۱۹۷، ۲۰۳
جوشیدن (بجوشد) ۵۵۱	ترنج ۱
جویبار ۹۶۹	تفت ۳۹۳
جهان ۸۶۹	تکاور ۳۲۸
جهانبان ۸۳۱	تندباد ۱
جهاندار ۹۷۷، ۸۲۴، ۵۸۰، ۴۶۹	تنگ ۸، ۶۵۹
جوشیدن ۵۵۱	تنگ اندر آمدن ۴۲۷
	تنگ گرفتن ۳۵۱
«چ»	توران ۱۸
چاره ۸۴۹، ۲۲۹	توران گروه ۶۷۷
چاره جو ۳۰۲	تهمتن ۵۸
چاره کردن ۷۰۹	تهی شدن مغز ۶۵۱
چاره گر ۲۱۲	تیز تک ۲۷۹
چاک چاک ۶۹۳	تیز چنگ ۶۴۴
چرخ ۵۱۵	تیزی ۳۷۳، ۳۵۱
چرخ کبود ۷۱	تیغ ۷۳۳
چرخ گردان ۶۱	تیغ هندی ۵۱۷
چرمه ۵۱۶	
چمان ۲۶	«ج»
چنگ ۸۵۶، ۷۴۰	جامه ۹۶۹
چنو ۴۸۳	جان گسل ۹۹۷
چونانکه ۴۲۲	جاودانه ۷۹۴

خورد ۵۱۵	چینی ۵۸۵
خوردگاو نادان... ۲۶۴	
خورشیدفر ۱۰۲۳	«خ»
خوشاب ۲۳۸	خار ۷۷۱
خوناب ۷۲۶	خارا ۶۰۴
خون و گل ۷۴۸	خاکم اندر دهن ۴۳۵
خوی ۸۳۹، ۶۹۳	خان ۵۴
خویشتن کشتن ۹۱۱	خداوند ۹۹۵
خیره ۸۹۶، ۸۹۳، ۸۰۹، ۴۲۸	خرسند ۷۹۹
خیره خیر ۱۷۶	خستگان ۹۵۵
خیره گشتن ۷۰۵	خستن (بخست) ۸۹۹، ۳۶۸
خیمه پلنگ ۵۳۲	خسته ۷۱۱، ۲۴۷
	خسته روان ۹۴۰
«د»	خسرو ۵۹۸، ۳۰۳
دار ۷۳۴	خسروی ۵۱۷
داستان ۳۲۵	خشت ۴۴۹
داستان زدن ۴۰۴، ۱۲۸	خفتان ۹۰۶، ۷۰۶، ۶۳۱، ۵۱۶، ۲۰۳
داشتن (بدار) ۳۷۴، ۹۷	خلعت ۵۲۴، ۱۶۱
داغ دل ۹۹۷	خلیدن (خلیده) ۷۸۱
داوری ۱۵۵	خلیده روان ۷۸۱
دبیر ۲۷۰	خمار ۳۵۳
دخمه ۱۰۴۵	خم آوردن ۶۹۰، ۶۴۷
درع ۱۹۶	خُنیاگر ۴۹۳، ۴۴۱
درست ۲۸۳	خوار ۷۰۰
درفش ۶۶۴، ۴۵۰، ۳۵۰	خواستار کردن ۸۹۲
درفش اژدها پیکر ۵۵۴	خواسته ۵۲۴، ۴۳
درفشان ۵۴۳، ۲۲۲	خوبان ۷۱
درفش پیکرگراز ۵۷۶	خود چینی ۶۳۱

دوال ۷۶۹،۷۰۷	درفش خورشید پیکر ۵۳۴
دوال کمر ۸۷۴،۷۰۷	درفش گرگ پیکر ۵۶۴
دو بهره ۵۶۶	درنگ ۴۲۳
دو پیکر ۲۷۵	درنگ آوردن ۳۵۹
دوده ۲۵۱	درنگ ساختن ۷۸۸
دهقان ۱۵	درنگی ساختن (درنگی مساز) ۱۰۴۹
دیبا جلیل ۵۷۱	درنگی شدن ۲۹۲
دیهه ۹۹۴،۹۹۰	دریدن ۷۷
دیهه خسروان ۹۹۰	دژاگاه ۱۸
دیده ۴۵۵	دژیان ۲۳۷
دیده‌گاه ۴۵۴	دژم ۶۶۴،۵۱۸،۵۸
دیو سپید ۷۰۰	دستان ۱۰۳۰،۷۹۹،۷۹۱،۳۳۲
«ر»	دستان سام ۱۰۳۲،۷۹۹،۱۱۸
راز داشتن (رازداری) ۵۹۶	دست‌بند ۴۷۹
راستی ۵۷۹	دست راست ۱۸۷
رامشگه ۴۳۹	دست زیر دست آوردن ۷۹۶
ران افشردن ۷۱۲	دستکش ۳۱
رای زدن ۳۱۲	دستگاه ۸۶۵،۷۷۷
رخ ۲۶۳	دستور ۴۶۸
رخش (مطلق اسب) ۷۱۵	دشت آوردگاه ۸۱۶
رخشان کمند ۹۵	دلارا ۵۱۰
رخشنده ۶۵۸	دل شستن از اندیشه ۷۸۲،۳۰۹
رد ۴۶۲	دم ۷
رده ۵۳۸	دمان ۷۵۳،۶۹۰،۲۰۴
رزم دیده ۱۶۹	دم اندردم نای ۳۶۱
رزم ساز ۳۰۱	دم برزدن ۳۴۶،۳۳۶
رستخیز ۶۸۸	دم درکشیدن ۴۵۷
	دم زدن ۲۹۰

۱۰۳۰، ۷۹۱، ۵۹۰	رستم ۱۶، ۳۱، ۴۴، ۶۷، ۸۷ و ...
زبانہ ۵۱۵	رستم زال ۱۱۰
زخم ۱۱۱، ۲۱۶، ۲۴۴، ۵۲۱، ۶۸۸، ۹۲۳	رستہ ۸۷۲
زرّین ستام ۱۰۳۲	رسن برزدن ۸۰۶
زرّینہ کفش ۷۸۶، ۴۵۰	ریش ۱۰۳۳، ۳۲۱، ۱۲۶
زمان ۹۴۸	رعد ۱۹۹
زمانہ ۸۷۸	رکیب ۶۳۵
زمی ۳۵۹	رکیب دراز ۶۷۲
زند ۹۰۳، ۴۸۲	رمہ ۵۲۹
زند رزم ۶۴۲، ۴۷۴	رنگ ۲۵۱
زندہ پیل ۵۳۳	روان ۶۶
زنہار ۲۸۳	رود ۸۰۳، ۵۱۴، ۵۸
زنہار خواستن ۱۸۷	رودابہ ۹۸۱
زوارہ ۱۰۱۹، ۷۸۱، ۶۶۳	رودزن ۸۰۳
زوبین ۴۴۹	رودنیل ۶۰۷، ۳۱۸
زور ۷۷۴	رودساز ۵۷
زین خدنگ ۹۹۴	روزگار ۲۴۲
	روزی ۴۴۳
«ژ»	روشن جهان... ۷۳۳
ژندہ پیل ۵۳۳	روشن روان ۹۵۱، ۴۰۹، ۳۱۴
ژیان ۸۲۸، ۳۷۷	رویین تن ۷۳۹
	روی تابیدن (روی متاب) ۵۲۳
«س»	رہام ۶۵۹
ساج ۵۷۰	
ساختن (سازی) ۱۰۱۶	«ز»
ساز ۶۵۵، ۱۶۱	زابل ۳۱۱ نک زاول
سالارنیو ۳۱۱	زال زر ۹۸۱
سام نریمان (سام نیرم) ۲۸۷، ۱۰۸، ۱۰۰	زاول، زاولستان ۳۱۱، ۳۲۶، ۳۳۲، ۳۵۹



سمن عارض ۴۴۰	۹۷۷، ۶۶۵، ۶۸۱، ۵۱۲، ۳۳۹
سمنگان ۳۸، ۳۲	ساییدن ۷۶۵
سنان ۶۳۵، ۴۵۰، ۷۹	سبک ۸۸۰
سنان بازپس کردن ۱۸۴	سپردن ۷۰۱
سندروس ۴۵۱	سپهبد ۳۹۰، ۲۲۰، ۱۷۹، ۵۵
سنگ رنگ ۵۱۶	سپهدار ۳۰۷
سودن (بساید) ۷۶۵	ستدن (بستد) ۳۳۱
سوده ۷۴۰	ستودان ۸۳۵
سوفار ۲۰۵	ستوده ۴۲
سهراب ۱۴، ۱۰۹، ۱۳۸، ۱۵۰، ۱۶۲، و...	ستی (شده‌ستی، فعل نیشابوری) ۱۲۵
سیه رود ۶۲۲	سختن ۲۴
	سخن ۶۷۹، ۱۱۷، ۵۰
	سدیگر ۸۶
«ش»	سر ۵۶۶
ش (ضمیر فاعلی) ۹، ۳۳۴، ۴۹۶، ۵۰۸	سراپرده ۵۳۵، ۴۶۴، ۴۴۶
شاخ ۶۶۵	سراسر ۱۰۳۴، ۵۰
شاه (به معنی خاص) ۲۵۳	سراسیمه ۳۲
شایسته ۴۸۲	سران ۱۰۱۸
شبان ۳۸۸	سرافشان کردن ۳۸۲
شباهنگ ۶۱	سربه سر ۳۹۷
شبیگیر ۷۳۶، ۴۴۲، ۳۵۳	سردباد ۹۷۲
شتاب ۵۹	سرفراز ۵۸۲
شدن (شده) ۸۶۳	سرنهادن (نهادند سر) ۸۷۴
شکفتن، شکفیدن ۲۴۰	سرو آزاد ۹۰
شکن ۶۷۵	سروسهی ۲۷۵
شکنج ۳۷	سفت ۵۴۸
شکبیدن ۲۸۹	سلیح ۴۶۱، ۳۶
شگفتی ۹۳۶، ۷۳۹	سمند ۸۶۹، ۴۹۷، ۲۴۵، ۲۱۰
شمرده ۴۴۴	

غمی ۱۷، ۱۸۷، ۳۰۳، ۶۸۹  
 غنودن (نغنوی - بغنوی) ۷۵، ۳۲۹،  
 ۳۹۰، ۴۹۵، ۱۰۲۶  
 غو ۹۹۵

## «ف-ق»

فتراک ۲۲۶، ۴۹۸، ۵۱۸، ۸۱۵  
 فزّ ۵۴۵، ۷۷۹  
 فرتوت ۷  
 فرمان ۵۶۱  
 فروهشته ۵۵۰  
 فرهاد ۳۰۶  
 فزهی ۸۸  
 فسار ۴۵  
 قبا ۴۱۶  
 قلب (قلب لشکر) ۵۳۴، ۵۳۷، ۷۵۹

## «ک»

کاستی ۵۲۲  
 کام ۶۸، ۶۹۳  
 کامه ۷۷۹  
 کانا ۷۱۶  
 کاووس ۱۳۱  
 کاووس کی ۷۶۲  
 کبر ۸۳۷  
 کتف دلارای ۵۱۰  
 کجا ۴۰۱  
 کران ۵۶۲

شمشیرگیر ۸۴۴  
 شمشیر هندی ۲۷۷، ۶۸۷  
 شوریدن (مشور) ۲۲۸، ۳۶۰  
 شهر ایران ۲۹۷  
 شهره ۹۶  
 شید ۵۶۷  
 شیر ۸۷۲  
 شیراوژن ۲۰۱، ۳۷۹، ۷۱۱، ۷۸۱  
 شیرپیکر درفش ۵۴۳  
 شیرگیر ۶۱۶  
 شیرمرد ۸۰۴  
 شیرمردی ۷۶۴

## «ص-ط»

صحرا ۶۰۴  
 طراز ۵۷  
 طلایه ۳۳۲، ۵۰۴  
 طوس نوذر ۳۰۶، ۴۴۲، ۵۴۱، ۹۴۱

## «ع-غ»

عاج ۱۵۳  
 عنا ۳۷  
 عناب ۲۳۸  
 عنان پیچ ۲۸۴  
 عنان پیچیدن ۷۲۱  
 عنان دار ۲۸۷  
 عنان و سنان ۲۱۱  
 غلاف بنفش ۵۳۴

گذاردن (بگذارم) ۵۸۱، ۱۳۴	کرسی ۵۷۰
گذاشتن (بباید گذاشت) ۵۸۱	کرّناى، کرّه‌ناى ۶۴۸، ۵۶۳
گر (یا) ۷۴۵، ۱۰۸	کژی ۵۲۱
گرازان ۸۶۹، ۴۳۰، ۳۶۳	کشتى برآب انداختن ۱۳۸
گرامى ۳۴۲	کفت ۷۱۳، ۶۸۴، ۱۶۴
گرانمایگان ۳۰۴	کلاه ۸۶۶، ۴۰
گرانمایه ۴۹۹، ۳۲۴، ۱۰۴	کلاه برافراختن ۱۳۶
گراینده ۱۷۰	کلک ۷۰۶
گراییدن (گرایم، گرایم، گراید، برگرایید)	کمان را بزه کردن ۷۱۳، ۲۱۰، ۲۰۵
۳۴۷، ۲۱۳، ۱۴۴	کم شدن ۱۹۱
گرایدونکه ۴۸	کنج ۱
گرد ۸۵۳، ۶۰۳	کوپال ۲۴۴
گردآفرید ۱۹۴	کودک ۳۴۱
گردان ۳۴	کوس ۸۹۸، ۴۴۲
گرد برآوردن ۶۲۷، ۳۹۴، ۲۶۹، ۲۵	کوس (ضربه) ۳۷۷
گرد به ابر آوردن ۲۲۵	کوه البرز ۱۰۰۸
گردنکش ۵۲۹	کوه خار، کوه خارا ۷۷۱، ۶۰۴
گردون ۱۲۱	که (بلکه) ۶۱۰
گرزه‌گاورنگ ۸۱۹	که (بیانی) ۳۶۸
گرگین ۳۰۶	کهن شدن روان ۱۰۱۳
گزاینده ۳۲۱، ۳۱۲	کی ۳۷۱، ۳۵۵
گزین ۶۲۳	کیانی ۶۶۲
گذدهم ۴۲۲، ۳۰۹، ۲۷۰، ۲۴۶، ۱۹۲	کینه‌خواه ۷۵۳
گسارنده ۵۷	کیوان ۸۵
گساریدن ۸۰۳	
گستاخ ۱۱۳	«گ»
گسته‌م ۹۴۱، ۱۷۰	گاشتن (برگاشت) ۲۱۳
گسلیدن (بگسلم) ۴۲۹	گاه ۶۶۳، ۴۹۹، ۴۲۷، ۳۸۱، ۱۳۲

## «ل»

لا به ۱۵۴  
لاژورد ۴۴۹  
لاله رنگ ۱۹۵  
لختی ۸۰۷  
لگام ۵۷۷،۴۵

## «م»

ماندن (فعل متعدی) ۱۱۶، ۳۸۵، ۶۴۳  
ماننده ۳۳۹  
مايه ۷۵۸  
ميرتاب (برمتاب) ۷۹۹  
مر ۲۹  
مردم ۶۹۸  
مرز ۳۱۶، ۷۵  
مرغزار ۲۶  
مستان ۳۵۲  
مستی ۷۱۷  
معنبر ۶۳  
مغفر ۵۱۷، ۳۸۱  
مغنی ۴۴۱  
مگر ۶  
منبر ۷۳۴  
مويد ۵۹۸، ۸۹، ۱۶  
مهان ۱۰۳۶، ۷۰۱، ۳۳۹، ۵۶  
مهد ۵۳۳  
مهر ۱۰۰۳، ۸۸۹، ۶۰۰  
مهره ۱۲۳

گشاده ۵۹۶

گشته ۷۱۱

گشته (شیفته) ۸۳

گشن ۷۴۵، ۵۴۶

گفت ۸۰۲

گفتار سرد ۹۷۹

گفته باستان ۱۵

گفتی ۶۶

گمانی (= گمان) ۸۰۸، ۴۴

گمانیدن (گمانم) ۶۸۰

گنداور ۶۸۹، ۲۷۳

گو، گوان ۳۹، ۱۰۸، ۴۸۲، ۶۱۵، ۶۳۶،

۷۱۶، ۶۹۱

گوا ۶۷۸

گوپال ۱۰۱۴، ۸۵۶

گودرز گشواد ۳۰۶، ۳۹۳، ۶۰۸، ۹۴۱

گودرز گشوادگان ۵۴۵

گور ۱۹۰، ۶۴۹، ۶۹۷

گوژپشت ۸۸۳

گوهر (اصل) ۱۱۹، ۱۴۲، ۴۳۲

گوهر (جواهر) ۳۴۳، ۵۹۹

گوی ۲۱۶

گهر ۱۱۵

گیتی فروز ۷۳۳

گیو ۳۰۶، ۴۴۲

گیوکان ۵۷۸

گیهان ۴۳۶

نگر ۱۰۲۶	مهی ۹۱۷
نگریدن ۴۴	میان ۸۵۶، ۷۴۰، ۷۱۰
نگین ۴۸۰، ۳۸۱	میان بسته ۴۶۷
نماز بردن ۳۶۴	میان سوده ۷۴۰
ننگ ۷۰۳	می‌گساریدن ۸۰۳
نمودن ۴۰۵، ۲۷۲	میل ۴۴۶
نوبه‌نو ۳۹۱	میمنه ۷۶۰، ۵۳۷
نوش ۴۷۲	
نوشته ۵۸۱، ۵۶۱	«ن»
نوش دارو ۹۵۵	ناپسوده ۵۹۹
نهفت ۵۹۸	نارسید ۷۶۴
نیا ۱۶۳	ناسگالیده ۴۳۳
نیران ۳۱۵	نام و ننگ ۳۴۲
نیرم ۶۸۰، ۱۰۸	نامی ۴۶۱
نیزه برنیزه برساختن ۱۸۲	ناهید ۳۱۷
نیک اختر ۹۸	نای ۴۴۰، ۳۶۱
نیکخواه ۷۷۹	نباید که ۸۰۹
نیل (رود) ۶۰۷، ۳۱۸	نبرده ۹۷۴، ۸۰۸، ۱۲۹
نیلگون ۴۴۷	نبیره ۹۷۷
نیو ۷۵۲، ۵۶۵، ۳۲۴، ۳۰۶	نخچیر ۲۱
	نخستین ۸۴۷
«و»	نزه‌گور ۲۴
ورایدونکه ۹۹	نژند ۷۹۳
ویر ۵۵۶	نشان ۸۹۱، ۸۸۵
ویله ۱۹۹	نشان‌پی ۴۶
	نشانه ۵۲۱
«ه»	نظاره ۷۰۲، ۲۳۱
هاماوران ۳۱۶	نعل ۴۴۶

۱۰۱۷	هجیر ۶۱۶،۵۱۸،۱۶۹
هوی ۸۳	هزبر ۸۵۷،۱۴۲،۷۰
هیون ۹۲۰،۷۶۶،۴۷۷	هشیار ۳۵۷
	هشیوار ۹۱۳،۸۳۷،۵۷۸
«ی»	هفت و هشت ۲۷
یارستن (یارست، نیارست، یارد شدن،	همال ۲۵۸
نیارد) ۶۳۷،۶۳۳،۱۱۲،۴۹،۴۱	همان (همانا، حتماً) ۲۶۰
یال ۸۰۶،۶۶۵،۲۴۴،۱۶۴،۸۱	همان (نیز) ۷۸۶
یال گوان ۵۴۸	هماورد ۳۱۰
یال وسفت ۱۰۴۳،۲۶۲	همای ۹۶۴
یال و شاخ ۹۶۲	همشیره ۱۱۴
یال یلان ۷۴۲	همنبرد ۸۵۳
یکایک ۹۲۷،۹۱۸،۷۹۱	همی ۶۲۸
یک بهره ۶۱	هنر ۷۱۰،۶۰۹،۲
یکسر ۹۵۸،۴۲۵،۳۱۱	هوا ۲۳۷
یکی ۹۵۴،۳۴۶	هودج ۵۷۱
یل ۸۴۴،۴۲۵	هور ۸۶۵،۷۷۴،۷۴۱،۴۶۰،۸۵
یلان ۷۴۲،۳۹۷	هوش ۸۳۶،۸۳۴
	هومان ۸۰۴،۷۴۱،۴۷۵،۴۵۶،۱۴۵

## کتابنامه

- اسدی طوسی: گرشاسب نامه، به اهتمام یغمائی، حبیب، تهران، ۱۳۱۷ ش.
- اسلامی ندوشن، محمدعلی: زندگی و مرگ پهلوانان در شاهنامه، تهران، بی تاریخ.
- اسلامی ندوشن، محمدعلی: یغما (مجله)، ج ۲۷، ش ۲ و ۳ و ۴ (به نقل مجله سخن، ج ۲۳) تهران.
- انوری، حسن: اصطلاحات دیوانی دوره غزنوی و سلجوقی، طهوری، تهران، ۱۳۵۵ ش.
- براون، ادوارد: تاریخ ادبیات ایران، از فردوسی تا سعدی، ترجمه مجتبائی، فتح الله، تهران، ۱۳۴۲ ش.
- برتلس، آ.ی: ناصر خسرو و اسماعیلیان، ترجمه آرین پور، یحیی، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۵ ش.
- بنداری: فتح بن علی: الشاهنامه (ترجمه عربی شاهنامه، قرن ۷ هجری) تصحیح عبدالوهاب عزّام، قاهره، دارالکتب المصریّة، ۱۹۳۲ م/ ۱۳۵۰ ش.
- بهار، محمدتقی (ملک الشعراء): سبک شناسی، ج ۲ و ۳، امیرکبیر، تهران، ۱۳۳۷ ش.
- پورداد، ابراهیم: یشتها ج ۱ و ۲، طهوری، تهران، ۱۳۴۷ ش.
- ثاقب فر، مرتضی: جهان نو (مجله)، ج ۲۴، ش ۳، مرداد و شهریور ۱۳۴۸ ش.
- خالقی مطلق، جلال: سخن (مجله)، ج ۲۳ و ۲۴ (به فهرست نامها در پایان هر مجلد مراجعه شود)، تهران، ۱۳۵۲ - ۱۳۵۳ ش.
- دهخدا، علی اکبر: لغت نامه (مجلدات گوناگون)، مؤسسه لغت نامه دهخدا، تهران.
- رحیمی، مصطفی: الفبا (مجله)، مقاله «دل نازک از رستم آید به خشم»، ج ۳، تهران.
- رضا، فضل الله: نگاهی به شاهنامه، انجمن آثار ملی، تهران، ۱۳۵۰ ش.

- ریپکا، یان: تاریخ ادبیات ایران، ترجمه شهابی، عیسی، تهران، ۱۳۵۴ ش.  
 زّین کوب، عبدالحسین: با کاروان حله، تهران، ابن سینا، ۱۳۴۳ ش.
- شعار، جعفر: پژوهشی در دستور فارسی، دانشگاه تربیت معلّم، تهران، ۱۳۵۵ ش.
- شفیعی کدکنی، محمدرضا: صور خیال در شعر فارسی، تهران، آگاه، ۱۳۵۸ ش.
- صفا، ذبیح الله: تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، تهران، ابن سینا، ۱۳۳۸ ش.
- صفا، ذبیح الله: گنج سخن، ج ۱، تهران، ابن سینا، ۱۳۳۹ ش.
- فخر مدبر، مبارکشاه محمدبن منصور: آداب الحرب و الشّجاعه، به تصحیح سهیلی خوانساری، احمد، اقبال، تهران، ۱۳۴۶ ش.
- فروغی، محمدعلی: مقالات فروغی: به اهتمام یغمائی، حبیب، تهران، انتشارات توس، ۱۳۵۱ ش.
- فردوسی طوسی، ابوالقاسم: داستان رستم و سهراب از شاهنامه، تصحیح و توضیح مینوی، مجتبی، بنیاد شاهنامه، وزارت فرهنگ و هنر، تهران، ۱۳۵۲ ش.
- فردوسی طوسی، ابوالقاسم: شاهنامه فردوسی، متن انتقادی زیر نظر ی. ا. برتلس، تصحیح آ. برتلس و دیگران، ج ۲، آکادمی علوم اتحاد شوروی، مسکو، ۱۹۶۳ م.
- فردوسی طوسی، ابوالقاسم: شاهنامه فردوسی، متن انتقادی، به تصحیح محمد نوری، عثمان اف با همکاری طباطبائی، احمد، تهران، ۱۳۵۲ ش.
- ماسه، هانری: فردوسی و حماسه ملی، ترجمه روشن ضمیر، مهدی، تبریز، ۱۳۵۰ ش.
- مجتبائی، فتح الله: سخن (مجله)، ج ۲۳ و ۲۴ (به فهرست نامها در پایان هر مجلد مراجعه شود)، تهران، ۱۳۵۲ و ۱۳۵۳ ش.
- محمدحسین بن خلف تبریزی: برهان قاطع، تصحیح و توضیح معین، محمد (۵ مجلد)، امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۱ ش.
- مسرور، حسین: راز الهام، تهران، ۱۳۳۸ ش.
- مصاحب، غلامحسین: دایرةالمعارف فارسی، ج ۱ و ۲، فرانکلین، تهران، ۱۳۴۵ و ۱۳۵۶ ش.
- معین، محمد: فرهنگ فارسی (۶ مجلد)، امیرکبیر، تهران، ۵۲ - ۱۳۴۲ ش.
- میرجمال الدّین حسین شیرازی: فرهنگ جهانگیری (۲ جلد)، دانشگاه مشهد، مشهد، ۱۳۵۱ ش.



- ناتل خانلری، پرویز  
 ناصر خسرو:  
 نظامی عروضی:  
 نوشین، عبدالحسین:  
 یغمائی، حبیب:  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
- سخن (مجله) ج ۲۳ و ۲۴ (به فهرست نامها در پایان هر مجلد مراجعه شود)، تهران ۱۳۵۲-۱۳۵۳ ش.  
 سفرنامه، به کوشش دبیر سیاقی، محمد، انجمن آثار ملی، تهران، ۱۳۵۴ ش.  
 چهار مقاله، به اهتمام معین، محمد، تهران، زوار، ۱۳۳۳ ش.  
 واژه‌نامهک، بنیاد فرهنگ ایران، تهران، بی تاریخ فردوسی و شاهنامه او، تهران، انجمن آثار ملی، ۱۳۴۹ ش.  
 تاریخ سیستان، به تصحیح بهار: محمدتقی (ملک الشعراء)، کتابفروشی زوار، تهران، ۱۳۱۴ ش.  
 فردوسی و ادبیات حماسی (مجموعه مقالات)، سروش، تهران، ۱۳۵۵ ش.  
 مجموعه اولین و دومین هفته فردوسی (مجموعه مقالات)، مشهد، ۱۳۵۳ ش.  
 یادنامه فردوسی، (مجموعه مقالات)، انجمن آثار ملی، تهران، ۱۳۴۹ ش.  
 سخنرانیهای نخستین دوره جلسات سخنرانی و بحث درباره شاهنامه، وزارت فرهنگ و هنر، تهران، ۱۳۵۰ ش.  
 حدودالعالم، به تصحیح تهرانی، سیدجلال‌الدین، تهران، ۱۳۱۲ ش.



made to clarify the lexical and semantic ambiguities in such a manner as to enable the reader to grasp the meanings of the verses and the difficult expressions in the text without resorting to reference books. He is thus given an opportunity to reflect upon the works studied and have his mind stimulated.

The orthography adopted in the series is not of the kind generally used in the old manuscripts, but closely follows the principles as prescribed by J. She'ar in his *Manual of Orthography*. The existing printing symbols have also been utilized for the sake of the reader's convenience.

The Persian introduction to this volume may also give some more hints on the series and its scope.

**Editorial Board**

**Ja'far She'ar; Hassan Anvari**

In the name of God

## FOREWORD

Persian literature is vast in scope, and there are many interested people who wish to benefit from it. The aim in compiling and putting out the Collection of Persian Literature has been to provide the readers with a conspectus of the above scope. Persian literature is discussed, moreover, with a view to diverse educational backgrounds, describing its range of subjects for experts, teachers, students, and beginners.

By selecting appropriate materials, we try to help readers form impersonal notion of Persian literature, we also try to show clearly the humanitarian message, literary images, and niceties of expression. In introducing a work and its author, we have taken into account the underlying social bases and the needs of the Iranian society at the time when the work was created, thus trying to evaluate the poet's or the author's work by the criteria belonging to his own time, as well as the universal criteria of human communities.

Attempts have been made in this series to present a picture of the poet's, author's or translator's own contemporary social setting, and to point out the basic trends in intellectual thinking and social attitudes of the time. Irrational traditionalism and extreme modernism have been avoided, and in selecting and introducing these works, we have adhered to moderation and sound thinking. The selection of the classical texts is based on the oldest and the most authentic manuscripts available. In other words, critical and reliable presentation of the works is achieved through a method near to scientific precision.

In compiling the series, a special method has been adopted, too. The text is, according to various literary forms, divided into several sections. The exposition of each section comes at the end of that section, thus the odes, the lyrics, and the *qat'as* (a kind of distiches) each being considered as independent parts. As regards the *mathnawis* (rhythmic couplets) and the prose selections, they are categorized according to the nature of their contents or that of the stories. Then, the vocabulary, expressions and verses are expounded. The language chosen for this purpose is simple and (except in special cases) the explanations are brief and concise. In short, attempts have been

**Ghatreh Publishing**  
**P.O.Box 14475-334**  
**Tel: 8004672-8010867**  
**Tehran-Iran**

A Collection of the Persian Literature  
No. 1

**TRAGEDY of**  
**ROSTAM and SOHRAB**

Introduced and Annotated by  
**Dr. Ja'far She'ar and Dr. Hassan Anvari**







طرح روی جلد: نقض از کتیبه سنگی، غزنه، قرن پنجم هجری

